

Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

**Địa Tạng Bồ Tát
Bản Nguyện Kinh
地藏菩薩本願經**

**Nguyên bản Hán văn
Tam Tạng Sa Môn Thật Xoa Nan Đà
English translation by
The Buddhist Text Translation Society
Burlingame, Ca USA**

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

KINH ẮN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN

lú xiāng zàn

爐香讚

Lư Hương Tán

Incense Praise

lú xiāng zhà rè, fǎ jiè méng xūn.
爐 香 乍 熱, 法 界 蒙 薰。

Lư hương xạ nhiệt, Pháp giới môn huân.

Incense in the censer now is burning; all the dharma realm,

zhū fó hǎi huì xī yáo wén,
諸 佛 海 會 悉 遙 聞,

Chư Phật hải hội tất đạo văn,

receives the fragrance, from afar the sea vast host of Buddhas all inhale

suí chù jiē xiáng yún.
隨 處 結 祥 雲。

Tùy xứ kết tường vân.

its sweetness. In every place auspicious clouds appearing,

chéng yì fāng yīn,
誠 意 方 殷,

Thành ý phương ân,

our sincere intention, thus fulfilling,

zhū fó xiàn quán shēn.
諸 佛 現 全 身。

Chư Phật hiện toàn thân.

as all Buddhas now show their perfect body.

nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà.
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩。

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)

Na mo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahasattva. (3 times)

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

nán mó běn shī shì jiā móu ní fó.
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛。 (三稱)
Nam mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật. (3 lần)
Nan mo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha. (3 times)

kāi jīng jì
開經偈

Khai Kinh Kệ
Verse For Opening A Sutra

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ,
無 上 甚 深 微 妙 法,
Vô thượng thậm thâm vi diệu pháp,
The unsurpassed, profound, and wonderful dharma,

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù.
百 千 萬 劫 難 遭 遇。
Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ.
Is difficult to encounter in hundreds of millions of eons.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí,
我 今 見 聞 得 受 持,
Ngã kim kiến văn đắc thọ trì,
I now see and hear it, receive and uphold it,

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì.
願 解 如 來 真 實 義。
Nguyện giải Như Lai chân thật nghĩa.
And I vow to fathom the Tathagata's true meaning.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

dì zàng pú sà běn yuàn jīng (juàn shàng)
地藏菩薩本願經 (卷上)

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh
Quyển Thượng
Part One Of Sutra Of The Past Vows Of
Earth Store Bodhisattva - Part I

dāo lì tiān gōng shén tōng - pǐn dì yī
忉利天宮神通 - 品第一

Đao Lợi Thiên Cung Thần Thông
Phẩm Đệ Nhất
Spiritual Penetrations In The Palace Of The
Trayastrimsha Heaven - Chapter I

rú shì wǒ wén: yì shí fó zài dāo lì tiān. wéi mǔ shuō fǎ.

如是我聞：一時佛在忉利天。為母說法。

Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Đao Lợi thiên. Vị mẫu thuyết Pháp.

Thus I have heard. At one time, the Buddha was in the Trayastrimsha heaven speaking dharma for his mother.

ěr shí shí fāng wú liàng shì jiè, bù kě shuō bù kě shuō, yí qiè zhū fó jí dà pú sà mó hē sà, jiē lái jí huì.

爾時十方無量世界，不可說不可說，一切諸佛及大菩薩摩訶薩，皆來集會。

Nhĩ thời thập phương vô lượng thế giới, bất khả thuyết bất khả thuyết. Nhất thiết chư Phật cập đại Bồ Tát Ma Ha Tát, giai lai tập hội.

At that time, uncountably many Buddhas and great Bodhisattvas Mahasattvas from infinite worlds in the ten directions assembled.

zàn tàn shì jiā móu ní fó, néng yú wǔ zhuó è shì, xiàn bù kě sī yì dà zhì huì shén tōng zhī lì, diào fú gāng qiáng zhòng shēng. zhī kǔ lè fǎ.

讚歎釋迦牟尼佛，能於五濁惡世，現不可思議大智慧神通之力，調伏剛強眾生。知苦樂法。

Tán thán Thích Ca Mâu Ni Phật, năng ư ngũ trược ác thế, hiện bất khả tư nghị, đại trí tuệ thần thông chi lực, điều phục cương cường chúng sanh. Tri khổ lạc pháp.

To praise how Shakyamuni Buddha is able to manifest powerfully great wisdom and spiritual penetrations in the evil world of the five turbidities. They lauded how he regulates and subdues the obstinate beings so that they can learn what causes suffering and what brings bliss.

gè qiǎn shì zhě, wèn xùn shì zūn. shì shí rú lái hán xiào, fàng bǎi qiān wàn yì dà guāng míng yún.

各遣侍者,問訊世尊。是時如來含笑,放百千萬億大光明雲。

Các khiển thị giả, vãn tẩn Thế Tôn. Thị thời Như Lai hàm tiếu, phóng bách thiên vạn ức đại quang minh vân.

Each one sent his attendants to pay their respects to the World Honored One. At that time the Thus Come One smiled and emitted billions of great light clouds.

suǒ wèi: dà yuán mǎn guāng míng yún, dà cí bēi guāng míng yún, dà zhì huì guāng míng yún, dà bō rě guāng míng yún, dà sān mèi guāng míng yún, dà jí xiáng guāng míng yún, dà fú dé guāng míng yún, dà gōng dé guāng míng yún, dà guī yī guāng míng yún, dà zàn tàn guāng míng yún.

所謂:大圓滿光明雲,大慈悲光明雲,大智慧光明雲,大般若光明雲,大三昧光明雲,大吉祥光明雲,大福德光明雲,大功德光明雲,大歸依光明雲,大讚歎光明雲。

Sở vị: Đại Viên Mãn Quang Minh vân, Đại Từ Bi Quang Minh vân, Đại Trí Tuệ Quang Minh vân, Đại Bát Nhã Quang Minh vân, Đại Tam Muội Quang Minh vân, Đại Cát Tường Quang Minh vân, Đại Phước Đức Quang Minh vân, Đại Công Đức Quang Minh vân, Đại Quy Y Quang Minh vân, Đại Tán Thán Quang Minh vân.

There was the light cloud of Great Fulfillment, the light cloud of Great Compassion, the light cloud of Great Wisdom, the light cloud of Great Prajna, the light cloud of Great Samadhi, the light cloud of Great Auspiciousness, the light cloud of Great Blessings, the light cloud of Great Merit, the light cloud of Great Refuge, and the light cloud of Great Praise.

fàng rú shì děng bù kě shuō guāng míng yún yǐ. yòu chū zhǒng zhǒng wéi miào zhī yīn.

放如是等不可說光明雲已。又出種種微妙之音。

**Phóng như thị đẳng bất khả thuyết quang minh vân dĩ.
Hựu xuất chủng chủng vi diệu chi âm.**

After emitting indescribably many light clouds, he also uttered many wonderful, subtle sounds.

suǒ wèi: tán bō luó mì yīn, shī bō luó mì yīn, chàn tí bō luó mì yīn, pí lí yé bō luó mì yīn, chán bō luó mì yīn, bō rě bō luó mì yīn, cí bēi yīn xǐ shě yīn, xiè tuō yīn, wú lòu yīn, zhì huì yīn, dà zhì huì yīn, shī zǐ hǒu yīn, dà shī zǐ hǒu yīn, yún léi yīn, dà yún léi yīn.

所謂:檀波羅蜜音,尸波羅蜜音,羸提波羅蜜音,毗離耶波羅蜜音,禪波羅蜜音,般若波羅蜜音,慈悲音,喜捨音,解脫音,無漏音,智慧音,大智慧音,師子吼音,大師子吼音,雲雷音,大雲雷音。

Sở vị: Đàn Ba La Mật âm, Thi Ba La Mật âm, Sần Đề Ba La Mật âm, Tỳ Ly Da Ba La Mật âm, Thiền Ba La Mật âm, Bát Nhã Ba La Mật âm, Từ Bi âm, Hỷ Xả âm, Giải Thoát âm, Vô Lậu âm, Trí Tuệ âm, Đại Trí Tuệ âm, Sư Tử Hống âm, Đại Sư Tử Hống âm, Vân Lô âm, Đại Vân Lô âm.

There was the sound of Dana Paramita, the sound of Shila Paramita, the sound of Kshanti Paramita, the sound of Virya Paramita, the sound of Dhyana Paramita, and the sound of Prajna Paramita. There was the sound of compassion, the sound of Joyous Giving, the sound of Liberation, the sound of No Outflows, the sound of Wisdom, the sound of Great Wisdom, the sound of The Lion's Roar, the sound of The Great Lion's Roar, the sound of Thunderclouds, and the sound of Great Thunderclouds.

chū rú shì děng, bù kě shuō bù kě shuō yīn yǐ, suō pó shì jiè jí tā fāng guó dù, yǒu wú liàng yì tiān lóng guǐ shén, yì jí dào dāo lì tiān gōng.

出如是等,不可說不可說音已,娑婆世界及他方國土,有無量億天龍鬼神,亦集到忉利天宮。

Xuất như thị đẳng, bất khả thuyết bất khả thuyết âm dĩ, Sa Bà thế giới cập tha phương quốc độ, hữu vô lượng ức thiên long quỷ thần, diệp tập đão Đao Lợi thiên cung.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyên Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

He had uttered indescribably many sounds, countless millions of gods, dragons, ghosts, and spirits from the Saha world and other worlds also gathered in the palace of the Trayastrimsha heaven.

suǒ wèi: sì tiān wáng tiān, dāo lì tiān, xū yàn mó tiān, dōu shuài tuó tiān, huà lè tiān, tā huà zì zài tiān.

所謂:四天王天, 忉利天, 須臾摩天, 兜率陀天, 化樂天, 他化自在天。

Sở vị: Tứ Thiên Vương thiên, Đạo Lợi thiên, Tu Diệm Ma thiên, Đâu Suất Đà thiên, Hóa Lạc thiên, Tha Hóa Tự Tại thiên.

They came from the heaven of the four kings, the Trayastrimsha heaven, the Suyama heaven, the Tushita heaven, the Blissful Transformations heaven, and the heaven of Comfort Gained through others's transformations.

fàn zhòng tiān, fàn fǔ tiān, dà fàn tiān, shǎo guāng tiān, wú liàng guāng tiān, guāng yīn tiān, shǎo jìng tiān, wú liàng jìng tiān, biàn jìng tiān.

梵眾天, 梵輔天, 大梵天, 少光天, 無量光天, 光音天, 少淨天, 無量淨天, 徧淨天。

Phạm Chúng thiên, Phạm Phụ thiên, Đại Phạm thiên, Thiểu Quang thiên, Vô Lượng Quang thiên, Quang Âm thiên, Thiểu Tịnh thiên, Vô Lượng Tịnh thiên, Biến Tịnh thiên.

They came from the heaven of the Multitudes of Brahma, the heaven of the Ministers of Brahma, the heaven of the Great Brahma Lord, the heaven of Lesser Light, the heaven of Limitless Light, the heaven of Light Sound, the heaven of Lesser Purity, the heaven of Limitless Purity, and the heaven of Universal Purity.

fú shēng tiān, fú ài tiān, guǎng guǒ tiān, wú xiǎng tiān, wú fán tiān, wú rè tiān, shàn jiàn tiān, shàn xiàn tiān, sè jiū jìng tiān, mó xī shǒu luó tiān, nǎi zhì fēi xiǎng fēi fēi xiǎng chù tiān, yí qiè tiān zhòng, lóng zhòng, guǐ shén děng zhòng, xī lái jí huì.

福生天, 福愛天, 廣果天, 無想天, 無煩天, 無熱天, 善見天, 善現天, 色究竟天, 摩醯首羅天, 乃至非想非非想處天, 一切天眾, 龍眾, 鬼神等眾, 悉來集會。

Phước Sanh thiên, Phước Ái thiên, Quảng Quả thiên, Vô Tướng thiên. Vô Phiền thiên, Vô Nhiệt thiên, Thiện Kiến

thiên, Thiện Hiện thiên, Sắc Cứu Cánh thiên, Ma Hê Thủ La thiên, nãi chí Phi Tưởng Phi Phi Tưởng Xứ thiên. Nhất thiết thiên chúng, long chúng, quỷ thần đẳng chúng, tất lai tập hội.

They came from the Birth of Blessings heaven, the Love of Blessings heaven, the Abundant Fruit heaven, the No Thought heaven, the No Affliction heaven, the No Heat heaven, the Good Views heaven, the Good Manifestation heaven, the Ultimate Form heaven, the Maheshvara heaven, and so forth, up to the heaven of the Station of Neither Thought nor Non-Thought. All those groups of gods, dragons, ghosts and spirits came and gathered together.

fù yǒu tā fāng guó dù, jí suō pó shì jiè: hǎi shén, jiāng shén, hé shén, shù shén, shān shén, dì shén, chuān zé shén, miáo jià shén, zhòu shén, yè shén, kōng shén, tiān shén, yǐn shí shén, cǎo mù shén. rú shì děng shén, jiē lái jí huì.

復有他方國土,及娑婆世界:海神,江神,河神,樹神,山神,地神,川澤神,苗稼神,晝神,夜神,空神,天神,飲食神,草木神,如是等神,皆來集會。

Phục hữu tha phương quốc độ, cập Sa Bà thế giới: Hải thần, Giang thần, Hà thần, Thụ thần, Sơn thần, Địa thần, Xuyên Trạch thần, Miêu Giá thần, Trú thần, Dạ thần, Không thần, Thiên thần, Âm Thực thần, Thảo Mộc thần. Như thị đẳng thần, giai lai tập hội.

Moreover, Sea spirits, River spirits, Stream spirits, Tree spirits, Mountain spirits, Earth spirits, Brook and Marsh spirits, Sprout and Seedling spirits, Day, Night, and Space spirits, Heaven spirits, Food and Drink spirits, Grass and Wood spirits, and other such spirits from the Saha and other worlds came and gathered together.

fù yǒu tā fāng guó dù, jí suō pó shì jiè, zhū dà guǐ wáng. suǒ wèi: è mù guǐ wáng, dàn xiě guǐ wáng, dàn jīng qì guǐ wáng, dàn tāi luǎn guǐ wáng, xíng bìng guǐ wáng, shè dú guǐ wáng, cí xīn guǐ wáng, fú lì guǐ wáng, dà ài jìng guǐ wáng. rú shì děng guǐ wáng, jiē lái jí huì.

復有他方國土及娑婆世界,諸大鬼王,所謂惡目鬼王,噉血鬼王,噉精氣鬼王,噉胎卵鬼王,行病鬼王,攝毒鬼王,慈心鬼王,福利鬼王,大愛敬鬼王,如是等鬼王,皆來集會。

Phục hữu tha phương quốc độ, cập Sa Bà thế giới, chư đại quỷ vương. Sở vị: Ác Mục quỷ vương, Đạm Huyết quỷ vương, Đạm Tinh Khí quỷ vương, Đạm Thai Noãn quỷ vương, Hành Bệnh quỷ vương, Nhiếp Độc quỷ vương, Từ Tâm quỷ vương, Phước Lợi quỷ vương, Đại Ái Kính quỷ vương. Như thị đẳng quỷ vương, giai lai tập hội.

In addition, all the great ghost kings from the Saha and other worlds came and gathered together. They were the ghost king Evil Eyes, the ghost king Blood Drinker, the ghost king Essence and Energy Eater, the ghost king Fetus and Egg Eater, the ghost king Spreader of Sickness, the ghost king Collector of Poisons, the ghost king Kindhearted, the ghost king Blessings and Benefits, the ghost king Great Regard and Respect, and others.

ěr shí shì jiā móu ní fó, gào wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà:

爾時釋迦牟尼佛, 告文殊師利法王子菩薩摩訶薩:

Nhĩ thời Thích Ca Mâu Ni Phật, cáo Văn Thù Sư Lợi Pháp Vương Tử Bồ Tát Ma Ha Tát:

At that time, Shakyamuni Buddha said to the Dharma Prince Mamjushri Bodhisattva Mahasattva:

“rǔ guān shì yí qiè zhū fó, pú sà, jí tiān lóng guǐ shén, cǐ shì jiè, tā shì jiè, cǐ guó dù, tā guó dù. rú shì jīn lái jí huì, dào dāo lì tiān, zhě rǔ zhī shù bù?”

「汝觀是一切諸佛菩薩及天龍鬼神, 此世界他世界, 此國土他國土, 如是今來集會, 到忉利天者, 汝知數不?」

“Nhữ quán thị nhất thiết chư Phật, Bồ Tát, cập thiên long quỷ thần, thử thế giới, tha thế giới, thử quốc độ, tha quốc độ. Như thị kim lai tập hội, đáo Đạo Lợi thiên giả, nhữ tri số phủ?”

“As you regard these Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, ghosts, and spirits from this land and other lands who are now gathered in the Trayastrimsha heaven, do you know how many of them there are?”

wén shū shī lì bái fó yán: “shì zūn! ruò yǐ wǒ shén lì, qiān jié cè dù, bù néng dé zhī”.

文殊師利白佛言:「世尊! 若以我神力, 千劫測度, 不能得知。」

Văn Thù Sư Lợi bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Nhược dĩ ngã thần lực, thiên kiếp trăm độ, bất năng đắc tri”.

Manjushri said to the Buddha: “World Honored One, even if I were to measure and reckon with my spiritual powers for a thousand eons, I still would not be able to know how many of them there are”.

fó gào wén shū shī lì: “wú yǐ fó yǎn guān gù, yóu bù jìn shù. cǐ jiē shì dì zàng pú sà jiǔ yuǎn jié lái, yǐ dù, dāng dù, wèi dù, yǐ chéng jiù, dāng chéng jiù, wèi chéng jiù”.

佛告文殊師利:「吾以佛眼觀故,猶不盡數。此皆是地藏菩薩久遠劫來,已度,當度,未度;已成就,當成就,未成就。」

Phật cáo Văn Thù Sư Lợi: “Ngô dĩ Phật nhãn quán cô, do bất tận số. Thử giai thị Địa Tạng Bồ Tát cửu viễn kiếp lai, dĩ độ, đương độ, vị độ, dĩ thành tựu, đương thành tựu, vị thành tựu”.

The Buddha told Manjushri: “Regarding them with my Buddha eye, their numbers cannot be exhausted. Those beings have been taken across, are being taken across, will be taken across, have been brought to accomplishment, are being brought to accomplishment, or will be brought to accomplishment by Earth Store Bodhisattva [Ksitigarba] throughout many eons”.

wén shū shī lì bái fó yán: “shì zūn! wǒ yǐ guò qù jiǔ xiū shàn gēn, zhèng wú ài zhì, wén fó suǒ yán, jí dāng xìn shòu.

文殊師利白佛言:「世尊!我已過去久修善根,證無礙智,聞佛所言,即當信受。」

Văn Thù Sư Lợi bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Ngã dĩ quá khứ cửu tu thiện căn, chứng Vô Ngại Trí, văn Phật sở ngôn, tức đương tín thọ.

Manjushri said to the Buddha: “World Honored One! Through out many eons I have cultivated good roots and my wisdom has been certified as unobstructed. When I hear what the Buddha says, I immediately accept it with faith.

xiǎo guǒ shēng wén, tiān lóng bā bù, jí wèi lái shì, zhū zhòng shēng děng. suī wén rú lái chéng shí zhī yǔ, bì huái yí huò. shè shǐ dǐng shòu, wèi miǎn xīng bàng.

小果聲聞, 天龍八部, 及未來世, 諸眾生等, 雖聞如來誠實之語, 必懷疑惑。設使頂受, 未免興謗。

Tiểu quả Thanh Văn, thiên long bát bộ, cập vị lai thế, chư chúng sanh đẳng. Tuy vẫn Như Lai thành thật chỉ ngữ, tất hoài nghi hoặc. Thiết sử danh thọ, vị miễn hưng báng.

But Hearers of small attainment, gods, dragons, and the rest of the eightfold division, and beings in the future who hear the Thus Come One's true and sincere words, will certainly harbor doubts. Even if they receive the teaching most respectfully, they will still be unable to avoid slandering it.

wéi yuàn shì zūn! guǎng shuō dì zàng pú sà mó hē sà. yīn dì zuò hé xíng, lì hé yuàn, ér néng chéng jiù bù sī yì shì?"

唯願世尊! 廣說地藏菩薩摩訶薩, 因地作何行, 立何願, 而能成就不思議事?。 1

Duy nguyện Thế Tôn! Quảng thuyết Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát. Nhân địa tác hà hạnh, lập hà nguyện, nhi năng thành tựu bất tư nghị sự?"

My only wish is that the World Honored One will proclaim for everyone what Earth Store Bodhisattva Mahasattva practiced and what vows he made while on the level of planting causes that now enable him to succeed in doing such inconceivable deeds.

fó gào wén shū shī lì: "pì rú sān qiān dà qiān shì jiè. suǒ yǒu cǎo mù cóng lín, dào má zhú wěi, shān shí wéi chén, yí wù yí shù, zuò yì héng hé. yì héng hé shā, yì shā yí jiè, yí jiè zhī nèi. yì chén yì jié, yì jié zhī nèi. suǒ jī chén shù, jìn chōng wèi jié".

佛告文殊師利:「譬如三千大千世界。所有草木叢林, 稻麻竹葦, 山石微塵, 一物一數, 作一恆河; 一恆河沙, 一沙一界, 一界之內。一塵一劫。一劫之內, 所積塵數, 盡充為劫。 1

Phật cáo Văn Thù Sư Lợi: “Thí như tam thiên đại thiên thế giới. Sở hữu thảo mộc tùng lâm, đạo ma trúc vi, sơn thạch vi trần, nhất vật nhất số, tác nhất hằng hà. Nhất Hằng hà sa, nhất sa nhất giới, nhất giới chi nội. Nhất trần nhất kiếp, nhất kiếp chi nội. Sở tích trần số, tận sung vi kiếp”.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

The Buddha said to Manjushri: “By way of analogy, suppose that each blade of grass, tree, forest, rice plant, hemp stalk, bamboo, reed, mountain, rock, and dust mote in a three thousand great thousand world system was a ganges river. Then suppose that each grain of sand in each of those ganges rivers was a world and that each dust mote in each of those worlds was an eon. Then suppose that each dust mote accumulated in each of those eons was itself and eon.

dì zàng pú sà zhèng shí dì guǒ wèi yǐ lái, qiān bèi duō yú shàng yù, hé kuàng dì zàng pú sà zài shēng wén, pì zhī fó dì.

地藏菩薩證十地果位已來，千倍多於上喻，何況地藏菩薩在聲聞，辟支佛地。

Địa Tạng Bồ Tát chứng Thập Địa quả vị dĩ lai, thiên bội đa ư thượng dụ, hà huồng Địa Tạng Bồ Tát tại Thanh Văn, Bích Chi Phật địa!

The time elapsed since Earth Store Bodhisattva was certified to the position of the tenth ground is a thousand times longer than that in the above analogy. Even longer was the time that he dwelled on the levels of Hearer and Pratyekabuddha.

“wén shū shī! lì cǐ pú sà wēi shén shì yuàn, bù kě sī yì. ruò wèi lái shì, yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén. wén shì pú sà míng zì, huò zàn tàn, huò zhān lǐ, huò chēng míng, huò gòng yàng, nǎi zhì cái huà kè lòu sù qī xíng xiàng. shì rén dāng dé bǎi fǎn shēng yú sān shí sān tiān, yǒng bù duò è dào.

「文殊師利！此菩薩威神誓願，不可思議。若未來世，有善男子善女人，聞是菩薩名字，或讚歎，或瞻禮，或稱名，或供養，乃至彩畫刻鏤，塑漆形像，是人當得百返生於三十三天，永不墮惡道。

“Văn Thù Sư Lợi! Thử Bồ Tát oai thần thệ nguyện, bất khả tư nghi. Nhược vị lai thế, hữu thiện nam tử thiện nữ nhân. Văn thị Bồ Tát danh tự, hoặc tán thán, hoặc chiêm lễ, hoặc xưng danh, hoặc cúng dường, nãi chí thải họa khắc lữ tổ tất hình tượng. Thị nhân đương đắc bách phản sanh ư Tam Thập Tam thiên, vĩnh bất đọa ác đạo.

Manjushri! The awesome spiritual strength and vows of this Bodhisattva are inconceivable. If good men or women of the future hear this Bodhisattva's name, praise him, behold and bow to him, call his name, make offerings to him, or if they draw, carve, cast, sculpt, or make lacquered images of him, such people will be

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyên Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

reborn in the heaven of the Thirty-Three one hundred times and will never fall into the evil paths.

wén shū shī lì! shì dì zàng pú sà mó hē sà. yú guò qù jiǔ yuǎn bù kě shuō
bù kě shuō jié, qián shēn wèi dà cháng zhě zǐ.

文殊師利!是地藏菩薩摩訶薩於過去久遠不可說
不可說劫前,身為大長者子。

**Văn Thù Sư Lợi! Thị Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát. Ư quá
khứ cửu viễn bất khả thuyết bất khả thuyết kiếp, tiền thân
vi đại trưởng giả tử.**

*Manjushri! Indescribably many eons ago, during the time of a Buddha named
Lion Sprint Complete in the Ten Thousand Practices Thus Come One, Earth Store
Bodhisattva Mahasattva was the son of a great elder.*

shí shì yǒu fó, hào yuē shī zǐ fèn xùn jù zú wàn xíng rú lái. shí cháng zhě
zǐ, jiàn fó xiàng hǎo, qiān fú zhuāng yán, yīn wèn bǐ fó: ‘zuò hé xíng yuàn,
ér dé cǐ xiàng?’

時世有佛,號曰師子奮迅具足萬行如來。時長者
子。見佛相好;千福莊嚴,因問彼佛:「作何行願,而得
此相?」

**Thời thế hữu Phật, hiệu viết Sư Tử Phấn Tấn Cự Túc Vạn
Hạnh Như Lai. Thời trưởng giả tử, kiến Phật tướng hảo,
thiên phước trang nghiêm, nhân vấn bĩ Phật: ‘Tác hà hạnh
nguyện, nhi đắc thử tướng?’**

*That elder’s son, upon observing the Buddha’s hallmarks and fine features and
how the thousand blessings adorned him, asked that Buddha what practices and
vows made him so magnificent.*

shí shī zǐ fèn xùn jù zú wàn xíng rú lái, gào zhǎng zhě zǐ: ‘yù zhèng cǐ
shēn, dāng xū jiǔ yuǎn dù tuō yí qiè shòu kǔ zhòng shēng’.

時師子奮迅具足萬行如來,告長者子:「欲證此身,
當須久遠度脫一切受苦眾生。」

**Thời Sư Tử Phấn Tấn Cự Túc Vạn Hạnh Như Lai, cáo
trưởng giả tử: ‘Dục chứng thử thân, đương tu cửu viễn độ
thoát nhất thiết thọ khổ chúng sanh’.**

Lion Sprint Complete in the Ten Thousand Practices Thus Come One then said to

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

the elder's son: 'If you wish to have a body like mine, you must first spend a long time liberating beings who are undergoing suffering'.

wén shū shī lì! shí zhǎng zhě zǐ, yīn fā yuàn yán: 'wǒ jīn jìn wèi lái jì, bù kě jì jié, wèi shì zuì kǔ liù dào zhòng shēng. guǎng shè fāng biàn, jìn lìng jiě tuō, ér wǒ zì shēn fāng chéng fó dào'.

文殊師利!時長者子因發願言:「我今盡未來際,不可計劫,為是罪苦六道眾生廣設方便,盡令解脫,而我自身方成佛道。」

Văn Thù Sư Lợi! Thời trưởng giả tử, nhân phát nguyện ngôn: 'Ngã kim tận vị lai tế, bất khả kế kiếp, vi thị tội khổ lục đạo chúng sanh. Quảng thiết phương tiện, tận linh giải thoát, nhi ngã tự thân phương thành Phật đạo'.

Manjushri! That comment caused the elder's son to make a vow: 'From now until the end of future time throughout uncountable eons, I will use expansive expedient means to help beings in the six paths who are suffering for their offenses. Only when they have all been liberated, will I myself become a Buddha'.

yǐ shì yú bǐ fó qián, lì sī dà yuàn, yú jīn bǎi qiān wàn yì nà yóu tā bù kě shuō jié, shàng wéi pú sà.

以是於彼佛,前立斯大願,于今百千萬億那由他不可說劫,尚為菩薩。

Dĩ thị ư bỉ Phật tiền, lập tư đại nguyện, vu kim bách thiên vạn ức na-do-tha bất khả thuyết kiếp, thượng vi Bồ Tát.

From the time he made that great vow in the presence of that Buddha until now, hundreds of thousands of nayutas of inexpressibly many eons have passed, yet he still is Bodhisattva.

yòu yú guò qù bù kě sī yì ā sēng qí jié. shí shì yǒu fó, hào yuē jué huá dīng zì zài wáng rú lái, bǐ fó shòu mìng sì bǎi qiān wàn yì ā sēng qí jié.

又於過去不可思議阿僧祇劫,時世有佛,號曰覺華定自在王如來,彼佛壽命四百千萬億阿僧祇劫。

Hựu ư quá khứ bất khả tư nghị a-tăng-kỳ kiếp. Thời thế hữu Phật, hiệu viết Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai, bỉ Phật thọ mạng tứ bách thiên vạn ức a-tăng-kỳ kiếp.

Another time, inconceivable asamkhyeya eons ago, there was a Buddha named

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Enlightenment-Flower Samadhi-Self Mastery King Thus Come One. That Buddha's lifespan was four hundred billion asamkhyeya eons.

xiàng fǎ zhī zhōng, yǒu yī pó luó mén nǚ, sù fú shēn hòu, zhòng suǒ qīn jìng, xíng zhù zuò wò, zhū tiān wèi hù, qí mǔ xìn xié, cháng qīng sān bǎo.

像法之中, 有一婆羅門女, 宿福深厚, 眾所欽敬。行住坐臥, 諸天衛護。其母信邪, 常輕三寶。

Tượng Pháp chi trung, hữu nhất Bà La Môn nữ, túc phước thâm hậu, chúng sở khâm kính, hành trụ tọa ngọa, chư thiên vệ hộ, kỳ mẫu tín tà, thường khinh Tam Bảo.

During his Dharma Image Age, there lived a Brahman woman endowed with ample blessings from previous lives who was re-spected by everyone. Whether she was walking, standing, sitting, or lying down, gods surrounded and protected her. Her mother, how-ever, embraced a deviant faith and often slighted the Triple Jewel.

shì shí shèng nǚ, guǎng shè fāng biàn, quàn yòu qí mǔ, lìng shēng zhèng jiàn. ér cǐ nǚ mǔ, wèi quán shēng xìn, bù jiǔ mìng zhōng, hún shén duò zài wú jiàn dì yù.

是時聖女廣設方便, 勸誘其母, 令生正見; 而此女母, 未全生信。不久命終, 魂神墮在無間地獄。

Thị thời Thánh Nữ, quảng thiết phương tiện, khuyến dụ kỳ mẫu, linh sanh chánh kiến. Nhi thử nữ mẫu, vị toàn sanh tín, bất cứu mạng chung, hồn thần đọa tại Vô Gián địa ngục.

The worthy daughter made use of many expedients in trying to convince her mother to hold right views, but her mother never totally believed. Before long, the mother's life ended and her consciousness fell into the Uninterrupted hell.

shí pó luó mén nǚ, zhī mǔ zài shì, bù xìn yīn guǒ, jì dāng suí yè, bì shēng è qù.

時婆羅門女, 知母在世, 不信因果, 計當隨業, 必生惡趣。

Thời Bà La Môn nữ, tri mẫu tại thế, bất tín nhân quả, kế đương tùy nghiệp, tất sanh ác thú.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

When her mother's life ended, the Brahman woman, knowing that her mother had not believed in cause and effect while alive, feared that her karma would certainly pull her into the evil paths.

sù mài jiā zhái, guǎng qiú xiāng huā, jí zhū gòng jù, yú xiān fó tǎ sì, dà xīng gòng yàng. jiàn jué huá dìng zì zài wáng rú lái, qí xíng xiàng zài yí sì zhōng, sù huà wēi róng, duān yán bì bèi. shí pó luó mén nǚ, zhān lǐ zūn róng, bèi shēng jìng yǎng, sī zì niàn yán:

遂賣家宅, 廣求香華及諸供具, 於先佛塔寺, 大興供養。見覺華定自在王如來, 其形像在一寺中, 塑畫威容, 端嚴畢備。時婆羅門女, 瞻禮尊容, 倍生敬仰。私自念言:

Toại mại gia trạch, quảng cầu hương hoa, cập chư cúng cụ, ư tiên Phật tháp tự, đại hưng cúng dường. Kiến Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai, kỳ hình tượng tại nhất tự trung, tổ họa uy dung, đoan nghiêm tất bị. Thời Bà La Môn nữ, chiêm lễ tôn dung, bội sanh kính ngưỡng, tư tự niệm ngôn:

For that reason, she sold the family house and acquired many kinds of incense, flowers, and other gifts. With those she performed a great offering in that Buddha's stupas and monasteries. She saw an especially fine image of the Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King in one of the monasteries. As the Brahman woman beheld the honored countenance, she became doubly respectful while thinking to herself.

‘fó míng dà jué, jù yí qiè zhì, ruò zài shì shí, wǒ mǔ sǐ hòu, táng lái wèn fó, bì zhī chù suǒ’.

「佛名大覺, 具一切智, 若在世時, 我母死後, 儻來問佛, 必知處所。」

‘Phật danh Đại Giác, cụ Nhất Thiết Trí, nhược tại thế thời, ngã mẫu tử hậu, thảng lai vấn Phật, tất tri xứ sở’.

‘Buddhas are called Greatly Enlightened Ones who have attained All-Wisdom. If this Buddha were in the world I could ask him where my mother went after she died. He would certainly know’.

shí pó luó mén nǚ, chuī qì liáng jiǔ, zhān liàn rú lái. hū wén kōng zhōng shēng yuē:

時婆羅門女, 垂泣良久, 瞻戀如來。忽聞空中聲曰:

**Thời Bà La Môn nữ, thùy khắp lương cứu, chiêm luyến
Như Lai. Hốt vãn không trung thanh viết:**

*The Brahman woman then wept for a long time as she gazed longingly upon the
Thus Come One. Suddenly a voice in the air said:*

‘qì zhě shèng nǚ, wù zhì bēi āi! wǒ jīn shì rǔ mǔ zhī qù chù’.

「泣者聖女! 勿至悲哀, 我今示汝母之去處。」

**‘Khấp giả Thánh Nữ, vật chí bi ai! Ngã kim thị nhữ mẫu chi
khứ xứ’.**

*‘O weeping Worthy woman, do not be so sorrowful. I shall now show you where
your mother has gone’.*

pó luó mén nǚ, hé zhǎng xiàng kōng. ér bái kōng yuē: ‘shì hé shén dé, kuān wǒ yōu lǜ, wǒ zì shī mǔ yǐ lái, zhòu yè yì liàn, wú chù kě wèn, zhī mǔ shēng jiè?’

婆羅門女, 合掌向空, 而白空曰: 「是何神德, 寬我憂慮! 我自失母已來晝夜憶戀, 無處可問, 知母生界?」

**Bà La Môn nữ, hiệp chưởng hướng không. Nhi bạch không
viết: ‘Thị hà thần đức, khoan ngã ưu lự, ngã tự thất mẫu dĩ
lai, trú dạ ức luyến, vô xứ khả vấn, tri mẫu sanh giới?’**

*The Brahman woman placed her palms together as she dressed space, saying:
‘Which virtuous divinity is comforting me in my grief? Ever since the day I lost my
mother, I have held her in memory day and night, but there is nowhere I can go to
ask about the realm of her rebirth?’*

shí kōng zhōng yǒu shēng, zài bào nǚ yuē: ‘wǒ shì rǔ suǒ zhān lǐ zhě, guò qù jué huá dìng zì zài wáng rú lái. jiàn rǔ yì mǔ, bèi yú cháng qíng, zhòng shēng zhī fēn, gù lái gào shì’.

時空中有聲, 再報女曰: 「我是汝所瞻禮者, 過去覺華定自在王如來。見汝憶母倍於常情眾生之分, 故來告示。」

**Thời không trung hữu thanh, tái báo nữ viết: ‘Ngã thị nhữ
sở chiêm lễ giả, quá khứ Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như
Lai. Kiến nhữ ức mẫu, bội ư thường tình, chúng sanh chi**

phần, cô lai cáo thị’.

The voice in the air spoke to the woman again: ‘I am the one whom you behold and worship, the former Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Because I have seen that your regard for your mother is double that of ordinary beings, I have come to show you where she is’.

pó luó mén nǚ, wén cǐ shēng yǐ, jǔ shēn zì pū, zhī jié jiē sǔn, zuǒ yòu fú shì, liáng jiǔ fāng sū, ér bái kōng yuē:

婆羅門女聞此聲已，舉身自撲，支節皆損。左右扶持，良久方蘇。而白空曰：

Bà La Môn nǚ, vǎn thử thanh dĩ, cử thân tự phác, chí tiết giai tổn, tả hữu phù thị, lương cứu phương tô, nhi bạch không viết:

The Brahman woman suddenly lunged toward the voice she was hearing and then fell, injuring herself severely. Those around her supported and attended to her, and after a long time she was revived. Then she addressed the air, saying:

‘yuàn fó cí mǐn, sù shuō wǒ mǔ shēng jiè, wǒ jīn shēn xīn, jiāng sǐ bù jiǔ!’

「願佛慈愍，速說我母生界。我今身心將死不久！」

‘Nguyện Phật từ mẫn, tốc thuyết ngã mẫu sanh giới, ngã kim thân tâm, tương tử bất cử!’

‘I hope the Buddha will be compassionate and quickly tell me into what realm my mother has been reborn. I am now near death myself’.

shí jué huá dìng zì zài wáng rú lái, gào shèng nǚ yuē: ‘rǔ gòng yàng bì, dàn zǎo fǎn shè, duān zuò sī wéi wú zhī míng hào, jí dāng zhī mǔ suǒ shēng qù chù’.

時覺華定自在王如來，告聖女曰：「汝供養畢，但早返舍，端坐思惟吾之名號，即當知母所生去處。」

Thời Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai, cáo Thánh Nữ viết: ‘Nhữ cúng dường tất, đản tảo phản xá, đoan tọa tư duy ngô chi danh hiệu, tức đương tri mẫu sở sanh khứ xứ’.

Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One told the worthy woman: ‘After you make your offerings, return home quickly. Sit upright and concentrate on my name. You will soon know where your mother has been reborn’.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

shí pó luó mén nǚ, xún lǐ fó yǐ, jí guī qí shè. yǐ yì mǔ gù, duān zuò niàn
jué huá dìng zì zài wáng rú lái.

時婆羅門女，尋禮佛已，即歸其舍。以憶母故，端坐
念覺華定自在王如來。

**Thời Bà La Môn nữ, tầm lễ Phật dĩ, tức quy kỳ xá. Dĩ ức
mẫu cố, đoan tọa niệm Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như
Lai.**

*The Brahman woman bowed to the Buddha and returned home. The memory of
her mother sustained her as she sat upright recollecting Enlightenment-Flower
Samadhi Self-Mastery King Thus Come One.*

jīng yí rì yí yè, hū jiàn zì shēn dào yì hǎi biān, qí shuǐ yǒng fèi, duō zhū è
shòu, jìn fù tiě shēn, fēi zǒu hǎi shàng, dōng xī chí zhú.

經一日一夜，忽見自身到一海邊。其水湧沸，多諸
惡獸，盡復鐵身，飛走海上，東西馳逐。

**Kinh nhất nhật nhất dạ, hốt kiến tự thân đáo nhất hải biên,
kỳ thủy dũng phí, đa chư ác thú, tận phục thiết thân, phi
tẩu hải thượng, Đông Tây trì trục.**

*After doing so for a day and a night, she suddenly saw herself beside a sea whose
waters seethed and bubbled. Many evil beasts with iron bodies flew swiftly back
and forth above this sea.*

jiàn zhū nán zǐ nǚ rén, bǎi qiān wàn shù, chū méi hǎi zhōng, bèi zhū è
shòu, zhēng qǔ shí dàn.

見諸男子女人，百千萬數，出沒海中，被諸惡獸，爭
取食噉。

**Kiến chư nam tử nữ nhân, bách thiên vạn số, xuất một hải
trung, bị chư ác thú, tranh thủ thực đạm.**

*She saw billions of men and women bobbing up and down in the sea, being fought
over, seized, and eaten by the evil beasts.*

yòu jiàn yè chā, qí xíng gè yì. huò duō shǒu duō yǎn, duō zú duō tóu.
kǒu yá wài chū, lì rèn rú jiàn. qū zhū zuì rén, shǐ jìn è shòu. fù zì bó jué,
tóu zú xiāng jiù. qí xíng wàn lèi, bù gǎn jiǔ shì.

又見夜叉，其形各異，或多手多眼，多足多頭，口牙
外出，利刃如劍。驅諸罪人，使近惡獸。復自搏攫，頭

足相就。其形萬類，不敢久視。

Hựu kiến dạ xoa, kỳ hình các dị. Hoặc đa thủ đa nhãn, đa túc đa đầu. Khẩu nha ngoại xuất, lợi nhận như kiếm. Khu chur tội nhân, sử cận ác thú. Phục tự bác quặc, đầu túc tương tự. Kỳ hình vạn loại, bất cảm cửu thị.

She saw yakshas with different shapes. Some had many hands, some many eyes, some many legs, some many heads. With their sharp fangs, they drove the offenders on toward the evil beasts. Or the yakshas themselves seized the offenders and twisted their heads and feet together into shapes so horrible that no one would dare even look at them for long.

shí pó luó mén nǚ, yǐ niàn fó lì gù, zì rán wú jù.

時婆羅門女，以念佛力故，自然無懼。

Thời Bà La Môn nữ, dĩ niệm Phật lực cố, tự nhiên vô cụ.

During that time the Brahman woman was naturally without fear, due to the power of recollecting the Buddha.

yǒu yī guǐ wáng, míng yuē wú dú, jī shǒu lái yíng, bái shèng nǚ yuē:
‘shàn zāi! pú sà! hé yuán lái cǐ?’

有一鬼王，名曰無毒，稽手來迎，白聖女曰：「善哉！菩薩！何緣來此？」

Hữu nhất quỷ vương, danh viết Vô Độc, khể thủ lai nghênh, bạch Thánh Nữ viết: ‘Thiện tai! Bồ Tát! Hà duyên lai thử?’

A ghost king named Poisonless bowed his head in greeting and said to the Worthy woman: ‘Welcome, O Bodhisattva! What conditions bring you here?’

shí pó luó mén nǚ, wèn guǐ wáng yuē: ‘cǐ shì hé chù?’

時婆羅門女問鬼王曰：「此是何處？」

Thời Bà La Môn nữ, vấn quỷ vương viết: ‘Thử thị hà xứ?’

The Brahman woman asked the ghost king: ‘What is this place?’

wú dú dá yuē: ‘cǐ shì dà tiě wéi shān, xī miàn dì yī chóng hǎi’.

無毒答曰：「此是大鐵圍山，西面第一重海。」

Vô Độc đáp viết: ‘Thử thị đại Thiết Vi sơn, Tây diện đệ nhất trùng hải’.

Poisonless replied: ‘We are on the Western side of the Great Iron Ring mountain and this is the first of the seas that encircle it’.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyên Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

shèng nǚ wèn yuē: ‘wǒ wén tiě wéi zhī nèi, dì yù zài zhōng, shì shì shí fǒu?’

聖女問曰:「我聞鐵圍之內,地獄在中,是事實不?」

Thánh Nữ vấn viết: ‘Ngã văn Thiết Vi chi nội, địa ngục tại trung, thị sự thật phủ?’

The Worthy woman said: ‘I have heard that the hells are within the Iron Ring. Is that actually so?’

wú dú dá yuē: ‘shí yǒu dì yù’.

無毒答曰:「實有地獄。」

Vô Độc đáp viết: ‘Thật hữu địa ngục’.

Poisonless answered: ‘Yes, the hells are here’.

shèng nǚ wèn yuē: ‘wǒ jīn yún hé dé dào yù suǒ?’

聖女問曰:「我今云何得到獄所?」

Thánh Nữ vấn viết: ‘Ngã kim vân hà đắc đáo ngục sở?’

The Worthy woman asked: ‘How have I now come to the hells?’

wú dú dá yuē: ‘ruò fēi wēi shén, jí xū yè lì, fēi cǐ èr shì, zhōng bù néng dào’.

無毒答曰:「若非威神,即須業力,非此二事,終不能到。」

Vô Độc đáp viết: ‘Nhược phi oai thần, tức tu nghiệp lực, phi thử nhị sự, chung bất năng đáo’.

Poisonless answered: ‘If it wasn’t awesome spiritual strength that brought you here, then it was the power of karma. Those are the only two ways that anyone gets here’.

shèng nǚ yòu wèn: ‘cǐ shuǐ hé yuán, ér nǎi yǒng fèi, duō zhū zuì rén, jí yǐ è shòu?’

聖女又問:「此水何緣,而乃湧沸?多諸罪人,及以惡獸?」

Thánh Nữ hựu vấn: ‘Thử thủy hà duyên, nhi nãi dũng phí, đa chư tội nhân, cập dĩ ác thú?’

The Worthy woman asked: ‘Why is this water seething and bubbling, and why are there so many offenders and evil beasts?’

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

wú dú dá yuē: ‘cǐ shì yán fú tí zào è zhòng shēng, xīn sǐ zhī zhě, jīng sì shí jiǔ rì hòu, wú rén jì sì, wèi zuò gōng dé, jiù bá kǔ nàn. shēng shí yòu wú shàn yīn, dāng jù běn yè suǒ gǎn dì yù, zì rán xiān dù cǐ hǎi.

無毒答曰:「此是閻浮提造惡眾生,新死之者,經四十九日後,無人繼嗣,為作功德,救拔苦難。生時又無善因當據本業所感地獄,自然先渡此海。

Vô Độc đáp viết: ‘Thử thị Diêm Phù Đề tạo ác chúng sanh, tân tử chi giả, kinh tứ thập cửu nhật hậu, vô nhân kế tự, vị tác công đức, cứu bạt khổ nạn. Sanh thời hựu vô thiện nhân, đương cứ bản nghiệp sở cảm địa ngục, tự nhiên tiên độ thử hải.

Poisonless replied: ‘These are beings of Jambudvīpa who did evil deeds. They have just died and passed through forty-nine days without any surviving relatives doing any meritorious deeds on their behalf to rescue them from their distress. Besides that, during their lives they themselves didn’t plant any good causes, now their own karma calls forth these hells. Their first task is to cross this sea.

hǎi dōng shí wàn yóu xún, yòu yǒu yì hǎi, qí kǔ bèi cǐ. bǐ hǎi zhī dōng, yòu yǒu yì hǎi, qí kǔ fù bèi. sān yè è yīn zhī suǒ zhāo gǎn, gòng hào yè hǎi, qí chù shì yě’.

海東十萬由旬,又有一海,其苦倍此。彼海之東,又有一海,其苦復倍。三業惡因之所招感,共號業海,其處是也。†

Hải Đông thập vạn do-tuần, hựu hữu nhất hải, kỳ khổ bội thử. Bĩ hải chi Đông, hựu hữu nhất hải, kỳ khổ phục bội. Tam nghiệp ác nhân chi sở chiêu cảm, cộng hiệu nghiệp hải, kỳ xứ thị dã’.

Ten thousand yojanas East of this sea is another sea in which they will undergo twice as much suffering. East of that sea is yet another sea where the sufferings are doubled yet again. What the combined evil causes of the three karmic vehicles evoke is called the sea of karma. This is that place’.

shèng nǚ yòu wèn guǐ wáng wú dú yuē: ‘dì yù hé zài?’

聖女又問鬼王無毒曰:「地獄何在?†

Thánh Nữ hựu vấn quỷ vương Vô Độc viết: ‘Địa ngục hà tại?’

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyên Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

The Worthy woman asked the ghost king Poisonless: 'Where are the hells?'

wú dú dá yuē: 'sān hǎi zhī nèi, shì dà dì yù, qí shù bǎi qiān, gè gè chā bié. suǒ wèi dà zhě, jù yǒu shí bā. cì yǒu wǔ bǎi, kǔ dú wú liàng. cì yǒu qiān bǎi, yì wú liàng kǔ'.

無毒答曰：「三海之內，是大地獄，其數百千，各各差別。所謂大者，具有十八。次有五百，苦毒無量。次有千百。亦無量苦。」

Vô Độc đáp viết: 'Tam hải chi nội, thị đại địa ngục, kỳ số bách thiên, các các sai biệt. Sở vị đại giả, cụ hữu thập bát. Thứ hữu ngũ bách, khổ độc vô lượng. Thứ hữu thiên bách, diệc vô lượng khổ'.

Poisonless answered: 'Within the three seas are hundreds of thousands of hells, each one different. Eighteen of those are known as the great hells. Five hundreds subsequent ones inflict limitless cruel sufferings. Following those are hundreds of thousands that inflict limitless further sufferings'.

shèng nǚ yòu wèn dà guǐ wáng yuē: 'wǒ mǔ sǐ lái wèi jiǔ, bù zhī hún shén dāng zhì hé qù?'

聖女又問大鬼王曰：「我母死來未久，不知魂神當至何趣？」

Thánh Nữ hựu vấn đại quỷ vương viết: 'Ngã mẫu tử lai vị cửu, bất tri hồn thần đương chí hà thú?'

The Worthy woman again questioned the great ghost king: 'My mother died recently and I do not know where she has gone'.

guǐ wáng wèn shèng nǚ yuē: 'pú sà zhī mǔ, zài shēng xí hé háng yè?'

鬼王問聖女曰：「菩薩之母，在生習何行業？」

Quỷ vương vấn Thánh Nữ viết: 'Bồ Tát chi mẫu, tại sanh tập hà hành nghiệp?'

The ghost king asked the Worthy woman: 'When the Bodhisattva's mother was alive, what habits did she have?'

shèng nǚ dá yuē: 'wǒ mǔ xié jiàn, jī hǎi sān bǎo, shè huò zàn xìn, xuán yòu bù jìng, sǐ suī rì qiǎn, wèi zhī shēng chù?'

聖女答曰：「我母邪見，譏毀三寶。設或暫信，旋又不

敬。死雖日淺。未知生處。ᵀ

Thánh Nữ đáp viết: ‘Ngã mẫu tà kiến, cơ hủy Tam Bảo, thiết hoặc tạm tín, toàn hựu bất kính, tử tuy nhật thiên, vị tri sanh xứ?’

The Worthy woman replied: ‘My mother held deviant views and ridiculed and slandered the Triple Jewel. Even if she occasionally believed, she would soon become disrespectful again. She died recently and I still do not know where she was reborn’.

wú dú wèn yuē: ‘pú sà zhī mǔ, xìng shì hé děng?’

無毒問曰:「菩薩之母。姓氏何等?」

Vô Độc vấn viết: ‘Bồ Tát chi mẫu, tánh thị hà đẳng?’

Poisonless asked: ‘What was the Bodhisattva’s mother’s name and clan?’

shèng nǚ dá yuē: ‘wǒ fù wǒ mǔ, jù pó luó mén zhǒng. fù hào shī luó shàn xiàn, mǔ hào yuè dì lì’.

聖女答曰:「我父我母,俱婆羅門種,父號尸羅善現,母號悅帝利。ᵀ

Thánh Nữ đáp viết: ‘Ngã phụ ngã mẫu, câu Bà La Môn chủng. Phụ hiệu Thi La Thiện Kiến, mẫu hiệu Duyệt Đé Lợi’.

The Worthy woman replied: ‘My parents were both Brahmans; my father’s name was Shila Sudarshana, my mother’s name was Yue Di Li’.

wú dú hé zhǎng, qǐ pú sà yuē: ‘yuàn shèng zhě què fǎn běn chù, wú zhì yōu yì bēi liàn. yuè dì lì zuì nǚ, shēng tiān yǐ lái, jīng jīn sān rì.

無毒合掌啓菩薩曰:「願聖者卻返本處,無至憂憶悲戀。悅帝利罪女,生天以來,經今三日。

Vô Độc hiệp chưởng, khải Bồ Tát viết: ‘Nguyện Thánh Giả khước phản bản xứ, vô chí ưu ức bi luyến. Duyệt Đé Lợi tội nữ, sanh thiên dĩ lai, kinh kim tam nhật.

Poisonless placed his palms together and implored the Worthy woman. ‘Please, Worthy One! Quickly return home. There is no need for you to grieve further. The offender Yue Di Li was born in the heavens three days ago.

yún chéng xiào shùn zhī zǐ, wèi mǔ shè gōng xiū fú, bù shī jué huá dīng

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

zì zài wáng rú lái tá sī. fēi wéi pú sà zhī mǔ dé tuō dì yù, yìng shì wú jiān zuì rén, cǐ rì xī dé shòu lè, jù tóng shēng qì’.

云承孝順之子。為母設供修福，不施覺華定自在王如來塔寺。非唯菩薩之母，得脫地獄，應是無間罪人，此日悉得受樂，俱同生訖。

Vân thừa hiệu thuận chi tử, vị mẫu thiết cúng tu phước, bồ thí Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai tháp tự. Phi duy Bồ Tát chi mẫu đắc thoát địa ngục, ưng thị Vô Gian tội nhân, thử nhật tất đắc thọ lạc, câu đồng sanh ngật’.

It is said that she received the benefit of offerings made and blessings cultivated by her filial child who practiced giving to Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One at stupas and monasteries. Not only was the Bodhisattva’s mother released from the hells, but all the other offenders who were destined for the Uninterrupted hell also received bliss and were reborn with her’.

guǐ wáng yán bì, hé zhǎng ér tuì. pó luó mén nǚ, xún rú mèng guī, wù cǐ shì yǐ, biàn yú jué huá dìng zì zài wáng rú lái tá xiàng zhī qián, lì hóng shì yuàn:

鬼王言畢，合掌而退。婆羅門女尋如夢歸，悟此事已，便於覺華定自在王如來塔像之前，立弘誓願：

Quỷ vương ngôn tất, hiệp chưởng nhi thoái. Bà La Môn nữ, tâm như mộng quy, ngộ thử sự dĩ, tiện ư Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như Lai tháp tượng chi tiền, lập hoàng thệ nguyện:

Having finished speaking, the ghost king put his palms together and withdrew. The Brahman woman returned swiftly as if from a dream, understood what had happened, and then made a profound and far-reaching vow before the stupas and images of Enlighten-ment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One, saying:

‘yuàn wǒ jìn wèi lái jié, yìng yǒu zuì kǔ zhòng shēng, guǎng shè fāng biàn, shǐ lìng jiě tuō’.

「願我盡未來劫，應有罪苦眾生，廣設方便，使令解脫。」

‘Nguyện ngã tận vị lai kiếp, ưng hữu tội khổ chúng sanh, quảng thiết phương tiện, sử linh giải thoát’.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

'I vow that until the end of future eons I will respond to beings suffering for their offenses by using many expedient devices to bring about their liberation'.

fó gào wén shū shī lì: “shí guǐ wáng wú dú zhě, dāng jīn cái shǒu pú sà shì. pó luó mén nǚ zhě, jí dì zàng pú sà shì”.

佛告文殊師利:「時鬼王無毒者,當今財首菩薩是;婆羅門女者,即地藏菩薩是。」

Phật cáo Văn Thù Sư Lợi: ‘Thời quỷ vương Vô Độc giả, đương kim Tài Thủ Bồ Tát thị. Bà La Môn nữ giả, tức Địa Tạng Bồ Tát thị’.

The Buddha told Manjushri: “The ghost king Poisonless is the present Bodhisattva Foremost Wealth. The Brahman woman is now Earth Store Bodhisattva”.

fēn shēn jí huì - pǐn dì èr

分身集會 - 品第二

Phân Thân Tập Hội

Phẩm Đệ Nhị

The Division Bodies Gather

Chapter II

ěr shí bǎi qiān wàn yì, bù kě sī, bù kě yì, bù kě liàng, bù kě shuō. wú liàng ā sēng qí shì jiè, suǒ yǒu dì yù chù, fēn shēn dì zàng pú sà, jù lái jí zài dào lì tiān gōng.

爾時百千萬億。不可思不可議不可量不可說,無量阿僧祇世界,所有地獄處,分身地藏菩薩,俱來集在忉利天宮。

Nhĩ thời bách thiên vạn ức, bất khả tư, bất khả nghị, bất khả lượng, bất khả thuyết. Vô lượng a-tăng-kỳ thế giới, sở hữu địa ngục xứ, phân thân Địa Tạng Bồ Tát, câu lai tập tại Đạo Lợi thiên cung.

At that time, the division bodies of Earth Store Bodhisattva began gathering in the palace of the Trayastrimsha heaven from billions of inexpressible, inconceivable, immeasurable, ineffable, limitless asamkhyeyas of worlds. They came from wherever hells are found.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

yǐ rú lái shén lì gù, gè yǐ fāng miàn, yǔ zhū dé xiè tuō, cóng yè dào chū zhě, yì gè yǒu qiān wàn yì nà yóu tā shù, gòng chí xiāng huā lái gòng yàng fó.

以如來神力故，各以方面，與諸得解脫，從業道出者，亦各有千萬億那由他數，共持香華，來供養佛。

Dĩ Như Lai thần lực cố, các dĩ phương diện, dĩ chư đắc giải thoát, tòng nghiệp đạo xuất giả, diệc các hữu thiên vạn ức na-do-tha số, cộng trì hương hoa lai cúng dường Phật.

Due to the spiritual powers of the Thus Come One, each came from his own direction and was joined by thousands of billions of nayutas of those who had obtained liberation from the path of karma. All brought incense and flowers as offerings to the Buddha.

bǐ zhū tóng lái děng bèi, jiē yīn dì zàng pú sà jiào huà, yǒng bù tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.

彼諸同來等輩，皆因地藏菩薩教化，永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

Bǐ chư đồng lai đẳng bối, giai nhân Địa Tạng Bồ Tát giáo hóa, vĩnh bất thoái chuyển ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề.

Those groups who came were irreversible from Anuttarasam-yaksambodhi because they had been taught and transformed by Earth Store Bodhisattva.

shì zhū zhòng děng, jiǔ yuǎn jié lái, liú làng shēng sǐ, liù dào shòu kǔ, zàn wú xiū xī. yǐ dì zàng pú sà guǎng dà cí bēi, shēn shì yuàn gù, gè huò guǒ zhèng.

是諸眾等，久遠劫來，流浪生死，六道受苦，暫無休息，以地藏菩薩廣大慈悲，深誓願故，各獲果證。

Thị chư chúng đẳng, cửu viễn kiếp lai, lưu lãng sanh tử, lục đạo thọ khổ, tạm vô hưu tức. Dĩ Địa Tạng Bồ Tát quảng đại từ bi, thâm thệ nguyện cố, các hoạch quả chứng.

For long eons they had wandered in birth and death, undergoing suffering within the six paths without even temporary respite. Now they had reached various levels of sagehood, due to the great compassion and deep vows of Earth Store Bodhisattva.

jì zhì dāo lì, xīn huái yǒng yuè, zhān yǎng rú lái, mù bù zàn shě.

既至忉利, 心懷踴躍, 瞻仰如來, 目不暫捨。

Ký chí Đạo Lợi, tâm hoài dũng dục, chiêm ngưỡng Như Lai, mục bất tạm xả.

They felt joyful as they arrived at the Trayastrimsha heaven and gazed at the Thus Come One, their eyes not leaving him for a moment.

ěr shí shì zūn shū jīn sè bì, mó bǎi qiān wàn yì bù kě sī, bù kě yì, bù kě liàng, bù kě shuō. wú liàng ā sēng qí shì jiè, zhū fēn shēn dì zàng pú sà mó hē sà dǐng. ér zuò shì yán:

爾時世尊舒金色臂, 摩百千萬億不可思, 不可議, 不可量, 不可說, 無量阿僧祇世界, 諸分身地藏菩薩摩訶薩頂, 而作是言:

Nhĩ thời Thế Tôn thư kim sắc tý, ma bách thiên vạn ức bất khả tư, bất khả nghị, bất khả lượng, bất khả thuyết. Vô lượng a-tăng-kỳ thế giới, chư phân thân Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát đảnh. Nhi tác thị ngôn:

At that time, the world honored one stretched forth his golden-colored arm and rubbed the crowns of all the division bodies of Earth Store Bodhisattva Mahasattva gathered from billions of inexpressible, inconceivable, immeasurable, ineffable, limitless asamkheyayas of worlds, and said:

“wú yú wǔ zhuó è shì, jiào huà rú shì gāng qiáng zhòng shēng, lìng xīn tiáo fú, shě xié guī zhèng. shí yǒu yī èr, shàng è xí zài.

「吾於五濁惡世, 教化如是剛強眾生, 令心調伏, 捨邪歸正, 十有一二, 尚惡習在。

“Ngô ư ngũ trược ác thế, giáo hóa như thị cương cường chúng sanh, linh tâm điều phục, xả tà quy chánh. Thập hữu nhất nhị, thượng ác tập tại.

“I teach and transform obstinate beings such as these within the evil worlds of the Five Turbidities, causing their minds to be regulated and subdued so that they renounce the deviant and return to the proper. But one or two out of ten still cling to their bad habits.

wú yì fēn shēn qiān bǎi yì, guǎng shè fāng biàn. huò yǒu lì gēn, wén jí xìn shòu. huò yǒu shàn guǒ, qín quán chéng jiù. huò yǒu àn dùn, jiǔ huà fāng guī. huò yǒu yè zhòng, bù shēng jìng yǎng.

吾亦分身千百億，廣設方便。或有利根，聞即信受。或有善果，勤勸成就；或有暗鈍久化方歸；或有業重，不生敬仰。

Ngô diệp phân thân thiên bách ức, quảng thiết phương tiện. Hoặ hữu lợi căn, văn tức tín thọ. Hoặ hữu thiện quả, cần khuyến thành tựu. Hoặ hữu ám độn, cửu hóa phương quy. Hoặ hữu nghiệp trọng, bất sanh kính ngưỡng.

For them I again divide into thousands of billions of bodies and use numerous additional expedient means. Those with keen roots will listen and immediately believe. Those with good rewards will respond to exhortation and strive to succeed. Those who are dim and dull will only return after being taught for a long time. Those whose karma is heavy will fail to show any respect.

rú shì děng bèi zhòng shēng, gè gè chā bié, fēn shēn dù tuō. huò xiàn nán zǐ shēn, huò xiàn nǚ rén shēn, huò xiàn tiān lóng shēn, huò xiàn shén guǐ shēn, huò xiàn shān lín chuān yuán, hé chí quán jǐng, lì jí yú rén, xī jiē dù tuō.

如是等輩眾生，各各差別，分身度脫。或現男子身，或現女人身，或現天龍身，或現神鬼身，或現山林川原，河池泉井，利及於人，悉皆度脫。

Như thị đẳng bối chúng sanh, các các sai biệt, phân thân độ thoát. Hoặ hiện nam tử thân, hoặ hiện nữ nhân thân, hoặ hiện thiên long thân, hoặ hiện thần quỷ thân, hoặ hiện sơn lâm xuyên nguyên, hà trì tuyên tỉnh, lợi cập ư nhân, tất giai độ thoát.

My division bodies take across and liberate all those different kinds of beings. I may appear in a male body. I may appear in a female body. I may appear in the body of a god or dragon. I may appear in the body of a spirit or ghost. I may appear as a mountain, a forest, a stream, a spring, a river, a lake, a fountain, or a well in order to benefit people. I use all these ways to save beings.

huò xiàn tiān dì shēn, huò xiàn fàn wáng shēn, huò xiàn zhuǎn lún wáng shēn, huò xiàn jū shì shēn, huò xiàn guó wáng shēn, huò xiàn zǎi fǔ shēn, huò xiàn guān shǔ shēn, huò xiàn bǐ qiū, bǐ qiū ní, yōu pó sāi, yōu pó yí shēn. nǎi zhì shēng wén, luó hàn, pì zhī fó, pú sà děng shēn, ér yǐ huà dù, fēi dàn fó shēn dù xiàn qí qián.

或現天帝身,或現梵王身,或現轉輪王身,或現居士身,或現國王身,或現宰輔身,或現官屬身,或現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身,乃至聲聞、羅漢、辟支佛、菩薩等身,而以化度非但佛身獨現其前。

Hoặc hiện Thiên Đế thân, hoặc hiện Phạm Vương thân, hoặc hiện Chuyển Luân Vương thân, hoặc hiện cư sĩ thân, hoặc hiện quốc vương thân, hoặc hiện tể phụ thân, hoặc hiện quan thuộc thân, hoặc hiện tỳ-kheo, tỳ-kheo-ni, ưu-bà-tắc, ưu-bà-di thân. Nãi chí Thanh Văn, La Hán, Bích Chi Phật, Bồ Tát đẳng thân, nhi dĩ hóa độ, phi đản Phật thân độc hiện kỳ tiền.

I may appear in the body of God Shakra. I may appear in the body of Lord Brahma. I may appear in the body of a Wheel-Turning King. I may appear in the body of a lay person. I may appear in the body of a national leader. I may appear in the body of a prime minister. I may appear in the body of an official. I may appear in the body of a Bhikshu, a Bhikshuni, an Upasaka, an Upasika, and so forth up to the body of a Hearer, an Arhat, a Pratyekabuddha, or a Bodhisattva in order to teach and rescue beings. It is not that I appear to them only in the body of a Buddha.

rǔ guān wú lèi jié qín kǔ, dù tuō rú shì děng nán huà gāng qiáng zuì kǔ zhòng shēng. qí yǒu wèi tiáo fú zhě, suí yè bào yìng. ruò duò è qù, shòu dà kǔ shí, rǔ dāng yì niàn wú zài dāo lì tiān gōng yīn qín fù zhǔ, líng suǒ pó shì jiè zhì mí lè chū shì yǐ lái zhòng shēng, xī shǐ xiè tuō, yǒng lí zhū kǔ, yù fó shòu jì”.

汝觀吾累劫勤苦,度脫如是等,難化剛強罪苦眾生。其有未調伏者,隨業報應。若墮惡趣,受大苦時,汝當憶念吾在忉利天宮,慇懃付囑,令娑婆世界至彌勒出世已來眾生,悉使解脫,永離諸苦,遇佛授記。7

Nhữ quán ngô lũy kiếp cần khổ, độ thoát như thị đẳng nan hóa cương tội khổ chúng sanh. Kỳ hữu vị điều phục giả, tùy nghiệp báo ứng. Nhược đọa ác thú, thọ đại khổ thời, nữ đương ức niệm ngô tại Đạo Lợi thiên cung ân cần phó

chúc, linh Sa Bà thế giới chí Di Lạc xuất thế dĩ lai chúng sanh, tất sử giải thoát, vĩnh ly chư khổ, ngộ Phật thọ ký”.

Reflect on how I have toiled for repeated eons and endured acute suffering to take across and free stubborn beings who resist being taught and continue to suffer for their offenses. Those not yet subdued undergo retributions according to their karma. If they fall into the evil destinies and are enduring tremendous suffering, then you should remember the gravity of this entrustment I am now making to you here in the palace of the Trayastrimsha heaven: Find ways to liberate all beings in the Saha world from now until the time when Maitreya comes into the world. Help them escape suffering forever, encounter Buddhas, and receive predictions”.

ěr shí zhū shì jiè fēn shēn dì zàng pú sà, gòng fù yì xíng, tì lèi āi liàn, bái qí fó yán:

爾時諸世界分身地藏菩薩，共復一形，涕淚哀戀，白其佛言：

Nhĩ thời chư thế giới phân thân Địa Tạng Bồ Tát, cộng phục nhất hình, thế lệ ai luyến, bạch kỳ Phật ngôn:

At that time all the division bodies of Earth Store Bodhisattva that came from all those worlds merged into single form. Then he wept and said to the Buddha:

“wǒ cóng jiǔ yuǎn jié lái, méng fó jiē yǐn, shǐ huò bù kě sī yì shén lì, jù dà zhì huì. wǒ suǒ fēn shēn, biàn mǎn bǎi qiān wàn yì héng hé shā shì jiè, měi yí shì jiè, huà bǎi qiān wàn yì shēn. měi yí shēn, dù bǎi qiān wàn yì rén. líng guī jìng sān bǎo, yǒng lí shēng sǐ, zhì niè pán lè.

「我從久遠劫來，蒙佛接引，使獲不可思議神利，具大智慧。我所分身，徧滿百千萬億恆河沙世界，每一世界，化百千萬億身，每一身，度百千萬億人。令歸敬三寶，永離生死，至涅槃樂。

“Ngã tòng cửu viễn kiếp lai, môn Phật tiếp dẫn, sử hoạch bất khả tư nghị thần lực, cụ đại trí tuệ. Ngã sở phân thân, biến mǎn bách thiên vạn ức Hằng hà sa thế giới. Mỗi nhất thế giới, hóa bách thiên vạn ức thân. Mỗi nhất thân, độ bách thiên vạn ức nhân. Linh quy kính Tam Bảo, vĩnh ly sanh tử, chí Niết Bàn lạc.

“Throughout long eons I have been receiving the Buddha’s guidance and from that have developed inconceivable spiritual power and great wisdom. My division bodies fill worlds as many as grains of sand in billions of ganges rivers. In each of

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

those worlds, I transform myself into billions of bodies. Each body rescues millions of billions of people, helping them to return respectfully to the Triple Jewel, escape birth and death forever, and reach the bliss of Nirvana.

dàn yú fó fǎ zhōng suǒ wéi shàn shì, yì máo yí dì, yì shā yì chén, huò háo fà xǔ, wǒ jiàn dù tuō, shǐ huò dà lì.

但於佛法中所為善事，一毛一滯，一沙一塵，或毫髮許，我漸度脫，使獲大利。

Đản ư Phật pháp trung sở vi thiện sự, nhất mao nhất đế, nhất sa nhất trần, hoặc hào phát hứa, ngã tiệm độ thoát, sử hoạch đại lợi.

Even if their good deeds within the Buddhadharma amount to as little as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, a mote of dust, or the tip of a hair, I will gradually take them across, liberate them, and help them gain great benefit.

wéi yuàn shì zūn! bù yǐ hòu shì è yè zhòng shēng wèi lǜ". rú shì sān bái fó yán: "wéi yuàn shì zūn! bù yǐ hòu shì è yè zhòng shēng wèi lǜ".

唯願世尊!不以後世惡業眾生為慮。如三白佛言:「唯願世尊!不以後世惡業眾生為慮。」

Duy nguyện Thế Tôn! Bất dĩ hậu thế ác nghiệp chúng sanh vi lự". Như thị tam bạch Phật ngôn: "Duy nguyện Thế Tôn! Bất dĩ hậu thế ác nghiệp chúng sanh vi lự".

I only hope that the World Honored One will not be worried about beings of the future who have bad karma". In that way he addressed the Buddha three times: "I only hope that the World Honored One will not be concerned about beings of the future who have bad karma".

ěr shí fó zàn dì zàng pú sà yán: "shàn zāi! shàn zāi! wú zhù rǔ xǐ, rǔ néng chéng jiù jiǔ yuǎn jié lái, fā hóng shì yuàn, guǎng dù jiāng bì, jí zhèng pú tí".

爾時佛讚地藏菩薩言:「善哉!善哉!吾助汝喜,汝能成就久遠劫來,發弘誓願,廣度將畢,即證菩提。」

Nhĩ thời Phật tán Địa Tạng Bồ Tát ngôn: "Thiện tai! Thiện tai! Ngộ trợ nhữ hỷ, nhữ năng thành tựu cứu viễn kiếp lai, phát hồng thệ nguyện, quảng độ tương tất, tức chứng Bồ Đề".

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

At that time the Buddha praised Earth Store Bodhisattva and said: “Excellent! Excellent! I will help you in this work you so willingly undertake. When the vast vows that you keep making throughout so many eons are fulfilled and all those beings have been saved, then I will certify your Ultimate Bodhi”.

guān zhòng shēng yè yuán - pǐn dì sān

觀眾生業緣 - 品第三

Quán Nghiệp Duyên Chúng Sanh

Phẩm Đệ Tam

Contemplating The Karmic Conditions Of Beings

Chapter III

ěr shí fó mǔ mó yé fū rén, gōng jìng hé zhǎng, wèn dì zàng pú sà yán: “shèng zhě! yán fú zhòng shēng, zào yè chā bié, suǒ shòu bào yìng, qí shì yún hé?”

爾時佛母摩耶夫人, 恭敬合掌, 問地藏菩薩言: 「聖者! 閻浮眾生, 造業差別, 所受報應, 其事云何?」

Nhĩ thời Phật Mẫu Ma Gia phu nhân, cung kính hiệp chưởng, vấn Địa Tạng Bồ Tát ngôn: “Thánh Giả! Diêm Phù chúng sanh, tạo nghiệp sai biệt, sở thọ báo ứng, kỳ sự vân hà?”

At that time, the Buddha’s mother, Lady Maya, placed her palms together respectfully and asked Earth Store Bodhisattva: “Great Sage! Could you tell us about the different kinds of karma that beings of Jambudvīpa create and the resulting retributions that they undergo?”

dì zàng dá yán: “qiān wàn shì jiè, nǎi jí guó tǔ. huò yǒu dì yù, huò wú dì yù. huò yǒu nǚ rén, huò wú nǚ rén. huò yǒu fó fǎ, huò wú fó fǎ. nǎi zhì shēng wén, pì zhī fó, yì fù rú shì, fēi dàn dì yù zuì bào yī děng”.

地藏答言: 「千萬世界, 乃及國土。或有地獄、或無地獄。或有女人、或無女人。或有佛法、或無佛法。乃至聲聞, 辟支佛, 亦復如是。非但地獄罪報一等。」

Địa Tạng đáp ngôn: “Thiên vạn thế giới, nãi cập quốc độ. Hoặch hữu địa ngục, hoặch vô địa ngục. Hoặch hữu nữ nhân,

hoặc vô nữ nhân. Hoặc hữu Phật pháp, hoặc vô Phật pháp. Nãi chí Thanh Văn, Bích Chi Phật, diệc phục như thị, phi dẫn địa ngục tội báo nhất đẳng”.

Earth Store replied: “There are millions of worlds and lands that may or may not have hells, may or may not have women, may or may not have Buddhadharma, and so forth up to having or not having Sound-Hearers and Pratyekabuddhas. Since the worlds differ, the retributions in the hells also differ...”

mó yē fū rén chóng bái pú sà: “qiě yuàn wén yú yán fú zuì bào suǒ gǎn è qù?”

摩耶夫人重白菩薩:「且願聞於閻浮罪報所感惡趣?。」

Ma Gia phu nhân trùng bạch Bồ Tát: “Thả nguyện văn u Diêm Phù tội báo sở cảm ác thú”.

Lady Maya spoke again to the Bodhisattva: “Could you please tell us about the offenses committed by those in Jambudvīpa that result in retributions in the evil destinies”.

dì zàng dá yán: “shèng mǔ! wéi yuàn tīng shòu, wǒ cū shuō zhī”.

地藏答言:「聖母!唯願聽受。我粗說之。」

Địa Tạng đáp ngôn: “Thánh Mẫu! Duy nguyện thỉnh thọ, ngã thô thuyết chi”.

Earth Store replied: “Worthy Mother! Please listen as I speak briefly about that”.

fó mǔ bái yán: “yuàn shèng zhě shuō”.

佛母白言:「願聖者說。」

Phật Mẫu bạch ngôn: “Nguyện Thánh Giả thuyết”.

The Buddha’s mother answered: “Great Sage! Please tell us about that”.

ěr shí dì zàng pú sà bái shèng mǔ yán: “nán yán fú tí zuì bào míng hào rú shì: ruò yǒu zhòng shēng, bú xiào fù mǔ, huò zhì shā hài, dāng duò wú jiàn dì yù, qiān wàn yì jié, qiú chū wú qí.

爾時地藏菩薩白聖母言:「南閻浮提,罪報名號如是:若有眾生不孝父母,或至殺害,當墮無間地獄,千萬億劫,求出無期。」

Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát bạch Thánh Mẫu ngôn: “Nam

Diêm Phù Đề tội báo danh hiệu như thị: Nhược hữu chúng sanh, bất hiếu phụ mẫu, hoặc chí sát hại, đương đọa Vô Gian địa ngục, thiên vạn ức kiếp, cầu xuất vô kỳ.

Then Earth Store Bodhisattva said to the Worthy Mother: "Retributions that result from offenses committed in Jambudvīpa are described like this: Beings who are not filial to their parents, even to the extent of harming or killing them, will fall into the Uninterrupted hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

ruò yǒu zhòng shēng, chū fó shēn xiě, huǐ bàng sān bǎo, bù jìng zūn jīng,
yì dāng duò wú jiān dì yù, qiān wàn yì jié, qiú chū wú qí.

若有眾生出佛身血，毀謗三寶，不敬尊經，亦當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。

Nhược hữu chúng sanh, xuất Phật thân huyết, hủy báng Tam Bảo, bất kính tôn kinh, diệc đương đọa Vô Gian địa ngục, thiên vạn ức kiếp, cầu xuất vô kỳ.

Beings who shed the Buddha's blood, slander the Triple Jewel, and do not venerate sutras will fall into the Uninterrupted hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

ruò yǒu zhòng shēng qīn sǔn cháng zhù, diàn wū sēng ní, huò qié lán nèi
zì xíng yín yù, huò shā huò hài, rú shì děng bèi, dāng duò wú jiān dì yù,
qiān wàn yì jié, qiú chū wú qí.

若有眾生侵損常住，玷污僧尼，或伽藍內恣行淫欲，或殺，或害，如是等輩，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。

Nhược hữu chúng sanh xâm tổn thường trụ, điếm ô Tăng Ni, hoặc Già Lam nội tứ hành dâm dục, hoặc sát hoặc hại, như thị đẳng bối, đương đọa Vô Gian địa ngục, thiên vạn ức kiếp, cầu xuất vô kỳ.

Beings who usurp or damage the property of the Eternally Dwelling, who defile Bhikshus or Bhikshunis, who commit sexual acts within the Sangharama, or who kill or harm beings there, will fall into the Uninterrupted hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

ruò yǒu zhòng shēng, wěi zuò shā mén, xīn fēi shā mén, pò yòng cháng
zhù, qī kuáng bái yī, wéi bèi jiè lǜ, zhǒng zhǒng zào è, rú shì děng bèi,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

dāng duò wú jiān dì yù, qiān wàn yì jié, qiú chū wú qí.

若有眾生，偽作沙門，心非沙門，破用常住，欺狂白衣，違背戒律，種種造惡，如是等輩，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。

Nhược hữu chúng sanh, ngụy tác sa-môn, tâm phi sa-môn, phá dụng thường trụ, khi cống bạch y, vi bội giới luật, chủng chủng tạo ác, như thị đẳng bối, đương đọa Vô Gián địa ngục, thiên vạn ức kiếp, cầu xuất vô kỳ.

Beings who seem to be Shramanas but in their minds are not Shramanas, who destroy the things of the Eternally Dwelling, who deceive lay people, who go against the precepts, and who do many other evil deeds will fall into the Uninterrupted hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.

ruò yǒu zhòng shēng, tōu qiè cháng zhù cái wù, gǔ mǐ, yǐn shí, yī fú, nǎi zhì yí wù bù yǔ qǔ zhě, dāng duò wú jiān dì yù, qiān wàn yì jié, qiú chū wú qí”.

若有眾生，偷竊常住財物，穀米，飲食，衣服，乃至一物不與取者，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。〇

Nhược hữu chúng sanh, thâu thiết thường trụ tài vật, cóc mẽ, ẩm thực, y phục, nãi chí nhất vật bất dữ thủ giả, đương đọa Vô Gián địa ngục, thiên vạn ức kiếp, cầu xuất vô kỳ”.

Beings who steal the wealth and property of the Eternally Dwelling, including its grains, its food and drink, its clothing, or take anything at all that was not given to them will fall into the Uninterrupted hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain”.

dì zàng bái yán: “shèng mǔ! ruò yǒu zhòng shēng, zuò rú shì zuì, dāng duò wǔ wú jiān dì yù, qiú zàn tíng kǔ, yí niàn bù dé”.

地藏白言：「聖母！若有眾生，作如是罪，當墮五無間地獄，求暫停苦，一念不得。〇

Địa Tạng bạch ngôn: “Thánh Mẫu! Nhược hữu chúng sanh, tác như thị tội, đương đọa Ngũ Vô Gián địa ngục, cầu tạm đình khổ, nhất niệm bất đắc”.

Earth Store continued: “Worthy Mother! Beings who commit such offenses will fall into the Fivefold Uninterrupted hell where they will constantly seek for

temporary relief from their suffering but will never receive even a moment's respite...

mó yé fū rén chóng bái dì zàng pú sà yán: “yún hé míng wéi wú jiān dì yù?”

摩耶夫人重白地藏菩薩言:「云何名為無間地獄?」

Ma Gia phu nhân trùng bạch Địa Tạng Bồ Tát ngôn: “Vân hà danh vi Vô Gián địa ngục?”

Lady Maya further asked Earth Store Bodhisattva: “Why is that hell called the Uninterrupted?”

dì zàng bái yán: “shèng mǔ! zhū yǒu dì yù, zài dà tiě wéi shān zhī nèi, qí dà dì yù yǒu yī shí bā suǒ. cì yǒu wǔ bǎi, míng hào gè bié. cì yǒu qiān bǎi, míng zì yì bié.

地藏白言:「聖母!諸有地獄,在大鐵圍山之內,其大地獄有一十八所。次有五百,名號各別。次有千百,名字亦別。

Địa Tạng bạch ngôn: “Thánh Mẫu! Chư hữu địa ngục, tại đại Thiết Vi sơn chi nội, kỳ đại địa ngục hữu nhất thập bát sở. Thứ hữu ngũ bách, danh hiệu các biệt. Thứ hữu thiên bách, danh hiệu diệc biệt.

Earth Store replied: “Worthy Mother! The hells are all within the Great Iron Ring mountain. The eighteen great hells and the five hundred subsequent ones each have their own names. There are hundreds of thousands more that also have their own names.

wú jiān yù zhě, qí yù chéng zhōu zā bā wàn yú lǐ, qí chéng chún tiě, gāo yí wàn lǐ. chéng shàng huǒ jù, shǎo yǒu kōng quē. qí yù chéng zhōng, zhū yù xiāng lián, míng hào gè bié.

無間獄者,其獄城周帀八萬餘里,其城純鐵,高一萬里。城上火聚,少有空缺。其獄城中,諸獄相連,名號各別。

Vô Gián ngục giả, kỳ ngục thành châu táp bát vạn dư lý, kỳ thành thuần thiết, cao nhất vạn lý. Thành thượng hỏa tụ, thiểu hữu không khuyết. Kỳ ngục thành trung, chư ngục tương liên, danh hiệu các biệt.

The Uninterrupted hell is found within a city of hells that encompasses more than eighty thousand square miles. That city is made entirely of iron. Ten thousand miles above the city is an unbroken mass of fire. Within the city are many interconnected hells, each with a different name.

dú yǒu yí yù, míng yuē wú jiàn. qí yù zhōu zā wàn bā qiān lǐ, yù qiáng gāo yí qiān lǐ, xī shì tiě wéi, shàng huǒ chè xià, xià huǒ chè shàng. tiě shé tiě gǒu, tǔ huǒ chí zhú, yù qiáng zhī shàng, dōng xī ér zǒu.

獨有一獄，名曰無間。其獄周匝萬八千里，獄牆高一千里，悉是鐵為，上火徹下，下火徹上。鐵蛇鐵狗，吐火馳逐，獄牆之上，東西而走。

Độc hữu nhất ngục, danh viết Vô Gian. Kỳ ngục châu tấp vạn bát thiên lý, ngục tường cao nhất thiên lý, tất thị thiết vi, thượng hỏa triệt hạ, hạ hỏa triệt thượng. Thiết xà thiết cầu, thổ hỏa trì trục, ngục tường chi thượng, Đông Tây nhi tẩu.

There is just one hell called Uninterrupted. The wall of that hell is a thousand miles high, totally made of iron, and covered with a fire burning downward that is joined by a fire burning upward. Iron snakes and dogs spewing fire race back and forth atop that wall.

yù zhōng yǒu chuáng, biàn mǎn wàn lǐ. yì rén shòu zuì, zì jiàn qí shēn, biàn wò mǎn chuáng; qiān wàn rén shòu zuì, yì gè zì jiàn shēn mǎn chuáng shàng. zhòng yè suǒ gǎn, huò bào rú shì.

獄中有床，徧滿萬里。一人受罪，自見其身，徧臥滿床；千萬人受罪，亦各自見身滿床上。眾業所感，獲報如是。

Ngục trung hữu sàng, biến mãn vạn lý. Nhất nhân thọ tội, tự kiến kỳ thân, biến ngọa mãn sàng; thiên vạn nhân thọ tội, diệc các tự kiến thân mãn sàng thượng. Chúng nghiệp sở cảm, hoạch báo như thị.

In that hell is a bed that extends for ten thousand miles. One person undergoing punishment sees his or her own body filling the entire bed. When millions of people undergo punishment simultaneously, each still sees his or her own body filling the bed. That is how retributions are undergone by those with the same karma.

yòu zhū zuì rén, bèi shòu zhòng kǔ. qiān bǎi yè chā jí yǐ è guǐ, kǒu yá rú jiàn, yǎn rú diàn guāng, shǒu fù tóng zhuǎ, tuō yè zuì rén.

又諸罪人，備受眾苦。千百夜叉及以惡鬼，口牙如劍，眼如電光，手復銅爪，拖拽罪人。

Hựu chư tội nhân, bị thọ chúng khổ. Thiên bách Dạ Xoa cập dĩ ác quỷ, khẩu nha như kiếm, nhãn như điện quang, thủ phục đồng trảo, tha duệ tội nhân.

What is more, these offenders undergo extreme suffering. Hundreds of thousands of yakshas and other evil ghosts display fangs like swords and eyes like lighting as they pull and drag the offenders using their brass-clawed hands.

fù yǒu yè chā, zhí dà tiě jǐ, zhōng zuì rén shēn, huò zhōng kǒu bí, huò zhōng fù bèi, pāo kōng fān jiē, huò zhì chuáng shàng.

復有夜叉，執大鐵戟，中罪人身，或中口鼻，或中腹背，拋空翻接，或置床上。

Phục hữ Dạ Xoa, chấp đại thiết kích, trúng tội nhân thân, hoặc trúng khẩu tị, hoặc trúng phúc bối, phao không phiên tiếp, hoặc trí sàng thượng.

Other yakshas wield huge iron halberds that they use to pierce the offender's mouths and noses or stab their bellies and backs. They toss the offenders into space and then catch them by skewering them with the halberds or they let them drop onto the bed.

fù yǒu tiě yīng, dàn zuì rén mù. fù yǒu tiě shé, jiǎo zuì rén jǐng. bǎi zhī jié nèi, xī xià cháng dīng. bá shé gēng lí, chōu cháng cuò zhǎn. yáng tóng guàn kǒu, rè tiě chán shēn. wàn sǐ qiān shēng, yè gǎn rú shì. dòng jīng yì jié, qiú chū wú qí.

復有鐵鷹，啗罪人目。復有鐵蛇，繳罪人頸。百肢節內，悉下長釘。拔舌耕犁，抽腸剝斬。洋銅灌口，熱鐵纏身。萬死千生，業感如是。動經億劫，求出無期。

Phục hữ thiết ưng, đạm tội nhân mục. Phục hữ thiết xà, giáo tội nhân cảnh. Bách chi tiết nội, tất hạ trường đinh. Bạt thiết canh lê, trừu trường tảo trảm. Dương đồng quán khẩu, nhiệt thiết triển thân. Vạn tử thiên sanh, nghiệp cảm như thị. Động kinh ức kiếp, cầu xuất vô kỳ.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Iron eagles peck at the offender's eyes and iron serpents wrap around their necks. Long nails are driven into all their limbs. Their tongues are pulled out, stretched, and then plowed through. Their internal organs are gouged out, sliced, and minced. Molten metal is poured into their mouths, and their bodies are bound with hot iron. Responses to their karma go on like that throughout hundreds of thousands of deaths and rebirths. They pass through millions of eons seeking escape in vain.

cǐ jiè huài shí, jì shēng tā jiè. tā jiè cì huài, zhuǎn jì tā fāng. tā fāng huài shí, zhǎn zhuǎn xiāng jì, cǐ jiè chéng hòu, hái fù ér lái. wú jiàn zuì bào, qí shì rú shì.

此界壞時，寄生他界。他界次壞，轉寄他方。他方壞時，展轉相寄，此界成後，還復而來。無間罪報，其事如是。

Thử giới hoại thời, ký sanh tha giới. Tha giới thứ hoại, chuyển ký tha phương. Tha phương hoại thời, triển chuyển tương ký, thử giới thành hậu, hoàn phục nhi lai. Vô Gian tội báo, kỳ sự như thị.

When this world is destroyed, they find themselves in another world. When that world is destroyed, they pass on to another one. When that world, too, is destroyed, they move on to another one. When this world comes into being again, they return here. The situation involving Uninterrupted retribution for offenses is like that.

yòu wǔ shì yè gǎn, gù chēng wú jiàn. hé děng wèi wǔ?

又五事業感，故稱無間。何等為五？

Hụ ngũ sự nghiệp cảm, cố xưng Vô Gian. Hà đẳng vi ngũ?

Moreover, five karmic responses account for the name Uninterrupted. What are the five?

yī zhě: rì yè shòu zuì, yǐ zhì jié shù, wú shí jiàn jué, gù chēng wú jiàn.

一者：日夜受罪，以至劫數，無時間絕，故稱無間。

Nhất giả: Nhật dạ thọ tội, dĩ chí kiếp số, vô thời gián tuyệt, cố xưng Vô Gian.

Firstly, it is said to be Uninterrupted since punishment is undergone day and night throughout many eons without ceasing for a moment.

èr zhě: yī rén yì mǎn, duō rén yì mǎn, gù chēng wú jiàn.

二者：一人亦滿，多人亦滿，故稱無間。

Nhị giả: Nhất nhân điệt mãn, đa nhân điệt mãn, cố xưng Vô Gian.

Secondly, it is said to be Uninterrupted since one person fills it in the same way that many people fill it.

sān zhě: zuì qì chā bàng, yīng shé láng quǎn, duì mó jù záo, cuò zhuó huò tāng, tiě wǎng tiě shéng, tiě lǚ tiě mǎ, shēng gé luò shǒu, rè tiě jiāo shēn, jī tūn tiě wán, kě yǐn tiě zhī, cóng nián jìng jié, shù nà yóu tā, kǔ chǔ xiāng lián, gèng wú jiān duàn, gù chēng wú jiàn.

三者：罪器叉棒，鷹蛇狼犬，碓磨鋸鑿，剝斫鑊湯，鐵網鐵繩，鐵驢鐵馬，生革絡首，熱鐵澆身，飢吞鐵丸，渴飲鐵汁，從年竟劫，數那由他，苦楚相連，更無間斷，故稱無間。

Tam giả: Tội khí xoa bông, ưng xà lang khuyển, đôi ma cú tạc, tỏa chức hoạch thang, thiết võng thiết thẳng, thiết lư thiết mã, sanh cách lạc thủ, nhiệt thiết kiêu thân, cơ thôn thiết hoàn, khát ẩm thiết tráp, tòng niên cánh kiếp, số na-do-tha, khổ sở tương liên, cánh vô gian đoạn, cố xưng Vô Gian.

Thirdly, it is said to be Uninterrupted since repeated punishments continue without cease throughout years that stretch into nayutas of eons. Those punishments are inflicted by instruments of torture such as forks and clubs; or by eagles, serpents, wolves, and dogs; or by pounding, grinding, sawing, drilling, chiseling, cutting and chopping; or by boiling liquids, iron nets, iron ropes, iron asses, and iron horses; or by rawhide strips bound around one's head and hot iron poured over one's body; or by meals of iron pellets and drinks of iron fluids.

sì zhě: bú wèn nán zǐ nǚ rén, qiāng hú yí dí, lǎo yòu guì jiàn, huò lóng huò shén, huò tiān huò guǐ; zuì xíng yè gǎn, xī tóng shòu zhī, gù chēng wú jiàn.

四者：不問男子女人，羌胡夷狄，老幼貴賤、或龍或神、或天或鬼；罪行業感，悉同受之，故稱無間。

Tứ giả: Bất vấn nam tử nữ nhân, Khương Hồ Di Địch, lão ấu quý tiện, hoặc long hoặc thần, hoặc thiên hoặc quỷ; tội

hạnh nghiệp cảm, tất đồng thọ chi, cố xưng Vô Gian.

Fourthly, it is said to be Uninterrupted since everyone undergoes karmic responses based on the offenses that they have committed, whether they be men, women, savages, old, young, honorable, or lowly; whether they be dragons, spirits, gods or ghosts.

wǔ zhě: ruò duò cǐ yù, cóng chū rù shí, zhì bǎi qiān jié, yí rì yí yè, wàn sǐ wàn shēng, qiú yí niàn jiān; zàn zhù bù dé, chú fēi yè jìn, fāng dé shòu shēng, yǐ cǐ lián mián, gù chēng wú jiàn”.

五者:若墮此獄,從初入時,至百千劫,一日一夜,萬死萬生,求一念間;暫住不得,除非業盡,方得受生,以此連綿,故稱無間。○

Ngũ giả: Nhược đọa thử ngục, tòng sơ nhập thời, chí bách thiên kiếp, nhất nhật nhất dạ, vạn tử vạn sanh, cầu nhất niệm gian; tạm trụ bất đắc, trừ phi nghiệp tận, phương đắc thọ sanh, dĩ thử liên miên, cố xưng Vô Gian”.

Fifthly, it is said to be Uninterrupted since offenders continually undergo ten thousand deaths and as many rebirths each day and night from the moment they first enter this hell and on through thousands of eons. During that time they seek even a moment's relief but it never happens. Only when their karma is finished can they attain rebirth”.

dì zàng pú sà bái shèng mǔ yán: “wú jiàn dì yù, cū shuō rú shì. ruò guǎng shuō dì yù zuì qì děng míng, jí zhū kǔ shì, yì jié zhī zhōng, qiú shuō bú jìn”.

地藏菩薩白聖母言:「無間地獄,粗說如是。若廣說地獄罪器等名,及諸苦事,一劫之中,求說不盡。○

Địa Tạng Bồ Tát bạch Thánh Mẫu ngôn: “Vô Gian địa ngục, thô thuyết như thị. Nhược quảng thuyết địa ngục tội khí đẳng danh, cập chư khổ sự, nhất kiếp chi trung, cầu thuyết bất tận”.

Earth Store Bodhisattva said to the Worthy Mother: “That is a brief description of the Uninterrupted hell. If I were to speak extensively about the names of all the implements of punishment in the hells and all the sufferings there, I could not finish speaking in an entire eon”.

mó yé fū rén wén yǐ, chóu yōu hé zhǎng, dǐng lǐ ér tuì.

摩耶夫人聞已,愁憂合掌,頂禮而退。

Ma Gia phu nhân văn dĩ, sầu ưu hiệp chưởng, đánh lễ nhi thoái.

After hearing that, Lady Maya placed her palms together sorrowfully, made obeisance, and withdrew.

yán fú zhòng shēng yè gǎn - pǐn dì sì

閻浮眾生業感 - 品第四

Diêm Phù Chúng Sinh Nghiệp Cảm

Phẩm Đệ Tứ

Karmic Retributions Of Beings In Jambudvipa

Chapter IV

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà bái fó yán: “shì zūn! wǒ chéng fó rú lái wēi shén lì gù, biàn bǎi qiān wàn yì shì jiè, fēn shì shēn xíng, jiù bá yí qiè yè bào zhòng shēng.

爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言:世尊!我承佛如來威神力故,徧百千萬億世界,分是身形,救拔一切業報眾生。

Nhī thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Ngã thừa Phật Như Lai oai thần lực cố, biến bách thiên vạn ức thể giới, phân thị thân hình, cứu bạt nhất thiết nghiệp báo chúng sanh.

At that time Earth Store Bodhisattva said to the Buddha: “World Honored One, because I receive the awesome spiritual strength of the Buddha, Thus Come One, I am able to divide my body and rescue beings who are undergoing karmic retributions everywhere in billions of worlds.

ruò fēi rú lái dà cí lì gù, jí bù néng zuò rú shì biàn huà. wǒ jīn yòu méng fó fù zhǔ, zhì ā yì duō chéng fó yǐ lái, liù dào zhòng shēng, qiǎn lìng dù tuō. wéi rán shì zūn! yuàn bù yǒu lǜ”.

若非如來大慈力故,即不能作如是變化。我今又蒙佛付囑,至阿逸多成佛已來,六道眾生,遣令度脫。唯然世尊!願不有慮。᳚

Nhược phi Như Lai đại từ lực cố, tức bất năng tác như thị biến hóa. Ngã kim hựu mông Phật phó chúc, chí A Dật Đa thành Phật dĩ lai, lục đạo chúng sanh, khiến linh độ thoát. Duy nhiên Thế Tôn! Nguyện bất hữu lự”.

If it were not for the great compassionate strength of the Thus Come One, I would be unable to perform such changes and transformations. Now the World Honored One has entrusted me with rescuing and liberating beings in the six paths until Ajita becomes a Buddha. I accept the entrustment, World Honored One. Please have no further concern”.

ěr shí fó gào dì zàng pú sà: “yí qiè zhòng shēng wèi xiè tuō zhě, xìng shì wú dìng, è xí jié yè, shàn xí jié guǒ. wéi shàn wéi è, zhú jìng ér shēng. lún zhuǎn wǔ dào, zàn wú xiū xí, dòng jīng chén jié, mí huò zhàng nán, rú yú yóu wǎng, jiāng shì cháng liú, tuō rù zàn chū, yòu fù zāo wǎng. yǐ shì děng bèi, wú dāng yōu niàn. rǔ jì bì shì wǎng yuàn, lèi jié zhòng shì, guǎng dù zuì bèi, wú fù hé lǜ?”

爾時佛告地藏菩薩:「一切眾生未解脫者,性識無定,惡習結業,善習結果。為善為惡,逐境而生。輪轉五道,暫無休息,動經塵劫,迷惑障難,如魚游網,將是長流,脫入暫出,又復遭網。以是等輩,吾當憂念。汝既畢是往願,累劫重誓,廣度罪輩,吾復何慮?」

Nhĩ thời Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát: “Nhất thiết chúng sanh vị giải thoát giả, tánh thức vô định, ác tập kết nghiệp, thiện tập kết quả. Vi thiện vi ác, trức cảnh nhi sanh. Luân chuyển ngũ đạo, tạm vô hưu tức, động kinh trần kiếp, mê hoặc chương nạn, như ngư du võng, tương thị trường lưu, thoát nhập tạm xuất, hựu phục tao võng. Dĩ thị đẳng bối, ngô đương ưu niệm. Nhữ ký tất thị vãng nguyện, lữ kiếp trọng thế, quảng độ tội bối, ngô phục hà lự?”

Then the Buddha told Earth Store Bodhisattva: “Beings who have not yet obtained liberation have unfixed natures and consciousnesses. Their bad habits reap bad karma; Their good habits bring rewards. Reacting to situations by doing good or evil acts causes them to turn in the five paths without a moment’s rest. Throughout eons as numerous as motes of dust they remain confused, deluded, obstructed, and afflicted by difficulties. They are like fish swimming through waters laced with nets. They may slip through and keep their freedom temporarily, but sooner or

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

later they will be caught. I am concerned about such beings. But since you keep making extensive vows repeatedly throughout successive eons to take such offenders across, what further worries need I have?"

shuō shì yǔ shí, huì zhōng yǒu yì pú sà mó hē sà, míng dìng zì zài wáng, bái fó yán: “shì zūn! dì zàng pú sà, lèi jié yǐ lái, gè fā hé yuàn? jīn méng shì zūn, yīn qín zàn tàn. wéi yuàn shì zūn! lüè ér shuō zhī”.

說是語時，會中有一菩薩摩訶薩，名定自在王，白佛言：「世尊！地藏菩薩，累劫以來，各發何願？今蒙世尊，慇懃讚歎。唯願世尊！略而說之。」

Thuyết thị ngữ thời, hội trung hữu nhất Bồ Tát Ma Ha Tát, danh Định Tự Tại Vương, bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Địa Tạng Bồ Tát, lũy kiếp dĩ lai, các phát hà nguyện? Kim mông Thế Tôn, ân cần tán thán. Duy nguyện Thế Tôn! Lược nhi thuyết chi”.

After that was said, a Bodhisattva Mahasattva in the assembly named Samadhi Self-Mastery King said to the Buddha: “World Honored One! What vows has Earth Store Bodhisattva made during so many successive eons that he now receives the World Honored One’s special praise? We hope the World Honored One will tell us about that”.

ěr shí shì zūn gào dìng zì zài wáng pú sà: “dì tīng! dì tīng! shàn sī niàn zhī, wú dāng wèi rǔ, fēn bié jiě shuō.

爾時世尊告定自在王菩薩：「帝聽！帝聽！善思念之，吾當為汝，分別解說。」

Nhĩ thời Thế Tôn cáo Định Tự Tại Vương Bồ Tát: “Đề thính! Đề thính! Thiện tư niệm chi, ngô đương vị nhữ, phân biệt giải thuyết.

Then the World Honored One said to Samadhi Self-Mastery King: “Listen attentively! Listen attentively! And reflect well on the examples I am about to give you.

nǎi wǎng guò qù wú liàng ā sēng qí nà yóu tā bù kě shuō jié. ěr shí yǒu fó, hào yí qiè zhì chéng jiù rú lái, yìng gōng, zhèng biàn zhī, míng xíng zú, shàn shì, shì jiān jiě, wú shàng shì, diào yù zhàng fū, tiān rén shī, fó, shì zūn. qí fó shòu mìng liù wàn jié.

乃往過去無量阿僧祇那由他不可說劫。爾時有佛，

號一切智成就如來、應供、正徧知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其佛壽命六萬劫。

Nãi vãng quá khứ vô lượng a-tăng-kỳ na-do-tha bất khả thuyết kiếp. N्हĩ thời hữu Phật, hiệu Nhất Thiết Trí Thành Tựu Như Lai, Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn. Kỳ Phật thọ mạng lục vạn kiếp.

One time, limitless asamkhyeyas of nayutas of inexpressible eons ago, a Buddha named All-Knowledge-Accomplished Thus Come One, One Worthy of Offering, One of Proper and Pervasive Knowledge, One Perfect in Clarity and Conduct, Well-Gone One, Unsurpassed Knight Who Understands the World, Taming and Subduing Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, World Honored One appeared in the world. That Buddha's lifespan was sixty thousand eons.

wèi chū jiā shí, wéi xiǎo guó wáng, yǔ yì lín guó wáng wéi yǒu, tóng xíng shí shàn, ráo yì zhòng shēng. qí lín guó nèi suǒ yǒu rén mín, duō zào zhòng è, èr wáng yì jì, guǎng shè fāng biàn”.

未出家時，為小國王，與一鄰國王為友，同行十善，饒益眾生。其鄰國內所有人民，多造眾惡。二王議計，廣設方便。○

Vị xuất gia thời, vi tiểu quốc vương, dữ nhất lân quốc vương vi hữu, đồng hành thập thiện, nhiều ích chúng sanh. Kỳ lân quốc nội sở hữu nhân dân, đa tạo chúng ác, nhị vương nghị kế, quảng thiết phương tiện”.

Before he became a monk, he was the king of a small country and was friendly with the king of a neighboring country. Both of them practiced the Ten Wholesome Acts and benefited beings. Because the citizens of those two neighboring countries did many bad things, the two kings made a plan using far-reaching expedients”.

yì wáng fā yuàn: ‘zǎo chéng fó dào, dāng dù shì bèi, lìng shǐ wú yú’.

一王發願：「早成佛道，當度是輩，令使無餘。○」

Nhất vương phát nguyện: “Tảo thành Phật đạo, đương độ thị bối, linh sử vô dư”.

One king vowed: “To quickly become a Buddha and then across over absolutely all the other beings”.

yì wáng fā yuàn: ‘ruò bù xiān dù zuì kǔ, lìng shì ān lè, dé zhì pú tí, wǒ zhōng wèi yuàn chéng fó’.

一王發願:「若不先度罪苦,令是安樂,得至菩提,我終未願成佛。」

Nhất vương phát nguyện: “Nhược bất tiên độ tội khổ, linh thị an lạc, đắc chí Bồ Đề, ngã chung vị nguyện thành Phật”.

The other king vowed: “I do not want to become a Buddha until I first take across all those who are suffering for their offenses, enable them to gain peace, and finally to reach Bodhi”.

fó gào dìng zì zài wáng pú sà: “yì wáng fā yuàn zǎo chéng fó zhě, jí yí qiè zhì chéng jiù rú lái shì. yì wáng fā yuàn yǒng dù zuì kǔ zhòng shēng, wèi yuàn chéng fó zhě, jí dì zàng pú sà shì”.

佛告定自在王菩薩:「一王發願早成佛者,即一切智成就如來是。一王發願永度罪苦眾生,未願成佛者,即地藏菩薩是。」

Phật cáo Định Tự Tại Vương Bồ Tát: “Nhất vương phát nguyện tảo thành Phật giả, tức Nhất Thiết Trí Thành Tự Như Lai thị. Nhất vương phát nguyện vĩnh độ tội khổ chúng sanh, vị nguyện thành Phật giả, tức Địa Tạng Bồ Tát thị”.

The Buddha told the Bodhisattva Samadhi Self-Mastery King: “The king who vowed to become a Buddha quickly is All-Knowledge-Accomplished Thus Come One. The king who vowed to keep crossing over beings who are suffering for their offenses rather than to become a Buddha is Earth Store Bodhisattva”.

fù yú guò qù wú liàng ā sēng qí jié, yǒu fó chū shì, míng qīng jìng lián huá mù rú lái, qí fó shòu mìng sì shí jié.

復於過去無量阿僧祇劫,有佛出世,名清淨蓮華目如來,其佛壽命四十劫。

Phục ư quá khứ vô lượng a-tăng-kỳ kiếp, hữu Phật xuất thế, danh Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như Lai, kỳ Phật thọ mạng tứ thập kiếp.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Another time, limitless asamkhyeya eons ago, a Buddha named Pure-Lotus-Eyes Thus Come One appeared in the world. His lifespan was forty eons.

xiàng fǎ zhī zhōng, yǒu yì luó hàn, fú dù zhòng shēng. yīn cì jiào huà, yù yì nǚ rén, zì yuē guāng mù, shè shí gòng yàng.

像法之中，有一羅漢，福度眾生。因次教化，遇一女人，字曰光目，設食供養。

Tượng Pháp chi trung, hữu nhất La Hán, phước độ chúng sanh. Nhân thứ giáo hóa, ngộ nhất nữ nhân, tự viết Quang Mục, thiết thực cúng dường.

In his Dharma Image Age, an Arhat who had blessings from rescuing beings met a woman named Bright Eyes, who offered a meal to him once while he was teaching and transforming beings.

luó hàn wèn zhī: “yù yuàn hé děng?”

羅漢問之：「欲願何等？」

La Hán vấn chi: “Dục nguyện hà đẳng?”

“What is your wish?” Asked the Arhat.

guāng mù dá yán: “wǒ yǐ mǔ wáng zhī rì, zī fú jiù bá, wèi zhī wǒ mǔ shēng chù hé qù?”

光目答言：「我以母亡之日，資福救拔，未知我母生處何趣？」

Quang Mục đáp ngôn: “Ngã dĩ mẫu vong chi nhật, tu phước cứu bạt, vị tri ngã mẫu sanh xứ hà thú?”

Bright Eyes replied: “On the day of my mother’s death I performed meritorious deeds for her rescue, but I do not know where my mother is now”.

luó hàn mǐn zhī, wèi rù dìng guān, jiàn guāng mù nǚ mǔ duò zài è qù, shòu jí dà kǔ. luó hàn wèn guāng mù yán: “rǔ mǔ zài shēng, zuò hé xíng yè, jīn zài è qù, shòu jí dà kǔ?”

羅漢慚之，為入定觀，見光目女母墮在惡趣，受極大苦。羅漢問光目言：「汝母在生，作何行業，今在惡趣，受極大苦？」

La Hán mǎn chi, vi nhập định quán, kiến Quang Mục nữ mẫu đọa tại ác thú, thọ cực đại khổ. La Hán vấn Quang

Mục ngôn: “Nhữ mẫu tại sanh, tác hà hành nghiệp, kim tại ác thú, thọ cực đại khổ?”

Sympathizing with her, the Arhat entered into Samadhi to contemplate and saw that Bright Eyes's mother had fallen into a bad destiny where she was undergoing extreme suffering. The Arhat asked: “Bright Eyes, what karma did your mother commit while alive that makes her now have to undergo such terrible suffering in a bad destiny?”

guāng mù dá yán: “wǒ mǔ suǒ xí, wéi hǎo shí dàn yú biē zhī shǔ. suǒ shí yú biē, duō shí qí zǐ, huò chǎo huò zhǔ, zì qíng shí dàn. jì qí mìng shù, qiān wàn fù bèi. zūn zhě cí mǐn! rú hé āi jiù?”

光目答言:「我母所習,唯好食噉魚鼈之屬。所食魚鼈,多食其子,或炒或煮,恣情食噉。計其命數,千萬復倍。尊者慈愍!如何哀救?」

Quang Mục đáp ngôn: “Ngã mẫu sở tập, duy hảo thực đạm ngư miết chi thuộc. Sở thực ngư miết, đa thực kỳ tử, hoặc sao hoặc chủ, tứ tình thực đạm. Kế kỳ mạng số, thiên vạn phục bội. Tôn giả từ mẫn! Như hà ai cứu?”

Bright Eyes replied: “My mother enjoyed eating fish, turtles, and other sea creatures. She especially liked to fry or broil the eggs of fish and turtles. Every time she ate those she took thousands of lives. Oh, Venerable One! Please be compassionate and tell me how she can be saved?”

luó hàn mǐn zhī, wèi zuò fāng biàn, quàn guāng mù yán: “rǔ kě zhì chéng niàn qīng jìng lián huá mù rú lái, jiān sù huà xíng xiàng, cún wáng huò bào”.

羅漢愍之,為作方便,勸光目言:「汝可志誠念清淨蓮華目如來,兼塑畫形像,存亡獲報。」

La Hán mẫn chí, vi tác phương tiện, khuyên Quang Mục ngôn: “Nhữ khả chí thành niệm Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như Lai, kiêm tô họa hình tượng, tồn vong hoạch báo”.

The Arhat took pity on Bright Eyes and used an expedient device. He urged Bright Eyes, saying: “With sincere resolve, be mindful of Pure-Lotus-Eyes Thus Come One and also make carved and painted images of him. By doing so both the living and the dead will be rewarded”.

guāng mù wén yǐ, jí shě suǒ ài, xún huà fó xiàng ér gōng yǎng zhī. fù gōng jìng xīn, bēi qì zhān lǐ. hū yú yè hòu, mèng jiàn fó shēn, jīn sè

huǎng yào, rú xū mí shān, fàng dà guāng míng. ér gào guāng mù: “rǔ mǔ bù jiǔ dāng shēng rǔ jiā, cái jué jī hán, jí dāng yán shuō”.

光目聞已，即捨所愛，尋畫佛像而供養之。復恭敬心，悲泣瞻禮。忽於夜後，夢見佛身，金色晃耀，如須彌山，放大光明。而告光目：「汝母不久當生汝家，纔覺飢寒，即當言說。」

Quang Mục văn dĩ, tức xả sở ái, tầm họa Phật tượng nhi cúng dường chi. Phục cung kính tâm, bi khấp chiêm lễ. Hốt ư dạ hậu, mộng kiến Phật thân, kim sắc hoảng diệu, như Tu Di sơn, phóng đại quang minh. Nhi cáo Quang Mục: “Nhữ mẫu bất cửu đương sanh nhữ gia, tài giác cơ hàn, tức đương ngôn thuyết”.

Bright Eyes heard that, quickly renounced everything she loved, and swiftly commissioned painted images of the Buddha. Then she made offerings before them. The reverence she felt moved her to tears and she wept in grief as she beheld and bowed to the Buddha. Suddenly near the end of night in a dream she saw that Buddha's body, dazzling gold in color and as large as Mount Sumeru, emitting great light. He said to Bright Eyes: “Your mother will be born in your household before long and as soon as that infant can feel hunger and cold, he will speak”.

qí hòu jiā nèi, bì shēng yì zǐ. wèi mǎn sān rì, ér nǎi yán shuō. qǐ shǒu bēi qì, gào yú guāng mù: “shēng sǐ yè yuán, guǒ bào zì shòu, wú shì rǔ mǔ, jiǔ chǔ àn míng. zì bié rǔ lái. lèi duò dà dì yù. méng rǔ fú lì. fāng dé shòu shēng. wèi xià jiàn rén, yòu fù duǎn mìng. shòu nián shí sān, gèng luò è dào. rǔ yǒu hé jì, líng wú tuō miǎn?”

其後家內，婢生一子。未滿三日，而乃言說。稽首悲泣，告於光目：「生死業緣，果報自受，吾是汝母，久處暗冥。自別汝來。累墮大地獄。蒙汝福力。方得受生。為下賤人，又復短命。壽年十三，更落惡道。汝有何計，令吾脫免？」

Kỳ hậu gia nội, tỳ sanh nhất tử. Vị mãn tam nhật, nhi nãi ngôn thuyết. Khể thủ bi khấp, cáo ư Quang Mục: “Sanh tử nghiệp duyên, quả báo tự thọ, ngô thị nhữ mẫu, cửu xử ám minh. Tự biệt nhữ lai. Lụy đọa đại địa ngục. Mông nhữ phước lực. Phương đắc thọ sanh. Vi hạ tiện nhân, hựu phục

đoản mạng. Thọ niên thập tam, cánh lạc ác đạo. Nhữ hữu hà kế, linh ngô thoát miễn?”

Shortly thereafter a maidservant in the house bore a son who spoke before he was three days old, lowering his head and weeping he said to Bright Eyes: “The karmic conditions we create during our lives and deaths result in retributions that we ourselves must undergo. I was your mother and have been in darkness for a long time. Since you and I parted I have repeatedly fallen into the great hells. Upon receiving the power of your blessings, I have gained rebirth as a servant’s child with a short lifespan. Thirteen years from now, I will fall into the evil paths again. Do you have some way to free me so that I can avoid them?”

guāng mù wén shuō zhī mǔ wú yí, gěng yān bēi tí. ér bái bì zǐ: “jì shì wǒ mǔ, hé zhī běn zuì, zuò hé xíng yè, duò yú è dào?”

光目聞說知母無疑，哽咽悲啼。而白婢子：「既是我母，合知本罪，作何行業，墮於惡道？」

Quang Mục văn thuyết tri mẫu vô nghi, ngạnh yết bi đề. Nhi bạch tỳ tử: “Ký thị ngã mẫu, hiệp tri bản tội, tác hà hành nghiệp, đọa ư ác đạo?”

When Bright Eyes heard those words, she knew without a doubt that they were her mother’s. Choked with sobs, she said to the servant’s child: “Since you were my mother, you should know your own past offenses. What karma did you create that caused you to fall into the evil paths?”

bì zǐ dá yán: “yǐ shā hài huǐ mà èr yè shòu bào. ruò fēi méng fú, jiù bá wú nán, yǐ shì yè gù, wèi hé jiě tuō”.

婢子答言：「以殺害毀罵二業受報。若非蒙福，救拔無難，以是業故，未合解脫。」

Tỳ tử đáp ngôn: “Dĩ sát hại hủy mạ nhị nghiệp thọ báo. Nhược phi môn phước, cứu bạt ngô nạn, dĩ thị nghiệp cố, vị hiệp giải thoát”.

The maidservant’s child answered: “I am undergoing retribution for two kinds of karma: Killing and slandering. Had I not received the blessings you earned to rescue me from difficulty, I would not yet be released from that karma”.

guāng mù wèn yán: “dì yù zuì bào, qí shì yún hé?”

光目問言：「地獄罪報，其事云何？」

Quang Mục vấn ngôn: “Địa ngục tội báo, kỳ sự vân hà?”

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Bright Eyes asked: “What happens in the hells when beings undergo retributions for their offenses?”

bì zǐ dá yán: “zuì kǔ zhī shì, bù rěn chēng shuō, bǎi qiān suì zhōng, zú bái nán jìng!”

婢子答言:「罪苦之事,不忍稱說,百千歲中,卒白難竟!」

Tỳ tử đáp ngôn: “Tội khổ chi sự, bất nhẫn xưng thuyết, bách thiên tuế trung, tuất bạch nan cánh!”.

The maidservant’s son answered: “I can’t bear to speak of the ways in which beings suffer for their offenses. Even if I lived for a hundred thousand years, I would find it hard to talk about!”.

guāng mù wén yǐ, tí lèi hào qì. ér bái kōng jiè: “yuàn wǒ zhī mǔ, yǒng tuō dì yù. bì shí sān suì, gèng wú zhòng zuì, jí lì è dào.

光目聞已,啼淚號泣。而白空界:「願我之母,永脫地獄。畢十三歲,更無重罪,及歷惡道。」

Quang Mục văn dĩ, đề lệ hào khắp. Nhi bạch không giới: “Nguyện ngã chi mẫu, vĩnh thoát địa ngục. Tất thập tam tuế, cánh vô trọng tội, cập lịch ác đạo.

When Bright Eyes heard that, she wept bitterly and spoke into space saying: “I vow that my mother will be released from the hells forever. At the end of these thirteen years, she will be finished with her heavy offenses and will not go back to the evil paths.

shí fāng zhū fó cí āi mǐn wǒ, tīng wǒ wèi mǔ suǒ fā guǎng dà shì yuàn:

十方諸佛慈哀愍我,聽我為母所發廣大誓願:

Thập phương chư Phật từ ai mẫn ngã, thính ngã vị mẫu sở phát quảng đại thệ nguyện:

O Buddhas of the ten directions, with your compassion and sympathy please listen to the vast and mighty vow that I am making for the sake of my mother:

“ruò dé wǒ mǔ, yǒng lí sān tú, jí sī xià jiàn, nǎi zhì nǚ rén zhī shēn, yǒng jié bù shòu zhě. yuàn wǒ zì jīn rì hòu, duì qīng jìng lián huá mù rú lái xiàng qián. què hòu bǎi qiān wàn yì jié zhōng, yīng yǒu shì jiè, suǒ yǒu dì yù jí sān è dào. zhū zuì kǔ zhòng shēng. shì yuàn jiù bá, lìng lí dì yù è qù, chù shēng, è guǐ děng, rú shì zuì bào děng rén, jìn chéng fó jìng, wǒ

rán hòu fāng chéng zhèng jué”.

「若得我母，永離三塗，及斯下賤，乃至女人之身，永劫不受者。願我自今日後，對清淨蓮華目如來像前。却後百千萬億劫中，應有世界，所有地獄及三惡道。諸罪苦眾生。誓願救拔，令離地獄惡趣、畜生、惡鬼等，如是罪報等人，盡成佛竟，我然後方成正覺。」

“Nhược đắc ngã mẫu, vĩnh ly tam đồ, cập tư hạ tiện, nãi chí nữ nhân chi thân, vĩnh kiếp bất thọ giả. Nguyên ngã tự kim nhật hậu, đối Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như Lai tượng tiền. Khước hậu bách thiên vạn ức kiếp trung, ứng hữu thế giới, sở hữu địa ngục cập tam ác đạo. Chư tội khổ chúng sanh. Thệ nguyện cứu bạt, linh ly địa ngục ác thú, súc sanh, ngã quỷ đẳng, như thị tội báo đẳng nhân, tận thành Phật cánh, ngã nhiên hậu phương thành Chánh Giác”.

“If my mother will never again enter the three evil paths, never again be born into low stations, and never again be female, then here before the image of Pure-Lotus-Eyes Thus Come One, I vow that from this day on throughout millions of billions of eons I will respond to all beings who are undergoing suffering for their offenses in the hells or the three evil paths of any world. I vow to rescue them from the bad destinies of the hells, hungry ghosts, animals, and the like. Only after beings with such retributions have all become Buddhas will I myself achieve Proper Enlightenment”.

fā shì yuàn yǐ, jù wén qīng jìng lián huá mù rú lái ér gào zhī yuē: “guāng mù! rǔ dà cí mǐn, shàn néng wéi mǔ fā rú shì dà yuàn.

發誓願已，具聞清淨蓮華目如來而告之曰：「光目！汝大慈愍，善能為母發如是大願。」

Phát thệ nguyện dĩ, cụ văn Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như Lai nhi cáo chi viết: “Quang Mục! Nhữ đại từ mẫn, thiện năng vi mẫu phát như thị đại nguyện.

After making that vow, she clearly heard Pure-Lotus-Eyes Thus Come One say to her: “Bright Eyes, your own great compassion and sympathy is well extended to your mother by this mighty vow that you are making.

wú guān rǔ mǔ, shí sǎn suì bì, shě cǐ bào yǐ, shēng wéi fàn zhì, shòu nián

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

bǎi suì. guò shì bào hòu, dāng shēng wú yōu guó dù, shòu mìng bù kě jì jié. hòu chéng fó guǒ, guǎng dù rén tiān, shù rú héng hé shā”.

吾觀汝母，十三歲畢，捨此報已，生為梵志，壽年百歲。過是報後，當生無憂國土，壽命不可計劫。後成佛果，廣度人天，數如恆河沙。

Ngô quán nhữ mẫu, thập tam tuế tất, xả thử báo dĩ, sanh vi Phạm Chí, thọ niên bách tuế. Quá thị báo hậu, đương sanh Vô Ưu quốc độ, thọ mạng bất khả kể kiếp. Hậu thành Phật quả, quảng độ nhân thiên, số như Hằng hà sa”.

My contemplation shows me that after thirteen years your mother will be finished with this retribution and will be born a Brahman with a lifespan of one hundred years. After that retribution she will be born in the land of No Concern with a lifespan of uncountable eons. Later she will realize the fruition of Buddhahood and cross over people and gods numbering as sand grains in the ganes”.

fó gào dìng zì zài wáng: “ěr shí luó hàn fú dù guāng mù zhě, jí wú jìn yì pú sà shì. guāng mù mǔ zhě, jí jiě tuō pú sà shì. guāng mù nǚ zhě, jí dì zàng pú sà shì.

佛告定自在王：「爾時羅漢福度光目者，即無盡意菩薩是。光目母者，即解脫菩薩是。光目女者，即地藏菩薩是。」

Phật cáo Định Tự Tại Vương: “Nhĩ thời La Hán phước độ Quang Mục giả, tức Vô Tận Ý Bồ Tát thị. Quang Mục mẫu giả, tức Giải Thoát Bồ Tát thị. Quang Mục nữ giả, tức Địa Tạng Bồ Tát thị.

Shakyamuni Buddha told Samadhi Self-Mastery King: “The Arhat whose blessings helped Bright Eyes then is now Inexhaustible Intention Bodhisattva. The mother of Bright Eyes is now Liberation Bodhisattva. Bright Eyes herself is now Earth Store Bodhisattva.

guò qù jiǔ yuǎn jié zhōng, rú shì cí wù, fā héng hé shā yuàn. guǎng dù zhòng shēng.

過去久遠劫中，如是慈愍，發恆河沙願。廣度眾生。

Quá khứ cửu viễn kiếp trung, như thị từ mẫn, phát Hằng hà sa nguyện. Quảng độ chúng sanh.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

He has been extending his compassion and sympathy like that from distant eons onward by making vows as many as ganges's sands to rescue vast numbers of beings.

wèi lái shì zhōng, ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, bù xíng shàn zhě, xíng è zhě, nǎi zhì bù xìn yīn guǒ zhě, xié yín wàng yǔ zhě, liǎng shé è kǒu zhě, huǐ bàng dà chéng zhě, rú shì zhū yè zhòng shēng, bì duò è qù.

未來世中，若有男子女人，不行善者，行惡者，乃至不信因果者，邪淫妄語者，兩舌惡口者，毀謗大乘者，如是諸業眾生，必墮惡去。

Vị lai thế trung, nhược hữu nam tử nữ nhân, bất hành thiện giả, hành ác giả, nãi chí bất tín nhân quả giả, tà dâm vọng ngữ giả, lưỡng thiệt ác khẩu giả, hủy báng Đại Thừa giả, như thị chư nghiệp chúng sanh, tất đọa ác thú.

Men and women in the future may fail to do good deeds and only do evil; may not believe in cause and effect; may indulge in sexual misconduct and false speech; may use divisive and harsh speech; and may slander the Great Vehicle. Beings with karma like that should certainly fall into bad destinies.

ruò yù shàn zhī zhì, quàn lìng yì tán zhǐ jiān. guī yī dì zàng pú sà, shì zhū zhòng shēng, jí dé xiè tuō sān è dào bào.

若遇善知識，勸令一彈指間。歸依地藏菩薩，是諸眾生，即得解脫三惡道報。

Nhược ngộ thiện tri thức, khuyến linh nhất đàn chỉ gian. Quy y Địa Tạng Bồ Tát, thị chư chúng sanh, tức đắc giải thoát tam ác đạo báo.

But if they encounter good and wise advisors who exhort them and lead them quickly to take refuge with Earth Store Bodhisattva, those beings will just as quickly be released from their retributions in the three evil paths.

ruò néng zhì xīn guī jìng, jí zhān lǐ zàn tàn, xiāng huā yī fú, zhǒng zhǒng zhēn bǎo, huò fù yǐn shí, rú shì fèng shì zhě, wèi lái bǎi qiān wàn yì jié zhōng, cháng zài zhū tiān shòu shèng miào lè. ruò tiān fú jìn, xià shēng rén jiān, yóu bǎi qiān jié cháng wéi dì wáng, néng yì sù mìng. yīn guǒ běn mò.

若能志心歸敬，及瞻禮讚歎、香華衣服、種種珍

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

寶、或復飲食，如是奉事者，未來百千萬億劫中，常在諸天受勝妙樂。若天福盡，下生人間，猶百千劫常為地王，能憶宿命。因果本末。

Nhược năng chí tâm quy kính, cập chiêm lễ tán thán, hương hoa y phục, chủng chủng trân bảo, hoặc phục ẩm thực, như thị phụng sự giả, vị lai bách thiên vạn ức kiếp trung, thường tại chư thiên thọ thắng diệu lạc. Nhược thiên phước tận, hạ sanh nhân gian, do bách thiên kiếp thường vi đế vương, năng ức túc mạng. Nhân quả bản末.

If those beings are resolved and respectful, if they behold, bow to, and praise the Bodhisattva, and if they make offerings of flowers, incense, clothing, jewels, food and drink to him, they will enjoy supremely wonderful bliss in the heavens for millions of billions of eons. When their blessings in the heavens end and they are born as people, they will have the potential to be leaders of nations throughout billions of eons who are able to remember all aspects of causes and effects from previous lives.

dìng zì zài wáng! rú shì dì zàng pú sà. yǒu rú cǐ bù kě sī yì dà wēi shén lì, guǎng lì zhòng shēng, rǔ děng zhū pú sà, dāng jì shì jīng, guǎng xuān liú bù”.

定自在王!如是地藏菩薩。有如此不可思議大威神力，廣利眾生，汝等諸菩薩，當記是經，廣宣流布。†

Định Tự Tại Vương! Như thị Địa Tạng Bồ Tát. Hữu như thử bất khả tư nghị đại oai thần lực, quảng lợi chúng sanh, nhữ đẳng chư Bồ Tát, đương ký thị kinh, quảng tuyên lưu bố”.

O, Samadhi Self-Mastery King! Earth Store Bodhisattva has such inconceivably great awesome spiritual power that he uses expansively for the benefit of beings. All of you Bodhisattvas should remember this sutra and proclaim and widely spread it”.

dìng zì zài wáng bái fó yán: “shì zūn! yuàn bù yǒu lǜ. wǒ děng qiān wàn yì pú sà mó hē sà, bì néng chéng fó wēi shén, guǎng yǎn shì jīng, yú yán fú tí, lì yì zhòng shēng”.

定自在王白佛言：「世尊!願不有慮。我等千萬億菩薩摩訶薩，必能承佛威神，廣演是經，於閻浮提，利

益眾生。○

Định Tự Tại Vương bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Nguyện bất hữu lự. Ngã đẳng thiên vạn ức Bồ Tát Ma Ha Tát, tất năng thừa Phật oai thần, quảng diễn thị kinh, ư Diêm Phù Đề, lợi ích chúng sanh”.

Samadhi Self-Mastery King said to the Buddha: “World Honored One! Please do not be concerned. We thousands of billions of Bodhisattvas Mahasattvas, based on the Buddhas awesome spiritual strength, will certainly proclaim this sutra widely throughout Jambudvīpa for the benefit of beings”.

dìng zì zài wáng pú sà bái shì zūn yǐ, hé zhǎng gōng jìng, zuò lǐ ér tuì.
定自在王菩薩白世尊已,合掌恭敬,作禮而退。

Định Tự Tại Vương Bồ Tát bạch Thế Tôn dĩ, hiệp chưởng cung kính, tác lễ nhi thoái.

Having spoken thus to the World Honored One, Samadhi Self-Mastery King Bodhisattva put his palms together respectfully, bowed, and withdrew.

ěr shí sì fāng tiān wáng jù cóng zuò qǐ, hé zhǎng gōng jìng bái fó yán:
“shì zūn! dì zàng pú sà yú jiǔ yuǎn jié lái, fā rú shì dà yuàn, yún hé zhì jīn yóu dù wèi jué? gèng fā guǎng dà shì yán. wéi yuàn shì zūn! wèi wǒ děng shuō”.

爾時四方天王俱從座起,合掌恭敬白佛言:「世尊!地藏菩薩於久遠劫來,發如是大願,云何至今猶度未絕?更發廣大誓言。唯願世尊!為我等說。○

Nhĩ thời Tứ Phương Thiên Vương câu tùng tòa khởi, hiệp chưởng cung kính bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Địa Tạng Bồ Tát ư cửu viễn kiếp lai, phát như thị đại nguyện, vân hà chí kim do độ vị tuyệt? Cánh phát quảng đại thế ngôn. Duy nguyện Thế Tôn! Vị ngã đẳng thuyết”.

At that time the Four Heavenly kings arose from their seats, put their palms together respectfully, and said to the Buddha: “World Honored One! Earth Store Bodhisattva has been making such great vows from distant eons onward. Why is it that up to now he has not yet finished taking beings across? Why does he continue to renew his vast and mighty vows? Please, World Honored One! Explain that for us”.

fó gào sì tiān wáng: “shàn zāi! shàn zāi! wú jīn wèi rǔ jí wèi lái xiàn zài

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

tiān rén zhòng děng, guǎng lì yì gù, shuō dì zàng pú sà yú suō pó shì jiè yán fú tí nèi, shēng sǐ dào zhōng, cí āi jiù bá, dù tuō yí qiè zuì kǔ zhòng shēng, fāng biàn zhī shì”.

佛告四天王:「善哉!善哉!吾今為汝及未來現在天人眾等,廣利益故,說地藏菩薩於娑婆世界閻浮提內,生死道中,慈哀救拔,度脫一切罪苦眾生,方便之事。」

Phật cáo Tứ Thiên Vương: “Thiện tai! Thiện tai! Ngô kim vị nhữ cập vị lai hiện tại thiên nhân chúng đấng, quảng lợi ích cố, thuyết Địa Tạng Bồ Tát ở Sa Bà thế giới Diêm Phù Đề nội, sanh tử đạo trung, từ ai cứu bạt, độ thoát nhất thiết tội khổ chúng sanh, phương tiện chi sự”.

The Buddha told the Four Heavenly kings: “You and to extend that benefit to people and gods of the present and future, I will speak about how Earth Store Bodhisattva uses his compassion and sympathy within the paths of birth and death in Jambudvīpa in the Saha world to rescue, take across, and liberate beings who are undergoing suffering for their offenses”.

sì tiān wáng yán: “wéi rán shì zūn! yuàn lè yù wén”.

四天王言:「唯然,世尊!願樂欲聞。」

Tứ Thiên Vương ngôn: “Duy nhiên, Thế Tôn! Nguyện nhạo dục văn”.

The Four Heavenly kings replied: “Please, World Honored One! We would like to hear about his work”.

fó gào sì tiān wáng: “dì zàng pú sà jiǔ yuǎn jié lái, qì zhì yú jīn, dù tuō zhòng shēng, yóu wèi bì yuàn, cí mǐn cǐ shì zuì kǔ zhòng shēng. fù guān wèi lái wú liàng jié zhōng, yīn màn bù duàn, yǐ shì zhī gù, yòu fā zhòng yuàn. rú shì pú sà yú suō pó shì jiè, yán fú tí zhōng, bǎi qiān wàn yì fāng biàn, ér wèi jiào huà.

佛告四天王:「地藏菩薩久遠劫來,迄至于今,度脫眾生,猶未畢願,慈愍此世罪苦眾生。復觀未來無量劫中,因蔓不斷,以是之故,又發重願。如是菩薩於娑婆世界,閻浮提中,百千萬億方便,而為教化。

Phật cáo Tứ Thiên Vương: “Địa Tạng Bồ Tát cửu viễn kiếp

lai, hất chí vu kim, độ thoát chúng sanh, do vị tất nguyện, từ
mãn thử thế tội khổ chúng sanh. Phục quán vị lai vô lượng
kiếp trung, nhân mạn bất đoạn, dĩ thị chi cố, hựu phát
trọng nguyện. Như thị Bồ Tát ư Sa Bà thế giới, Diêm Phù
Đề trung, bách thiên vạn ức phương tiện, nhi vi giáo hóa.

The Buddha told the Four Heavenly kings: "From distant eons onward to the present, Earth Store Bodhisattva has been taking across and liberating beings. Since what he vows to do is still not finished, he continues with compassion and sympathy to help beings suffering for their offenses in this world. Moreover, he sees the ceaseless tangle of their causes extending on through infinite future eons. Because of that he renews his vows. Thus, in this Saha world on the continent of Jambudvīpa this Bodhisattva teaches and transforms beings by means millions of billions of expedient devices.

sì tiān wáng! dì zàng pú sà, ruò yù shā shēng zhě, shuō sù yāng duǎn
mìng bào.

四天王!地藏菩薩,若遇殺生者,說宿殃短命報。

**Tứ Thiên Vương! Địa Tạng Bồ Tát, nhược ngộ sát sanh giả,
thuyết túc ương đoản mạng báo.**

Four Heavenly kings! To killers Earth Store Bodhisattva says that short lifespans will be the retribution.

ruò yù qiè dào zhě, shuō pín qióng kǔ chǔ bào.

若遇竊盜者,說貧窮苦楚報。

Nhược ngộ thiết đạo giả, thuyết bản cùng khổ sở báo.

To robbers he says that poverty and acute suffering will be the retribution.

ruò yù xié yín zhě, shuō què gē yuān yāng bào.

若遇邪淫者,說雀鴿鴛鴦報。

Nhược ngộ tà dâm giả, thuyết tước cấp uyên ương báo.

To those who indulge in improper sex he says that rebirth as pigeons or mandarin drakes or ducks will be the retribution.

ruò yù è kǒu zhě, shuō juàn shǔ dòu zhēng bào.

若遇惡口者,說眷屬鬪諍報。

Nhược ngộ ác khẩu giả, thuyết quyến thuộc đấu tranh báo.

To those who use harsh speech he says that quarrelling families will be the retribution.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

ruò yù huǐ bàng zhě, shuō wú shé chuāng kǒu bào.

若遇毀謗者,說無舌瘡口報。

Nhược ngộ hủ bàng giả, thuyết vô thiệt sang khẩu báo.

To those who slander he says that being tongueless and having cankerous mounths will be the retribution.

ruò yù chēn huì zhě, shuō chǒu lòu lóng cán bào.

若遇瞋恚者,說醜陋癱殘報。

Nhược ngộ sân khuê giả, thuyết xú lậu lung tàn báo.

To the hateful he says that being ugly and crippled will be the retribution.

ruò yù qiān lìn zhě, shuō suǒ qiú wéi yuàn bào.

若遇慳吝者,說所求違願報。

Nhược ngộ xan lận giả, thuyết sở cầu vi nguyện báo.

To the stingy he says that not getting what they seek will be the retribution.

ruò yù yǐn shí wú dù zhě, shuō jī kě yè bìng bào.

若遇飲食無度者,說飢渴咽病報。

Nhược ngộ ẩm thực vô độ giả, thuyết cơ khát yết bệnh báo.

To gluttons he says that hunger, thirst and sicknesses of the throat will be the retribution.

ruò yù tián liè zì qíng zhě, shuō jīng kuáng sàng mìng bào.

若遇畋獵恣情者,說驚狂喪命報。

Nhược ngộ điền liệt tứ tình giả, thuyết kinh cuồng táng mạng báo.

To hunters he says that a frightening insanity that destroys one's life will be the retribution.

ruò yù bèi nì fù mǔ zhě, shuō tiān dì zāi shā bào.

若遇悖逆父母者,說天地災殺報。

Nhược ngộ bội nghịch phụ mẫu giả, thuyết thiên địa tai sát báo.

To those who oppose their parents he says that being killed in natural disasters will be the retribution.

ruò yù shāo shān lín mù zhě, shuō kuáng mí qǔ sǐ bào.

若遇燒山林木者,說狂迷取死報。

Nhược ngộ thiêu sơn lâm mộc giả, thuyết cuồng mê thủ tử báo.

To arsoners who burn mountains and forests he says that trying to take one's own life in the confusion of insanity will be the retribution.

ruò yù qián hòu fù mǔ è dú zhě, shuō fǎn shēng biān tà xiàn shòu bào.

若遇前後父母惡毒者,說返生鞭撻現受報。

Nhược ngộ tiền hậu phụ mẫu ác độc giả, thuyết phản sanh tiên thát hiện thọ báo.

To cruel parents or step-parents, he says that being flogged in future lives will be the retribution.

ruò yù wǎng bǔ shēng zōng zhě, shuō gǔ ròu fēn lí bào.

若遇網捕生離者,說骨肉分離報。

Nhược ngộ võng bộ sanh sô giả, thuyết cốt nhục phân ly báo.

To those who net and trap animals, he says that being separated from one's own relatives will be the retribution.

ruò yù huǐ bàng sān bǎo zhě, shuō máng lóng yīn yǎ bào.

若遇毀謗三寶者,說盲聾瘖瘂報。

Nhược ngộ huỷ bàng Tam Bảo giả, thuyết manh lung âm á báo.

To those who slander the triple jewel he says that being blind, deaf, or mute will be the retribution.

ruò yù qīng fǎ màn jiào zhě, shuō yǒng chù è dào bào.

若遇輕法慢教者,說永處惡道報。

Nhược ngộ khinh pháp mạn giáo giả, thuyết vĩnh xử ác đạo báo.

To those who slight the dharma and regard the teachings with arrogance, he says that remaining in the bad paths forever will be the retribution.

ruò yù pò yòng cháng zhù zhě, shuō yì jié lún huí dì yù bào.

若遇破用常住者,說億劫輪迴地獄報。

Nhược ngộ phá dụng thường trụ giả, thuyết ức kiếp luân hồi địa ngục báo.

To those who destroy or misuse possessions of the eternally dwelling he says that revolving in the hells for billions of eons will be the retribution.

ruò yù wū fàn wū sēng zhě, shuō yǒng zài chù shēng bào.

若遇汚梵誣僧者,說永在畜生報。

Nhược ngộ ô phạm vu Tăng giả, thuyết vĩnh tại súc sanh báo.

To those who defile the pure conduct of others and bear false witness against members of the Sangha he says that remaining in the animal realm forever will be the retribution.

ruò yù tāng huǒ zhǎn zhuó shāng shēng zhě, shuō lún huí di cháng bào.

若遇湯火斬斫傷生者,說輪迴遞償報。

Nhược ngộ thang hỏa trảm chước thương sanh giả, thuyết luân hồi đệ thưởng báo.

To those who scald, burn, behead, maim, or otherwise harm beings he says that undergoing repayment in kind will be the retribution.

ruò yù pò jiè fàn zhāi zhě, shuō qín shòu jī è bào.

若遇破戒犯齋者,說禽獸飢餓報。

Nhược ngộ phá giới phạm trai giả, thuyết cầm thú cơ nạ báo.

To those who violate precepts and the regulations of pure eating he says that being born as birds or beasts that must suffer hunger and thirst will be the retribution.

ruò yù fēi lǐ huǐ yòng zhě, shuō suǒ qiú quē jué bào.

若遇非理毀用者,說所求闕絕報。

Nhược ngộ phi lý hủy dụng giả, thuyết sở cầu khuyết tuyệt báo.

To those who make unprincipled and destructive use of things he says that being unable to ever obtain what they seek will be the retribution.

ruò yù wú wǒ gòng gāo zhě, shuō bēi shǐ xià jiàn bào.

若遇吾我貢高者,說卑使下賤報。

Nhược ngộ ngô ngô ngã công cao giả, thuyết ty sử hạ tiện báo.

To the arrogant and haughty he says that being servile and of low station will be the retribution.

ruò yù liǎng shé dòu luàn zhě, shuō wú shé bǎi shé bào.

若遇兩舌鬪亂者,說無舌百舌報。

Nhược ngộ lưỡng thiệt đấu loạn giả, thuyết vô thiệt bách thiệt báo.

To those who use back-biting to cause discord among others he says that being tongueless or having speech impediments will be the retribution.

ruò yù xié jiàn zhě, shuō biān dì shòu shēng bào.

若遇邪見者,說邊地受生報。

Nhược ngộ tà kiến giả, thuyết biên địa thọ sanh báo.

To those with deviant views he says that being reborn in undeveloped regions will be the retribution.

rú shì děng yán fú tí zhòng shēng. shēn kǒu yì yè, è xí jié guǒ, bǎi qiān bào yìng, jīn cū lüè shuō.

如是等閻浮提眾生。身口意業,惡習結果,百千報應,今粗略說。

Như thị đẳng Diêm Phù Đề chúng sanh. Thân khẩu ý nghiệp, ác tập kết quả, bách thiên báo ứng, kim thô lược thuyết.

The bad habits involving body, mouth, and mind karma that beings of Jambudvīpa perpetuate result in hundreds of thousands of retributions like those.

rú shì děng yán fú tí zhòng shēng. yè gǎn chā bié, dì zàng pú sà bǎi qiān fāng biàn, ér jiào huà zhī. shì zhū zhòng shēng, xiān shòu rú shì děng bào, hòu duò dì yù, dòng jīng jié shù, wú yǒu chū qī. shì gù rǔ děng hù rén hù guó, wú lìng shì zhū zhòng yè, mí huò zhòng shēng”.

如是等閻浮提眾生。業感差別,地藏菩薩百千方便,而教化之。是諸眾生,先受如是等報,後墮地獄,動經劫數,無有出期。是故汝等護人護國,無令是諸眾業,迷惑眾生。†

Như thị đẳng Diêm Phù Đề chúng sanh. Nghiệp cảm sai biệt, Địa Tạng Bồ Tát bách thiên phương tiện, nhi giáo hóa

chi. Thị chư chúng sanh, tiên thọ như thị đẳng báo, hậu đọa địa ngục, động kinh kiếp số, vô hữu xuất kỳ. Thị cố như đẳng hộ nhân hộ quốc, vô linh thị chư chúng nghiệp, mê hoặc chúng sanh”.

I have listed only a few examples here. Since the karma created by beings of Jambudvīpa calls forth different responses, Earth Store Bodhisattva uses hundreds of thousands of expedient means to teach and transform them. Those beings must first undergo retributions such as those and then fall into the hells, where they pass through eons without being able to escape. You should therefore protect people and protect nations. Do not allow the accumulation of karma to confuse beings”.

sì tiān wáng wén yǐ, tì lèi bēi tàn, hé zhǎng ér tuì.

四天王聞已，涕淚悲歎，合掌而退。

Tứ Thiên Vương văn dĩ, thể lệ bi thán, hiệp chưởng nhi thoái.

On hearing that, the Four Heavenly kings wept in sorrow, placed their palms together, and withdrew.

dì zàng pú sà běn yuàn jīng (juàn shàng)

地藏菩薩本願經 (卷上)

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh

Quyển Thượng Chung

**End Of Part One Of Sutra Of The Past Vows Of
Earth Store Bodhisattva - Part I**

dì zàng zàn

地藏讚

Địa Tạng Tán

Earth Store Bodhisattva Praise

dì zàng pú sà miào nán lún,

地藏菩薩妙難倫，[◎]

Địa Tạng Bồ Tát diệu nan luân,

Earth Store Bodhisattva wonderful beyond compare,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

huà xiàn jīn róng chù chù fēn.
化現金容處處分。

Hóa hiện kim dung xú xú phân.
Goldhued in his transformation body of appears.

sān tú liù dào wén miào fǎ,
三途六道聞妙法,

Tam đồ lục đạo văn diệu pháp,
Wondrous dharma sounds throughout the three paths and six realms,

sì shēng shí lèi méng cí ēn.
四生十類蒙慈恩。

Tứ sanh thập loại mông từ ân.
*Those of the four kinds of birth and ten kinds of beings gain his kindly
grace.*

míng zhū zhào chè tiān táng lù,
明珠照徹天堂路,

Minh châu chiếu triệt thiên đường lộ,
His pearl shining brightly lights the way to heaven's halls,

jīn xí zhèn kāi dì yù mén.
金錫振開地獄門。◎

Kim tích chấn khai địa ngục môn.
Six-ringed golden staff shakes open wide the gates of hell.

lěi shì qīn yīn méng jiē yǐn,
累世親因蒙接引,

Lũy thế thân nhân mông tiếp dẫn,
Leads on those with causes garnered life and life again,

jiǔ lián tái pàn lǐ cí zūn.
九蓮臺畔禮慈尊。

Cửu liên đài bái lễ Từ Tôn.
To bow at the Nine Flowered terrace of the Honored One.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

nán mó jiǔ huá shān yōu míng shì jiè, dà cí dà bēi shí lún bá kǔ běn zūn
dì zàng wáng pú sà.

南無九華山幽冥世界, 大慈大悲十輪拔苦, 本尊地
藏王菩薩。

**Nam mô Cửu Hoa Sơn U Minh thế giới, Đại Từ Đại Bi
Thập Luân Bạt Khổ Bản Tôn Địa Tạng Vương Bồ Tát.**

*Nam mo Earth Store Bodhisattva of great vows and compassion, of the dark and
dismal worlds; on Nine Flower mountain, most Honored One, with ten wheels of
power you rescue all the suffering ones.*

nán mó dì zàng wáng pú sà.

南無地藏王菩薩。(繞念)

Nam mô Địa Tạng Vương Bồ Tát. (đi nhiều)

Homage to Earth Store Bodhisattva. (recite while circumambulating)



Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

dì zàng pú sà běn yuàn jīng (juàn zhōng)
地藏菩薩本願經 (卷中)

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh
Quyển Trung
Part Two Of Sutra Of The Past Vows Of
Earth Store Bodhisattva - Part II

dì yù míng hào - pǐn dì wǔ
地獄名號 - 品第五

Địa Ngục Danh Hiệu
Phẩm Đệ Ngũ
The Names Of The Hells - Chapter V

ěr shí pǔ xián pú sà mó hē sà bái dì zàng pú sà yán: “rén zhě! yuàn wèi tiān lóng sì zhòng, jí wèi lái xiàn zài yí qiè zhòng shēng, shuō suō pó shì jiè, jí yán fú tí zuì kǔ zhòng shēng, suǒ shòu bào chù, dì yù míng hào, jí è bào děng shì. shǐ wèi lái shì mò fǎ zhòng shēng, zhī shì guǒ bào”.

爾時普賢菩薩摩訶薩白地藏菩薩言:「仁者!願為天龍四眾,及未來現在一切眾生說娑婆世界,及閻浮提罪苦眾生,所受報處,地獄名號,及惡報等事。使未來世末法眾生,知是果報。」

Nhĩ thời Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát bạch Địa Tạng Bồ Tát ngôn: “Nhân Giả! Nguyện vì thiên long tứ chúng, cập vị lai hiện tại nhất thiết chúng sanh, thuyết Sa Bà thế giới, cập Diêm Phù Đề tội khổ chúng sanh, sở thọ báo xứ, địa ngục danh hiệu, cập ác báo đẳng sự. Sử vị lai thế Mạt Pháp chúng sanh, tri thị quả báo”.

At that time Universal Worthy Bodhisattva Mahasattva said to Earth Store Bodhisattva: “Humane One! For the sake of gods and dragons, those in the fourfold assembly, and all other beings of the present and future, please tell us the names of the hells where beings in the Saha world on the continent of Jambudvīpa must suffer retributions for offenses they commit. Please also describe what happens during retributions undergone for evil so that beings in the future Dharma Ending Age will know what those retributions are”.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

dì zàng dá yán: “rén zhě! wǒ jīn chéng fó wēi shén, jí dà shì zhī lì, lüè shuō dì yù míng hào, jí zuì bào è bào zhī shì”.

地藏答言:「仁者!我今承佛威神,及大士之力,略說地獄名號,及罪報惡報之事。

Địa Tạng đáp ngôn: “Nhân Giả! Ngã kim thừa Phật oai thần, cập đại sĩ chi lực, lược thuyết địa ngục danh hiệu, cập tội báo ác báo chi sự.

Earth Store Bodhisattva replied: “Humane One! Based on the awesome spiritual power of the Buddha and relying on your strength, great Bodhisattva, I will give a general list of the names of hells and describe some of what happens during retributions undergone for offenses and evil deeds.

rén zhě! yán fú tí dōng fāng yǒu shān, hào yuē tiě wéi, qí shān hēi suì, wú rì yuè guāng.

仁者!閻浮提東方有山,號曰鐵圍,其山黑邃,無日月光。

Nhân Giả! Diêm Phù Đề đông phương hữu sơn, hiệu viết Thiết Vi, kỳ sơn hắc thúy, vô nhật nguyệt quang.

Humane One! In Eastern Jambudvīpa is mountain range called Iron Ring. The mountain is pitch black because the light of sun and moon do not shine on it.

yǒu dà dì yù, hào jí wú jiān. yòu yǒu dì yù, míng dà ā bí.

有大地獄,號極無間。又有地獄,名大阿鼻。

Hữu đại địa ngục, hiệu Cực Vô Gián. Hựu hữu địa ngục, danh Đại A Tỷ.

A great hell is located there named Ultimately Uninterrupted. Another hell is called Great Avichi.

fù yǒu dì yù, míng yuē sì jiǎo. fù yǒu dì yù, míng yuē fēi dāo.

復有地獄,名曰四角。復有地獄,名曰飛刀。

Phục hữu địa ngục, danh viết Tứ Giác. Phục hữu địa ngục, danh viết Phi Dao.

There is also a hell called Four Horns, a hell called Flying Knives.

fù yǒu dì yù, míng yuē huǒ jiàn. fù yǒu dì yù, míng yuē jiā shān.

復有地獄,名曰火箭。復有地獄,名曰夾山。

Phục hữu địa ngục, danh viết Hỏa Tiễn. Phục hữu địa ngục, danh viết Giáp Sơn.

A hell called Fiery Arrows, a hell called Squeezing Mountains.

fù yǒu dì yù, míng yuē tōng qiāng. fù yǒu dì yù, míng yuē tiě chē.
復有地獄, 名曰通槍。復有地獄, 名曰鐵車。

Phục hữu địa ngục, danh viết Thông Thương. Phục hữu địa ngục, danh viết Thiết Xa.

A hell called Piercing Spears, a hell called Iron Carts.

fù yǒu dì yù, míng yuē tiě chuáng. fù yǒu dì yù, míng yuē tiě niú.
復有地獄, 名曰鐵床。復有地獄, 名曰鐵牛。

Phục hữu địa ngục, danh viết Thiết Sàng. Phục hữu địa ngục, danh viết Thiết Ngưu.

A hell called Iron Beds, a hell called Iron Oxen.

fù yǒu dì yù, míng yuē tiě yī. fù yǒu dì yù, míng yuē qiān rèn.
復有地獄, 名曰鐵衣。復有地獄, 名曰千刃。

Phục hữu địa ngục, danh viết Thiết Y. Phục hữu địa ngục, danh viết Thiên Nhẫn.

A hell called Iron Clothing, a hell called Thousand Blades.

fù yǒu dì yù, míng yuē tiě lú. fù yǒu dì yù, míng yuē yáng tóng.
復有地獄, 名曰鐵驢。復有地獄, 名曰洋銅。

Phục hữu địa ngục, danh viết Thiết Lư. Phục hữu địa ngục, danh viết Dương Đồng.

A hell called Iron Asses, a hell called Molten Metal.

fù yǒu dì yù, míng yuē bào zhù. fù yǒu dì yù, míng yuē liú huǒ.
復有地獄, 名曰抱柱。復有地獄, 名曰流火。

Phục hữu địa ngục, danh viết Bao Trụ. Phục hữu địa ngục, danh viết Lưu Hỏa.

A hell called Embracing Pillar, a hell called Flowing Fire.

fù yǒu dì yù, míng yuē gēng shé. fù yǒu dì yù, míng yuē cuò shǒu.
復有地獄, 名曰耕舌。復有地獄, 名曰剝首。

Phục hữu địa ngục, danh viết Canh Thiệt. Phục hữu địa ngục, danh vi Tỏa Thủ.

A hell called Plowing Tongues, a hell called Hacking Heads.

fù yǒu dì yù, míng yuē shāo jiǎo. fù yǒu dì yù, míng yuē dàn yǎn.
復有地獄,名曰燒腳。復有地獄,名曰啗眼。

Phục hữu địa ngục, danh viết Thiêu Cước. Phục hữu địa ngục, danh viết Đạm Nhãn.

A hell called Burning Feet, a hell called Pecking Eyes.

fù yǒu dì yù, míng yuē tiě wán. fù yǒu dì yù, míng yuē zhēng lùn.
復有地獄,名曰鐵丸。復有地獄,名曰諍論。

Phục hữu địa ngục, danh viết Thiết Hoàn. Phục hữu địa ngục, danh viết Tranh Luận.

A hell called Iron Pellets, a hell called Quarreling.

fù yǒu dì yù, míng yuē tiě fū. fù yǒu dì yù, míng yuē duō chēn”.
復有地獄,名曰鐵鈇。復有地獄,名曰多瞋。†

Phục hữu địa ngục, danh viết Thiết Phu. Phục hữu địa ngục, danh viết Đa Sân”.

A hell called Iron Ax, and a hell called Massive Hatred”.

dì zàng bái yán: “rén zhě! tiě wéi zhī nèi, yǒu rú shì děng dì yù, qí shù wú xiàn.
地藏白言:「仁者!鐵圍之內,有如是等地獄,其數無限。

地 藏 白 言:「仁 者!鐵 圍 之 內,有 如 是 等 地 獄,其 數 無 限。

Địa Tạng bạch ngôn: “Nhân Giả! Thiết Vi chi nội, hữu như thị đẳng địa ngục, kỳ số vô hạn.

Earth Store Bodhisattva said: “Humane One! Within the Iron Ring are endless hells like that.

gèng yǒu jiào huàn dì yù, bá shé dì yù.
更有叫喚地獄,拔舌地獄。

更 有 叫 喚 地 獄,拔 舌 地 獄。

Cánh hữu Khiếu Hoán địa ngục, Bạt Thiệt địa ngục.

There is also the hell of Crying Out, the hell of Pulling Tongues.

fèn suī dì yù, tóng suǒ dì yù.

糞尿地獄, 銅鎖地獄。

Phần Niệu địa ngục, Đồng Tỏa địa ngục.

The hell of Dung and Urine, the hell of Metal Locks.

huǒ xiàng dì yù, huǒ gǒu dì yù.

火象地獄, 火狗地獄。

Hỏa Tượng địa ngục, Hỏa Cầu địa ngục.

The hell of Fire Elephants, the hell of Fire Dogs.

huǒ mǎ dì yù, huǒ niú dì yù.

火馬地獄, 火牛地獄。

Hỏa Mã địa ngục, Hỏa Ngưu địa ngục.

The hell of Fire Horses, the hell of Fire Oxen.

huǒ shān dì yù, huǒ shí dì yù.

火山地獄, 火石地獄。

Hỏa Sơn địa ngục, Hỏa Thạch địa ngục.

The hell of Fire Mountains, the hell of Fire Rocks.

huǒ chuáng dì yù, huǒ liáng dì yù.

火床地獄, 火梁地獄。

Hỏa Sàng địa ngục, Hỏa Lương địa ngục.

The hell of Fire Beds, the hell of Fire Beams.

huǒ yīng dì yù, jù yá dì yù.

火鷹地獄, 鋸牙地獄。

Hỏa Ưng địa ngục, Cú Nha địa ngục.

The hell of Fire Eagles, the hell of Sawing Teeth.

bō pí dì yù, yǐn xiě dì yù.

剝皮地獄, 飲血地獄。

Bác Bì địa ngục, Âm Huyết địa ngục.

The hell of Flaying Skin, the hell of Drinking Blood.

shāo shǒu dì yù, shāo jiǎo dì yù.

燒手地獄, 燒腳地獄。

Thiên Thủ địa ngục, Thiên Cước địa ngục.

The hell of Burning Hands, the hell of Burning Feet.

dảo cì dì yù, huǒ wū dì yù.

倒刺地獄, 火屋地獄。

Đảo Thích địa ngục, Hỏa Ốc địa ngục.

The hell of Hanging Hooks, the hell of Fire Rooms.

tiě wū dì yù, huǒ láng dì yù.

鐵屋地獄, 火狼地獄。

Thiết Ốc địa ngục, Hỏa Lang địa ngục.

The hell of Iron Cells, and the hell of Fire Wolves.

rú shì děng dì yù. qí zhōng gè gè fù yǒu zhū xiǎo dì yù, huò yī, huò èr, huò sān, huò sì, nǎi zhì bǎi qiān, qí zhōng míng hào gè gè bù tóng”.

如是等地獄。其中各各復有諸小地獄, 或一、或二、或三、或四, 乃至百千, 其中名號各各不同。7

Như thị đẳng địa ngục. Kỳ trung các các phục hữu chư tiểu địa ngục, hoặc nhất, hoặc nhị, hoặc tam, hoặc tứ, nãi chí bách thiên, kỳ trung danh hiệu các các bất đồng”.

Each of those hells contains lesser hells numbering from one, or two, or three, or four, to hundreds of thousands. Each of those lesser hells has its own name”.

dì zàng pú sà gào pǔ xián pú sà yán: “rén zhě! cǐ zhě jiē shì nán yán fú tí xíng è zhòng shēng, yè gǎn rú shì.

地藏菩薩告普賢菩薩言:「仁者!此者皆是南閻浮提行惡眾生,業感如是。

Địa Tạng Bồ Tát cáo Phổ Hiền Bồ Tát ngôn: “Nhân Giả! Thử giả giai thị Nam Diêm Phù Đề hành ác chúng sanh, nghiệp cảm như thị.

Earth Store Bodhisattva told Universal Worthy Bodhisattva: “Humane One! Such are the karmic responses of beings in Jambudvīpa who commit evil deeds.

yè lì shén dà, néng dí xū mí, néng shēn jù hǎi, néng zhàng shèng dào.

業力甚大,能敵須彌,能深巨海,能障聖道。

Nghiệp lực thậm đại, năng địch Tu Di, năng thâm cự hải, năng chướng thánh đạo.

The power of karma is extremely great. It rivals Mount Sumeru in its heights. It surpasses the great oceans in its depth. It obstructs the path leading to sagehood.

shì gù zhòng shēng, mò qīng xiǎo è, yǐ wéi wú zuì, sǐ hòu yǒu bào, xiān háo shòu zhī.

是故眾生，莫輕小惡，以為無罪，死後有報，纖毫受之。

Thị cố chúng sanh, mạc khinh tiểu ác, dĩ vi vô tội, tử hậu hữu báo, tiêm hào thọ chi.

For that reason, beings should never think that minor bad deeds are unimportant or assume that they do not count as offenses. After death there will be retributions to undergo that cover all those details.

fù zǐ zhì qīn, qí lù gè bié, zòng rán xiāng féng, wú kěn dài shòu.

父子至親，歧路各別，縱然相逢，無肯代受。

Phụ tử chí thân, kỳ lộ các biệt, túng nhiên tương phùng, vô khảng đại thọ.

Fathers and sons have the closest relationship, but their roads diverge and each must go his own way. Even if they met, neither would consent to undergo suffering in the other's place.

wǒ jīn chéng fó wēi lì, lüè shuō dì yù zuì bào zhī shì. wéi yuàn rén zhě zhě zàn tīng shì yán”.

我今承佛威力，略說地獄罪報之事。唯願仁者暫聽是言。

Ngã kim thừa Phật uy lực, lược thuyết địa ngục tội báo chi sự. Duy nguyện Nhân Giả tạm thính thị ngôn”.

Now, based on the awesome spiritual power of the Buddha, I will describe some of the retributions for offenses that take place in the hells. Please, Humane One! Listen for a moment to what I am going to say”.

pǔ xián dá yán: “wú yǐ jiǔ zhī sān è dào bào, wàng rén zhě shuō, lìng hòu shì mò fǎ yí qiè è xìng zhòng shēng, wén rén zhě shuō. shǐ lìng guī fó”.

普賢答言：「吾已久知三惡道報，望仁者說，令後世末法一切惡行眾生，聞仁者說。使令歸佛。」

Phổ Hiền đáp ngôn: “Ngô dĩ cửu tri tam ác đạo báo, vọng Nhân Giả thuyết, linh hậu thế Mạt Pháp nhất thiết ác hạnh chúng sanh, văn Nhân Giả thuyết. Sử linh quy Phật”.

Universal Worthy replied: “I have long known of the retributions that happen in the three evil paths. My hope in asking the Humane One to describe them is that when beings in the future Dharma Ending Age who are doing evil deeds hear the Humane One’s descriptions they will be moved to take refuge with the Buddha”.

dì zàng bái yán: “rén zhě! dì yù zuì bào, qí shì rú shì:

地藏白言:「仁者!地獄罪報,其事如是:

Địa Tạng bạch ngôn: “Nhân Giả! Địa ngục tội báo, kỳ sự như thị:

Earth Store said: “Humane One! This is what happens during retributions in the hells:

huò yǒu dì yù, qǔ zuì rén shé, shǐ niú gēng zhī.

或有地獄,取罪人舌,使牛耕之。

Hoặc hữu địa ngục, thủ tội nhân thiệt, sử ngưu canh chi.

Offenders may go to a hell in which their tongues are stretched out and plowed through by cattle.

huò yǒu dì yù, qǔ zuì rén xīn, yè chā shí zhī.

或有地獄,取罪人心,夜叉食之。

Hoặc hữu địa ngục, thủ tội nhân tâm, Dạ Xoa thực chi.

Or to a hell in which their hearts are pulled out and eaten by yakshas.

huò yǒu dì yù, huò tāng shèng fèi, zhǔ zuì rén shēn.

或有地獄,鑊湯盛沸,煮罪人身。

Hoặc hữu địa ngục, hoạc thang thịnh phát, chủ tội nhân thân.

Or to a hell in which their bodies are fried in cauldrons of boiling oil.

huò yǒu dì yù, chì shāo tóng zhù, shǐ zuì rén bào.

或有地獄,赤燒銅柱,使罪人抱。

Hoặc hữu địa ngục, xích thiêu đồng trụ, sử tội nhân bảo.

Or to a hell in which they are forced to embrace red-hot copper pillars.

huò yǒu dì yù, shǐ zhū huǒ shāo, chèn jí zuì rén.
或有地獄, 使諸火燒, 趁及罪人。

Hoặc hữu địa ngục, sử chur hỏa thiêu, sán cập tội nhân.
Or to a hell in which they are burned by fire that constantly pursues them.

huò yǒu dì yù, yí xiàng hán bīng.
或有地獄, 一向寒冰。

Hoặc hữu địa ngục, nhất hướng hàn băng.
Or to a hell in which cold and ice are all-pervasive.

huò yǒu dì yù, wú xiàn fèn suī.
或有地獄, 無限糞尿。

Hoặc hữu địa ngục, vô hạn phẩn niệ.
Or to a hell in which excrement and urine are endless.

huò yǒu dì yù, chún fēi jí lí.
或有地獄, 純飛錐鏢。

Hoặc hữu địa ngục, thuần phi tậ lê.
Or to a hell in which flying maces are unavoidable.

huò yǒu dì yù, duō zǎn huǒ qiāng.
或有地獄, 多攢火槍。

Hoặc hữu địa ngục, đa toàn hỏa thương.
Or to a hell in which fiery spears stab them repeatedly.

huò yǒu dì yù, wéi zhuàng xiōng bèi.
或有地獄, 唯撞胸背。

Hoặc hữu địa ngục, duy tràng hung bồi.
Or to a hell in which they are constantly beaten on the chests and backs.

huò yǒu dì yù, dàn shāo shǒu zú.
或有地獄, 但燒手足。

Hoặc hữu địa ngục, đản thiêu thủ túc.
Or to a hell in which their hands and feet are burned.

huò yǒu dì yù, pán jiǎo tiě shé.
或有地獄, 判腳鐵舌。

或有地獄, 盤絞鐵蛇。

Hoặc hữu địa ngục, bàn giảo thiết xà.

Or to a hell in which they are bound by iron snakes that coil around them.

huò yǒu dì yù, qū zhú tiě gǒu.

或有地獄, 驅逐鐵狗。

Hoặc hữu địa ngục, khu trục thiết cẩu.

Or to a hell in which they are pursued by racing iron dogs.

huò yǒu dì yù, jìn jià tiě luó.

或有地獄, 盡駕鐵騾。

Hoặc hữu địa ngục, tận giá thiết loa.

Or to a hell in which their bodies are stretched by iron mules.

rén zhě! rú shì děng bào, gè gè yù zhōng, yǒu bǎi qiān zhǒng yè dào zhī qì, wú fēi shì tóng shì tiě, shì shí shì huǒ. cǐ sì zhǒng wù, zhòng yè xíng gǎn.

仁者! 如是等報, 各各獄中, 有百千種業道之器, 無非是銅是鐵, 是石是火。此四種物, 眾業行感。

Nhân Giả! Như thị đẳng báo, các các ngục trung, hữu bách thiên chủng nghiệp đạo chi khí, vô phi thị đồng thị thiết, thị thạch thị hỏa. Thử tứ chủng vật, chúng nghiệp hành cảm.

Humane One! To inflict these retributions in each hell hundreds of thousands of instruments made of copper, iron, stone, or fire arise from karmic force. Those four materials come into being in response to the kinds of karma offenders created.

ruò guǎng shuō dì yù zuì bào děng shì, yī yī yù zhōng, gèng yǒu bǎi qiān zhǒng kǔ chǔ, hé kuàng duō yù!

若廣說地獄罪報等事, 一一獄中, 更有百千種苦楚, 何況多獄!

Nhược quảng thuyết địa ngục tội báo đẳng sự, nhất nhất ngục trung, cánh hữu bách thiên chủng khổ sở, hà huống đa ngục!

If I were to explain in detail what happens during retributions in the hells, then I would need to tell of the hundreds of thousands of sufferings that must be undergone in each specific hell. How much more would that be the case for the

sufferings in all the many hells!

wǒ jīn chéng fó wēi shén jí rén zhě wèn, lüè shuō rú shì. ruò guǎng jiě shuō, qióng jié bù jìn”.

我今承佛威神及仁者問，略說如是。若廣解說，窮劫不盡。○⁷

Ngã kim thừa Phật oai thần cập Nhân Giả vấn, lược thuyết như thị. Nhược quảng giải thuyết, cùng kiếp bất tận”.

Now, having based myself upon the awesome spiritual power of the Buddha, I have given a general answer to the Humane One's questions, for if I were to speak in detail, it would take eons”.

rú lái zàn tàn - pǐn dì liù

如來讚歎 - 品第六

Như Lai Tán Thán

Phẩm Đệ Lục

The Thus Come One's Praises - Chapter VI

ěr shí shì zūn jǔ shēn fàng dà guāng míng, biàn zhào bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhū fó shì jiè. chū dà yīn shēng, pǔ gào zhū fó shì jiè yì qiè zhū pú sà mó hē sà, jí tiān lóng guǐ shén rén fēi rén děng:

爾時世尊舉身放大光明，徧照百千萬億恆河沙等諸佛世界。出大音聲，普告諸佛世界一切諸菩薩摩訶薩，及天龍鬼神人非人等：

Nhĩ thời Thế Tôn cử thân phóng đại quang minh, biến chiếu bách thiên vạn ức Hằng hà sa đẳng chư Phật thế giới. Xuất đại âm thanh, phổ cáo chư Phật thế giới nhất thiết chư Bồ Tát Ma Ha Tát, cập thiên long quỷ thần nhân phi nhân đẳng:

At that time the World Honored One emitted a great bright light from his entire body, totally illuminating Buddhalands as many as grains of sand in billions of ganges rivers. His strong voice reached to all the Bodhisattvas Mahasattvas in those Buddhalands, as well as to the gods, dragons, ghosts and spirits, humans, non-humans and others, saying:

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

“tīng wú jīn rì chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà mó hē sà, yú shí fāng shì jiè, xiàn dà bù kě sī yì wēi shén cí bēi zhī lì, jiù hù yí qiè zuì kǔ zhī shì.
「聽吾今日稱揚讚歎地藏菩薩摩訶薩，於十方世界，現大不可思議威神慈悲之力，救護一切罪苦之事。

“Thính ngô kim nhật xưng dương tán thán Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát, u thập phương thế giới, hiện đại bất khả tư nghị oai thần từ bi chí lực, cứu hộ nhất thiết tội khổ chi sự.

“Listen today, as I praise Earth Store Bodhisattva Mahasattva, who displays an inconceivable awesome spiritual to them as they suffer for offenses they have committed. Strength and com-passionate power throughout the ten directions as he rescues and protects beings when things happen.

wú miè dù hòu, rǔ děng zhū pú sà dà shì, jí tiān lóng guǐ shén děng, guǎng zuò fāng biàn, wèi hù shì jīng, lìng yí qiè zhòng shēng zhèng niè pán lè”.

吾滅度後，汝等諸菩薩大士，及天龍鬼神等，廣作方便，衛護是經，令一切眾生證涅槃樂。†

Ngô diệt độ hậu, như đẳng chư Bồ Tát đại sĩ, cập thiên long quỷ thần đẳng, quảng tác phương tiện, vệ hộ thị kinh, linh nhất thiết chúng sanh chứng Niết Bàn lạc”.

After I pass into tranquility, all of you Bodhisattvas Mahasattvas and all of you gods, dragons, ghosts, spirits, and others should use vast numbers of expedient devices to protect this sutra and to cause all beings to testify to the bliss of Nirvana”.

shuō shì yǔ yǐ, huì zhōng yǒu yì pú sà, míng yuē pǔ guǎng, hé zhǎng gōng jìng ér bái fó yán:

說是語已，會中有一菩薩，名曰普廣，合掌恭敬而白佛言：

Thuyết thị ngữ dĩ, hội trung hữu nhất Bồ Tát, danh viết Phổ Quảng, hiệp chưởng cung kính nhi bạch Phật ngôn:

After that was said a Bodhisattva named Universally Expansive arose in the assembly, placed his palms together respectfully, and said to the Buddha:

“jīn jiàn shì zūn zàn tàn dì zàng pú sà, yǒu rú shì bù kě sī yì dà wēi shén

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

dé, wéi yuàn shì zūn! wèi wèi lái shì mò fǎ zhòng shēng, xuān shuō dì zàng pú sà lì yì rén tiān yīn guǒ děng shì, shǐ zhū tiān lóng bā bù, jí wèi lái shì zhòng shēng, dǐng shòu fó yǔ”.

「今見世尊讚歎地藏菩薩，有如是不可思議大威神德，唯願世尊！為未來世末法眾生，宣說地藏菩薩利益人天因果等事，使諸天龍八部，及未來世眾生，頂受佛語。」

“Kim kiến Thế Tôn tán thán Địa Tạng Bồ Tát, hữu như thị bất khả tư nghị đại oai thần đức, duy nguyện Thế Tôn! Vi vị lai thế Mạt Pháp chúng sanh, tuyên thuyết Địa Tạng Bồ Tát lợi ích nhân thiên nhân quả đẳng sự, sử chư thiên long bát bộ, cập vị lai thế chúng sanh, đảnh thọ Phật ngữ”.

“We are now about to witness the World Honored One praise Earth Store Bodhisattva’s inconceivably great awesome spiritual virtue. We hope the World Honored One will also aid beings in the future Dharma Ending Age by telling us about how Earth Store Bodhisattva benefits people and gods and about the working out of cause and effect. That will help the gods, dragons, and the rest of the eightfold division, along with beings of the future to receive the Buddha’s teaching respectfully”.

ěr shí shì zūn gào pǔ guǎng pú sà jí sì zhòng děng: “dì tīng! dì tīng! wú dāng wèi rǔ, lüè shuō dì zàng pú sà lì yì rén tiān fú dé zhī shì”.

爾時世尊告普廣菩薩及四眾等：「諦聽！諦聽！吾當為汝，略說地藏菩薩利益人天福德之事。」

Nhĩ thời Thế Tôn cáo Phổ Quảng Bồ Tát cập tứ chúng đǎng: “Đề thính! Đề thính! Ngô đương vị nhữ, lược thuyết Địa Tạng Bồ Tát lợi ích nhân thiên phước đức chi sự”.

At that time the World Honored One said to the Bodhisattva Universally Expansive, to the fourfold assembly, and others: “Listen attentively! Listen attentively! I will briefly describe to you how Earth Store Bodhisattva’s virtuous deeds keep benefiting people and gods”.

pǔ guǎng bái yán: “wéi rán! shì zūn! yuàn yào yù wén”.

普廣白言：「唯然，世尊！願樂欲聞。」

Phổ Quảng bạch ngôn: “Duy nhiên, Thế Tôn! Nguyện nhạo dục văn”.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Universally Expansive replied: “Excellent! World Honored One! We are happy to listen”.

fó gào pǔ guǎng pú sà: “wèi lái shì zhōng, ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, wén shì dì zàng pú sà mó hē sà míng zhě, huò hé zhǎng zhě, zàn tàn zhě, zuò lǐ zhě, liàn mù zhě, shì rén chāo yuè sān shí jié zuì.

佛告普廣菩薩:「未來世中,若有善男子善女人,聞是地藏菩薩摩訶薩名者、或合掌者、讚歎者、作禮者、戀慕者,是人超越三十劫罪。

Phật cáo Phổ Quảng Bồ Tát: “Vị lai thế trung, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, văn thị Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát danh giả, hoặc hiệp chưởng giả, tán thán giả, tác lễ giả, luyến mộ giả, thị nhân siêu việt tam thập kiếp tội.

The Buddha told the Bodhisattva Universally Expansive: “If, in the future, good men or good women who, upon hearing Earth Store Bodhisattva Mahasattva’s name, place their palms together, praise him, bow to him, or gaze in worship, they will overcome thirty eon’s worth of offenses.

pǔ guǎng! ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, huò cǎi huà xíng xiàng, huò tǔ shí jiāo qī, jīn yín tóng tiě, zuò cǐ pú sà, yì zhān yì lǐ zhě, shì rén bǎi fǎn shēng yú sān shí sān tiān, yǒng bù duò yú è dào.

普廣!若有善男子善女人,或彩畫形像、或土石膠漆,金銀銅鐵,作此菩薩,一瞻一禮者,是人百返生於三十三天,永不墮於惡道。

Phổ Quảng! Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, hoặc thái họa hình tượng, hoặc thổ thạch giao tất, kim ngân đồng thiết, tác thủ Bồ Tát, nhất chiêm nhất lễ giả, thị nhân bách phản sanh ư Tam Thập Tam thiên, vĩnh bất đọa ư ác đạo.

Universally Expansive! If good men or good women gaze upon and bow but once to painted or drawn images of the Bodhisattva or ones made of clay, or stone, or lacquer, or gold, or silver, or bronze, they will be reborn one hundred times in the heaven of the Thirty-Three and will eternally avoid falling into the evil paths.

jiǎ rú tiān fú jìn gù, xià shēng rén jiān, yóu wéi guó wáng, bù shī dà lì.

假如天福盡故,下生人間,猶為國王,不失大利。

Giả như thiên phước tận cố, hạ sanh nhân gian, do vi quốc

vương, bất thất đại lợi.

If their blessings in the heavens come to an end and they are born in the human realm, they will become national leaders who suffer no loss of benefits.

ruò yǒu nǚ rén, yàn nǚ rén shēn, jìn xīn gòng yàng dì zàng pú sà huà xiàng, jí tǔ shí jiāo qī tóng tiě dēng xiàng.

若有女人，厭女人身，盡心供養地藏菩薩畫像，及土石膠漆銅鐵等像。

Nhược hữu nữ nhân, yếm nữ nhân thân, tận tâm cúng dường Địa Tạng Bồ Tát họa tượng, cập thổ thạch giao tất đồng thiết đẳng tượng.

There may be women who dislike having female bodies. Suppose they wholeheartedly make offerings to images of Earth Store Bodhisattva that are paintings or are made of clay, or stone, or lacquer, or brass, or iron, or other materials.

rú shì rì rì bù tuì, cháng yǐ huá xiāng, yǐn shí, yī fú, zēng cǎi, chuáng fān, qián bǎo wù dēng gòng yàng.

如是日日不退，常以華香、飲食、衣服、繒綵、幢幡、錢寶物等供養。

Như thị nhật nhật bất thoái, thường dĩ hoa hương, ẩm thực, y phục, tǎng thái, tràng phan, tiền bảo vật đẳng cúng dường.

If they continually make such offerings day after day without fail, using flowers, incense, food, drink, clothing, colored silks, banners, money, jewels, and other items as offerings.

shì shàn nǚ rén, jìn cǐ yī bào nǚ shēn, bǎi qiān wàn jié, gèng bù shēng yǒu nǚ rén shì jiè, hé kuàng fù shòu.

是善女人，盡此一報女身，百千萬劫，更不生有女人世界，何況復受。

Thị thiện nữ nhân, tận thử nhất báo nữ thân, bách thiên vạn kiếp, cánh bất sanh hữu nữ nhân thế giới, hà huống phục thọ.

When those good women finish their current female retributions, then throughout hundreds of thousands of eons they will never again be born in worlds where there are women, much less be one.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

chú fēi cí yuàn lì gù, yào shòu nǚ shēn, dù tuō zhòng shēng, chéng sī gòng yàng dì zàng lì gù, jí gōng dé lì, bǎi qiān wàn jié bù shòu nǚ shēn.
除非慈願力故, 要受女身, 度脫眾生, 承斯供養地藏力故, 及功德力, 百千萬劫不受女身。

Trừ phi từ nguyện lực cố, yếu thọ nữ thân, độ thoát chúng sanh, thừa tư cúng dường Địa Tạng lực cố, cập công đức lực, bách thiên vạn kiếp bất thọ nữ thân.

Unless it be through the strength of their compassionate vows to liberate beings. Based on the strength of their offerings to Earth Store Bodhisattva and the power of their meritorious virtues, they will not be born into female bodies throughout hundreds of thousands of eons.

fù cì pǔ guǎng! ruò yǒu nǚ rén, yàn shì chǒu lòu, duō jí bìng zhě, dàn yú dì zàng xiàng qián, zhì xīn zhān lǐ shí qǐng zhī jiān, shì rén qiān wàn jié zhōng suǒ shòu shēng shēn, xiāng mào yuán mǎn.

復次普廣! 若有女人, 厭是醜陋, 多疾病者, 但於地藏像前, 志心瞻禮食頃之間, 是人千萬劫中所受生身, 相貌圓滿。

Phục thứ Phổ Quảng! Nhược hữu nữ nhân, yếm thị xú lậu, đa tật bệnh giả, dẫn ư Địa Tạng tượng tiền, chí tâm chiêm lễ thực khoảnh chỉ gian, thị nhân thiên vạn kiếp trung sở thọ sanh thân, tướng mạo viên mǎn.

Moreover, Universally Expansive! Women who are ugly or prone to sickness will dislike those problems. If they gaze at and bow to images of Earth Store Bodhisattva with sincere resolve for even just a few minutes, then throughout millions of eons, they will always be born with full and perfect features.

shì chǒu lòu nǚ rén, rú bù yàn nǚ shēn, jí bǎi qiān wàn yì shēng zhōng, cháng wéi wáng nǚ, nǎi jí wáng fēi, zǎi fǔ dà xìng, dà cháng zhě nǚ, duān zhèng shòu shēng, zhū xiàng yuán mǎn. yóu zhì xīn gù, zhān lǐ dì zàng pú sà. huò fú rú shì.

是醜陋女人, 如不厭女身, 即百千萬億生中, 常為王女, 乃及王妃, 宰輔大姓, 大長者女, 端正受生, 諸相圓滿。由志心故, 瞻禮地藏菩薩。獲福如是。

Thị xú lậu nữ nhân, như bất yếm nữ thân, tức bách thiên vạn kiếp trung, thường vi vương nữ, nãi cập vương phi,

tể phụ đại tánh, đại trưởng giả nữ, đoan chánh thọ sanh, chư tướng viên mãn. Do chí tâm cố, chiêm lễ Địa Tạng Bồ Tát. Hoạch phước như thị.

If those woman who are ugly do not dislike having female bodies, then throughout billions of lives they will always be born as women of royal lineage, or will marry into royalty, or will become daughters of prime ministers, prominent families, or great elders. They will be of upright birth and full-featured. They will receive such blessings from having sincerely beheld and worshipped Earth Store Bodhisattva.

fù cì pǔ guǎng! ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, néng duì pú sà xiàng qián, zuò zhū jì yuè, jí gē yǒng zàn tàn, xiāng huá gòng yàng, nǎi zhì quàn yú yì rén duō rén. rú shì dèng bèi, xiàn zài shì zhōng jí wèi lái shì, cháng dé bǎi qiān guǐ shén rì yè wèi hù, bù líng è shì zhé wén qí ěr, hé kuàng qīn shòu zhū héng.

復次普廣!若有善男子善女人,能對菩薩像前,作諸伎樂,及歌永讚歎,香華供養,乃至勸於一人多人。如是等輩,現在世中及未來世,常得百千鬼神日夜衛護,不令惡事輒聞其耳,何況親受諸橫。

Phục thứ Phổ Quảng! Nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, năng đối Bồ Tát tượng tiền, tác chư kỹ nhạc, cập ca vịnh tán thán, hương hoa cúng dường, nãi chí khuyến u nhất nhân đa nhân. Như thị đẳng bối, hiện tại thế trung cập vị lai thế, thường đắc bách thiên quỷ thần nhật dạ vệ hộ, bất linh ác sự triếp văn kỳ nhĩ, hà huống thân thọ chư hoành.

Moreover, Universally Expansive! There may be good men or good women who are able to play music, sing, or chant praises, and make offerings of incense and flowers before images of the Bodhisattva or who are able to exhort one or more others to do likewise. Now and in the future, such people will be surrounded day and night by hundreds of thousands of ghosts and spirits who will even prevent bad news from reaching their ears, much less allow them to be personally involved in any accidents.

fù cì pǔ guǎng! wèi lái shì zhōng, ruò yǒu è rén jí è shén è guǐ, jiàn yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, guī jìng gòng yǎng, zàn tàn zhān lǐ dì zàng pú sà xíng xiàng.

復次普廣!未來世中,若有惡人及惡神惡鬼,見有善

男子善女人, 歸敬供養, 讚歎瞻禮地藏菩薩形像。

Phục thứ Phổ Quảng! Vị lai thế trung, nhược hữu ác nhân cập ác thần ác quỷ, kiến hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, quy kính cúng dường, tán thán chiêm lễ Địa Tạng Bồ Tát hình tượng.

Moreover, Universally Expansive! In the future, evil people, evil spirits, or evil ghosts may see good men or good women taking refuge with, respectfully making offerings to, praising, beholding, and bowing to images of Earth Store Bodhisattva.

huò wàng shēng jī huǐ bàng wú gōng dé jí lì yì shì, huò lù chí xiào, huò bèi miàn fēi, huò quàn rén gòng fēi, huò yì rén fēi, huò duō rén fēi, nǎi zhì yí niàn shēng jī huǐ zhě.

或妄生譏毀謗無功德及利益事, 或露齒笑, 或背面非, 或勸人共非, 或一人非, 或多人非, 乃至一念生譏毀者。

Hoặc vọng sanh cơ hủy báng vô công đức cập lợi ích sự, hoặc lộ xỉ tiếu, hoặc bội diện phi, hoặc khuyến nhân cộng phi, hoặc nhất nhân phi, hoặc đa nhân phi, nãi chí nhất niệm sanh cơ hủy giả.

Those beings may make the mistake of ridiculing such acts of worship, saying that they are of no merit. They may sneer at those good people, condemn them behind their backs, or get a group or even one other person to have even as little as one thought of condemnation.

rú shì zhī rén, xián jié qiān fó miè dù, jī huǐ zhī bào, shàng zài ā bí dì yù shòu jí zhòng zuì.

如是之人, 賢劫千佛滅度, 譏毀之報, 尚在阿鼻地獄受極重罪。

Như thị chi nhân, hiện kiếp thiên Phật diệt độ, cơ hủy chi báo, thượng tại A Tỳ địa ngục thọ cực trọng tội.

Such beings will fall into the Avichi hell and the extreme misery they will undergo as retribution for their slander will not be finished even after the thousand Buddhas of the worthy eon have passed into tranquility.

guò shì jié yǐ, fāng shòu è guǐ. yòu jīng qiān jié, fù shòu chù shēng. yòu jīng qiān jié, fāng dé rén shēn. zòng shòu rén shēn, pín qióng xià jiàn, zhū

gēn bù jù, duō bèi è yè lái jiē qí xīn, bù jiǔ zhī jiān, fù duò è dào.

過是劫已，方受惡鬼。又經千劫，復受畜生。又經千劫，方得人身。縱受人身，貧窮下賤，諸根不具，多被惡業來結其心，不久之間，復墮惡道。

Quá thị kiếp dĩ, phương thọ ngã quỷ. Hựu kinh thiên kiếp, phục thọ súc sanh. Hựu kinh thiên kiếp, phương đắc nhân thân. Túng thọ nhân thân, bần cùng hạ tiện, chư căn bất cụ, đa bị ác nghiệp lai kết kỳ tâm, bất cửu chi gian, phục đọa ác đạo.

Only after that eon will they be reborn among the hungry ghosts, where they will pass a thousand more aeons before being reborn as animals. Only after another thousand aeons will they obtain human bodies, but they will be poor and lowly with incomplete faculties, and their evil karma will cause them to suffer mental afflictions. Before long they will fall into the evil paths again.

shì gù pǔ guǎng! jī huǐ tā rén gòng yàng, shàng huò cǐ bào. hé kuàng bié shēng è jiàn huǐ miè.

是故普廣！譏毀他人供養，尚獲此報。何況別生惡見毀滅。

Thị cố Phổ Quảng! Cơ hủy tha nhân cúng dường, thượng hoạch thử báo. Hà hưởng biệt sanh ác kiến hủy diệt.

Universally Expansive! Such are the retributions that will be undergone by those who ridicule and slander others. Acts of worship. How much worse will the retributions be if they have other evils views besides their slandering.

fù cì pǔ guǎng! ruò wèi lái shì, yǒu nán zǐ nǚ rén, jiǔ chù chuáng zhěn, qiú shēng qiú sǐ, liǎo bù kě dé, huò yè mèng è guǐ, nǎi jí jiā qīn, huò yóu xiǎn dào, huò duō yǎn mèi, gòng guǐ shén yóu.

復次普廣！若未來世，有男子女人，久處床枕，求生求死，了不可得，或夜夢惡鬼，乃至家親，或遊險道，或多魘寐，共鬼神遊。

Phục thứ Phổ Quảng! Nhược vị lai thế, hữu nam tử nữ nhân, cửu xứ sàng chẩm, cầu sanh cầu tử, liễu bất khả đắc, hoặc dạ mộng ác quỷ, nãi cập gia thân, hoặc du hiểm đạo, hoặc đa yểm寐, cộng quỷ thần du.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Moreover, Universally Expansive! In the future, men or women may long be bedridden and in spite of their wishes be unable either to get well or to die. At night they may dream of evil ghosts, or of family and relatives, or of wandering on dangerous paths.

rì yuè suì shēn, zhuǎn fù wāng zhài. mián zhōng jiào kǔ, cǎn qī bù lè zhě. cǐ jiē shì yè dào lùn duì, wèi dìng qīng zhòng, huò nán shě shòu, huò bù dé yù.

日月歲深,轉復尪瘵。眠中叫苦,慘悽不樂者。此皆是業道論對,未定輕重,或難捨壽,或不得癒。

Nhật nguyệt tuế thâm, chuyển phục uông sai. Miên trung khiêu khổ, thảm thê bất lạc giả. Thử giai thị nghiệp đạo luận đối, vị định khinh trọng, hoặc nan xả thọ, hoặc bất đắc dĩ.

In numerous nightmares they may roam with ghosts and spirits. As days, months, and years go by, such people may weaken and waste away, cry out in pain in their sleep, and become progressively depressed and melancholy. Those things happen when the force of karma has not yet been determined, which makes it difficult for them to die and impossible for them to be cured.

nán nǚ sù yǎn, bù biàn shì shì. dàn dāng duì zhū fó pú sà xiàng qián, gāo shēng zhuǎn dú cǐ jīng yí biàn. huò qǔ bìng rén kě ài zhī wù, huò yī fú bǎo bèi, zhuāng yuán, shè zhái, duì bìng rén qián, gāo shēng chàng yán:

男女俗眼,不辨是事。但當對諸佛菩薩像前,高聲轉讀此經一徧。或取病人可愛之物,或衣服寶貝、莊園、舍宅、對病人前,高聲唱言:

Nam nữ tục nhãn, bất biện thị sự. Đản đương đối chư Phật Bồ Tát tượng tiền, cao thanh chuyển đọc thử kinh nhất biến. Hoặc thủ bệnh nhân khả ái chi vật, hoặc y phục bảo bối, trang viên, xá trạch, đối bệnh nhân tiền, cao thanh xướng ngôn:

The ordinary eyes of men and women cannot recognize such things. In that situation some people should recite this sutra aloud once before images of the Buddhas and Bodhisattvas. They should also offer possessions which those sick people cherish, such as clothing, jewels, gardens, or houses. They should speak distinctly to the sick people saying:

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

‘wǒ mǒu jiǎ děng, wèi shì bìng rén, duì jīng xiàng qián, shě zhū děng wù. huò gòng yàng jīng xiàng, huò zào fó pú sà xíng xiàng, huò zào tǎ sì, huò rán yóu dēng, huò shī cháng zhù’. rú shì sān bái bìng rén, qiǎn lìng wén zhī.

「我某甲等，為是病人，對經像前，捨諸等物。或供養經像，或造佛菩薩形像，或造塔寺，或然油燈，或施常住。」如是三白病人，遣令聞知。

‘Ngã mỗ giáp đẳng, vị thị bệnh nhân, đối kinh tượng tiền, xả chư đẳng vật. Hoặc cúng dường kinh tượng, hoặc tạo Phật Bồ Tát hình tượng, hoặc tạo tháp tự, hoặc nhiên du đăng, hoặc thí thường trụ’. Như thị tam bạch bệnh nhân, khiến linh văn tri.

‘Now before this sutra or these images, we are offering these items on behalf of these sick people. They may offer sutras or images, or commission images of Buddhas or Bodhisattvas, or build stupas or monasteries, or light oil lamps, or give to the eternally dwelling’. They should tell the sick people three times about the offerings that are being made, informing them so they both hear and understand what is being done.

jiǎ lìng zhū shì fēn sàn. zhì qì jìn zhě, nǎi zhì yì rì, èr rì, sān rì, sì rì, zhì qī rì yǐ lái, dàn gāo shēng bái, gāo shēng dú jīng, shì rén mìng zhōng zhī hòu, sù yāng zhòng zuì, zhì yú wú wú jiān zuì, yǒng dé jiě tuō. suǒ shòu shēng chù, cháng zhī sù mìng.

假令諸識分散。至氣盡者，乃至一日、二日、三日、四日、至七日已來，但高聲白，高聲讀經，是人命終之後，宿殃重罪，至于五無間罪，永得解脫。所受生處，常知宿命。

Giả linh chư thức phân tán. Chí khí tận giả, nãi chí nhất nhật, nhị nhật, tam nhật, tứ nhật, chí thất nhật dĩ lai, đản cao thanh bạch, cao thanh độc kinh, thị nhân mạng chung chi hậu, túc ương trọng tội, chí vu ngũ vô gián tội, vĩnh đắc giải thoát. Sở thọ sanh xứ, thường tri túc mạng.

If their consciences are already scattered and their breathing has stopped, then for one, two, three, four, and on through seven days, others should continue to inform them clearly and to read this sutra aloud. When those people’s lives end, they will gain liberation from all heavy and disastrous offenses they committed

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

previous lives, even offenses warranting fivefold uninterrupted retribution. They will be born in places where they will always know past lives.

hé kuàng shàn nán zǐ shàn nǚ rén, zì shū cǐ jīng, huò jiào rén shū, huò zì sù huà pú sà xíng xiàng, nǎi zhì jiào rén sù huà. suǒ shòu guǒ bào, bì huò dà lì.

何況善男子善女人，自書此經，或教人書，或自塑畫菩薩形像，乃至教人塑畫。所受果報，必獲大利。

Hà huóng thiện nam tử thiện nữ nhân, tự thư thử kinh, hoặc giáo nhân thư, hoặc tự tồ họa Bồ Tát hình tượng, nãi chí giáo nhân tồ họa, sở thọ quả báo, tất hoạch đại lợi.

How much greater will the karmic reward be if good men or good women can write out this sutra themselves or commission others to do so. If they can carve or paint images themselves or commission others to do so! The benefits they receive will be great indeed.

shì gù pǔ guǎng! ruò jiàn yǒu rén dú sòng shì jīng, nǎi zhì yí niàn zàn tàn shì jīng, huò gōng jìng zhě, rǔ xū bǎi qiān fāng biàn, quàn shì dèng rén, qín xīn mò tuì, néng dé wèi lái xiàn zài qiān wàn yì bù kě sī yì gōng dé.

是故普廣！若見有人讀誦是經，乃至一念讚歎是經，或恭敬者，汝須百千方便，勸是等人，勤心莫退，能得未來現在千萬億不可思議功德。

Thị cô Phổ Quảng! Nhược kiến hữu nhân độc tụng thị kinh, nãi chí nhất niệm tán tán thị kinh, hoặc cung kính giả, như tu bách thiên phương tiện, khuyến thị đẳng nhân, cần tâm mạc thoái, năng đắc vị lai hiện tại thiên vạn ức bất khả tư nghị công đức.

Therefore, Universally Expansive! If you see people reading and reciting this sutra or even having a single thought of praise for it, or if you meet someone who reveres it, you should employ hundreds of thousands of expedients to exhort such people to be diligent and not retreat. In both the present and the future they will be able to obtain billions of inconceivable meritorious virtues.

fù cì pǔ guǎng! ruò wèi lái shì zhū zhòng shēng děng, huò mèng huò mèi, jiàn zhū guǐ shén nǎi jí zhū xíng, huò bēi huò tí, huò chóu huò tàn, huò kǒng huò bù.

復次普廣！若未來世諸眾生等，或夢或寐、見諸鬼神

乃至諸形，或悲或啼、或愁或歎、或恐或怖。

Phục thứ Phổ Quảng! Nhược vị lai thế, chư chúng sanh đặng, hoặc mộng hoặc寐, kiến chư quỷ thần nãi cập chư hình, hoặc bi hoặc đê, hoặc sầu hoặc thán, hoặc khủng hoặc bố.

Moreover, Universally Expansive! Beings in the future may, while dreaming or drowsy, see ghosts, spirits, and other forms that are either sad, weeping, or worried, fearful, or terrified.

cǐ jiē shì yì shēng shí shēng, bǎi shēng qiān shēng, guò qù fù mǔ, nán rǔ dì mèi, fū qī juàn shǔ, zài yú è qù.

此皆是一生十生，百生千生，過去父母，男汝弟妹，夫妻眷屬，在於惡趣。

Thử giai thị nhất sanh thập sanh, bách sanh thiên sanh, quá khứ phụ mẫu, nam nữ đệ muội, phu thê quyến thuộc, tại u ác thú.

Those are all fathers, mothers, sons, daughters, brothers, sisters, husbands, wives, relatives from one, ten, a hundred, or a thousand lives past who have not yet been able to leave the bad destinies.

wèi dé chū lí, wú chù xī wàng fú lì jiù bá, dāng gào sù shì gǔ ròu. shǐ zuò fāng biàn. yuàn lí è dào.

未得出離，無處希望福力救拔，當告宿世骨肉。使作方便。願離惡道。

Vị đắc xuất ly, vô xứ hy vọng phước lực cứu bạt, đương cáo túc thế cốt nhục. Sử tác phương tiện. Nguyện ly ác đạo.

They have no place from which to hope for the power of blessings to rescue them, and so they try to communicate with their closest descendants, hoping that those relatives will use some expedient devices to help them get out of the evil paths.

pǔ guǎng! rǔ yǐ shén lì. qiǎn shì juàn shǔ, lìng duì zhū fó pú sà xiàng qián, zhì xīn zì dú cǐ jīng. huò qǐng rén dú, qí shù sān biān huò qī biān. rú shì è dào juàn shǔ, jīng shēng bì shì biān shù, dāng dé xiè tuō, nǎi zhì mèng mèi zhī zhōng, yǒng bù fù jiàn.

普廣!汝以神力，遣是眷屬，令對諸佛菩薩像前，志心自讀此經。或請人讀，其數三徧或七徧。如是惡道

眷屬，經聲畢是徧數，當得解脫，乃至夢寐之中，永不復見。

Phổ Quảng! Nhữ dĩ thần lực, khiến thị quyền thuộc, linh đối chư Phật Bồ Tát tượng tiền, chí tâm tụng đọc thử kinh. Hoặc thỉnh nhân đọc, kỳ số tam biến hoặc thất biến. Như thị ác đạo quyền thuộc, kinh thanh tất thị biến số, đương đắc giải thoát, nãi chí mộng寐 chi trung, vĩnh bất phục kiến.

Universally Expansive! Using your spiritual powers, exhort those descendants to recite this sutra with sincere resolve before the images of Buddhas or Bodhisattvas or to request others to recite it, either three or seven times. When the sutra has been read aloud the proper number of times, relatives in the evil paths will obtain liberation and never again be seen by those who are dreaming or drowsy.

fù cì pǔ guǎng! ruò wèi lái shì, yǒu zhū xià jiàn děng rén, huò nú huò bì, nǎi zhì zhū bù zì yóu zhī rén, jué zhī sù yè, yào chàn huǐ zhě, zhì xīn zhān lǐ dì zàng pú sà xíng xiàng, nǎi zhì yì qī rì zhōng, niàn pú sà míng kě mǎn wàn biàn. rú shì děng rén, jìn cǐ bào hòu. qiān wàn shēng zhōng, cháng shēng zūn guì, gèng bù jīng sān è dào kǔ.

復次普廣!若未來世，有諸下賤等人，或奴或婢，乃至諸不自由之人，覺知宿業，要懺悔者，至心瞻禮地藏菩薩形像，乃至一七日中、念菩薩名可滿萬徧。如是等人，盡此報後。千萬生中，常生尊貴，更不經三惡道苦。

Phục thứ Phổ Quảng! Nhược vị lai thế, hữu chư hạ tiện đẳng nhân, hoặc nô hoặc tỳ, nãi chí chư bất tự do chi nhân, giác tri túc nghiệp, yếu sám hối giả, chí tâm chiêm lễ Địa Tạng Bồ Tát hình tượng, nãi chí nhất thất nhật trung, niệm Bồ Tát danh khả mãn vạn biến. Như thị đẳng nhân, tận thử báo hậu. Thiên vạn sanh trung, thường sanh tôn quý, cánh bất kinh tam ác đạo khổ.

Moreover, Universally Expansive! People of low station, and those who are slaves, or who are bonded, or who are deprived of their freedom in other ways may be aware of their past deeds and wish to repent of them and to reform. If while beholding and bowing to Earth Store Bodhisattva's image with sincere resolve for

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

seven days they are able to recite his name a full ten thousand times, then when their current retribution ends, those people will always be born into wealth and honor for thousands of lives. How much the more will they avoid having to endure any of the sufferings of the three evil paths.

fù cì pǔ guǎng! ruò wèi lái shì zhōng, yán fú tí nèi, chà lì, pó luó mén, zhǎng zhě, jū shì, yí qiè rén děng, jí yì xìng zhòng zú, yǒu xīn chǎn zhě, huò nán huò nǚ, qī rì zhī zhōng, zǎo yǔ dú sòng cǐ bù sī yì jīng diǎn gèng wèi niàn pú sà míng, kě mǎn wàn biàn, shì xīn shēng zǐ, huò nán huò nǚ, sù yǒu yāng bào, biàn dé xiè tuō, ān lè yì yǎng, shòu mìng zēng zhǎng. ruò shì chéng fú shēng zhě, zhuǎn zēng ān lè, jí yǔ shòu mìng.

復次普廣!若未來世中,閻浮提內,刹利、婆羅門、長者、居士,一切人等,及異姓種族,有新產者,或男或女,七日之中,早與讀誦此不思議經典更為念菩薩名,可滿萬徧,是新生子,或男或女,宿有殃報,便得解脫,安樂易養,壽命增長。若是承福生者,轉增安樂,及與壽命。

Phục thứ Phổ Quảng! Nhược vị lai thế trung, Diêm Phù Đề nội, Sát Lợi, Bà La Môn, trưởng giả, cư sĩ, nhất thiết nhân đẳng, cập dị tánh chủng tộc, hữu tân sản giả, hoặc nam hoặc nữ, thất nhật chi trung, tảo dữ độc tụng thử bát tu nghị kinh điển cánh vi niệm Bồ Tát danh, khả mãn vạn biến, thị tân sanh tử, hoặc nam hoặc nữ, túc hữu ương báo, tiệן đắc giải thoát, an lạc dị dưỡng, thọ mạng tăng trưởng. Nhược thị thừa phước sanh giả, chuyển tăng an lạc, cập dữ thọ mạng.

Moreover, Universally Expansive! In the future in Jambudvīpa when the wives of Kshatriyas, Brahmans, Elders, Upasakas, and those of other names and clans are about to give birth to sons or daughters, newborn sons or daughters, the family members should recite this inconceivable sutra and recite the Bodhisattva's name a full ten thousand times during the seven days before the birth of their children. If those infants, whether male or female, were destined to undergo a terrible retribution for things done in past lives, they will be liberated from those retributions. They will be peaceful, happy, easily raised, and will have long lives. If those children were due to receive blessings, then their peace and happiness will be increased, as will their lifespans.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

fù cì pǔ guǎng! ruò wèi lái shì zhòng shēng, yú yuè yī rì, bā rì, shí sì rì, shí wǔ rì, shí bā rì, èr shí sān, èr shí sì, èr shí bā, èr shí jiǔ rì, nǎi zhì sān shí rì. shì zhū rì děng. zhū zuì jiē jí, dìng qí qīng zhòng.

復次普廣!若未來世眾生,於月一日、八日、十四日、十五日、十八日、二十三、二十四、二十八、二十九日,乃至三十日。是諸日等。諸罪結集,定其輕重。

Phục thứ Phổ Quảng! Nhược vị lai thế chúng sanh, u nguyệt nhất nhật, bát nhật, thập tứ nhật, thập ngũ nhật, thập bát nhật, nhị thập tam, nhị thập tứ, nhị thập bát, nhị thập cửu nhật, nãi chí tam thập nhật. Thị chư nhật đẳng. Chư tội kết tập, định kỳ khinh trọng.

Moreover, Universally Expansive! On the first, eighth, fourteenth, fifteenth, eighteenth, twenty-third, twenty-fourth, twenty-eighth, twenty-ninth, and thirtieth days of the lunar month, the offenses of beings are tabulated and their gravity assessed.

nán yán fú tí zhòng shēng, jǔ zhǐ dòng niàn, wú bù shì yè, wú bù shì zuì, hé kuàng zì qíng shā hài, qiè dào, xié yǐn, wàng yǔ, bǎi qiān zuì zhuàng. 南閻浮提眾生,舉止動念,無不是業,無不是罪,何況恣情殺害、竊盜、邪淫、妄語、百千罪狀。

Nam Diêm Phù Đề chúng sanh, cử chỉ động niệm, vô bất thị nghiệp, vô bất thị tội, hà huống tứ tình sát hại, thiết đạo, tà dâm, vọng ngữ, bách thiên tội trạng.

Every single movement or stirring of thought on the part of beings of Jambudvīpa creates karma and offenses. How much more is that the case when they indulge in killing, stealing, sexual misconduct, false speech and hundreds of thousands of other kinds of obvious offenses.

néng yú shì shí zhāi rì, duì fó pú sà zhū xián shèng xiàng qián, dú shì jīng yí biān, dōng xī nán běi bǎi yóu xún nèi, wú zhū zāi nán.

能於是十齋日,對佛菩薩諸賢聖像前,讀是經一遍。東西南北百由旬內,無諸災難。

Năng ư thị thập trai nhật, đối Phật Bồ Tát chư hiền thánh tượng tiền, độc thị kinh nhất biến. Đông Tây Nam Bắc bách do-tuần nội, vô chư tai nạn.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

If they are able to recite this sutra once on those ten vegetarian days, before the images of Buddhas, Bodhisattvas, or Worthy One and Sages, then there will be no disasters for within a radius of one hundred yojanas.

dāng cǐ jū jiā, ruò zhǎng ruò yòu, xiàn zài wèi lái bǎi qiān suì zhōng, yǒng lí è qù.

當此居家,若長若幼,現在未來百千歲中,永離惡趣。

Đương thử cư gia, nhược trưởng nhược ấu, hiện tại vị lai bách thiên tuế trung, vĩnh ly ác thú.

The relatives of those who recite, both old and young, now and in the future, will be apart from the evil paths throughout hundreds of thousands of years.

néng yú shí zhāi rì, měi zhuǎn yí biàn, xiàn shì lìng cǐ jū jiā, wú zhū héng bìng, yī shí fēng yì.

能於十齋日,每轉一徧,現世令此居家,無諸橫病,衣食豐溢。

Năng ư thập trai nhật, mỗi chuyển nhất biến, hiện thế linh thử cư gia, vô chư hoạn bệnh, y thực phong dật.

If they can recite this sutra once on each of these ten vegetarian days, then there will be no accidents or illnesses in the family, and there will be food and clothing in abundance.

shì gù pǔ guǎng! dāng zhī dì zàng pú sà yǒu rú shì děng, bù kě shuō bǎi qiān wàn yì dà wēi shén lì, lì yì zhī shì.

是故普廣!當知地藏菩薩有如是等,不可說百千萬億大威神力,利益之事。

Thị cố Phổ Quảng! Đương tri Địa Tạng Bồ Tát hữu như thị đẳng, bất khả thuyết bách thiên vạn ức đại oai thần lực, lợi ích chi sự.

Universally Expansive! You should know of the beneficial deeds done by Earth Store Bodhisattva as he makes use of his indescribably many billions of great awesome spiritual powers.

yán fú zhòng shēng, yú cǐ dà shì yǒu dà yīn yuán. shì zhū zhòng shēng, wén pú sà míng, jiàn pú sà xiàng, nǎi zhì wén shì jīng sǎn zì wǔ zì, huò yí jì yí jù zhě, xiàn zài shū miào ān lè, wèi lái zhī shì, bǎi qiān wàn shēng,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

cháng dé duān zhèng, shēng zūn guì jiā”.

閻浮眾生，於此大士有大因緣。是諸眾生，聞菩薩名，見菩薩像，乃至聞是經三字五字，或一偈一句者，現在殊妙安樂，未來之世，百千萬生，常得端正，生尊貴家。†

Diêm Phù chúng sanh, ư thử đại sĩ hữu đại nhân duyên. Thị chư chúng sanh, văn Bồ Tát danh, kiến Bồ Tát tượng, nãi chí văn thị kinh tam tự ngũ tự, hoặc nhất kệ nhất cú giả, hiện tại thù diệu an lạc, vị lai chi thế, bách thiên vạn sanh, thường đắc đoan chánh, sanh tôn quý gia”.

The beings of Jambudvīpa have strong affinities with this Bodhisattva. If they hear the Bodhisattva's name, see the Bodhisattva's image, or hear but a few words, a verse, or sentence of this sutra, then they will enjoy particularly wonderful peace and happiness in this present life. Through hundreds of thousands of ten thousands of future lives, they will always be handsome or beautiful, and they will be born into honorable and wealthy families”.

ěr shí pǔ guǎng pú sà, wén fó rú lái, chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà yǐ, hú guì hé zhǎng, fù bái fó yán: “shì zūn! wǒ jiǔ zhī shì dà shì yǒu rú cǐ bù kě sī yì shén lì, jí dà shì yuàn lì. wèi wèi lái zhòng shēng qiǎn zhī lì yì, gù wèn rú lái, wéi rán dǐng shòu. shì zūn! dāng hé míng cǐ jīng, shǐ wǒ yún hé liú bù?”

爾時普廣菩薩，聞佛如來，稱揚讚歎地藏菩薩已，胡跪合掌，復白佛言：「世尊！我久知是大士有如此不可思議神力，及大誓願力。為未來眾生遣知利益，故問如來，唯然頂受。世尊！當何名此經，使我云何流布？†

Nhĩ thời Phổ Quảng Bồ Tát, văn Phật Như Lai xưng dương tán thán Địa Tạng Bồ Tát dĩ, hồ quy hiệp chưởng, phục bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Ngã cửu tri thị đại sĩ hữu như thử bất khả tư nghị thần lực, cập đại thệ nguyện lực. Vi vị lai chúng sanh khiển tri lợi ích, cố vấn Như Lai, duy nhiên đánh thọ. Thế Tôn! Đương hà danh thử kinh, sử ngã vân hà lưu bố?”

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Having heard the Buddha, Thus Come One, praise Earth Store Bodhisattva in that way, Universally Expansive Bodhisattva knelt, placed his palms together, and again addressed the Buddha, saying: “World Honored One! I have long known that this Bodhisattva has both inconceivable spiritual powers and mighty vows. I have questioned the Thus Come One so that beings in the future will know of these benefits. I receive this answer most respectfully. World Honored One! How should this sutra be titled and how should we propagate it?”

fó gào pǔ guǎng: “cǐ jīng yǒu sān míng: yì míng dì zàng běn yuàn, yì míng dì zàng běn xíng, yì míng dì zàng běn shì lì jīng. yuán cǐ pú sà, jiǔ yuǎn jié lái, fā dà zhòng yuàn, lì yì zhòng shēng shì gù rǔ děng, yī yuàn liú bù”.

佛告普廣：「此經有三名：一名地藏本願，亦名地藏本行，亦名地藏本誓願經。緣此菩薩，久遠劫來，發大重願，利益眾生是故汝等，依願流布。」

Phật cáo Phổ Quảng: “Thử kinh hữu tam danh: Nhất danh Địa Tạng Bồ Nguyện, diệc danh Địa Tạng Bồ Hạnh, diệc danh Địa Tạng Bồ Thế Lực Kinh. Duyên thử Bồ Tát, cửu viễn kiếp lai, phát đại trọng nguyện, lợi ích chúng sanh thị cố như đẳng, y nguyện lưu bố”.

The Buddha said to Universally Expansive: “This sutra has three titles: The first is The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva; it is also called Earth Store’s Past Conduct; and it is called Sutra Of The Power Of Earth Store’s Past Vows. Because this Bodhisattva repeatedly makes such great and mighty vows throughout long eons to benefit beings, you should all propagate this sutra in accord with his vows”.

pǔ guǎng wén yǐ, hé zhǎng gōng jìng, zuò lǐ ér tuì.

普廣聞已，合掌恭敬，作禮而退。

Phổ Quảng văn dĩ, hiệp chưởng cung kính, tác lễ nhi thoái.

After Universally Expansive had heard that, he placed his palms together respectfully, made obeisance, and withdrew.

lì yì cún wáng - pǐn dì qī

利益存亡 - 品第七

Lợi Ích Tồn Vong

Phẩm Đệ Thất

Benefiting The Living And The Dead - Chapter VII

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà bái fó yán: “shì zūn! wǒ guān shì yán fú zhòng shēng, jǔ xīn dòng niàn, wú fēi shì zuì.

爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言:「世尊!我觀是閻浮眾生,舉心動念,無非是罪。

Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Ngã quán thị Diêm Phù chúng sanh, cử tâm động niệm, vô phi thị tội.

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva said to the Buddha: “World Honored One! I see that every single movement or stirring of thought on the part of beings of Jambudvīpa is an offense.

tuō huò shàn lì, duō tuì chū xīn. ruò yù è yuán, niàn niàn zēng yì. shì dēng bèi rén, rú lǚ ní tú, fù yú zhòng shí, jiàn kùn jiàn zhòng, zú bù shēn suì.

脫獲善利,多退初心。若遇惡緣,念念增益。是等輩人,如履泥塗,負於重石,漸困漸重,足步深邃。

Thoát hoạch thiện lợi, đa thoái sơ tâm. Nhược ngộ ác duyên, niệm niệm tăng ích. Thị đẳng bôĩ nhân, như lý nề đồ, phụ ư trọng thạch, tiệm khốn tiệm trọng, túc bộ thâm thúy.

Beings tend to use up the wholesome benefits they gain; many of them end up retreating from their initial resolve. If they encounter evil conditions, they augment them with every thought. They are like people trying to carry heavy rocks while walking through mud. Each step becomes more difficult and the rocks more cumbersome as their feet sink deeper.

ruò dé yù zhī zhì, tì yǔ jiǎn fù, huò quán yǔ fù. shì zhī zhì yǒu dà lì gù, fù xiāng fú zhù, quàn lìng láo jiǎo. ruò dá píng dì, xū xǐng è lù, wú zài jīng lì.

若得遇知識,替與減負,或全與負。是知識有大力故,復相扶助,勸令牢脚。若達平地,須省惡路,無再經歷。

Nhược đắc ngộ tri thức, thế dĩ giảm phụ. Hoặc toàn dĩ phụ, thị tri thức hữu đại lực cố, phục tương phụ trợ, khuyến linh lao cước. Nhược đạt bình địa, tu tỉnh ác lộ, vô tái kinh lịch.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

If they meet a mentor, he may be strong enough to lighten or even totally remove their burdens. Helping them thus, the mentor will urge them to step on solid ground, pointing out that once they reach a level place they should remain aware of that bad path and never traverse it again.

shì zūn! xí è zhòng shēng, cóng xiān háo jiān, biàn zhì wú liàng. shì zhū zhòng shēng yǒu rú cǐ xí, lín mìng zhōng shí, fù mǔ juàn shǔ, yí wèi shè fú, yǐ zī qián lù.

世尊! 習惡眾生, 從纖毫間, 便至無量。是諸眾生有如此習, 臨命終時, 父母眷屬, 宜為設福, 以資前路。

Thế Tôn! Tập ác chúng sanh, tòng tiêm hào gian, tiện chí vô lượng. Thị chư chúng sanh hữu như thử tập, lâm mạng chung thời, phụ mẫu quyến thuộc, nghi vi thiết phước, dĩ tư tiền lộ.

World Honored One! The bad habits of beings range from minor to major. Since all beings have such habits, their parents or relatives should create blessings for them when they are on the verge of dying in order to assist them on the road ahead.

huò xuán fān gài, jí rán yóu dēng. huò zhuǎn dú zūn jīng. huò gòng yàng fó xiàng, jí zhū shèng xiàng, nǎi zhì niàn fó pú sà, jí pì zhī fó míng zì. yì míng yí hào, lì lín zhōng rén ěr gēn, huò wén zài běn shì.

或懸幡蓋, 及然油燈。或轉讀尊經。或供養佛像及諸聖像, 乃至念佛菩薩, 及辟支佛名字。一名一號, 歷臨終人耳根, 或聞在本識。

Hoặc huyền phan cái, cập nhiên du đǎng. Hoặc chuyển độc tôn kinh. Hoặc cúng dường Phật tượng, cập chư thánh tượng, nãi chí niệm Phật Bồ Tát, cập Bích Chi Phật danh tự. Nhất danh nhất hiệu, lịch lâm chung nhân nhĩ căn, hoặc văn tại bản thức.

That may be done by hanging banners and canopies; lighting oil lamps; reciting the sacred sutras; making offerings before the images of Buddhas or sages. Another way to assist them is by reciting the names of Buddhas, Bodhisattvas, and Pratyekabuddhas so that the recitation of each name passes by the ear of the dying one and is heard in his fundamental consciousness.

shì zhū zhòng shēng suǒ zào è yè, jì qí gǎn guǒ, bì duò è qù, yuán shì juàn shǔ wèi lín zhōng rén xiū cǐ shèng yīn, rú shì zhòng zuì, xī jiē xiāo

miè.

是諸眾生所造惡業，計其感果，必墮惡趣；緣是眷屬為臨終人修此聖因，如是眾罪，悉皆消滅。

Thị chư chúng sanh sở tạo ác nghiệp, kế kỳ cảm quả, tất đọa ác thú; duyên thị quyến thuộc vị lâm chung nhân tu thử thánh nhân, như thị chúng tội, tất giai tiêu diệt.

Suppose the evil karma created by beings were such that they should fall into the bad destinies. If their relatives cultivate wholesome causes on their behalf when they are close to death, then their manifold offenses can be dissolved.

ruò néng gèng wèi shēn sǐ zhī hòu, qī qī rì nèi, guǎng zào zhòng shàn. néng shǐ shì zhū zhòng shēng yǒng lí è qù, dé shēng rén tiān, shòu shèng miào lè, xiàn zài juàn shǔ, lì yì wú liàng.

若能更為身死之後，七七日內，廣造眾善。能使是諸眾生永離惡趣，得生人天，受勝妙樂，現在眷屬，利益無量。

Nhược năng cánh vi thân tử chi hậu, thất thất nhật nội, quảng tạo chúng thiện. Năng sử thị chư chúng sanh vĩnh ly ác thú, đắc sanh nhân thiên, thọ thắng diệu lạc, hiện tại quyến thuộc, lợi ích vô lượng.

If relatives can further do many good deeds during the first forty-nine days after the death of such beings, then the deceased can leave the evil destinies forever, be born as humans or gods, and receive supremely wonderful bliss. The surviving relatives will also receive limitless benefits.

shì gù wǒ jīn duì fó shì zūn, jí tiān lóng bā bù rén fēi rén děng, quàn yú yán fú tí zhòng shēng. lín zhōng zhī rì, shèn wù shā hài, jí zào è yuán, bài jì guǐ shén, qiú zhū wǎng liǎng.

是故我今對佛世尊，及天龍八部人非人等，勸於閻浮提眾生。臨終之日，慎勿殺害，及造惡緣，拜祭鬼神，求諸魍魎。

Thị cố ngã kim đối Phật Thế Tôn, cập thiên long bát bộ nhân phi nhân đẳng, khuyến ư Diêm Phù Đề chúng sanh. Lâm chung chi nhật, thận vật sát hại, cập tạo ác duyên, bài tế quỷ thần, cầu chư vãng lượng.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Therefore, before the Buddhas, World Honored Ones, as well as before the gods, dragons, and the rest of the eightfold division, humans and non-humans, I now exhort beings of Jambudvīpa to be careful to avoid harming, killing, and doing other unwholesome deeds; to refrain from worshipping ghosts and spirits or making sacrifices to them; and to never call on mountain sprites on the day of death.

hé yǐ gù? ěr suǒ shā hài, nǎi zhì bài jì, wú xiān háo zhī lì, lì yì wáng rén.
dàn jiē zuì yuán, zhuǎn zēng shēn zhòng.

何以故?爾所殺害,乃至拜祭,無纖毫之力,利益亡人。但結罪緣,轉增深重。

Hà dĩ có? Nhĩ sở sát hại, nãi chí bài tế, vô tiêm hào chi lực, lợi ích vong nhân. Đản kết tội duyên, chuyển tăng thâm trọng.

Why is that? Killing, harming, and making sacrifices are not the least bit helpful to the deceased. Such acts only bind up the conditions of offenses so that they grow ever more deep and heavy.

jiǎ shǐ lái shì huò xiàn zài shēng, dé huò shèng fēn, shēng rén tiān zhōng.
yuán shì lín zhōng, bèi zhū juàn shǔ zào shì è yīn, yì lìng shì mìng zhōng
rén, yāng lèi duì biàn, wǎn shēng shàn chù.

假使來世或現在生,得獲聖分,生人天中。緣是臨終,被諸眷屬造是惡因,亦令是命終人,殃累對辯,晚生善處。

Giả sử lai thế hoặc hiện tại sinh, đắc hoạch thánh phần, sanh nhân thiên trung. Duyên thị lâm chung, bị chư quyến thuộc tạo thị ác nhân, diệt linh thị mạng chung nhân, ương lụy đối biện, vãn sanh thiện xứ.

The deceased might have been due to increase his potential for sagehood or gain birth among humans or gods in his next life or in the future. But when his family commits offenses in his name, his good rebirth will be delayed.

hé kuàng lín mìng zhōng rén, zài shēng wèi céng yǒu shǎo shàn gēn, gè jù běn yè, zì shòu è qù, hé rěn juàn shǔ gèng wéi zēng yè.

何況臨命終人,在生未曾有少善根,各據本業,自受惡趣,何忍眷屬更為增業。

Hà huǒng lâm mạng chung nhân, tại sinh vị tăng hữu thiếu

thiện căn, các cư bổn nghiệp, tự thọ ác thú, hà nhẫn quyền thuộc cánh vi tăng nghiệp.

How much more would that be the case for people on the verge of death who during their lives had planted few good roots. Each offender has to undergo the bad destinies according to his own karma. How could anyone bear to have relatives add to that karma?

pì rú yǒu rén cóng yuǎn dì lái, jué liáng sān rì, suǒ fù dàn wù, qiáng guò bǎi jīn, hū yù lín rén, gèng fù shǎo wù, yǐ shì zhī gù, zhuǎn fù kùn zhòng.
譬如有人從遠地來,絕糧三日,所負擔物,強過百斤,忽遇鄰人,更附少物,以是之故,轉復困重。

Thí như hữu nhân tòng viễn địa lai, tuyệt lương tam nhật, sở phụ đả vật, cường quá bách cân, hốt ngộ lân nhân, cánh phụ thiếu vật, dĩ thị chi cố, chuyển phục khôn trọng.

That would be like having a neighbor add a few more things to a load of over a hundred pounds being carried by someone who had already traveled a long distance and who had not eaten for three days. By adding that extra weight, that person's burden would become even more unbearable.

shì zūn! wǒ guān yán fú zhòng shēng, dàn néng yú zhū fó jiào zhōng, nǎi zhì shàn shì, yì máo yí dì, yì shā yì chén, rú shì lì yì, xī jiē zì dé”.

世尊!我觀閻浮眾生,但能於諸佛教中,乃至善事,一毛一漚,一沙一塵,如是利益,悉皆自得。†

Thế Tôn! Ngã quán Diêm Phù chúng sanh, đản năng ư chư Phật giáo trung, nãi chí thiện sự, nhất mao nhất trích, nhất sa nhất trần, như thị lợi ích, tất giai tự đắc”.

World Honored One! I see that beings of Jambudvīpa will themselves receive the benefit of any good deeds they are able to do within the Buddha's teaching. That holds true even when the deeds are as small as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, or a mote of dust”.

shuō shì yǔ shí, huì zhōng yǒu yì zhǎng zhě, míng yuē dà biàn, shì zhǎng zhě jiǔ zhèng wú shēng huà dù shí fāng, xiàn zhǎng zhě shēn. hé zhǎng gōng jìng, wèn dì zàng pú sà yán:

說是語時,會中有一長者,名曰大辯,是長者久證無生化度十方,現長者身。合掌恭敬,問地藏菩薩言:

Thuyết thị ngữ thời, hội trung hữu nhất trưởng giả, danh

viết Đại Biện, thị trưởng giả cứu chúng Vô Sanh hóa độ thập phương, hiện trưởng giả thân. Hiệp chưởng cung kính, vãn Địa Tạng Bồ Tát ngôn:

After that had been said, an elder named Great Eloquence arose in the assembly. He had long since been certified to Non-Production and was only appearing in the body of an elder to teach and transform those in the ten directions. Placing his palms together respectfully, he asked Earth Store Bodhisattva:

“dà shì! shì nán yán fú tí zhòng shēng, mìng zhōng zhī hòu, xiǎo dà juàn shǔ, wèi xiū gōng dé, nǎi zhì shè zhāi, zào zhòng shàn yīn. shì mìng zhōng rén, dé dà lì yì jí xiè tuō fǒu?”

「大士!是南閻浮提眾生,命終之後,小大眷屬,為修功德,乃至設齋,造眾善因。是命終人,得大利益及解脫不?」

“Đại sĩ! Thị Nam Diêm Phù Đề chúng sanh, mạng chung chi hậu, tiểu đại quyên thuộc, vị tu công đức, nãi chí thiết trai, tạo chúng thiện nhân. Thị mạng chung nhân, đắc đại lợi ích cập giải thoát phủ?”

“Great Lord! After people in Jambudvīpa die and their close and distant relatives generate merit by making meal offerings and doing other such good deeds, will the deceased obtain merit and virtue significant enough to bring about their liberation?”

dì zàng dá yán: “zhǎng zhě! wǒ jīn wèi wèi lái xiàn zài yí qiè zhòng shēng, chéng fó wēi lì, lüè shuō shì shì.

地藏答言:「長者!我今為未來現在一切眾生,承佛威力,略說是事。

Địa Tạng đáp ngôn: “Trưởng giả! Ngã kim vi vị lai hiện tại nhất thiết chúng sanh, thừa Phật oai lực, lược thuyết thị sự.

Earth Store replied: “Elder! Based on the awesome power of the Buddhas, I will now proclaim this principle for the sake of beings of the present and future.

zhǎng zhě! wèi lái xiàn zài zhū zhòng shēng děng, lín mìng zhōng rì, dé wén yí fó míng, yì pú sà míng, yì pì zhī fó míng, bù wèn yǒu zuì wú zuì, xī dé xiè tuō.

長者!未來現在諸眾生等,臨命終日,得聞一佛名,一

菩薩名, 一辟支佛名, 不問有罪無罪, 悉得解脫。

Trưởng giả! Vị lai hiện tại chư chúng sanh đấng, lâm mạng chung nhật, đắc văn nhất Phật danh, nhất Bồ Tát danh, nhất Bích Chi Phật danh, bất vấn hữu tội vô tội, giai đắc giải thoát.

Elder! If beings of the present and future when on the verge of dying hear the name of one Buddha, one Bodhisattva, or one Pratyekabuddha, they will attain liberation whether they have offenses or not.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, zài shēng bù xiū shàn yīn, duō zào zhòng zuì. mìng zhōng zhī hòu, juàn shǔ xiǎo dà, wèi zào fú lì, yí qiè shèng shì, qī fēn zhī zhōng ér nǎi huò yī, liù fēn gōng dé, shēng zhě zì lì.

若有男子女人, 在生不修善因, 多造眾罪。命終之後, 眷屬小大, 為造福利, 一切聖事, 七分之一而乃獲一, 六分功德, 生者自利。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, tại sanh bất tu thiện nhân, đa tạo chúng tội. Mạng chung chi hậu, quyến thuộc tiểu đại, vi tạo phước lợi, nhất thiết thánh sự, thất phần chi trung nhi nãi hoạch nhất, lục phần công đức, sanh giả tự lợi.

When men or women laden with offenses who failed to plant good causes die, even they can receive one seventh of any merit dedicated to them by relatives who do good deeds on their behalves. The other six sevenths of the merit will return to the living relatives who did the good deeds.

yǐ shì zhī gù, wèi lái xiàn zài shàn nán nǚ děng, wén jiàn zì xiū, fēn fēn jǐ huò.

以是之故, 未來現在善男女等, 聞健自修, 分分已獲。

Dĩ thị chi cố, vị lai hiện tại thiện nam nữ đấng, văn kiện tự tu, phần phần kỹ hoạch.

It follows that men and women of the present and future who cultivate while they are strong and healthy will receive all portions of the benefit derived.

wú cháng dà guǐ, bù qí ér dào, míng míng yóu shén, wèi zhī zuì fú. qī qī rì nèi, rú chī rú lóng, huò zài zhū sī, biàn lùn yè guǒ. Shēn dìng zhī hòu, jù yè shòu shēng.

無常大鬼，不期而到，冥冥遊神，未知罪福。七七日內，如癡如聾，或在諸司，辯論業果。審定之後，據業受生。

Vô thường đại quỷ, bất kỳ nhi đáo, minh minh du thần, vị tri tội phước. Thất thất nhật nội, như si như lung, hoặc tại chư ty, biện luận nghiệp quả. Thảm định chi hậu, cứ nghiệp thọ sanh.

The arrival of the great ghost of impermanence is so unexpected that the deceased one's. Consciousnesses first roam in darkness and obscurity, unaware of offenses and blessings. For forty-nine days they are as if deluded or deaf, or as if in courts where their karmic retributions are being decided. Once judgement is fixed, rebirths are undergone according to their karma.

wèi cè zhī jiān, qiān wàn chóu kǔ, hé kuàng duò yú zhū è qù děng.
未測之間，千萬愁苦，何況墮於諸惡趣等。

Vị trắc chi gian, thiên vạn sầu khổ, hà huồng đọa ư chư ác thú đẳng.

In the time before rebirths are determined, the deceased suffer thousands of ten thousands of concerns. How much more is that the case for those who are to fall into the bad destinies.

shì mìng zhōng rén, wèi dé shòu shēng, zài qī qī rì nèi, niàn niàn zhī jiān, wàng zhū gǔ ròu juàn shǔ, yǔ zào fú lì jiù bá. guò shì rì hòu, suí yè shòu bào.

是命終人，未得受生，在七七日內，念念之間，望諸骨肉眷屬，與造福力救拔。過是日後，隨業受報。

Thị mạng chung nhân, vị đắc thọ sanh, tại thất thất nhật nội, niệm niệm chi gian, vọng chư cốt nhục quyền thuộc, dĩ tạo phước lực cứu bạt. Quá thị nhật hậu, tùy nghiệp thọ báo.

Throughout forty-nine days those whose lives have ended and who have not yet been reborn will be hoping every moment that their immediate relatives will earn blessings powerful enough to rescue them. At the end of that time the deceased will undergo retribution according to their karma.

ruò shì zuì rén, dòng jīng qiān bǎi suì zhōng, wú xiè tuō rì. ruò shì wǔ wú jiān zuì, duò dà dì yù, qiān jié wàn jié, yǒng shòu zhòng kǔ.

若是罪人，動經千百歲中，無解脫日。若是五無間罪，墮大地獄，千劫萬劫，永受眾苦。

Nhược thị tội nhân, động kinh thiên bách tuế trung, vô giải thoát nhật. Nhược thị Ngũ Vô Gian tội, đọa đại địa ngục, thiên kiếp vạn kiếp, vĩnh thọ chúng khổ.

If someone is an offender, he may pass through hundreds of thousands of years without even a day's liberation. If someone's offenses deserve fivefold uninterrupted retribution, he will fall into the great hells and undergo incessant suffering throughout hundreds of thousands of eons.

fù cì zhǎng zhě! rú shì zuì yè zhòng shēng, mìng zhōng zhī hòu, juàn shǔ gǔ ròu, wèi xiū yíng zhāi, zī zhù yè dào. wèi zhāi shí jìng, jí yíng zhāi zhī cì, mǐ gān cài yè, bú qì yú dì, nǎi zhì zhū shí wèi xiàn fó sēng, wù dé xiān shí.

復次長者!如是罪業眾生，命終之後，眷屬骨肉，為修營齋，資助業道。未齋食竟，及營齋之次，米泔菜葉，不棄於地，乃至諸食未獻佛僧，勿得先食。

Phục thứ trưởng giả! Như thị tội nghiệp chúng sanh, mạng chung chi hậu, quyến thuộc cốt nhục, vị tu doanh trai, trợ nghiệp đạo. Vị trai thực cánh, cập doanh trai chi thứ, mễ cam thái điệp, bất khí u địa, nãi chí chư thực vị hiến Phật Tăng, vật đắc tiên thực.

Moreover, Elder! When beings who have committed karmic offenses die, their relatives may prepare vegetarian offerings to aid them on their karmic paths. In the process of preparing the vegetarian meal and before it has been eaten, rice-washing water and vegetable leaves should not be thrown on the ground. Before the food is offered to the Buddhas and Sangha no one should eat it.

rú yǒu wéi shí jí bù jīng qín, shì mìng zhōng rén, liǎo bù dé lì. rú jīng qín hù jìng, fèng xiàn fó sēng, shì mìng zhōng rén, qī fēn huò yī.

如有違食及不精勤，是命終人，了不得力。如精勤護淨，奉獻佛僧，是命終人，七分獲一。

Như hữu vi thực cập bất tinh cần, thị mạng chung nhân, liễu bất đắc lực. Như tinh cần hộ tịnh, phụng hiến Phật Tăng, thị mạng chung nhân, thất phần hoạch nhất.

If there is laxness or transgression in this matter, then the deceased will receive no

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

strength from it. If purity is vigorously maintained in making the offering to the Buddhas and Sangha, the deceased will receive one seventh of the merit.

shì gù zhǎng zhě! yán fú zhòng shēng, ruò néng wèi qí fù mǔ nǎi zhì juàn shǔ, mìng zhōng zhī hòu, shè zhāi gòng yàng, zhì xīn qín kěn. rú shì zhī rén, cún wáng huò lì”.

是故長者!閻浮眾生,若能為其父母乃至眷屬,命終之後,設齋供養,志心勤懇。如是之人,存亡獲利。7

Thị cố trưởng giả! Diêm Phù chúng sanh, nhược năng vị kỳ phụ mẫu nãi chí quyên thuộc, mạng chung chi hậu, thiết trai cúng dường, chí tâm cần khẩn. Như thị chi nhân, tồn vong hoạch lợi”.

Therefore, Elder! By performing vegetarian offerings on behalf of deceased fathers, mothers, and other relatives while making earnest supplication on their behalves, beings of Jambudvīpa benefit both the living and the dead”.

shuō shì yǔ shí, dāo lì tiān gōng, yǒu qiān wàn yì nà yóu tā yán fú guǐ shén, xī fā wú liàng pú tí zhī xīn. dà biàn zhǎng zhě zuò lǐ ér tuì.

說是語時,忉利天宮,有千萬億那由他閻浮鬼神,悉發無量菩提之心。大辯長者作禮而退。

Thuyết thị ngữ thời, Đao Lợi thiên cung, hữu thiên vạn ức na-do-tha Diêm Phù quỷ thần, tất phát vô lượng Bồ Đề chí tâm. Đại Biện trưởng giả tác lễ nhi thoái.

After that was said, hundreds of thousands of millions of nayutas of ghosts and spirits of Jambudvīpa who were in the palace of the Trayastrimsha heaven, made the unlimited resolve to attain Bodhi. The elder Great Eloquence made obeisance and withdrew.

yán luó wáng zhòng zàn tàn - pǐn dì bā

閻羅王眾讚歎 - 品第八

**Diêm La Vương Chúng Tán Thán
Phẩm Đệ Bát**

Praises Of Lord Yama And His Followers - Chapter VIII

ěr shí tiē wéi shān nèi, yǒu wú liàng guǐ wáng, yǔ yán luó tiān zǐ, jù yì dāo lì, lái dào fó suǒ. suǒ wèi:

爾時鐵圍山內，有無量鬼王，與閻羅天子，俱詣忉利，來到佛所。所謂：

Nhĩ thời Thiết Vi sơn nội, hữu vô lượng quỷ vương, dĩ Diêm La thiên tử, câu nghệ Đao Lợi, lai đảo Phật sở. Sở vị:

At that time from within the Iron Ring mountain, Lord Yama and his following of infinite ghost kings came before the Buddha in the Trayastrimsha heaven. They were:

è dú guǐ wáng, duō è guǐ wáng,
惡毒鬼王、多惡鬼王、

Ác Độc quỷ vương, Đa Ác quỷ vương,
The ghost king Evil Poison, the ghost king Many Evils,

dà zhēng guǐ wáng, bái hǔ guǐ wáng,
大諍鬼王、白虎鬼王、

Đại Tranh quỷ vương, Bạch Hổ quỷ vương,
The ghost king Great Argument, the ghost king White Tiger,

xiě hǔ guǐ wáng, chì hǔ guǐ wáng,
血虎鬼王、赤虎鬼王、

Huyết Hổ quỷ vương, Xích Hổ quỷ vương,
The ghost king Blood Tiger, the ghost king Crimson Tiger,

sàn yāng guǐ wáng, fēi shēn guǐ wáng,
散殃鬼王、飛身鬼王、

Tán Ương quỷ vương, Phi Thân quỷ vương,
The ghost king Spreading Disaster, the ghost king Flying Body,

diàn guāng guǐ wáng, láng yá guǐ wáng,
電光鬼王、狼牙鬼王、

Điện Quang quỷ vương, Lang Nha quỷ vương,
The ghost king Lightning Flash, the ghost king Wolf Tooth,

qiān yǎn guǐ wáng, dàn shòu guǐ wáng,
千眼鬼王、噉獸鬼王、

Thiên Nhãn quỷ vương, Đạm Thú quỷ vương,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

The ghost king Thousand Eyes, the ghost king Animal Eater,

fù shí guǐ wáng, zhǔ hào guǐ wáng,

負石鬼王、主耗鬼王、

Phụ Thạch quỷ vương, Chủ Hao quỷ vương,

The ghost king Rock Bearer, the ghost king Lord of Bad News,

zhǔ huò guǐ wáng, zhǔ shí guǐ wáng,

主禍鬼王、主食鬼王、

Chủ Họa quỷ vương, Chủ Thực quỷ vương,

The ghost king Lord of Calamities, the ghost king Lord of Food,

zhǔ cái guǐ wáng, zhǔ chù guǐ wáng,

主財鬼王、主畜鬼王、

Chủ Tài quỷ vương, Chủ Súc quỷ vương,

The ghost king Lord of Wealth, the ghost king Lord of Animals,

zhǔ qín guǐ wáng, zhǔ shòu guǐ wáng,

主禽鬼王、主獸鬼王、

Chủ Cầm quỷ vương, Chủ Thú quỷ vương,

The ghost king Lord of Birds, the ghost king Lord of Beasts,

zhǔ mèi guǐ wáng, zhǔ chǎn guǐ wáng,

主魅鬼王、主產鬼王、

Chủ Mị quỷ vương, Chủ Sản quỷ vương,

The ghost king Lord of Sprites, the ghost king Lord of Birth,

zhǔ mìng guǐ wáng, zhǔ jí guǐ wáng,

主命鬼王、主疾鬼王、

Chủ Mạng quỷ vương, Chủ Tật quỷ vương,

The ghost king Lord of Life, the ghost king Lord of Sickness,

zhǔ xiǎn guǐ wáng, sān mù guǐ wáng,

主險鬼王、三目鬼王、

Chủ Hiểm quỷ vương, Tam Mục quỷ vương,

The ghost king Lord of Danger, the ghost king Three Eyes,

sì mù guǐ wáng, wǔ mù guǐ wáng,
四目鬼王、五目鬼王、

Tứ Mục quỷ vương, Ngũ Mục quỷ vương,
The ghost king Four Eyes, the ghost king Five Eyes,

qí lì shī wáng, dà qí lì shī wáng,
祁利失王、大祁利失王、

Kỳ Lợi Thất vương, Đại Kỳ Lợi Thất vương,
The Ch'i Li Shih king, the great Ch'i Li Shih king,

qí lì chā wáng, dà qí lì chā wáng,
祁利叉王、大祁利叉王、

Kỳ Lợi Xoa vương, Đại Kỳ Lợi Xoa vương,
The Ch'i Li Ch'a king, the great Ch'i Li Ch'a king,

ā nuó zhà wáng, dà ā nuó zhà wáng.
阿那吒王、大阿那吒王。

A Na Tra vương, Đại A Na Tra vương.
The No Ch'a king, the great No Ch'a king.

rú shì děng dà guǐ wáng, gè gè yǔ bǎi qiān zhū xiǎo guǐ wáng, jìn jū yán fú tí, gè yǒu suǒ zhí, gè yǒu suǒ zhǔ.

如是等大鬼王、各各與百千諸小鬼王, 盡居閻浮提, 各有所執, 各有所主。

Như thị đẳng đại quỷ vương, các các dĩ bách thiên chư tiểu quỷ vương, tận cư Diêm Phù Đề, các hữu sở chấp, các hữu sở chủ.

And other such great ghost kings. With them were hundreds of thousands of minor ghost kings who dwelt throughout Jambudvīpa; each presiding over certain jurisdictions.

shì zhū guǐ wáng, yǔ yán luó tiān zǐ, chéng fó wēi shén, jí dì zàng pú sà mó hē sà lì, jù yì dāo lì, zài yí miàn lì.

是諸鬼王, 與閻羅天子, 承佛威神, 及地藏菩薩摩訶薩力, 俱詣忉利, 在一面立。

Thị chư quỷ vương, dĩ Diêm La thiên tử, thừa Phật oai

thần, cập Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát lực, câu nghệ Dao Lợi, tại nhất diện lập.

Aided by the Buddha's awesome spiritual strength and the power of Earth Store Bodhisattva Mahasattva all these ghost kings joined Lord Yama in the Trayastrimsha heaven and together they stood to one side.

ěr shí yán luó tiān zǐ hú guì hé zhǎng bái fó yán:

爾時閻羅天子胡跪合掌白佛言:

Nhĩ thời Diêm La thiên tử hồ quy hiệp chưởng bạch Phật ngôn:

Then Lord Yama knelt on both knees, placed his palms together, and said to the Buddha:

“shì zūn! wǒ děng jīn zhě, yǔ zhū guǐ wáng, chéng fó wēi shén, jí dì zàng pú sà mó hē sà lì, fāng dé yì cǐ dāo lì dà huì, yì shì wǒ děng huò shàn lì gù. wǒ jīn yǒu xiǎo yí shì, gǎn wèn shì zūn. wéi yuàn shì zūn! cí bēi xuān shuō”.

「世尊!我等今者,與諸鬼王,承佛威神,及地藏菩薩摩訶薩力,方得詣此忉利大會,亦是我等獲善利故。我今有小疑事,敢問世尊。唯願世尊!慈悲宣說。」

“Thế Tôn! Ngã đẳng kim giả, dũ chur quỹ vương, thừa Phật oai thần, cập Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát lực, phương đắc nghệ thử Dao Lợi đại hội, diệc thị ngã đẳng hoạch thiện lợi cố. Ngã kim hữu tiểu nghi sự, cảm vấn Thế Tôn. Duy nguyện Thế Tôn! Từ bi tuyên thuyết”.

“World Honored One! Aided by the Buddha's awesome spiritual strength and the power of Earth Store Bodhisattva, I have been able to come to this great assembly in the Trayastrimsha heaven and to be joined by all these ghost kings. There is now a small doubt that I should like to express, and we hope the World Honored One will be compassionate and resolve it”.

fó gào yán luó tiān zǐ: “zì rǔ suǒ wèn, wú wèi rǔ shuō”.

佛告閻羅天子:「恣汝所問,吾為汝說。」

Phật cáo Diêm La thiên tử: “Tứ nhữ sở vấn, ngô vị nhữ thuyết”.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

The Buddha told Lord Yama: “I will answer whatever you want to ask”.

shì shí yán luó tiān zǐ zhān lǐ shì zūn, jí huí shì dì zàng pú sà, ér bái fó yán:

是時閻羅天子瞻禮世尊,及迴視地藏菩薩,而白佛言:

Thị thời Diêm La thiên tử chiêm lễ Thế Tôn, cập hồi thị Địa Tạng Bồ Tát, nhi bạch Phật ngôn:

At that time Lord Yama looked respectfully at the World Honored One, made obeisance, turned his head to acknowledge Earth Store Bodhisattva, and then said to the Buddha:

“shì zūn! wǒ guān dì zàng pú sà zài liù dào zhōng, bǎi qiān fāng biàn ér dù zuì kǔ zhòng shēng, bù cí pí juàn. shì dà pú sà yǒu rú shì bù kě sī yì shén tōng zhī shì. rán zhū zhòng shēng tuō huò zuì bào, wèi jiǔ zhī jiān, yòu duò è dào.

「世尊!我觀地藏菩薩在六道中,百千方便而度罪苦眾生,不辭疲倦。是大菩薩有如是不可思議神通之事。然諸眾生脫獲罪報,未久之間,又墮惡道。

“Thế Tôn! Ngã quán Địa Tạng Bồ Tát tại lục đạo trung, bách thiên phương tiện nhi độ tội khổ chúng sanh, bất từ bì quyệt. Thị đại Bồ Tát hữu như thị bất khả tư nghị thần thông chi sự. Nhiên chư chúng sanh thoát hoạch tội báo, vị cửu chi gian, hựu đọa ác đạo.

“World Honored One! I observe that Earth Store Bodhisattva uses hundreds of thousands of expedient devices to take across beings who are suffering for their offenses within the six paths of rebirth. I see that he does so unstintingly, without the least fatigue. Although this great Bodhisattva uses his inconceivable spiritual penetrations to do such deeds, it doesn’t take long for the beings whom he has helped in gaining release from retributions to fall again into the bad paths.

shì zūn! shì dì zàng pú sà jì yǒu rú shì bù kě sī yì shén lì, yún hé zhòng shēng ér bù yī zhǐ shàn dào, yǒng qǔ xiè tuō? wéi yuàn shì zūn wèi wǒ jiě shuō”.

世尊!是地藏菩薩既有如是不可思議神力,云何眾生而不依止善道,永取解脫?唯願世尊!為我解說。7

Thế Tôn! Thị Địa Tạng Bồ Tát ký hữu như thị bất khả tư nghị thần lực, vân hà chúng sanh nhi bất y chỉ thiện đạo, vĩnh thủ giải thoát? Duy nguyện Thế Tôn! Vị ngã giải thuyết”.

World Honored One! Since Earth Store Bodhisattva has such great inconceivable spiritual power, why are beings not able to rely on it, to stay in the good paths, and to be freed once and for all? Please, World Honored One! Explain that for us”.

fó gào yán luó tiān zǐ: “nán yán fú tí zhòng shēng, qí xìng gāng qiáng, nán tiáo nán fú. shì dà pú sà. yú bǎi qiān jié, tóu tóu jiù bá, rú shì zhòng shēng zǎo lìng xiè tuō.

佛告閻羅天子:「南閻浮提眾生,其性剛強,難調難伏。是大菩薩。於百千劫,頭頭救拔,如是眾生早令解脫。

Phật cáo Diêm La thiên tử: “Nam Diêm Phù Đề chúng sanh, kỳ tánh cương cường, nan điều nan phục. Thị đại Bồ Tát. Ư bách thiên kiếp, đầu đầu cứu bạt, như thị chúng sanh tảo linh giải thoát.

The Buddha told Lord Yama: “The beings of Jambudvīpa have stubborn and obstinate natures, difficult to tame, difficult to subdue. This great Bodhisattva continually rescues such beings throughout hundreds of thousands of eons and causes them to obtain liberation quickly.

shì zuì bào rén, nǎi zhì duò dà è qù, pú sà yǐ fāng biàn lì. bá chū gēn běn yè yuán, ér qiǎn wù sù shì zhī shì.

是罪報人,乃至墮大惡趣,菩薩以方便力。拔出根本業緣,而遣悟宿世之事。

Thị tội báo nhân, nãi chí đọa đại ác thú, Bồ Tát dĩ phương tiện lực. Bạt xuất căn bản nghiệp duyên, nhi khiến ngộ túc thể chi sự.

For those beings undergoing retributions even in the worst destinies, the Bodhisattva applies the strength of expedients to extricate them from their own basic karmic conditions and lead them to understand the events of their past lives.

zì shì yán fú zhòng shēng jié è xí zhòng, xuán chū xuán rù, láo sī pú sà jiù jīng jié shù, ér zuò dù tuō.

自是閻浮眾生結惡習重，旋出旋入，勞斯菩薩久經劫數，而作度脫。

Tự thị Diêm Phù chúng sanh kết ác tập trọng, toàn xuất toàn nhập, lao tư Bồ Tát cứu kinh kiếp số, nhi tác độ thoát.

But because beings of Jambudvīpa are so bound by their own heavy bad habits, they keep revolving in and out of the various paths over and over as this Bodhisattva labors throughout many long eons to entirely effect their rescue and release.

pì rú yǒu rén mí shī běn jiā, wù rù xiǎn dào. qí xiǎn dào zhōng, duō zhū yè chā, jí hǔ láng shī zǐ, yuán shé fù xiē.

譬如有人迷失本家，誤入險道。其險道中，多諸夜叉，及虎狼師子，虵蛇蝮蠍。

Thí như hữu nhân mê thất bản gia, ngộ nhập hiểm đạo. Kỳ hiểm đạo trung, đa chư Dạ Xoa, cập hồ lang sư tử, ngoan xà phúc hiết.

They are like people who became confused and lost from home and mistakenly entered a dangerous path. On that treacherous path were many yakshas, tigers, wolves, lions, serpents, and vipers.

rú shì mí rén, zài xiǎn dào zhōng, xū yú zhī jiān, jí zāo zhū dú.

如是迷人，在險道中，須臾之間，即遭諸毒。

Như thị mê nhân, tại hiểm đạo trung, tu du chi gian, tức tao chư độc.

Those confused people were sure to be poisoned very quickly on that dangerous path.

yǒu yì zhī zhì, duō jiě dà shù, shàn jìn shì dú, nǎi jí yè chā zhū è dú děng. hū féng mí rén, yù jìn xiǎn dào, ér yǔ zhī yán: 'duō zāi nán zǐ! wèi hé shì gù ér rù cǐ lù? yǒu hé yì shù. néng zhì zhū dú?'

有一知識，多解大術，善禁是毒，乃及夜叉諸惡毒等。忽逢迷人，欲進險道，而語之言：「咄哉男子！為何事故而入此路？有何異術。能制諸毒？」

Hữu nhất tri thức, đa giải đại thuật, thiện cấm thị độc, nãi cập Dạ Xoa chư ác độc đẳng. Hốt phùng mê nhân, dục tiến

hiểm đạo, nhi ngữ chi ngôn: ‘Đốt tai nam tử! Vi hà sự cố nhi nhập thử lộ? Hữu hà dị thuật. Năng chế chư độc?’

But then they encountered a well-informed mentor skilled in avoiding the poisons including the toxins of the yakshas and others. The mentor began to guide the travelers off that dangerous path and told them, ‘Beware, everyone! What business brought you onto this road? What kinds of special skills do you have to avoid all that poison?’

shì mí lù rén, hū wén shì yǔ, fāng zhī xiǎn dào, jí biàn tuì bù, qiú chū cǐ lù. shì shàn zhī zhì, tí xié jiē shǒu, yǐn chū xiǎn dào, miǎn zhū è dú. zhì yú hǎo dào, lìng dé ān lè. ér yǔ zhī yán:

是迷路者，忽聞是語，方知險道，即便退步，求出此路。是善知識，提攜接手，引出險道，免諸惡毒。至於好道，令得安樂。而語之言：

Thị mê lộ nhân, hốt vãn thị ngữ, phương tri hiểm đạo, tức tiện thoái bộ, cầu xuất thử lộ. Thị thiện tri thức, đề huề tiếp thủ, dẫn xuất hiểm đạo, miễn chư ác độc. Chí ư hảo đạo, linh đắc an lạc. Nhi ngữ chi ngôn:

Hearing that, the confused travelers realized they were on a dangerous path and turned back, attempting to escape. The kind mentor then told them to join hands, led them off the dangerous path, and helped them avoid the lethal poisons. When they reached a safe path, the travelers became happy and at peace. Their mentor then said to them:

‘duō zāi mí rén! zì jīn yǐ hòu, wù lǚ shì dào. cǐ lù rù zhě, zú nán dé chū, fù sǔn xìng mìng’.

「咄哉迷人！自今已後，勿履是道。此路入者，卒難得出，復損性命。」

‘Đốt tai mê nhân! Tự kim dĩ hậu, vật lý thị đạo. Thử lộ nhập giả, tuất nan đắc xuất, phục tổn tánh mạng’.

‘Take care, confused ones! Never to go back into that path again. Once on it, it is hard to get off; it can destroy a person’s very nature and life’.

shì mí lù rén, yì shēng gǎn zhòng. lín bié zhī shí, zhī zhì yòu yán: ‘ruò jiàn qīn zhī jí zhū lù rén, ruò nán ruò nǚ, yán yú cǐ lù, duō zhū dú è, sāng shī xìng mìng. wú lìng shì zhòng zì qǔ qí sǐ!’

是迷路者，亦生感重。臨別之時，知識又言：「若見親

知及諸路人,若男若女,言於此路,多諸毒惡,喪失性命。無令是眾,自取其死!」

Thị mê lộ nhân, diệc sanh cảm trọng. Lâm biệt chi thời, tri thức hựu ngôn: ‘Nhược kiến thân tri cập chư lộ nhân, nhược nam nhược nữ, ngôn u thử lộ, đa chư độc ác, táng thất tánh mạng. Vô linh thị chúng, tự thủ kỳ tử!’

The travelers who had been confused expressed their deep gratitude and as they were about to part the mentor said to them: ‘If you see any other travelers, whether you know them personally or not, be they men or women, tell them that the poisons and evils on that path could harm their very natures and lives. Do not allow them to unwittingly bring about their own deaths!’

shì gù dì zàng pú sà jù dà cí bēi, jiù bá zuì kǔ zhòng shēng, yù shēng rén tiān zhōng, lìng shòu miào lè.

是故地藏菩薩具大慈悲,救拔罪苦眾生,欲生人天中,令受妙樂。

Thị cố Địa Tạng Bồ Tát cụ đại từ bi, cứu bạt tội khổ chúng sanh, dục sanh nhân thiên trung, linh thọ diệu lạc.

In the same way, Earth Store Bodhisattva, replete with great compassion, rescues beings who are suffering for their offenses and enables them to be born among humans and gods where they enjoy wonderful bliss.

shì zhū zuì zhòng, zhī yè dào kǔ, tuō dé chū lí, yǒng bù zài lì.

是諸罪眾,知業道苦,脫得出離,永不再歷。

Thị chư tội chúng, tri nghiệp đạo khổ, thoát đắc xuất ly, vĩnh bất tái lịch.

Once those offenders obtain release from the suffering they experienced in the paths where their karma took them, they should never go down those roads again.

rú mí lù rén, wù rù xiǎn dào, yù shàn zhī shì yǐn jiē lìng chū, yǒng bù fù rù. féng jiàn tā rén, fù quàn mò rù. zì yán:

如迷路者,誤入險道,遇善知識引接令出,永不復入。逢見他人,復勸莫入。自言:

Như mê lộ nhân, ngộ nhập hiểm đạo, ngộ thiện tri thức dẫn tiếp lĩnh xuất, vĩnh bất phục nhập. Phùng kiến tha nhân, phục khuyến mạc nhập. Tự ngôn:

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

They are like the lost people who mistakenly took a dangerous path and were led to escape it by a kind mentor. They now know to never take that road again. Moreover, they exhort others not to enter that road by saying:

‘yīn shì mí gù, dé xiè tuō jìng, gèng bù fù rù. ruò zài lǚ jiàn, yóu shàng mí wù, bù jué jiù céng suǒ luò xiǎn dào, huò zhì shī mìng.

「因是迷故，得解脫竟，更不復入。若再履踐，猶尚迷誤，不覺舊曾所落險道，或致失命。」

‘Nhân thị mê cố, đắc giải thoát cánh, tiện bất phục nhập. Nhược tái lý tiền, do thượng mê ngộ, bất giác cựu tăng sở lạc hiểm đạo, hoặc trí thất mạng’.

‘We took that road ourselves when we got confused, but we escaped and now we know better than to ever enter that road again. If we were to set foot on it again, we would get confused and be unable to recognize it as the dangerous path we descended into before. That being the case, we might lose our lives’.

rú duò è qù. dì zàng pú sà fāng biàn lì gù, shǐ líng xiè tuō, shēng rén tiān zhōng. xuán yòu zài rù ruò yè jiē zhòng, yǒng chù dì yù, wú xiè tuō shí’.

如墮惡趣。地藏菩薩方便力故，使令解脫，生人天中。旋又再入。若業結重，永處地獄，無解脫時。」

Như đọa ác thú. Địa Tạng Bồ Tát phương tiện lực cố, sử linh giải thoát, sanh nhân thiên trung. Toàn hựu tái nhập. Nhược nghiệp kết trọng, vĩnh xứ địa ngục, vô giải thoát thời”.

The same holds true for falling into the bad destinies. Due to the powerful expedient devices of Earth Store Bodhisattva, beings can be freed and can gain rebirth as humans or gods. If they were to then turn around and enter into the bad destinies again, then those with heavy karmic bonds might remain in the hells forever with no chance of escape”.

ěr shí è dú guǐ wáng hé zhǎng gōng jìng bái fó yán:

爾時惡毒鬼王合掌恭敬白佛言：

Nhĩ thời Ác Độc quỷ vương hiệp chưởng cung kính bạch Phật ngôn:

At that time the ghost king Evil Poison placed his palms together respectfully, addressed the Buddha, and said:

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

“shì zūn! wǒ děng zhū guǐ wáng, qí shù wú liàng, zài yán fú tí, huò lì yì rén, huò sǔn hài rén, gè gè bù tóng. rán shì yè bào, shǐ wǒ juàn shǔ yóu xíng shì jiè, duō è shǎo shàn.

「世尊!我等諸鬼王,其數無量,在閻浮提,或利益人,或損害人,各各不同。然是業報,使我眷屬遊行世界,多惡少善。

“**Thế Tôn! Ngã đẳng chư quỷ vương, kỳ số vô lượng, tại Diêm Phù Đề, hoặc lợi ích nhân, hoặc tổn hại nhân, các các bất đồng. Nhiên thị nghiệp báo, sử ngã quyến thuộc du hành thế giới, đa ác thiểu thiện.**

“World Honored One! Each of us countless ghost kings of Jambudvīpa bestows benefit or inflicts harm on beings differently. But our karmic retributions are such that we and our followers roam in the world doing much evil and little good.

guò rén jiā tíng, huò chéng yì jù luò, zhuāng yuán fáng shè. huò yǒu nán zǐ nǚ rén, xiū máo fà shàn shì, nǎi zhì xuán yì fān yí gài, shǎo xiāng shǎo huā, gòng yàng fó xiàng jí pú sà xiàng. huò zhuǎn dú zūn jīng, shǎo xiāng gòng yàng yí jù yí jì.

過人家庭,或城邑聚落,莊園房舍。或有男子女人,修毛髮善事,乃至懸一旛一蓋,少香少華,供養佛像及菩薩像。或轉毒尊經,燒香供養一句一偈。

Quá nhân gia đình, hoặc thành ấp tụ lạc, trang viên phòng xá. Hoặc hữu nam tử nữ nhân, tu mao phát thiện sự, nãi chí huyền nhất phan nhất cái, thiểu hương thiểu hoa, cúng dường Phật tượng cập Bồ Tát tượng. Hoặc chuyển độc tôn kinh, thiêu hương cúng dường nhất cú nhất kệ.

When we pass a household, a city, a town, a garden, a cottage or a hut where there are men or women who have cultivated as little as a hair's worth of good deeds, who have hung but one banner or one canopy, who have used a little incense or a few flowers as offerings to images of Buddhas or Bodhisattvas, or who have recited the sacred sutras or burned incense as an offering to even one sentence or gatha in them.

wǒ děng guǐ wáng jìng lǐ shì rén, rú guò qù xiàn zài wèi lái zhū fó.

我等鬼王敬禮是人,如過去現在未來諸佛。

Ngã đẳng quỷ vương kính lễ thị nhân, như quá khứ hiện tại

vị lai chư Phật.

We're ghost kings will respect such people as we would the Buddhas of the past, present, and future.

chì zhū xiǎo guǐ, gè yǒu dà lì, jí tǔ dì fēn, biàn lìng wèi hù, bù lìng è shì héng shì, è bìng hòng bìng, nǎi zhì bù rú yì shì, jìn yú cǐ shè děng chù, hé kuàng rù mén!”

敕諸小鬼,各有大力,及土地分,便令衛護,不令惡事橫事,惡病橫病,乃至不如意事,近於此舍等處,何況入門!ᵀ

Sắc chư tiểu quỷ, các hữu đại lực, cập Thổ Địa phần, tiện linh vệ hộ, bất linh ác sự hoành sự, ác bệnh hoành bệnh, nãi chí bất như ý sự, cận ư thử xá đẳng xứ, hà huống nhập môn!”

We will instruct the smaller ghosts, each of whom has great power, as well as the Earth Spirits, to protect such people. Bad situations, accidents, severe or unexpected illnesses, and all other unwelcome events will not even come near their residences or other places they may be, much less enter the door!”

fó zàn guǐ wáng: “shàn zāi! shàn zāi! rǔ děng jí yǔ yán luó, néng rú shì yōng hù shàn nán nǚ děng, wú yì gào fàn wáng dì shì, líng wèi hù rǔ”.

佛讚鬼王:「善哉!善哉!汝等及與閻羅,能如是擁護善男女等,吾亦告梵王帝釋,令衛護汝。ᵀ

Phật tán quỷ vương: “Thiện tai! Thiện tai! Nhữ đẳng cập dũ Diêm La, năng như thị ủng hộ thiện nam nữ đẳng, ngô điệt cáo Phạm Vương Đế Thích, linh vệ hộ nhữ”.

The Buddha praised the ghost kings: “Excellent! Excellent! That all of you ghost kings join Lord Yama in protecting good men and women in that way. I shall tell Lord Brahma and Lord Shakra to see that you are protected as well”.

shuō shì yǔ shí, huì zhōng yǒu yī guǐ wáng, míng yuē zhǔ mìng bái fó yán: “shì zūn! wǒ běn yè yuán, zhǔ yán fú rén mìng, shēng shí sǐ shí, wǒ jiē zhǔ zhī. zài wǒ běn yuán, shén yù lì yì. zì shì zhòng shēng bù huì wǒ yì, zhì líng shēng sǐ jù bù dé ān. hé yǐ gù?”

說是語時,會中有一鬼王,名曰主命白佛言:「世尊!我本業緣,主閻浮人命,生時死時,我皆主之。在我

本願，甚欲利益。自是眾生不會我意，至今生死俱不得安。何以故？

Thuyết thị ngữ thời, hội trung hữu nhất quỷ vương, danh viết Chủ Mạng bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Ngã bản nghiệp duyên, chủ Diêm Phù nhân mạng, sanh thời tử thời, ngã giai chủ chi. Tại ngã bản nguyện, thậm dục lợi ích. Tự thị chúng sanh bất hội ngã ý, trí linh sanh tử cụ bất đắc an. Hà dĩ cố?

When that was said, a ghost king in the assembly named Lord of Life said to the Buddha: “World Honored One! My karmic conditions are such that I have jurisdiction over the lifespans of people in Jambudvīpa, governing both the time of their births and their deaths. My fundamental vows are based on a great desire to benefit them, but people themselves do not understand my intent and go through birth and death in misery. Why is that?

shì yán fú tí rén, chū shēng zhī shí, bù wèn nán nǚ, huò yù shēng shí, dàn zuò shàn shì, zēng yì shè zhái, zì líng tǔ dì wú liàng huān xǐ, yōng hù zǐ mǔ, dé dà ān lè, lì yì juàn shǔ.

是閻浮提人，初生之時，不問男女，或欲生時，但作善事，增益舍宅，自令土地無量歡喜，擁護子母，得大安樂，利益眷屬。

Thị Diêm Phù Đề nhân, sơ sanh chi thời, bất vấn nam nữ, hoặc dục sanh thời, đân tác thiện sự, tăng ích xá trạch, tự linh Thổ Địa vô lượng hoan hỷ, ủng hộ tử mẫu, đắc đại an lạc, lợi ích quyến thuộc.

When women in Jambudvīpa have just borne children, be they boys or girls, or when they are just about to give birth, good deeds should be done to increase the benefits of the household, thus causing the local Earth Spirits to be immeasurably pleased. The spirits will then protect the mother and child so that they experience peace and happiness and will bring benefit to the entire family.

huò yǐ shēng xià, shèn wù shā hài, qǔ zhū xiān wèi gòng jǐ chǎn mǔ, jí guǎng jù juàn shǔ, yǐn jiǔ shí ròu, gē yuè xián guǎn, néng líng zǐ mǔ bù dé ān lè.

或已生下，慎勿殺害，取諸鮮味供給產母，及廣聚眷屬，飲酒食肉，歌樂絃管，能令子母不得安樂。

**Hoặc dĩ sanh hạ, thận vật sát hại, thủ chư tiên vị cúng cấp
sản mầu, cấp quảng tụ quyên thuộc, ẩm tửu thực nhục, ca
nhạc huyền quản, năng linh tử mầu bất đắc an lạc.**

After the birth, all killing and injuring for the purpose of offering fresh meat to the mother should be carefully avoided, as should family gatherings that involve consumption of alcohol, eating of meat, singing, and playing musical instruments. All those things can keep the mother and child from being peaceful and happy.

hé yǐ gù? shì chǎn nán shí, yǒu wú shù è guǐ jí qiāng qiāng jīng mèi, yù shí xīng xiě. shì wǒ zǎo lìng shè zhái tǔ dì líng zhǐ, hé hù zǐ mǔ, shǐ líng ān lè, ér dé lì yì.

何以故?是產難時,有無數惡鬼及魍魎精魅,欲食腥血。是我早令舍宅土地靈祇,荷護子母,使令安樂,而得利益。

**Hà dĩ cố? Thị sản nan thời, hữu vô số ác quỷ cấp vông
lượng tinh my, dục thực tinh huyết. Thị ngã tảo lệnh xá
trạch thổ địa linh kỳ, hà hộ tử mầu, sử linh an lạc, nhi đắc
lợi ích.**

Why is that? At the difficult time of birth, uncountable evil ghosts, including mountain sprites, goblins, and spirit-beings, desire to eat the strong-smelling blood. I quickly order the local Earth Spirits of that household to protect the mother and child, allowing them to be peaceful and happy and to receive other benefits.

rú shì zhī rén, jiàn ān lè gù, biàn hé shè fú, dá zhū tǔ dì, fān wéi shā hài, jù jí juàn shǔ. yǐ shì zhī gù, fàn yāng zì shòu, zǐ mǔ jù sǔn.

如是之人,見安樂故,便合設福,答諸土地,翻為殺害,聚集眷屬。以是之故,犯殃自受,子母俱損。

**Như thị chi nhân, kiến an lạc cố, tiện hiệp thiết phước, đáp
chư thổ địa, phiên vi sát hại, tập tụ quyên thuộc. Dĩ thị chi
cố, phạm ương tụ thọ, tử mầu câu tổn.**

When people in such households witness those benefits, they should do meritorious deeds to express their gratitude to the Earth Spirits. If instead, they harm and kill, and have large family gatherings involving feasting and entertainment, then the retributions that result from such offenses will be borne by they themselves and will bring harm to the mother and child as well.

yòu yán fú tí lín míng zhōng rén, bù wèn shàn è, wǒ yù líng shì míng

zhōng zhī rén, bù luò è dào, hé kuàng zì xiū shàn gēn, zēng wǒ lì gù.
又閻浮提臨命終人,不問善惡,我欲令是命終之人,
不落惡道,何況自修善根,增我力故。

**Hựu Diêm Phù Đề lâm mạng chung nhân, bất vấn thiện ác,
ngã dục linh thị mạng chung chi nhân, bất lạc ác đạo, hà
huống tự tu thiện căn, tăng ngã lực cố.**

Moreover, when people of Jambudvīpa are on the verge of death, I wish to keep them from falling into the evil paths, regardless of whether they have done good or evil. But how much is this power of mine to help them increased when they have personally cultivated good roots.

shì yán fú tí xíng shàn zhī rén, lín mìng zhōng shí, yì yǒu bǎi qiān è dào guǐ shén,
guǐ shén, huò biàn zuò fù mǔ, nǎi zhì zhū juàn shǔ, yǐn jiē wáng rén, lǐng
luò è dào, hé kuàng běn zào è zhě.

是閻浮提行善之人,臨命終時,亦有百千惡道鬼神,
或變作父母,乃至諸眷屬,引接亡人,令落惡道,何
況本造惡者。

**Thị Diêm Phù Đề hành thiện chi nhân, lâm mạng chung
thời, diệc hữu bách thiên ác đạo quỷ thần, hoặc biến tác
phụ mẫu, nãi chí chư quyến thuộc, dẫn tiếp vong nhân, linh
lạc ác đạo, hà huống bản tạo ác giả.**

When those who practice good in Jambudvīpa are about to die, hundreds of thousands of ghosts and spirits from the bad paths transform themselves and appear as the parents or other relatives in an attempt to lead such people to fall into the evil paths. How much more is that the case for those who have done evil deeds.

shì zūn! rú shì yán fú tí nán zǐ nǚ rén, lín mìng zhōng shí, shén zhì hūn
mèi, bù biàn shàn è, nǎi zhì yǎn ěr gèng wú jiàn wén.

世尊!如是閻浮提男子女人,臨命終時,神識昏昧,不
辨善惡,乃至眼耳更無見聞。

**Thế Tôn! Như thị Diêm Phù Đề nam tử nữ nhân, lâm mạng
chung thời, thần thức hôn muội, bất biện thiện ác, nãi chí
nhân nhĩ cánh vô kiến văn.**

World Honored One! When men or women in Jambudvīpa are on the verge of death, their consciousnesses become confused and dark. They are unable to

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

discriminate between good and evil, and their eyes and ears are unable to see or hear.

shì zhū juàn shǔ, dāng xū shè dà gòng yàng, zhuǎn dú zūn jīng, niàn fó pú sà míng hào. rú shì shàn yuán, néng líng wáng zhě lí zhū è dào, zhū mó guǐ shén, xī jiē tuì sàn.

是諸眷屬，當須設大供養，轉讀尊經，念佛菩薩名號。如是善緣，能令亡者離諸惡道，諸魔鬼神，悉皆退散。

Thị chư quyến thuộc, đương tu thiết đại cúng dường, chuyển đọc tôn kinh, niệm Phật Bồ Tát danh hiệu. Như thị thiện duyên, năng linh vong giả ly chư ác đạo, chư ma quỷ thần, tất giai thoái tán.

That is why relatives of those deceased should make generous offerings, recite the sacred sutras, and recite the names of Buddhas and Bodhisattvas. Such good conditions can cause the deceased to leave the evil paths, and all the demons, ghosts, and spirits will withdraw and disperse.

shì zūn! yí qiè zhòng shēng lín mìng zhōng shí, ruò dé wén yì fó míng, yì pú sà míng, huò dà shèng jīng diǎn. yí jù yí jì. wǒ guān rú shì bèi rén, chú wǔ wú jiàn shā hài zhī zuì. xiǎo xiǎo è yè, hé duò è qù zhě, xún jí xiè tuō”.

世尊！一切眾生臨命終時，若得聞一佛名，一菩薩名，或大乘經典。一句一偈。我觀如是輩人，除五無間殺害之罪。小小惡業，合墮惡趣者，尋即解脫。7

Thế Tôn! Nhất thiết chúng sanh lâm mạng chung thời, nhược đắc văn nhất Phật danh, nhất Bồ Tát danh, hoặc Đại Thừa kinh điển. Nhất cú nhất kệ. Ngã quán như thị bối nhân, trừ ngũ Vô Gian sát hại chi tội. Tiểu tiểu ác nghiệp, hiệp đọa ác thú giả, tầm tức giải thoát”.

World Honored One! If at the time of death beings of any kind have an opportunity to hear the name of one Buddha or Bodhisattva or to hear a sentence or gatha of a Mahayana sutra, I observe that such beings can quickly be freed from the pull of their accumulated minor bad deeds that would otherwise send them to the bad paths. This includes crimes involving killing that warrant fivefold uninterrupted retribution”.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyên Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

fó gào zhǔ mìng guǐ wáng: “rǔ dà cí gù, néng fā rú shì dà yuàn, yú shēng sǐ zhōng, hù zhū zhòng shēng. ruò wèi lái shì zhōng, yǒu nán zǐ nǚ rén, zhì shēng sǐ shí, rǔ mò tuì shì yuàn, zǒng lìng xiè tuō. yǒng dé ān lè”.

佛告主命鬼王:「汝大慈故,能發如是大願,於生死中,護諸眾生。若未來世中,有男子女人,至生死時,汝莫退是願,總令解脫。永得安樂。」

Phật cáo Chủ Mạng quỷ vương: “Nhữ đại từ cố, năng phát như thị đại nguyện, ư sanh tử trung, hộ chư chúng sanh. Nhược vị lai thế trung, hữu nam tử nữ nhân, chí sanh tử thời, nhữ mạc thoái thị nguyện, tổng linh giải thoát. Vĩnh đắc an lạc”.

The Buddha told the ghost king Lord of Life: “Because of your great compassion, you are able to make such great vows and protect all beings in the midst of life and death. When men or women in the future undergo birth and death, do not withdraw from your vow, but cause them all to be liberated and to attain eternal peace”.

guǐ wáng bái fó yán: “yuàn bù yǒu lǜ. wǒ bì shì xíng, niàn niàn yōng hù yán fú zhòng shēng, shēng shí sǐ shí, jù dé ān lè. dàn yuàn zhū zhòng shēng yú shēng sǐ shí, xìn shòu wǒ yǔ. wú bù xiè tuō, huò dà lì yì”.

鬼王白佛言:「願不有慮。我畢是形,念念擁護閻浮眾生,生時死時,俱得安樂。但願諸眾生於生死時,信受我語。無不解脫,獲大利益。」

Quỷ vương bạch Phật ngôn: “Nguyện bất hữu lự. Ngã tất thị hình, niệm niệm ủng hộ Diêm Phù chúng sanh, sanh thời tử thời, câu đắc an lạc. Dẫn nguyện chư chúng sanh ư sanh tử thời, tín thọ ngã ngữ. Vô bất giải thoát, hoạch đại lợi ích”.

The ghost king told the Buddha: “Please do not be concerned. Until the end of my life I shall in every thought protect beings of Jambudvīpa both at the time of birth and at the time of death, so that they all gain tranquility. I only wish that at the time of birth and of death they will believe what I say so that they all can be liberated and gain many benefits”.

ěr shí fó gào dì zàng pú sà: “shì dà guǐ wáng zhǔ mìng zhě, yǐ céng jīng bǎi qiān shēng, zuò dà guǐ wáng, yú shēng sǐ zhōng, yōng hù zhòng

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

shēng. shì dà shì cí bēi yuàn gù, xiàn dà guǐ shēn, shí fēi guǐ yě.

爾時佛告地藏菩薩：「是大鬼王主命者，已曾經百千生，作大鬼王，於生死中，擁護眾生。是大士慈悲願故，現大鬼身，實非鬼也。」

Nhĩ thời Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát: “Thị đại quỷ vương Chủ Mạng giả, dĩ tăng kinh bách thiên sanh, tác đại quỷ vương, u sanh tử trung, ủng hộ chúng sanh. Thị đại sĩ từ bi nguyện cố, hiện đại quỷ thân, thật phi quỷ dã.

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva: “This great ghost king Lord of Life has already passed through hundreds of thousands of lives as a great ghost king, protecting beings during both birth and death. Only because of this great beings compassionate vows does he appear in the body of a great ghost king, for in reality he is not a ghost.

què hòu guò yì bǎi qī shí jié, dāng dé chéng fó, hào yuē wú xiàng rú lái, jié míng ān lè, shì jiè míng jìng zhù, qí fó shòu mìng, bù kě jì jié.

却後過一百七十劫，當得成佛，號曰無相如來，劫名安樂，世界名淨住。其佛壽命，不可計劫。

Khước hậu quá nhất bách thất thập kiếp, đương đắc thành Phật, hiệu viết Vô Tướng Như Lai, kiếp danh An Lạc, thế giới danh Tịnh Trụ. Kỳ Phật thọ mạng, bất khả kế kiếp.

After one hundred seventy eons have passed, he will become a Buddha named No Appearance Thus Come One. His eon will be called Happiness, and his world will be named Pure Dwelling. That Buddha’s lifespan will be incalculable eons.

dì zàng! shì dà guǐ wáng, qí shì rú shì, bù kě sī yì, suǒ dù tiān rén, yì bù kě xiàn liàng”.

地藏！是大鬼王，其事如是，不可思議，所度天人，亦不可限量。」

Địa Tạng! Thị đại quỷ vương, kỳ sự như thị, bất khả tư nghị, sở độ thiên nhân, diệc bất khả hạn lượng”.

Earth Store! The circumstances surrounding this great ghost king are thus. They are inconceivable, and the people and gods whom he takes across are countless”.

chēng fó míng hào - pǐn dì jiǔ

稱佛名號 - 品第九

Xưng Phật Danh Hiệu

Phẩm Đệ Cửu

The Names Of Buddhas - Chapter IX

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà bái fó yán: “shì zūn! wǒ jīn wèi wèi lái zhòng shēng, yǎn lì yì shì, yú shēng sǐ zhōng, dé dà lì yì, wéi yuàn shì zūn, tīng wǒ shuō zhī”.

爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言:「世尊!我今為未來眾生,演利益事,於生死中,得大利益。唯願世尊!聽我說之。」

Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Ngã kim vi vị lai chúng sanh, diễn lợi ích sự, u sanh tử trung, đắc đại lợi ích. Duy nguyện Thế Tôn! Thính ngã thuyết chi”.

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva said to the Buddha: “World Honored One! I want to discuss some practices that will be helpful to beings of the future and will enable them to gain great benefit throughout their lives and deaths. World Honored One! Please hear my comments”.

fó gào dì zàng pú sà: “rǔ jīn yù xīng cí bēi, jiù bá yí qiè zuì kǔ liù dào zhòng shēng, yǎn bù sī yì shì, jīn zhèng shì shí, wéi dāng sù shuō. wú jí niè pán, shǐ rǔ zǎo bì shì yuàn, wú yì yōu xiàn zài wèi lái, yí qiè zhòng shēng”.

佛告地藏菩薩:「汝今欲興慈悲,救拔一切罪苦六道眾生,演不思議事,今正是時,唯當速說。吾即涅槃,使汝早畢是願,吾亦憂現在未來,一切眾生。」

Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát: “Nhữ kim dục hưng từ bi, cứu bạt nhất thiết tội khổ lục đạo chúng sanh, diễn bất tư nghị sự, kim chánh thị thời, duy đương tốc thuyết. Ngô tức Niết Bàn, sử nữ tảo tất thị nguyện, ngô diệc vô ưu hiện tại vị lai, nhất thiết chúng sanh”.

The Buddha told Earth Store Bodhisattva: “Now with your expansive compassion you wish to discuss the inconceivable events involved in rescuing all those in the

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

six paths who are suffering for their offenses. This is the right time. Speak now, since my Nirvana is near, so that I can help you complete your vows soon. Then I too will have no need to be concerned about beings of the present or future”.

dì zàng pú sà bái fó yán: “shì zūn! guò qù wú liàng ā sēng qí jié, yǒu fó chū shì, hào wú biān shēn rú lái.

地藏菩薩白佛言:「世尊!過去無量阿僧祇劫,有佛出世,號無邊身如來。

Địa Tạng Bồ Tát bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Quá khứ vô lượng a-tăng-kỳ kiếp, hữu Phật xuất thế, hiệu Vô Biên Thân Như Lai.

Earth Store Bodhisattva said to the Buddha: “World Honored One! Countless Asamkhyeya eons ago a Buddha named Boundless Body Thus Come One appeared in the world.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng, zàn shēng gōng jìng, jí dé chāo yuè sì shí jié shēng sǐ zhòng zuì. hé kuàng sù huà xíng xiàng, gòng yàng zàn tàn, qí rén huò fú wú liàng wú biān.

若有男子女人,聞是佛名,暫生恭敬,即得超越四十劫生死重罪。何況塑畫形像,供養讚歎,其人獲福無量無邊。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh, tạm sanh cung kính, tức đắc siêu việt tứ thập kiếp sanh tử trọng tội. Hà huống tổ họa hình tượng, cúng dường tán thán, kỳ nhân hoạch phước vô lượng vô biên.

If men or women hear this Buddha’s name and have a momentary thought of respect, those people will overstep the heavy offenses involved in birth and death for forty eons. How much more will that be the case for those who sculpt or paint this Buddha’s image or praise and make offerings to him. The merit they obtain will be limitless and unbounded.

yòu yú guò qù héng hé shā jié, yǒu fó chū shì, hào bǎo xìng rú lái.

又於過去恆河沙劫,有佛出世,號寶性如來。

Hựu ư quá khứ Hằng hà sa kiếp, hữu Phật xuất thế, hiệu Bảo Tánh Như Lai.

Furthermore, in the past as many eons ago as there are grains of sand in the ganges river, a Buddha named Jewel Nature Thus Come One appeared in the

world.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng, yī dàn zhǐ qǐng, fā xīn guī yī, shì rén yú wú shàng dào yǒng bù tuì zhuǎn.

若有男子女人，聞是佛名，一彈指頃，發心歸依，是人於無上道永不退轉。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh, nhất đàn chỉ khoảnh, phát tâm quy y, thị nhân ư Vô Thượng đạo vĩnh bất thoái chuyển.

If men or women hear this Buddha's name and instantly decide to take refuge, those people will never retreat from the unsurpassed path.

yòu yú guò qù, yǒu fó chū shì, hào bō tóu mó shèng rú lái.

又於過去，有佛出世，號波頭摩勝如來。

Hựu ư quá khứ, hữu Phật xuất thế, hiệu Ba Đà Ma Thắng Như Lai.

Furthermore, in the past a Buddha named Padma Supreme Thus Come One appeared in the world.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng, lì yú ěr gēn, shì rén dāng dé qiān fǎn shēng yú liù yù tiān zhōng, hé kuàng zhì xīn chēng niàn.

若有男子女人，聞是佛名，歷於耳根，是人當得千返生於六欲天中，何況志心稱念。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh, lịch ư nhĩ căn, thị nhân đương đắc thiên phản sanh ư Lục Dục thiên trung, hà huống chí tâm xưng niệm.

If men or women hear this Buddha's name or if the sound of the name merely passes into their ears, those people will be reborn one thousand times in the six desire heavens. How much more will that be the case if those people sincerely recite the name of that Thus Come One.

yòu yú guò qù bù kě shuō bù kě shuō ā sēng qí jié, yǒu fó chū shì, hào shī zǐ hǒu rú lái.

又於過去不可說不可說阿僧祇劫，有佛出世，號師子吼如來。

Hựu ư quá khứ bất khả thuyết bất khả thuyết a-tăng-kỳ

kiếp, hữu Phật xuất thế, hiệu Sư Tử Hống Như Lai.

Furthermore, in the past inexpressibly inexpressible asamhkyeya eons ago, a Buddha named Lion's Roar Thus Come One appeared in the world.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng, yí niàn guī yī, shì rén dé yù wú liàng zhū fó mó dǐng shòu jì.

若有男子女人,聞是佛名,一念歸依,是人得遇無量諸佛摩頂授記。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh, nhất niệm quy y, thị nhân đắc ngộ vô lượng chư Phật ma đảnh thọ ký.

If men or women hear this Buddha's name and in a single thought take refuge, those people will encounter numberless Buddhas who will rub the crowns of their heads and bestow predictions of enlightenment upon them.

yòu yú guò qù, yǒu fó chū shì, hào jū liú sūn fó.

又於過去,有佛出世,號拘留孫佛。

Hựu ư quá khứ, hữu Phật xuất thế, hiệu Câu Lưu Tôn Phật.

Furthermore, in the past a Buddha named Krakucchanda appeared in the world.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng, zhì xīn zhān lǐ, huò fù zàn tàn, shì rén yú xián jié qiān fó huì zhōng, wéi dà fàn wáng, dé shòu shàng jì.

若有男子女人,聞是佛名,志心瞻禮,或復讚歎,是人於賢劫千佛會中,為大梵王,得授上記。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh, chí tâm chiêm lễ, hoặc phục tán thán, thị nhân ư Hiền Kiếp thiên Phật hội trung, vi đại Phạm Vương, đắc thọ thượng ký.

If men or women hear this Buddha's name and sincerely behold, worship, or praise him, those people will become great Brahma heaven kings in the assemblies of the thousand Buddhas of the worthy aeon and will there receive superior predictions.

yòu yú guò qù, yǒu fó chū shì, hào pí pó shī.

又於過去,有佛出世,號毗婆尸。

Hựu ư quá khứ, hữu Phật xuất thế, hiệu Tỳ Bà Thi.

Furthermore, in the past a Buddha named Vipashin appeared in the world.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyên Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng, yǒng bù duò è dào, cháng shēng rén tiān, shòu shèng miào lè.

若有男子女人，聞是佛名，永不墮惡道，常生人天，受勝妙樂。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh, vĩnh bất đọa ác đạo, thường sanh nhân thiên, thọ thắng diệu lạc.

If men or women hear this Buddha's name, those people will eternally avoid falling into the evil paths, will always be born among people or gods, and will abide in supremely wonderful bliss.

yòu yú guò qù wú liàng wú shù héng hé shā jié, yǒu fó chū shì, hào bǎo shèng rú lái.

又於過去無量無數恆河沙劫，有佛出世，號寶勝如來。

Hựu ư quá khứ vô lượng vô số Hằng hà sa kiếp, hữu Phật xuất thế, hiệu Bảo Thắng Như Lai.

Furthermore, in the past as many eons ago as there are grains of sand in limitless and countless ganges rivers, a Buddha named Jewel Supreme appeared in the world.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng, bì jìng bù duò è dào, cháng zài tiān shàng, shòu shèng miào lè.

若有男子女人，聞是佛名，畢竟不墮惡道，常在天上，受勝妙樂。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh, tất cánh bất đọa ác đạo, thường tại thiên thượng, thọ thắng diệu lạc.

If men or women hear this Buddha's name, those people will never fall into the evil paths and will always abide in the heavens experiencing supremely wonderful bliss.

yòu yú guò qù, yǒu fó chū shì, hào bǎo xiàng rú lái.

又於過去，有佛出世，號寶相如來。

Hựu ư quá khứ, hữu Phật xuất thế, hiệu Bảo Tướng Như Lai.

Furthermore, in the past a Buddha named Jeweled Appearance Thus Come One appeared in the world.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng, shēng gōng jìng xīn, shì rén bù jiǔ dé ā luó hàn guǒ.

若有男子女人，聞是佛名，生恭敬心，是人不久得阿羅漢果。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh, sanh cung kính tâm, thị nhân bất cửu đắc A La Hán quả.

If men or women hear this Buddha's name and give rise to a thought of respect, those people will soon attain the fruitions of Arhatship.

yòu yú guò qù wú liàng ā sēng qí jié, yǒu fó chū shì, hào jiā shā chuáng rú lái.

又於過去無量阿僧祇劫，有佛出世，號袞袞幢如來。

Hựu ư quá khứ vô lượng a-tăng-kỳ kiếp, hữu Phật xuất thế, hiệu Ca Sa Tràng Như Lai.

Furthermore, limitless asamkhyeya eons ago, a Buddha named Kashaya Banner Thus Come One appeared in the world.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng zhě, chāo yì bǎi dà jié shēng sǐ zhī zuì.

若有男子女人，聞是佛名者，超一百大劫生死之罪。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh giả, siêu nhất bách đại kiếp sanh tử chi tội.

If men or women hear this Buddha's name, those people will overcome the offenses of birth and death for one hundred great eons.

yòu yú guò qù, yǒu fó chū shì, hào dà tōng shān wáng rú lái.

又於過去，有佛出世，號大通山王如來。

Hựu ư quá khứ, hữu Phật xuất thế, hiệu Đại Thông Sơn Vương Như Lai.

Furthermore, in the past a Buddha named Great Penetration Mountain King Thus Come One appeared in the world.

ruò yǒu nán zǐ nǚ rén, wén shì fó míng zhě, shì rén dé yù héng hé shā fó, guǎng wèi shuō fǎ, bì chéng pú tí.

若有男子女人，聞是佛名者，是人得遇恆河沙佛，廣為說法，必成菩提。

Nhược hữu nam tử nữ nhân, văn thị Phật danh giả, thị nhân đắc ngộ Hằng hà sa Phật, quảng vi thuyết pháp, tất thành Bồ Đề.

If men or women hear this Buddha's name, those people will encounter as many Buddhas as there are grains of sand in the ganges, who will speak dharma extensively for them, making certain that they realize Bodhi.

yòu yú guò qù, yǒu jìng yuè fó, shān wáng fó, zhì shèng fó, jìng míng wáng fó, zhì chéng jiù fó, wú shàng fó, miào shēng fó, mǎn yuè fó, yuè miàn fó, yǒu rú shì děng, bù kě shuō fó.

又於過去，有淨月佛、山王佛、智勝佛、淨名王佛、智成就佛、無上佛、妙聲佛、滿月佛、月面佛、有如是等，不可說佛。

Hựu ư quá khứ, hữu Tịnh Nguyệt Phật, Sơn Vương Phật, Trí Thắng Phật, Tịnh Danh Vương Phật, Trí Thành Tụ Phật, Vô Thượng Phật, Diệu Thanh Phật, Mãn Nguyệt Phật, Nguyệt Diện Phật, hữu như thị đẳng, bất khả thuyết Phật.

Furthermore, in the past there were Buddhas named Pure Moon Buddha, Mountain King Buddha, Wise Victory Buddha, Pure Name King Buddha, Accomplished Wisdom Buddha, Unsurpassed Buddha, Wonderful Sound Buddha, Full Moon Buddha, Moon-Face Buddha, and indescribably many other Buddhas.

shì zūn! xiàn zài wèi lái yí qiè zhòng shēng, ruò tiān ruò rén, ruò nán ruò nǚ, dàn niàn dé yì fó míng hào, gōng dé wú liàng, hé kuàng duō míng. shì zhòng shēng děng, shēng shí sǐ shí, zì dé dà lì, zhōng bù duò è dào.

世尊！現在未來一切眾生，若天若人，若男若女，但念得一佛名號，功德無量，何況多名。是眾生等，生時死時，自得大利，終不墮惡道。

Thế Tôn! Hiện tại vị lai nhất thiết chúng sanh, nhược thiên nhược nhân, nhược nam nhược nữ, đản niệm đắc nhất Phật danh hiệu, công đức vô lượng, hà huống đa danh. Thị chúng sanh đẳng, sanh thời tử thời, tự đắc đại lợi, chung

bất đọa ác đạo.

World Honored One! Beings of the present and future, both gods and humans, both male and female, can amass such limitless merit and virtue by reciting only one Buddha's name. How much more merit will they amass by reciting many names. Those beings will personally obtain benefits in their lives and deaths significant enough to keep them from ever falling into the evil paths.

ruò yǒu lín mìng zhōng rén, jiā zhōng juàn shǔ, nǎi zhì yì rén, wèi shì bìng rén, gāo shēng niàn yì fó míng, shì mìng zhōng rén, chú wǔ wú jiān zuì, yú yè bào dǎng, xī dé xiāo miè.

若有臨命終人，家中眷屬，乃至一人，為是病人，高聲念一佛名，是命終人，除五無間罪，餘業報等，悉得消滅。

Nhược hữu lâm mạng chung nhân, gia trung quyên thuộc, nãi chí nhất nhân, vi thị bệnh nhân, cao thanh niệm nhất Phật danh, thị mạng chung nhân, trừ ngũ Vô Gian tội, dư nghiệp báo đảng, tất đắc tiêu diệt.

When people are on the verge of dying, a group of their relatives, or even just one of them, should recite Buddhas. Names aloud for the people who are sick. By doing so, the karmic retributions of those people who are about to die will be dissolved, even offenses deserving fivefold uninterrupted retribution. Offenses warranting fivefold.

shì wǔ wú jiān zuì, suī zhì jí zhòng, dòng jīng yì jié, liǎo bù dé chū, chéng sī lín mìng zhōng shí, tā rén wèi qí chēng niàn fó míng, yú shì zuì zhōng, yì jiàn xiāo miè. hé kuàng zhòng shēng zì chēng zì niàn, huò fú wú liàng, miè wú liàng zuì”.

是五無間罪，雖至極重，動經億劫，了不得出，承斯臨命終時，他人為其稱念佛名，於是罪中，亦漸消滅。何況眾生自稱自念，獲福無量，滅無量罪。〇

Thị ngũ Vô Gian tội, tuy chí cực trọng, động kinh ức kiếp, liễu bất đắc xuất, thừa tư lâm mạng chung thời, tha nhân vị kỳ xưng niệm Phật danh, ư thị tội trung, diệt tiêm tiêu diệt. Hà huống chúng sanh tự xưng tự niệm, hoạch phước vô lượng, diệt vô lượng tội”.

Uninterrupted retribution are so extremely heavy that those who commit them

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

should not escape retribution for thousands of eons. If, however, at the time of such offenders. Deaths, someone recites the names of Buddhas on their behalves, then their offenses can gradually be dissolved. How much more will that be the case for beings who recited those names themselves. The merit they attain will be limitless and will eradicate measureless offenses”.

dì zàng pú sà běn yuàn jīng (juàn zhōng)

地藏菩薩本願經 (卷中)

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh

Quyển Trung Chung

**End Of Part Two Of Sutra Of The Past Vows Of
Earth Store Bodhisattva - Part II**

dì zàng zàn

地藏讚

Địa Tạng Tán

Earth Store Bodhisattva Praise

dì zàng pú sà miào nán lún,

地藏菩薩妙難倫,[◎]

Địa Tạng Bồ Tát diệu nan luân,

Earth Store Bodhisattva wonderful beyond compare,

huà xiàn jīn róng chù chù fēn.

化現金容處處分。

Hóa hiện kim dung xú xú phân.

Goldhued in his transformation body of appears.

sān tú liù dào wén miào fǎ,

三途六道聞妙法,

Tam đồ lục đạo văn diệu pháp,

Wondrous dharma sounds throughout the three paths and six realms,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

sì shēng shí lèi méng cí ēn.

四生十類蒙慈恩。

Tứ sanh thập loại mông từ ân.

Those of the four kinds of birth and ten kinds of beings gain his kindly grace.

míng zhū zhào chè tiān táng lù,

明珠照徹天堂路，

Minh châu chiếu triệt thiên đường lộ,

His pearl shining brightly lights the way to heaven's halls,

jīn xī zhèn kāi dì yù mén.

金錫振開地獄門。◎

Kim tích chấn khai địa ngục môn.

Six-ringed golden staff shakes open wide the gates of hell.

lěi shì qīn yīn méng jiē yǐn,

累世親因蒙接引，

Lũy thế thân nhân mông tiếp dẫn,

Leads on those with causes garnered life and life again,

jiǔ lián tái pàn lǐ cí zūn.

九蓮臺畔禮慈尊。

Cửu liên đài bái lễ Từ Tôn.

To bow at the Nine Flowered terrace of the Honored One.

nán mó jiǔ huá shān yōu míng shì jiè, dà cí dà bēi shí lún bá kǔ běn zūn
dì zàng wáng pú sà.

南無九華山幽冥世界，◎大慈大悲十輪拔苦，本尊地
藏王菩薩。

**Nam mô Cửu Hoa Sơn U Minh thế giới, Đại Từ Đại Bi
Thập Luân Bạt Khổ Bản Tôn Địa Tạng Vương Bồ Tát.**

*Nam mo Earth Store Bodhisattva of great vows and compassion, of the dark and
dismal worlds; on Nine Flower mountain, most Honored One, with ten wheels of
power you rescue all the suffering ones.*

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

nán mó dì zàng wáng pú sà.

南無地藏王菩薩。(繞念)

Nam mô Địa Tạng Vương Bồ Tát. (đi nhiều)

Homage to Earth Store Bodhisattva. (recite while circumambulating)



Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

dì zàng pú sà běn yuàn jīng (juàn xià)
地藏菩薩本願經 (卷下)

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh
Quyển Hạ
Part Three Of Sutra Of The Past Vows Of
Earth Store Bodhisattva - Part III

xiào liàng bù shī gōng dé yuán - pǐn dì shí
校量布施功德緣 - 品第十

Giảo Lượng Bồ Thí Công Đức Duyên
Phẩm Đệ Thập
The Conditions And Comparative Merits
And Virtues Of Giving - Chapter X

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà chéng fó wēi shén, cóng zuò ér qǐ, hú guī hé zhǎng bái fó yán:

爾時地藏菩薩摩訶薩承佛威神,從座而起,胡跪合掌白佛言:

Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát thừa Phật oai thần, tòng tọa nhi khởi, hồ quy hiệp chưởng bạch Phật ngôn:

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva, based on the Buddha's awesome spiritual strength, arose from his seat, knelt on both knees, placed his palms together and said to the Buddha:

“shì zūn! wǒ guān yè dào zhòng shēng, xiào liàng bù shī, yǒu qīng yǒu zhòng, yǒu yì shēng shòu fú, yǒu shí shēng shòu fú, yǒu bǎi shēng qiān shēng shòu dà fú lì zhě. shì shì yún hé? wéi yuàn shì zūn, wèi wǒ shuō zhī”.

「世尊!我觀業道眾生,校量布施,有輕有重,有一生受福,有十生受福,有百生千生受大福利者。是事云何?唯願世尊!為我說之。」

“Thế Tôn! Ngã quán nghiệp đạo chúng sanh, giảo lượng bồ thí, hữu khinh hữu trọng, hữu nhất sanh thọ phước, hữu thập sanh thọ phước, hữu bách sanh thiên sanh thọ đại

phước lợi giả. Thị sự vân hà? Duy nguyện Thế Tôn! Vị ngã thuyết chi”.

“World Honored One! I have observed beings within the paths of karma and compared their acts of giving. Some do a little and some do a lot. Some receive blessings for one life, some for ten lives, and some receive great blessings and benefits for hundreds or thousands of lives. Why is that? Please, World Honored One! Explain that for us”.

ěr shí fó gào dì zàng pú sà: “wú jīn yú dāo lì tiān gōng yí qiè zhòng huì, shuō yán fú tí bù shī. jiào liàng gōng dé qīng zhòng, rǔ dāng dì tīng, wú wèi rǔ shuō”.

爾時佛告地藏菩薩:「無今於忉利天宮一切眾會,說閻浮提布施。校量功德輕重,汝當諦聽,吾為汝說。」

Nhĩ thời Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát: “Ngô kim ư Đạo Lợi thiên cung nhất thiết chúng hội, thuyết Diêm Phù Đề bổ thí. Giáo lượng công đức khinh trọng, nhữ đương đế thính, ngô vị nhữ thuyết”.

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva: “Here in this assembly in the palace of the Trayastrimsha heaven, I will now discuss the comparative merit and virtue derived from acts of giving done by the beings in Jambudvīpa. Listen attentively to what I say”.

dì zàng bái fó yán: “wǒ yí shì shì, yuàn yào yù wén”.

地藏白佛言:「我疑是事,願樂欲聞。」

Địa Tạng bạch Phật ngôn: “Ngã nghi thị sự, nguyện nhạo dục văn”.

Earth Store said to the Buddha: “I have wondered about this matter and will be pleased to listen”.

fó gào dì zàng pú sà: “nán yán fú tí, yǒu zhū guó wáng, zǎi fǔ dà chén, dà zhǎng zhě, dà chà lì, dà pó luó mén děng. ruò yù zuì xià pín qióng, nǎi zhì lóng cán yīn yǎ, lóng chī wú mù, rú shì zhǒng zhǒng bù wán jù zhě.

佛告地藏菩薩:「南閻浮提,有諸國王,宰輔大臣,大長者,大刹利,大婆羅門等。若遇最下貧窮,乃至癡殘瘖啞,聾癡無目,如是種種不完具者。」

Phật cáo Địa Tạng Bồ Tát: “Nam Diêm Phù Đề, hữu chư

quốc vương, tể phụ đại thần, đại trưởng giả, đại Sát Lợi, đại Bà La Môn đẳng. Nhược ngộ tối hạ bản cùng, nãi chí lung tàn âm á, lung si vô mục, như thị chủng chủng bất hoàn cụ giả.

The Buddha told Earth Store Bodhisattva: "In Jambudvīpa, leaders of nations, prime ministers, high officials, great elders, great Ksatriyas, great Brahmans, and others may encounter those who are poor, hunchbacked, crippled, dumb, mute, deaf, retarded, blind or handicapped in other ways.

shì dà guó wáng děng, yù bù shī shí, ruò néng jù dà cí bēi, xià xīn hán xiào, qīn shǒu biàn bù shī, huò shǐ rén shī, ruǎn yán wèi yù.

是大國王等,欲布施時,若能具大慈悲,下心含笑,親手徧布施,或使人施,軟言慰喻。

Thị đại quốc vương đẳng, dục bố thí thời, nhược năng cụ đại từ bi, hạ tâm hàm tiếu, thân thủ biến bố thí, hoặc sử nhân thí, nhuyễn ngôn ú dụ.

Those leaders and good people may wish to give to those people and may be able to do so with great compassion, a humble heart, and a smile. They may arrange to give generously, either personally with their own hands, or by arranging for others to do so, using gentle words and sympathetic speech.

shì guó wáng děng, suǒ huò fú lì, rú bù shī bǎi héng hé shā fó gōng dé zhī lì.

是國王等,所獲福利,如布施百恆河沙佛功德之利。

Thị quốc vương đẳng, sở hoạch phước lợi, như bố thí bách Hằng hà sa Phật công đức chi lợi.

The blessings and benefits that such leaders and good people will accrue will be comparable to the meritorious virtues derived from giving to as many Buddhas as there are grains of sand in a hundred ganges rivers.

hé yǐ gù? yuán shì guó wáng děng, yú shì zuì pín jiàn bèi, jí bù wán jù zhě, fā dà cí xīn. shì gù fú lì yǒu rú cǐ bào. bǎi qiān shēng zhōng, cháng dé qī bǎo jù zú, hé kuàng yī shí shòu yòng.

何以故?緣是國王等,於是最貧賤輩,及不完具者,發大慈心。是故福利有如此報。百千生中,常得七

寶具足,何況衣食受用。

Hà dĩ cố? Duyên thị quốc vương đẳng, ư thị tối bản tiện bôi, cập bất hoàn cụ giả, phát đại từ tâm. Thị cố phước lợi hữu như thử báo. Bách thiên sanh trung, thường đắc thất bảo cụ túc, hà huông y thực thọ dụng.

Why is that? Those leaders and good people will receive such rewards of blessings and benefits for having shown a great compassionate heart toward the most impoverished and handicapped individuals. Throughout hundreds of thousands of lives to come they will always have an abundance of the seven gems, not to mention clothing, food, and the necessities of life.

fù cì dì zàng! ruò wèi lái shì, yǒu zhū guó wáng, zhì pó luó mén děng, yù fó tǎ sì, huò fó xíng xiàng, nǎi zhì pú sà, shēng wén, pì zhī fó xiàng, gōng zì yíng bàn, gòng yàng bù shī.

復次地藏!若未來世,有諸國王,至婆羅門等,遇佛塔寺,或佛形像,乃至菩薩、聲聞、辟支佛像,躬自營辦,供養布施。

Phục thứ Địa Tạng! Nhược vị lai thế, hữu chư quốc vương, chí Bà La Môn đẳng, ngộ Phật tháp tự, hoặc Phật hình tượng, nãi chí Bồ Tát, Thanh Văn, Bích Chi Phật tượng, cung tự doanh biện, cúng dường bố thí.

Moreover, Earth Store! In the future the leaders of nations, Brahmans, and others may encounter Buddhist stupas, monasteries, or images of Buddhas, Bodhisattvas, Sound-Hearers, or Pratyeka-buddhas and personally make offerings or give gifts to them.

shì guó wáng děng, dāng dé sān jié wéi dì shì shēn, shòu shèng miào lè. ruò néng yǐ cǐ bù shī fú lì, huí xiàng fǎ jiè, shì dà guó wáng děng, yú shí jié zhōng, cháng wéi dà fàn tiān wáng.

是國王等,當得三劫為帝釋身,受勝妙樂。若能以此布施福利,迴向法界,是大國王等,於十劫中,常為大梵天王。

Thị quốc vương đẳng, đương đắc tam kiếp vi Đế Thích thân, thọ thắng diệu lạc. Nhược năng dĩ thử bố thí phước lợi, hồi hướng pháp giới, thị đại quốc vương đẳng, ư thập kiếp trung, thường vi Đại Phạm thiên vương.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

From doing that, those leaders and good people will serve as Lord Shaktas for a duration of three eons, enjoying supremely wonderful bliss. If they are able to transfer the blessings and benefits of that giving and dedicate it to the dharma realm, then those leaders of nations and good people will reign as great Brahma heaven kings for ten eons.

fù cì dì zàng! ruò wèi lái shì, yǒu zhū guó wáng, zhì pó luó mén děng, yù xiān fó tǎ miào, huò zhì jīng xiàng, huǐ huài pò luò, nǎi néng fā xīn xiū bǔ.

復次地藏!若未來世,有諸國王,至婆羅門等,遇先佛塔廟,或至經像,毀壞破落,乃能發心修補。

Phục thứ Địa Tạng! Nhược vị lai thế, hữu chư quốc vương, chí Bà La Môn đẳng, ngộ tiên Phật tháp miếu, hoặc chí kinh tượng, hủy hoại phá lạc, nãi năng phát tâm tu bổ.

Moreover, Earth Store! In the future leaders of nations, Brahmans, and others may, upon encountering ancient Buddhist stupas and monasteries or sutras and images that are damaged, decaying, or broken resolve to restore them.

shì guó wáng děng, huò zì yíng bàn, huò quàn tā rén, nǎi zhì bǎi qiān rén děng, bù shī jiē yuán.

是國王等,或自營辦,或勸他人,乃至百千人等,布施結緣。

Thị quốc vương đẳng, hoặc tự doanh biện, hoặc khuyến tha nhân, nãi chí bách thiên nhân đẳng, bố thí kết duyên.

Those leaders and good people may then do so themselves or encourage others, as many as hundreds of thousands of people to help and thereby establish affinities.

shì guó wáng děng, bǎi qiān shēng zhōng, cháng wèi zhuǎn lún wáng shēn. rú shì tā rén tóng bù shī zhě, bǎi qiān shēng zhōng, cháng wéi xiǎo guó wáng shēn.

是國王等,百千生中,常為轉輪王身。如是他人同布施者,百千生中,常為小國王身。

Thị quốc vương đẳng, bách thiên sanh trung, thường vi Chuyển Luân vương thân. Như thị tha nhân đồng bố thí giả, bách thiên sanh trung, thường vi tiểu quốc vương thân.

Those leaders and good people will become Wheel-Turning kings for hundreds of thousands of successive lives and those who made offerings with them will be

leaders of small nations for as many lives.

gèng néng yú tǎ miào qián, fā huí xiàng xīn. rú shì guó wáng nǎi jí zhū rén, jìn chéng fó dào. yǐ cǐ guǒ bào wú liàng wú biān.

更能於塔廟前，發迴向心。如是國王乃及諸人，盡成佛道。以此果報無量無邊。

Cánh năng ư tháp miếu tiền, phát hồi hướng tâm. Như thị quốc vương nãi cập chư nhân, tận thành Phật đạo. Dĩ thử quả báo vô lượng vô biên.

If, before the stupas or monasteries, they resolve to dedicate that merit, then, based on that limitless and unbounded reward, those leaders, good people, and their helpers will eventually all complete the path to Buddhahood.

fù cì dì zàng! ruò wèi lái shì zhōng, yǒu zhū guó wáng jí pó luó mén děng, jiàn zhū lǎo bìng jí shēng chǎn fù nǚ, ruò yí niàn jiān, jù dà cí xīn, bù shī yī yào, yǐn shí wò jù, shǐ líng ān lè.

復次地藏！若未來世中，有諸國王及婆羅門等，見諸老病及生產婦女，若一念間，具大慈心，布施醫藥，飲食臥具，使令安樂。

Phục thứ Địa Tạng! Vị lai thế trung, hữu chư quốc vương cập Bà La Môn đẳng, kiến chư lão bệnh cập sanh sản phụ nữ, nhược nhất niệm gian, cụ đại từ tâm, bố thí y dược, ẩm thực ngọa cụ, sử linh an lạc.

Moreover, Earth Store! In the future leaders of nations, Brahmans, and others may have compassionate thoughts upon seeing the old, the sick, or women in child birth, and may provide them with medicinal herbs, food, drink, and bedding so as to make them peaceful and comfortable.

rú shì fú lì zuì bù sī yì, yì bǎi jié zhōng, cháng wéi jìng jū tiān zhǔ, èr bǎi jié zhōng, cháng wéi liù yù tiān zhǔ, bì jìng chéng fó, yǒng bù duò è dào, nǎi zhì bǎi qiān shēng zhōng, ěr bù wén kǔ shēng.

如是福利最不思議，一百劫中，常為淨居天主，二百劫中，常為六欲天主，畢竟成佛，永不墮惡道，乃至百千生中，耳不聞苦聲。

Như thị phước lợi tối bất tư nghị, nhất bách kiếp trung,

thường vi Tịnh Cư thiên chủ, nhị bách kiếp trung, thường vi Lục Dục thiên chủ, tất cánh thành Phật, vĩnh bất đọa ác đạo, nãi chí bách thiên sanh trung, nhĩ bất văn khổ thanh.

The blessings and benefits derived from doing that are quite inconceivable. For one thousand eons they will always be lords of the Pure Dwelling heavens, for two hundred eons they will be lords in the Six Desire heavens, and they will ultimately attain Buddhahood. They will never fall into the evil paths, and for hundreds of thousands of lives they will hear no sounds of suffering.

fù cì dì zàng! ruò wèi lái shì zhōng, yǒu zhū guó wáng jí pó luó mén děng, néng zuò rú shì bù shī, huò fú wú liàng.

復次地藏!若未來世中,有諸國王及婆羅門等,能作如是布施,獲福無量。

Phục thứ Địa Tạng! Nhược vị lai thế trung, hữu chư quốc vương cập Bà La Môn đẳng, năng tác như thị bố thí, hoạch phước vô lượng.

Moreover, Earth Store! If in the future leaders of nations, Brahmans, and others can give in that way, they will receive limitless blessings.

gèng néng huí xiàng, bú wèn duō shǎo, bì jìng chéng fó, hé kuàng shì fàn zhuǎn lún zhī bào. shì gù dì zàng! pǔ quàn zhòng shēng, dāng rú shì xué.

更能迴向,不問多少,畢竟成佛,何況釋梵轉輪之報。是故地藏!普勸眾生,當如是學。

Cánh năng hồi hướng, bất vấn đa thiểu, tất cánh thành Phật, hà huống Thích Phạm Chuyển Luân chi báo. Thị cố Địa Tạng! Phổ khuyến chúng sanh, đương tri thị học.

If they are in addition, able to dedicate that merit, be it great or small, they will ultimately attain Buddhahood. How much more easily will they be able to attain the rewards of becoming Shakra, Brahma, or a Wheel-Turning king. Therefore, Earth Store! You should urge beings everywhere to learn to give in those ways.

fù cì dì zàng! wèi lái shì zhōng, ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yú fó fǎ zhōng, zhòng shǎo shàn gēn, máo fǎ shā chén děng xǔ, suǒ shòu fú lì, bù kě wéi yù.

復次地藏!未來世中,若善男子善女人,於佛法中,種少善根,毛法沙塵等許,所受福利,不可為喻。

Phục thứ Địa Tạng! Vị lai thế trung, nhược thiện nam tử

thiện nữ nhân, ư Phật pháp trung, chủng thiểu thiện căn, maô phát sa trần đẳng hứa, sở thọ phước lợi, bất khả vi dụ.

Moreover, Earth Store! In the future if good men or good women only manage to plant a few good roots within the Buddhadharma, equivalent to no more than a strand of hair, a grain of sand, or a mote of dust, they will receive incomparable blessings and benefits.

fù cì dì zàng! wèi lái shì zhōng, ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yù fó xíng xiàng, pú sà xíng xiàng, pì zhī fó xíng xiàng, zhuǎn lún wáng xíng xiàng, bù shī gòng yàng, dé wú liàng fú, cháng zài rén tiān, shòu shèng miào lè. ruò néng huí xiàng fǎ jiè, shì rén fú lì, bù kě wéi yù.

復次地藏!未來世中,若善男子善女人,遇佛形像,菩薩形像,辟支佛形像,轉輪王形像,布施供養,得無量福,常在入天,受勝妙樂。若能迴向法界,是人福利,不可為喻。

Phục thứ Địa Tạng! Vị lai thế trung, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, ngộ Phật hình tượng, Bồ Tát hình tượng, Bích Chi Phật hình tượng, Chuyển Luân Vương hình tượng, bố thí cúng dường, đắc vô lượng phước, thường tại nhân thiên, thọ thắng diệu lạc. Nhược năng hồi hướng pháp giới, thị nhân phước lợi, bất khả vi dụ.

Moreover, Earth Store! Good men or women in the future may, upon encountering images of Buddhas, Bodhisattvas, Pratyeka-buddhas, or Wheel-Turning kings give gifts or make offerings to them. Such persons will attain limitless blessings and will always enjoy supremely wonderful bliss among people and gods. If they can dedicate that merit to the dharma realm, their blessings and benefits will be beyond compare.

fù cì dì zàng! wèi lái shì zhōng, ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yù dà shèng jīng diǎn, huò tīng wén yí jì yí jù, fā yīn zhòng xīn, zàn tàn gōng jìng, bù shī gòng yàng. shì rén huò dà guǒ bào, wú liàng wú biān. ruò néng huí xiàng fǎ jiè, qí fú bù kě wéi yù.

復次地藏!未來世中,若善男子善女人,遇大乘經典,或聽聞一偈一句,發殷重心,讚歎恭敬,布施供養。是人獲大果報,無量無邊。若能迴向法界,其福不可為喻。

Phục thứ Địa Tạng! Vị lai thế trung, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, ngộ Đại Thừa kinh điển, hoặc thính văn nhất kệ nhất cú, phát ân trọng tâm, tán thán cung kính, bố thí cúng dường. Thị nhân hoạch đại quả báo, vô lượng vô biên. Nhược năng hồi hướng pháp giới, kỳ phước bất khả vi dụ.

Moreover, Earth Store! Good men or good women in the future may, upon encountering Great Vehicle sutras or upon hearing but a single gatha or sentence of them, be inspired to praise, venerate, give gifts, and make offerings to them. Those people will attain great limitless and unbounded rewards. If they can dedicate that merit to the dharma realm, their blessings will be beyond compare.

fù cì dì zàng! ruò wèi lái shì zhōng, yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yù fó tǎ sì, dà shèng jīng diǎn, xīn zhě, bù shī gòng yàng, zhān lǐ zàn tàn, gōng jìng hé zhǎng. ruò yù gù zhě, huò huǐ huài zhě, xiū bǔ yíng lǐ, huò dú fā xīn, huò quàn duō rén tóng gòng fā xīn.

復次地藏!若未來世中,有善男子善女人,遇佛塔寺,大乘經典,新者,布施供養,瞻禮讚歎,恭敬合掌。若遇故者,或毀壞者,修補營理,或獨發心,或勸多人同共發心。

Phục thứ Địa Tạng! Nhược vị lai thế trung, hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, ngộ Phật tháp tự, Đại Thừa kinh điển, tân giả, bố thí cúng dường, chiêm lễ tán thán, cung kính hiệp chưởng. Nhược ngộ cố giả, hoặc hủy hoại giả, tu bổ doanh lý, hoặc độc phát tâm, hoặc khuyến đa nhân đồng cộng phát tâm.

Moreover, Earth Store! In the future good men or good women may, upon encountering new Buddhist stupas, monasteries, or sutras of the Great Vehicle, give gifts and make offerings to them, gaze at them in worship, and respectfully make praises with joined palms. They may, upon encountering old ones or those that have been destroyed or damaged, either do the repairing or rebuilding themselves or encourage others to help them.

rú shì děng bèi, sān shí shēng zhōng cháng wéi zhū xiǎo guó wáng. tán yuè zhī rén, cháng wéi lún wáng, hái yǐ shàn fǎ, jiào huà zhū xiǎo guó wáng.

如是等輩,三十生中常為諸小國王。檀越之人,常為輪王,還以善法,教化諸小國王。

Như thị đẳng bối, tam thập sanh trung thường vi chư tiểu quốc vương. Đản Việt chi nhân, thường vi Luân Vương, hoàn dĩ thiện pháp, giáo hóa chư tiểu quốc vương.

Those who help will become leaders of small nations throughout thirty successive lives. The donors themselves will always be Wheel-Turning kings who will use the good dharma to teach and transform those leaders of small nations.

fù cì dì zàng! wèi lái shì zhōng, ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yú fó fǎ zhōng suǒ zhòng shàn gēn, huò bù shī gòng yàng, huò xiū bǔ tǎ sì, huò zhuāng lǐ jīng diǎn, nǎi zhì yì máo yì chén, yì shā yí dì. rú shì shàn shì dàn néng huí xiàng fǎ jiè, shì rén gōng dé, bǎi qiān shēng zhōng shòu shàng miào lè.

復次地藏!未來世中,若善男子善女人,於佛法中所種善根,或布施供養,或修補塔寺,或裝理經典,乃至一毛一塵,一沙一滯。如是善事,但能迴向法界,是人功德,百千生中受上妙樂。

Phục thứ Địa Tạng! Vị lai thế trung, nhưc hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, u Phật pháp trung sở chủng thiện căn, hoặc bố thí cúng dường, hoặc tu bổ tháp tự, hoặc trang lý kinh điển, nãi chí nhất mao nhất trần, nhất sa nhất trích. Như thị thiện sự, đản năng hồi hướng pháp giới, thị nhân công đức, bách thiên sanh trung thọ thượng diệu lạc.

Moreover, Earth Store! In the future, good men or good women may plant good roots in the Buddhadharma by giving, making offerings, repairing stupas or monasteries, rebinding sutras, or doing other good deeds amounting to no more than a strand of hair, a mote of dust, a grain of sand, or a drop of water. Merely by transferring the merit from such deeds to the dharma realm, those people's meritorious virtues will enable them to enjoy superior and wonderful bliss for hundreds of thousands of lives.

rú dàn huí xiàng zì jiā juàn shǔ, huò zì shēn lì yì, rú shì zhī guǒ, jí sān shēng shòu lè, shě yī dé wàn bào.

如但迴向自家眷屬,或自身利益,如是之果,即三生受樂,捨一得萬報。

Như dẫn hồi hướng tự gia quyến thuộc, hoặc tự thân lợi ích, như thị chi quả, tức tam sanh thọ lạc, xả nhất đắc vạn báo.

If they dedicate the merit only to their immediate or extended families or to their own personal benefit, then the rewards received will be only three lives of happiness. By giving up one, a ten-thousandfold reward is obtained.

shì gù dì zàng! bù shī yīn yuán, qí shì rú shì”.

是故地藏!布施因緣,其事如是。†

Thị cố Địa Tạng! Bồ thí nhân duyên, kỳ sự như thị”.

So it is, Earth Store! The circumstances involved in the causes and conditions of giving are like that”.

dì shén hù fǎ - pǐn dì shí yī

地神護法 - 品第十一

Địa Thần Hộ Pháp

Phẩm Đệ Thập Nhất

The Dharma Protection Of An Earth Spirit - Chapter XI

ěr shí jiān láo dì shén bái fó yán: “shì zūn! wǒ cóng xī lái, zhān shì dǐng lǐ, wú liàng pú sà mó hē sà jiē shì dà bù kě sī yì shén tōng zhì huì, guǎng dù zhòng shēng. shì dì zàng pú sà mó hē sà, yú zhū pú sà, shì yuàn shēn zhòng.

爾時堅牢地神白佛言:「世尊!我從昔來,瞻視頂禮,無量菩薩摩訶薩,皆是大不可思議神通智慧,廣度眾生。是地藏菩薩摩訶薩,於諸菩薩,誓願深重。

Nhĩ thời, Kiên Lao địa thần bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Ngã từng tích lai, chiêm thị đỉnh lễ, vô lượng Bồ Tát Ma Ha Tát, giai thị đại bất khả tư nghị thần thông trí tuệ, quảng độ chúng sanh. Thị Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát, ư chư Bồ Tát, thệ nguyện thâm trọng.

At that time the earth spirit Firm and Stable spoke to the Buddha and said: “World Honored One! From long ago I have personally beheld and bowed to limitless numbers of Bodhisattvas Mahasattvas. All of them have inconceivable and great spiritual penetrations and wisdom that they use in taking vast numbers of beings across. Among all the Bodhisattvas, Earth Store Bodhisattva Mahasattva has the deepest and most weighty vows.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

shì zūn! shì dì zàng pú sà, yú yán fú tí yǒu dà yīn yuán. rú wén shū, pǔ xián, guān yīn, mí lè, yì huà bǎi qiān shēn xíng, dù yú liù dào, qí yuàn shàng yǒu bì jìng.

世尊!是地藏菩薩,於閻浮提有大因緣。如文殊、普賢、觀音、彌勒、亦化百千身形,度於六道,其願尚有畢竟。

Thế Tôn! Thị Địa Tạng Bồ Tát, ư Diêm Phù Đề hữu đại nhân duyên. Như Văn Thù, Phổ Hiền, Quán Âm, Di Lặc, diệc hóa bách thiên thân hình, độ ư lục đạo, kỳ nguyện thượng hữu tất cánh.

World Honored One! Earth Store Bodhisattva has great affinities in Jambudvīpa. Manjushri, Samantabhadra, Avalokiteshvara, and Maitreya, also produce by transformation hundreds of thousands of bodies to take across those in the six paths, but their vows have an end.

shì dì zàng pú sà jiào huà liù dào yí qiè zhòng shēng, suǒ fā shì yuàn jié shù, rú qiān bǎi yì héng hé shā.

是地藏菩薩教化六道一切眾生,所發誓願劫數,如千百億恆河沙。

Thị Địa Tạng Bồ Tát giáo hóa lục đạo nhất thiết chúng sanh, sở phát thệ nguyện kiếp số, như thiên bách ức Hằng hà sa.

Earth Store Bodhisattva has made these vows to teach and transform beings in the six paths throughout eons as many as the number of sand grains in hundreds of thousands of millions of ganges rivers.

shì zūn! wǒ guān wèi lái jí xiàn zài zhòng shēng, yú suǒ zhù chù, yú nán fāng qīng jié zhī dì, yǐ tǔ shí zhú mù, zuò qí kān shì, shì zhōng néng sù huà, nǎi zhì jīn yín tóng tiě zuò dì zàng xíng xiàng, shāo xiāng gòng yàng, zhān lǐ zàn tàn. shì rén jū chù, jí dé shí zhòng lì yì. hé děng wéi shí?

世尊!我觀未來及現在眾生,於所住處,於南方清潔之地,以土石竹木,作其龕室,是中能塑畫,乃至金銀銅鐵作地藏形像,燒香供養,瞻禮讚歎。是人居處,即得十種利益。何等為十?

Thế Tôn! Ngã quán vị lai cập hiện tại chúng sanh, ư sở trú

xứ, ở Nam phương thanh khiết chi địa, dĩ thổ thạch trúc mộc, tác kỳ khám thất, thị trung năng tổ họa, nãi chí kim ngân đồng thiết tác Địa Tạng hình tượng, thiêu hương cúng dường, chiêm lễ tán thán. Thị nhân cư xứ, tức đắc thập chủng lợi ích. Hà đẳng vi thập?

World Honored One! As I regard beings of the present and future, I see those who make shrines of clay, stone, bamboo, or wood and set them on pure ground in the Southern part of their dwellings. They place within the shrines images of Earth Store Bodhisattva, either sculpted, painted, or made of gold, silver, copper, or iron. They then burn incense, make offerings, behold, worship, and praise him. By doing those things, such people will receive ten kinds of benefits. What are those ten?

yī zhě, tǔ dì fēng rǎng.

一者、土地豐壤。

Nhất giả, thổ địa phong nhuận.

Firstly, their lands will be fertile.

èr zhě, jiā zhái yǒng ān.

二者、家宅永安。

Nhị giả, gia trạch vĩnh an.

Secondly, their families and homes will always be peaceful.

sān zhě, xiān wáng shēng tiān.

三者、先亡生天。

Tam giả, tiên vong sanh thiên.

Thirdly, their ancestors will be born in the heavens.

sì zhě, xiàn cún yì shòu.

四者、現存益壽。

Tứ giả, hiện tồn ích thọ.

Fourthly, those of the current generation will enjoy benefits and long lives.

wǔ zhě, suǒ qiú suì yì.

五者、所求遂意。

Ngũ giả, sở cầu toại ý.

Fifthly, they will easily obtain what they want.

liù zhě, wú shuǐ huǒ zāi.
六者、無水火災。

Lục giả, vô thủy hỏa tai.

Sixthly, they will not encounter disasters of water and fire.

qī zhě, xū hào bì chú.
七者、虛耗辟除。

Thất giả, hư hao tịch trừ.

Seventhly, they will avoid unforeseen calamities.

bā zhě, dù jué è mèng.
八者、杜絕惡夢。

Bát giả, đồ tuyệt ác mộng.

Eighthly, they will never have nightmares.

jiǔ zhě, chū rù shén hù.
九者、出入神護。

Cửu giả, xuất nhập thần hộ.

Ninthly, they will be protected by spirits in their daily comings and goings.

shí zhě, duō yù shèng yīn.
十者、多遇聖因。

Thập giả, đa ngộ thánh nhân.

Tenthly, they will encounter many causes that pertain to sagehood.

shì zūn! wèi lái shì zhōng jí xiàn zài zhòng shēng, ruò néng yú suǒ zhù chù fāng miàn, zuò rú shì gòng yàng, dé rú shì lì yì”.

世尊! 未來世中及現在眾生, 若能於所住處方面, 作如是供養, 得如是利益。 7

Thế Tôn! Vị lai thế trung cập hiện tại chúng sanh, nhược năng ư sở trụ xứ phương diện, tác như thị cúng dường, đắc như thị lợi ích”.

World Honored One! Beings of the present and future who make offerings in their homes in the prescribed manner will attain benefits like those”.

fù bái fó yán: “shì zūn! wèi lái shì zhōng, ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ

rén, yú suǒ zhù chù, yǒu cǐ jīng diǎn jí pú sà xiàng.

復白佛言：「世尊！未來世中，若有善男子善女人，於所住處，有此經典及菩薩像。

Phục bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Vị lai thế trung, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, ư sở trụ xứ, hữu thử kinh điển cập Bồ Tát tượng.

He further said to the Buddha: “World Honored One! Good men or good women in the future may keep this sutra and an image of the Bodhisattva where they live.

shì rén gèng néng zhuǎn dú jīng diǎn, gòng yàng pú sà. wǒ cháng rì yè yǐ běn shén lì, wèi hù shì rén, nǎi zhì shuǐ huǒ dào zéi, dà hàng xiǎo hàng, yí qiè è shì, xī jiē xiāo miè”.

是人更能轉讀經典，供養菩薩。我常日夜以本神力，衛護是人，乃至水火盜賊，大橫小橫，一切惡事，悉皆消滅。〇

Thị nhân cánh năng chuyển đọc kinh điển, cúng dường Bồ Tát. Ngã thường nhật dạ dĩ bản thần lực, vệ hộ thị nhân, nãi chí thủy hỏa đạo tặc, đại hoạn tiểu hoạn, nhất thiết ác sự, tất giai tiêu diệt”.

Further, they may recite the sutra and make offerings to the Bodhisattva. For those who do that, I shall constantly use my own spiritual powers to guard and protect them day and night so that nothing bad happens to them, including floods, fire, robbery and theft, major disasters, and minor accidents”.

fó gào jiān láo dì shén: “rǔ dà shén lì, zhū shén shǎo jí. hé yǐ gù? yán fú tǔ dì, xī méng rǔ hù, nǎi zhì cǎo mù shā shí, dào má zhú wěi, gǔ mǐ bǎo bèi, cóng dì ér yǒu, jiē yīn rǔ lì.

佛告堅牢地神：「汝大神力，諸神少及。何以故？閻浮土地，悉蒙汝護，乃至草木沙石，稻麻竹葦，穀米寶貝，從地而有，皆因汝力。

Phật cáo Kiên Lao địa thần: “Nhữ đại thần lực, chư thần thiếu cập. Hà dĩ cố? Diêm Phù thổ địa, tất môn như hộ, nãi chí thảo mộc sa thạch, đạo ma trúc vi, cốc mễ bảo bối, tòng địa nhi hữu, giai nhân như lực.

The Buddha told the earth spirit Firm and Stable: “There are few spirits who can

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

match your great spiritual power. Why do I say that? All the lands in Jambudvīpa receive your protection. All the grasses, woods, sands, stones, paddy fields, hemp, bamboo, reeds, grains, rice, and gems come forth from the earth because of your power.

yòu dāng chēng yáng dì zàng pú sà lì yì zhī shì. rǔ zhī gōng dé, jí yǐ shén tōng, bǎi qiān bèi yú cháng fèn dì shén.

又常稱揚地藏菩薩利益之事。汝之功德，及以神通，百千倍於常分地神。

Hựu thường xưng dương Địa Tạng Bồ Tát lợi ích chi sự. Nhữ chi công đức, cập dĩ thần thông, bách thiên bội ư thường phân địa thần.

Moreover, your constant praising of the beneficial deeds of Earth Store Bodhisattva makes your meritorious virtues and spiritual penetrations hundreds of thousands of times those of ordinary earth spirits.

ruò wèi lái shì zhōng, yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, gòng yàng pú sà, jí zhuǎn dú shì jīng, dàn yī dì zàng běn yuàn jīng yí shì xiū xíng zhě, rǔ yǐ běn shén lì ér yǒng hù zhī, wù lìng yí qiè zāi hài jí bù rú yì shì, zhé wén yú ěr, hé kuàng líng shòu.

若未來世中，有善男子善女人，供養菩薩，及轉讀是經，但依地藏本願經一事修行者，汝以本神力而擁護之，勿令一切災害及不如意事，輒聞於耳，何況令受。

Nhược vị lai thế trung, hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, cúng dường Bồ Tát, cập chuyển đọc thị kinh, đản y Địa Tạng Bản Nguyện Kinh nhất sự tu hành giả, nhữ dĩ bản thần lực nhi ủng hộ chi, vật linh nhất thiết tai hại cập bất như ý sự, triếp văn ư nhĩ, hà hưởng linh thọ.

If good men or good women in the future make offerings to this Bodhisattva, or recite The Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva and rely upon even a single aspect of it in their cultivation, you should use your own spiritual powers to protect them. Do not allow any disasters or unwelcome events even to be heard, much less undergone, by them.

fēi dàn rǔ dú hù shì rén gù, yì yǒu shì fàn juàn shǔ, zhū tiān juàn shǔ, yǒng hù shì rén.

非但汝獨護是人故，亦有釋梵眷屬，諸天眷屬，擁護是人。

Phi dẫn nhữ độc hộ thị nhân cố, diệc hữu Thích Phạm quyền thuộc, chư thiên quyền thuộc, ủng hộ thị nhân.

Not only will those people be protected by you, they will also be protected by the followers of Shakra, Brahma, and other gods.

hé gù dé rú shì shèng xián yǒng hù?

何故得如是聖賢擁護？

Hà cố đắc như thị thánh hiền ủng hộ?

Why will they receive protection from sages and worthies such as those?

jiē yóu zhān lǐ dì zàng xíng xiàng, jí zhuǎn dú shì běn yuàn jīng gù, zì rán bì jìng chū lí kǔ hǎi, zhèng niè pán lè. yǐ shì zhī gù, dé dà yǒng hù”.

皆由瞻禮地藏形像，及轉讀是本願經故，自然畢竟出離苦海，證涅槃樂。以是之故，得大擁護。7

Giai do chiêm lễ Địa Tạng hình tượng, cập chuyển độc thị bản nguyện kinh cố, tự nhiên tất cánh xuất ly khổ hải, chứng Niết Bàn lạc. Dĩ thị chi cố, đắc đại ủng hộ”.

It will be due to their having beheld and worshipped and image of Earth Store Bodhisattva and from having recited this sutra of his past vows. Such people will quite naturally be able to leave the sea of suffering and ultimately be certified to the bliss of Nirvana. For those reasons they are given great protection”.

jiàn wén lì yì - pǐn dì shí èr

見聞利益 - 品第十二

Kiến Văn Lợi Ích

Phẩm Độ Thập Nhị

Benefits Derived From Seeing And Hearing - Chapter XII

ěr shí shì zūn, cóng dǐng mén shàng fàng bǎi qiān wàn yì dà háo xiàng guāng.

爾時世尊，從頂門上放百千萬億大毫相光。

Nhĩ thời Thế Tôn, tòng đảnh môn thượng phóng bách thiên vạn ức đại hào tướng quang.

At that time the World Honored One emitted hundreds of thousands of millions of great rays of light from the opening at the crown of his head.

suǒ wèi: bái háo xiàng guāng, dà bái háo xiàng guāng.

所謂:白毫相光,大白毫相光。

Sở vị: Bạch hào tướng quang, đại bạch hào tướng quang.

They were the white ray, the great white ray.

rùi háo xiàng guāng, dà rùi háo xiàng guāng.

瑞毫相光,大瑞毫相光。

Thụy hào tướng quang, đại thụy hào tướng quang.

The auspicious ray, the great auspicious ray.

yù háo xiàng guāng, dà yù háo xiàng guāng.

玉毫相光,大玉毫相光。

Ngọc hào tướng quang, đại ngọc hào tướng quang.

The jade ray, the great jade ray.

zǐ háo xiàng guāng, dà zǐ háo xiàng guāng.

紫毫相光,大紫毫相光。

Tử hào tướng quang, đại tử hào tướng quang.

The purple ray, the great purple ray.

qīng háo xiàng guāng, dà qīng háo xiàng guāng.

青毫相光,大青毫相光。

Thanh hào tướng quang, đại thanh hào tướng quang.

The blue ray, the great blue ray.

bì háo xiàng guāng, dà bì háo xiàng guāng.

碧毫相光,大碧毫相光。

Bích hào tướng quang, đại bích hào tướng quang.

The azure ray, the great azure ray.

hóng háo xiàng guāng, dà hóng háo xiàng guāng.

紅毫相光,大紅毫相光。

Hồng hào tướng quang, đại hồng hào tướng quang.

The red ray, the great red ray.

lũ háo xiàng guāng, dà lũ háo xiàng guāng.
綠毫相光, 大綠毫相光。

Lục hào tướng quang, đại lục hào tướng quang.
The green ray, the great green ray.

jīn háo xiàng guāng, dà jīn háo xiàng guāng.
金毫相光, 大金毫相光。

Kim hào tướng quang, đại kim hào tướng quang.
The gold ray, the great gold ray.

qìng yún háo xiàng guāng, dà qìng yún háo xiàng guāng.
慶雲毫相光, 大慶雲毫相光。

Khánh vân hào tướng quang, đại khánh vân hào tướng quang.
The celebration cloud ray, the great celebration cloud ray.

qiān lún háo guāng, dà qiān lún háo guāng.
千輪毫光, 大千輪毫光。

Thiên luân hào quang, đại thiên luân hào quang.
The thousand-wheeled ray, the great thousand-wheeled ray.

bảo lún háo guāng, dà bảo lún háo guāng.
寶輪毫光, 大寶輪毫光。

Bảo luân hào quang, đại bảo luân hào quang.
The jeweled wheel ray, the great jeweled wheel ray.

rì lún háo guāng, dà rì lún háo guāng.
日輪毫光, 大日輪毫光。

Nhật luân hào quang, đại nhật luân hào quang.
The solar disc ray, the great solar disc ray.

yuè lún háo guāng, dà yuè lún háo guāng.
月輪毫光, 大月輪毫光。

Nguyệt luân hào quang, đại nguyệt luân hào quang.
The lunar disc ray, the great lunar disc ray.

gōng diàn háo guāng, dà gōng diàn háo guāng.

宮殿毫光, 大宮殿毫光。

Cung điện hào quang, đại cung điện hào quang.

The palace ray, the great palace ray.

hải yún háo guāng, dà hải yún háo guāng.

海雲毫光, 大海雲毫光。

Hải vân hào quang, đại hải vân hào quang.

The ocean cloud ray, the great ocean cloud ray.

yú dǐng mén shàng, fàng rú shì děng háo xiàng guāng yǐ, chū wéi miào yīn, gào zhū dà zhòng, tiān lóng bā bù, rén fēi rén děng:

於頂門上, 放如是等毫相光已, 出微妙音, 告諸大眾, 天龍八部, 人非人等:

Ự đảnh môn thượng, phóng như thị đảng hào tướng quang dĩ, xuất vi diệu âm, cáo chư đại chúng, thiên long bát bộ, nhân phi nhân đảng:

After emitting such rays of light from the opening at the crown of his head, he spoke in subtle and wonderful sounds to the great assembly of gods, dragons, the rest of the eightfold division, humans, non-humans and others:

“tīng wú jīn rì yú dāo lì tiān gōng, chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà, yú rén tiān zhōng, lì yì děng shì, bù sī yì shì, chāo shèng yīn shì, zhèng shí dì shì, bì jìng bù tuì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shì”.

「聽吾今日於忉利天宮, 稱揚讚歎地藏菩薩, 於人天中, 利益等事, 不思議事, 超聖因事, 證十地事, 畢竟不退阿耨多羅三藐三菩提事。」

“Thính ngô kim nhật ư Đạo Lợi thiên cung, xung dương tán thán Địa Tạng Bồ Tát, ư nhân thiên trung, lợi ích đảng sự, bất tư nghị sự, siêu thánh nhân sự, chứng Thập Địa sự, tất cánh bất thoái A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề sự”.

“Hear me today in the palace of the Trayastrimsha heaven as I praise Earth Store Bodhisattva, telling of his beneficial deeds, of inconceivable events, of the matter of his transcendence to sagehood, of the circumstances of his certification to the tenth ground, and of the situation leading to his being irreversible from Anuttarasamyak-sambodhi”.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

shuō shì yǔ shí, huì zhōng yǒu yì pú sà mó hē sà, míng guān shì yīn, cóng zuò ér qǐ, hú guì hé zhǎng bái fó yán:

說是語時，會中有一菩薩摩訶薩，名觀世音，從座而起，胡跪合掌白佛言：

Thuyết thị ngữ thời, hội trung hữu nhất Bồ Tát Ma Ha Tát, danh Quán Thế Âm, tùng tọa nhi khởi, hồ quy hiệp chưởng bạch Phật ngôn:

As that was said, a Bodhisattva Mahasattva named Contemplator of the World's Sounds arose from his seat in the assembly, knelt on both knees, and with palms together said to the Buddha:

“shì zūn! shì dì zàng pú sà mó hē sà jù dà cí bēi, lián mǐn zuì kǔ zhòng shēng, yú qiān wàn yì shì jiè, huà qiān wàn yì shēn. suǒ yǒu gōng dé jí bù sī yì wēi shén zhī lì.

「世尊！是地藏菩薩摩訶薩具大慈悲，憐愍罪苦眾生，於千萬億世界，化千萬億身。所有功德及不思議威神之力。」

“Thế Tôn! Thị Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát cụ đại từ bi, lân mẫn tội khổ chúng sanh, ư thiên vạn ức thế giới, hóa thiên vạn ức thân. Sở hữu công đức cập bất tư nghị oai thần chi lực.

“World Honored One! Earth Store Bodhisattva Mahasattva is replete with great compassion and pities beings who are suffering for their offenses. In thousands of millions of worlds he creates thousands of millions of transformation bodies through the strength of his meritorious virtues and inconceivable awesome spiritual strength.

wǒ wén shì zūn yǔ shí fāng wú liàng zhū fó, yì kǒu tóng yīn, zàn tàn dì zàng pú sà yún: ‘zhèng shǐ guò qù xiàn zài wèi lái zhū fó, shuō qí gōng dé, yóu bù néng jìn’.

我聞世尊與十方無量諸佛，異口同音，讚歎地藏菩薩云：「正使過去現在未來諸佛，說其功德，猶不能盡。」

Ngã văn Thế Tôn dĩ thập phương vô lượng chư Phật, dị khẩu đồng âm, tán tán Địa Tạng Bồ Tát vân: ‘Chánh sử

quá khứ hiện tại vị lai chư Phật, thuyết kỳ công đức, do bất năng tận’.

I have heard the World Honored One and the numberless Buddhas of the ten directions praise Earth Store Bodhisattva, unanimously agreeing that even if all the Buddhas of the past, present, and future were to speak of his meritorious qualities, they could never finish describing them.

xiàng zhě yòu méng shì zūn pǔ gào dà zhòng, yù chēng yáng dì zàng lì yì dēng shì. wéi yuàn shì zūn, wèi xiàn zài wèi lái yí qiè zhòng shēng, chēng yáng dì zàng bù sī yì shì, líng tiān lóng bā bù, zhān lǐ huò fú”.

向者又蒙世尊普告大眾，欲稱揚地藏利益等事。唯願世尊！為現在未來一切眾生，稱揚地藏不思議事，令天龍八部，瞻禮獲福。○

Hướng giả hựu mông Thế Tôn phổ cáo đại chúng, dục xưng dương Địa Tạng lợi ích đẳng sự. Duy nguyện Thế Tôn! Vị hiện tại vị lai nhất thiết chúng sanh, xưng dương Địa Tạng bất tư nghị sự, linh thiên long bát bộ, chiêm lễ hoạch phước”.

Upon hearing the World Honored One tell the great assembly that he now wants to praise Earth Store Bodhisattva's beneficial deeds and so forth, I am beseeching the World Honored One to praise the incomceivable events pertaining to Earth Store Bodhisattva for the sake of beings of the present and future and to cause the gods, dragons, and the rest of the eightfold division to gaze in worship and attain blessings”.

fó gào guān shì yīn pú sà: “rǔ yú suō pó shì jiè yǒu dà yīn yuán. ruò tiān ruò lóng, ruò nán ruò nǚ, ruò shén ruò guǐ, nǎi zhì liù dào zuì kǔ zhòng shēng, wén rǔ míng zhě, jiàn rǔ xíng zhě, liàn mù rǔ zhě, zàn tàn rǔ zhě, shì zhū zhòng shēng, yú wú shàng dào, bì bù tuì zhuǎn. cháng shēng rén tiān, jù shòu miào lè. yīn guǒ jiāng shú, yù fó shòu jì.

佛告觀世音菩薩：「汝於娑婆世界有大因緣。若天若龍，若男若女，若神若鬼，乃至六道罪苦眾生，聞汝名者，見汝形者，戀慕汝者，讚歎汝者，是諸眾生，於無上道，必不退轉。常生人天，具受妙樂。因果將熟，遇佛授記。」

Phật cáo Quán Thế Âm Bồ Tát: “Nhữ ư Sa Bà thế giới, hữu

đại nhân duyên. Nhược thiên nhược long, nhược nam nhược nữ, nhược thần nhược quỷ, nãi chí lục đạo tội khổ chúng sanh, văn nữ danh giả, kiến nữ hình giả, luyện mộ nữ giả, tán thán nữ giả, thị chư chúng sanh, u Vô Thượng đạo, tất bất thoái chuyển. Thường sanh nhân thiên, cụ thọ diệu lạc. Nhân quả tương thực, ngộ Phật thọ ký.

The Buddha replied to the Bodhisattva Contemplator of the World's Sounds: "You have great affinity with the Saha world. If gods, dragons, men, women, spirits, ghosts, or any other beings who are suffering for offenses within the six paths hear your name, see your image, behold you, or praise you, they will definitely become irreversible on the unsurpassed way. They will always be born among people and gods and there experience wonderful bliss. When the effects of their causes come to maturity, they will encounter Buddhas who will give them predictions."

rǔ jīn jù dà cí bēi, lián mǐn zhòng shēng, jí tiān lóng bā bù, tīng wú xuān shuō dì zàng pú sà bù sī yì lì yì zhī shì. rǔ dāng dì tīng! wú jīn shuō zhī".
汝今具大慈悲,憐愍眾生,及天龍八部,聽吾宣說地藏菩薩不思議利益之事。汝當諦聽!吾今說之。†

Nữ kim cụ đại từ bi, lân mẫn chúng sanh, cập thiên long bát bộ, thính ngô tuyên thuyết Địa Tạng Bồ Tát bất tư nghị lợi ích chi sự. Nữ đương để thính! Ngô kim thuyết chi".

You now are replete with great compassion and pity for beings, for gods, dragons, and the rest of the eightfold division. Listen as I discuss events involving the inconceivable benefits bestowed by Earth Store Bodhisattva. Listen attentively! I will discuss it for you".

guān shì yīn yán: "wéi rán! shì zūn! yuàn yào yù wén".

觀世音言:「唯然,世尊!願樂欲聞。†

Quán Thế Âm ngôn: "Duy nhiên, Thế Tôn! Nguyện nhạo dục văn".

The Contemplator of the World's Sounds said: "So be it, World Honored One! I will be pleased to hear".

fó gào guān shì yīn pú sà: "wèi lái xiàn zài zhū shì jiè zhōng, yǒu tiān rén shòu tiān fú jìn, yǒu wǔ shuāi xiàng xiàn, huò yǒu duò yú è dào zhī zhě.

佛告觀世音菩薩：「未來現在諸世界中，有天人受天福盡，有五衰相現，或有墮於惡道之者。

Phật cáo Quán Thế Âm Bồ Tát: “Vị lai hiện tại chư thế giới trung, hữu thiên nhân thọ thiên phước tận, hữu ngũ suy tướng hiện, hoặc hữu đọa u ác đạo chi giả.

The Buddha told the Bodhisattva Contemplator of the World's Sounds: “In worlds of the present and future, gods whose heavenly blessings are ending may be manifesting the five signs of decay, indications that they may be about to fall into evil paths.

rú shì tiān rén, ruò nán ruò nǚ, dāng xiàn xiāng shí, huò jiàn dì zàng pú sà xíng xiàng, huò wén dì zàng pú sà míng, yì zhān yì lǐ, shì zhū tiān rén, zhuǎn zēng tiān fú, shòu dà kuài lè, yǒng bù duò sān è dào bào.

如是天人，若男若女，當現相時，或見地藏菩薩形像，或聞地藏菩薩名，一瞻一禮，是諸天人，轉增天福，受大快樂，永不墮三惡道報。

Như thị thiên nhân, nhược nam nhược nữ, đương hiện tướng thời, hoặc kiến Địa Tạng Bồ Tát hình tượng, hoặc văn Địa Tạng Bồ Tát danh, nhất chiêm nhất lễ, thị chư thiên nhân, chuyển tăng thiên phước, thọ đại khoái lạc, vĩnh bất đọa tam ác đạo báo.

When those signs appear, if those gods, whether male or female, see Earth Store Bodhisattva's image or hear his name and gaze at him or bow once to him, their heavenly blessings will thereby increase. They will experience great happiness and will never have to undergo retributions in the three evil paths.

hé kuàng jiàn wén pú sà, yǐ zhū xiāng huā, yī fú, yǐn shí, bǎo bēi, yīng luò, bù shī gòng yàng, suǒ huò gōng dé fú lì, wú liàng wú biān.

何況見聞菩薩，以諸香華、衣服、飲食、寶貝、瓔珞、布施供養，所獲功德福利，無量無邊。

Hà huóng kiến văn Bồ Tát, dĩ chư hương hoa, y phục, ẩm thực, bảo bối, anh lạc, bố thí cúng dường, sở hoạch công đức phước lợi, vô lượng vô biên.

How much more will that be the case for those who upon seeing and hearing the Bodhisattva use incense, flowers, clothing, food, drink, jewels, and necklaces as gifts and offerings to him. The meritorious virtues, blessings, and benefits they

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

gain will be limitless and unbounded.

fù cì guān shì yīn! ruò wèi lái xiàn zài zhū shì jiè zhōng, liù dào zhòng shēng, lín mìng zhōng shí, dé wén dì zàng pú sà míng, yì shēng lì ěr gēn zhě. shì zhū zhòng shēng, yǒng bù lì sān è dào kǔ.

復次觀世音!若未來現在諸世界中,六道眾生,臨命終時,得聞地藏菩薩名,一聲歷耳根者。是諸眾生,永不歷三惡道苦。

Phục thứ Quán Thế Âm! Nhược vị lai hiện tại chư thế giới trung, lục đạo chúng sanh, lâm mạng chung thời, đắc văn Địa Tạng Bồ Tát danh, nhất thanh lịch nhĩ căn giả. Thị chư chúng sanh, vĩnh bất lịch tam ác đạo khổ.

Moreover, Contemplator of the World's Sounds! In the worlds in the present and future, when beings in the six paths are on the verge of death, if they can hear the name of Earth Store Bodhisattva, even the sound of it passing through their ears only once, such beings will never have to endure the sufferings of the three evil paths again.

hé kuàng lín mìng zhōng shí, fù mǔ juàn shǔ, jiāng shì mìng zhōng rén, shè zhái cái wù, bǎo bèi, yī fú, sù huà dì zàng xíng xiàng.

何況臨命終時,父母眷屬,將是命終人,舍宅財物、寶貝、衣服、塑畫地藏形像。

Hà huóng lâm mạng chung thời, phụ mẫu quyền thuộc, tương thị mạng chung nhân, xá trạch tài vật, bảo bối, y phục, tổ họa Địa Tạng hình tượng.

How much more will that be the case if the parents and other relatives use the houses, wealth, property, jewels, and clothing of such people who are on the verge of death to commission the carving or painting of images of Earth Store Bodhisattva.

huò shǐ bìng rén wèi zhōng zhī shí, yǎn ěr jiàn wén, zhī dào juàn shǔ, jiāng shè zhái bǎo bèi děng, wèi qí zì shēn, sù huà dì zàng pú sà xíng xiàng. shì rén ruò shì yè bào, hé shòu zhòng bìng zhě, chéng sī gōng dé, xún jí chú yù, shòu mìng zēng yì.

或使病人未終之時,眼耳見聞,知道眷屬,將舍宅寶貝等,為其自身,塑畫地藏菩薩形像。是人若是業

報, 合受重病者, 承斯功德, 尋即除愈, 壽命增益。

Hoặc sử bệnh nhân vị chung chi thời, nhân nhĩ kiến văn, tri đạo quyền thuộc, tương xá trạch bảo bôi đẳng, vị kỳ tự thân, tổ họa Địa Tạng Bồ Tát hình tượng, thị nhân nhược thị nghiệp báo, hiệp thọ trọng bệnh giả, thừa tư công đức, tâm tức trừ dữ, thọ mạng tăng ích.

If those sick people have not yet died, their relatives can try to help them see, hear, and understand that their houses, jewels, and so forth have been used for the carving or painting of images of Earth Store Bodhisattva. If those people's karmic retributions were such that they should have to undergo severe sickness, then with such merit they can quickly be cured and their lifespans prolonged.

shì rén ruò shì yè bào mìng jìn, yìng yǒu yí qiè zuì zhàng yè zhàng, hé duò è qù zhě. chéng sī gōng dé, mìng zhōng zhī hòu, jí shēng rén tiān, shòu shèng miào lè, yí qiè zuì zhàng, xī jiē xiāo miè”.

是人若是業報命盡, 應有一切罪障業障, 合墮惡趣者。承斯功德, 命終之後, 即生人天, 受勝妙樂, 一切罪障, 悉皆消滅。

Thị nhân nhược thị nghiệp báo mạng tận, ứng hữu nhất thiết tội chướng nghiệp chướng, hiệp đọa ác thú giả. Thừa tư công đức, mạng chung chi hậu, tức sanh nhân thiên, thọ thắng diệu lạc, nhất thiết tội chướng, tất giai tiêu diệt.

If those people's retributions were such that their lives should end and in response to obstacles due to offenses and karma they should fall into the evil destinies, then with such merit they can, when their lives end, be born among people or gods and there enjoy extremely wonderful bliss. All their obstacles due to offenses will dissolve.

fù cì guān shì yīn pú sà! ruò wèi lái shì, yǒu nán zǐ nǚ rén, huò rǔ bǔ shí, huò sān suì wǔ suì shí suì yǐ xià, wáng shī fù mǔ, nǎi jí wáng shī xiōng dì zǐ mèi, shì rén nián jì zhǎng dà, sī yì fù mǔ jí zhū juàn shǔ, bù zhī luò zài hé qù, shēng hé shì jiè, shēng hé tiān zhōng.

復次觀世音菩薩! 若未來世, 有男子女人, 或乳哺時, 或三歲, 五歲, 十歲已下, 亡失父母, 乃及亡失兄弟姊妹, 是人年既長大, 思憶父母及諸眷屬, 不知落在何趣, 生何世界, 生何天中。

Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát! Nhược vị lai thế, hữu nam tử nữ nhân, hoặc nhũ bộ thời, hoặc tam tuế, ngũ tuế, thập tuế dĩ hạ, vong thất phụ mẫu, nãi cập vong thất huynh đệ tỷ muội, thị nhân niên ký trưởng đại, tư ức phụ mẫu cập chư quyến thuộc, bất tri lạc tại hà xứ, sanh hà thế giới, sanh hà thiên trung.

Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, in the future men or women may have lost their fathers, mothers, brothers, or sisters while still an infant or as a child of three, or five, or under ten years of age. As adults, such people may think about those parents and other relatives, not knowing into what paths or worlds or heavens they have been born.

shì rén ruò néng sù huà dì zàng pú sà xíng xiàng, nǎi zhì wén míng, yì zhān yì lǐ, yí rì zhì qī rì, mò tuì chū xīn, wén míng jiàn xíng, zhān lǐ gòng yàng.

是人若能塑畫地藏菩薩形像,乃至聞名,一瞻一禮,一日至七日,莫退初心,聞名見形,瞻禮供養。

Thị nhân nhược năng tồ họa Địa Tạng Bồ Tát hình tượng, nãi chí văn danh, nhất chiêm nhất lễ, nhất nhật chí thất nhật, mạc thoái sơ tâm, văn danh kiến hình, chiêm lễ cúng dường.

Suppose such people are able to sculpt or paint images of Earth Store Bodhisattva or to gaze upon and worship him once. Suppose they can continue their worship without retreating so that for one through seven days they gaze in reverence upon seeing his image and make offerings upon hearing his name.

shì rén juàn shǔ, jiǎ yīn yè gù, duò è qù zhě, jì dāng jié shù. chéng sī nán nǚ, xiōng dì jiě mèi. sù huà dì zàng xíng xiàng, zhān lǐ gōng dé, xún jí jiě tuō, shēng rén tiān zhōng, shòu shèng miào lè.

是人眷屬,假因業故,墮惡趣者,計當劫數。承斯男女,兄弟姊妹。塑畫地藏形像,瞻禮功德,尋即解脫,生人天中,受勝妙樂。

Thị nhân quyên thuộc, giả nhân nghiệp cố, đọa ác thú giả, kê đương kiếp số. Thừa tư nam nữ, huynh đệ tỷ muội. Tồ họa Địa Tạng hình tượng, chiêm lễ công đức, tâm tức giải thoát, sanh nhân thiên trung, thọ thắng diệu lạc.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Then if such people's relatives had fallen into bad paths and were destined to remain there for many eons, those relatives will quickly gain release, be born among people or gods, and experience supremely wonderful bliss. That will happen because of the meritorious virtue generated by their sons, daughters, brothers, or sisters who carved or painted images of Earth Store Bodhisattva and then gazed upon and worshipped them.

shì rén juàn shǔ, rú yǒu fú lì, yǐ shēng rén tiān, shòu shèng miào lè zhě, jí chéng sī gōng dé, zhuǎn zēng shèng yīn, shòu wú liàng lè.

是人眷屬, 如有福力, 已生人天, 受勝妙樂者, 即承斯功德, 轉增聖因, 受無量樂。

Thị nhân quyén thuộc, như hữu phước lực, dĩ sanh nhân thiên, thọ thắng diệu lạc giả, tức thừa tư công đức, chuyển tăng thánh nhân, thọ vô lượng lạc.

If such people's relatives had already been born among people or gods on the strength of their own blessings and were already experiencing supremely wonderful bliss, then upon receiving that additional merit, their causes pertaining to sagehood will increase, and they will experience limitless bliss.

shì rén gèng néng sān qī rì zhōng, yì xīn zhān lǐ dì zàng xíng xiàng, niàn qí míng zì, mǎn yú wàn biàn.

是人更能三七日中, 一心瞻禮地藏形像, 念其名字, 滿於萬徧。

Thị nhân cánh năng tam thất nhật trung, nhất tâm chiêm lễ Địa Tạng hình tượng, niệm kỳ danh tự, mǎn ư vạn biến.

If such people are able to behold and worship images of Earth Store Bodhisattva single mindedly during three weeks, reciting his name a full ten thousand times.

dāng dé pú sà xiàn wú biān shēn, jù gào shì rén, juàn shǔ shēng jiè. huò yú mèng zhōng, pú sà xiàn dà shén lì, qīn lǐng shì rén, yú zhū shì jiè, jiàn zhū juàn shǔ.

當得菩薩現無邊身, 具告是人, 眷屬生界。或於夢中, 菩薩現大神力, 親領是人, 於諸世界, 見諸眷屬。

Đương đắc Bồ Tát hiện vô biên thân, cụ cáo thị nhân, quyén thuộc sanh giới. Hoặc ư mộng trung, Bồ Tát hiện đại thần lực, thân lãnh thị nhân, ư chư thế giới, kiến chư quyén thuộc.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

The Bodhisattva may then manifest a boundless body and describe to those people the realms into which their relatives have been born. Or in their dreams the Bodhisattva may manifest great spiritual power and personally lead them to those worlds to see their relatives.

gèng néng měi rì niàn pú sà míng qiān biān, zhì yú qiān rì. shì rén dāng dé pú sà qiǎn suǒ zài tǔ dì guǐ shén, zhōng shēn wèi hù. xiàn shì yī shí fēng yì, wú zhū jí kǔ. nǎi zhì héng shì bù rù qí mén, hé kuàng jí shēn. shì rén bì jìng dé pú sà mó dǐng shòu jì.

更能每日念菩薩名千徧，至於千日。是人當得菩薩遣所在土地鬼神，終身衛護。現世衣食豐溢，無諸疾苦。乃至橫事不入其門，何況及身。是人畢竟得菩薩摩頂授記。

Cánh năng mỗi nhật niệm Bồ Tát danh thiên biến, chí u thiên nhật. Thị nhân đương đắc Bồ Tát khiển sở tại thổ địa quỷ thần, chung thân vệ hộ. Hiện thế y thực phong dật, vô chư tật khổ. Nãi chí hoạnh sự bất nhập kỳ môn, hà huống cập thân. Thị nhân tất cánh đắc Bồ Tát ma đảnh thọ ký.

If they can further recite the Bodhisattva's name one thousand times a day every day for one thousand days, the Bodhisattva will send the ghosts and earth spirits in the vicinity of such people to guard and protect them for their entire lives. In this world their clothing and food will be abundant and they will have no suffering from sickness or other causes. No accidents will occur in their households, much less affect them personally. Finally, the Bodhisattva will rub the crowns of their heads and bestow predictions upon them.

fù cì guān shì yīn pú sà! ruò wèi lái shì, yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yù fā guǎng dà cí xīn, jiù dù yī qiè zhòng shēng zhě, yù xiū wú shàng pú tí zhě, yù chū lí sān jiè zhě.

復次觀世音菩薩！若未來世，有善男子善女人，欲發廣大慈心，救度一切眾生者，欲修無上菩提者，欲出離三界者。

Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát! Nhược vị lai thế, hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, dục phát quảng đại từ tâm, cứu độ nhất thiết chúng sanh giả, dục tu Vô Thượng Bồ Đề giả, dục xuất ly tam giới giả.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva! Good men or good women in the future may want to practice great compassion in rescuing and taking across beings, may want to cultivate unsurpassed Bodhi, and may want to leave the triple world.

shì zhū rén děng, jiàn dì zàng xíng xiàng jí wén míng zhě, zhì xīn guī yī.
huò yǐ xiāng huā yī fú, bǎo bèi yǐn shí, gòng yàng zhān lǐ. shì shàn nán
nǚ děng suǒ yuàn sù chéng, yǒng wú zhàng ài.

是諸人等，見地藏形像及聞名者，至心歸依。或以
香華衣服，寶貝飲食，供養瞻禮。是善男女等，所願
速成，永無障礙。

**Thị chư nhân đấng, kiến Địa Tạng hình tượng cập văn
danh giả, chí tâm quy y. Hoặc dĩ hương hoa y phục, bảo bối
ẩm thực, cúng dường chiêm lễ. Thị thiện nam nữ đấng, sở
nguyện tức thành, vĩnh vô chướng ngại.**

Those people may see Earth Store Bodhisattva's image, hear his name, and in their hearts take refuge with him. They may use incense, flowers, clothing, jewels, food and drink to make offerings while beholding and worshipping him. Such good people's wishes will quickly be realized and they will never have any further obstructions.

fù cì guān shì yīn pú sà! ruò wèi lái shì, yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yù
qiú xiàn zài wèi lái, bǎi qiān wàn yì děng yuàn, bǎi qiān wàn yì děng shì.
復次觀世音菩薩!若未來世，有善男子善女人，欲求
現在未來，百千萬億等願，百千萬億等事。

**Phục thứ Quán Thế Âm! Nhược vị lai thế, hữu thiện nam tử
thiện nữ nhân, dục cầu hiện tại vị lai, bách thiên vạn ức
đẳng nguyện, bách thiên vạn ức đẳng sự.**

Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva! In the future good men and women may want to fulfill hundreds of thousands of millions of vows and to succeed in as many under-takings in both the present and future.

dàn dāng guī yī zhān lǐ, gòng yàng zàn tàn dì zàng pú sà xíng xiàng. rú
shì suǒ yuàn suǒ qiú, xī jiē chéng jiù.

但當歸依瞻禮，供養讚歎地藏菩薩形像。如是所願
所求，悉皆成就。

Đản đương quy y chiêm lễ, cúng dường tán thán Địa Tạng Bồ Tát hình tượng. Như thị sở nguyện sở cầu, tất giai thành tựu.

They need only take refuge with, gaze upon, worship, make offerings to, and praise images of Earth Store Bodhisattva. In such a way, their vows and goals can all be realized.

fù yuàn dì zàng pú sà jù dà cí bēi, yǒng yǒng hù wǒ. shì rén yú shuì mèng zhōng, jí dé pú sà mó dǐng shòu jì.

復願地藏菩薩具大慈悲,永擁護我。是人於睡夢中,即得菩薩摩頂授記。

Phục nguyện Địa Tạng Bồ Tát cụ đại từ bi, vĩnh ủng hộ ngã. Thị nhân ư thụy mộng trung, tức đắc Bồ Tát ma đánh thọ ký.

Moreover, they may hope that Earth Store Bodhisattva, being endowed with great compassion, will always protect them. In dreams the Bodhisattva will rub the crowns of their heads and bestow predictions upon them.

fù cì guān shì yīn pú sà! ruò wèi lái shì, yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yú dà chéng jīng diǎn, shēn shēng zhēn zhòng, fā bù sī yì xīn, yù dú yù sòng.

復次觀世音菩薩!若未來世,有善男子善女人,於大乘經典,深生珍重,發不思議心,欲讀欲誦。

Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát! Nhược vị lai thế, thiện nam tử thiện nữ nhân, ư Đại Thừa kinh điển, thâm sanh trân trọng, phát bất tư nghị tâm, dục độc dục tụng.

Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva! Good men and women in the future may have high regard for the Great Vehicle sutras and make the inconceivable resolve to read them and to recite them from memory.

zòng yù míng shī, jiào shì lìng shú, xuán dé xuán wàng, dòng jīng nián yuè, bù néng dú sòng.

縱遇明師,教視令熟,旋得旋忘,動經年月,不能讀誦。

Túng ngộ minh sư, giáo thị linh thực, toàn đắc toàn vong, động kinh niên nguyệt, bất năng độc tụng.

They may then encounter a bright master who instructs them so that they may

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

become familiar with the texts. But as soon as they learn them, they forget them. They may try for months or years and yet still be unable to read or recite them from memory.

shì shàn nán zǐ děng, yǒu sù yè zhàng, wèi dé xiāo chú, gù yú dà chéng jīng diǎn, wú dú sòng xìng.

是善男子等，有宿業障，未得消除，故於大乘經典，無讀誦性。

Thị thiện nam tử đấng, hữu túc nghiệp chướng, vị đắc tiêu trừ, cố u Đại Thừa kinh điển, vô độc tụng tánh.

Because those good men and good women have karmic obstructions from past lives that have not yet been dissolved, they are unable to read and memorize sutras of the Great Vehicle.

rú shì zhī rén, wén dì zàng pú sà míng, jiàn dì zàng pú sà xiàng, jù yǐ běn xīn, gōng jìng chén bái, gèng yǐ xiāng huá, yī fú, yǐn shí, yí qiè wán jù, gòng yàng pú sà.

如是之人，聞地藏菩薩名，見地藏菩薩像，具以本心，恭敬陳白，更以香華、衣服、飲食，一切玩具，供養菩薩。

Như thị chi nhân, văn Địa Tạng Bồ Tát danh, kiến Địa Tạng Bồ Tát tượng, cụ dĩ bản tâm, cung kính trần bạch, cánh dĩ hương hoa, y phục, ẩm thực, nhất thiết ngoạn cụ, cúng dường Bồ Tát.

Upon hearing Earth Store Bodhisattva's name or seeing his image, such people should, with deep respect and honesty, state their situation to the Bodhisattva. In addition, they should use incense, flowers, clothing, food and drink, and other material objects they enjoy to make offerings to the Bodhisattva.

yǐ jìng shuǐ yì zhǎn, jīng yí rì yí yè, ān pú sà qián, rán hòu hé zhǎng qǐng fú, huí shǒu xiàng nán. lín rù kǒu shí, zhì xīn zhòng zhòng.

以淨水一盞，經一日一夜，安菩薩前，然後合掌請服，迴首向南。臨入口時，至心鄭重。

Dĩ tịnh thủy nhất trản, kinh nhất nhật nhất dạ, an Bồ Tát tiền, nhiên hậu hiệp chướng thỉnh phục, hồi thủ hướng Nam. Lâm nhập khẩu thời, chí tâm trọng trọng.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

They should place a bowl of pure water before the Bodhisattva for one day and one night. Afterwards, placing their palms together, they should state their request and then, while facing South, prepare to drink the water. As the water is about to enter their mouths they should be particularly sincere and solemn.

fú shuǐ jì bì, shèn wǔ xīn jiǔ ròu, xié yín wàng yǔ, jí zhū shā hài, yì qī rì huò sān qī rì.

服水既畢，慎五辛酒肉，邪淫妄語，及諸殺害，一七日或三七日。

Phục thủy ký tất, thận ngũ tân tửu nhục, tà dâm vọng ngữ, cập chư sát hại, nhất thất nhật hoặc tam thất nhật.

After drinking the water they should abstain from the five pungent plants, wine, meat, improper sexual activity, false speech, and all killing and harming for one to three weeks.

shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yú shuì mèng zhōng, jù jiàn dì zàng pú sà xiàn wú biān shēn, yú shì rén chù, shòu guàn dǐng shuǐ. qí rén mèng jué, jí huò cōng míng, yìng shì jīng diǎn, yí lì ěr gēn, jí dāng yǒng jì, gèng bù wàng shī, yí jù yí jì.

是善男子善女人，於睡夢中，具見地藏菩薩現無邊身，於是人處，授灌頂水。其人夢覺，即獲聰明，應是經典，一歷耳根，即當永記，更不忘失，一句一偈。

Thị thiện nam tử thiện nữ nhân, ư thụy mộng trung, cụ kiến Địa Tạng Bồ Tát hiện vô biên thân, ư thị nhân xứ, thọ quán đảnh thủy. Kỳ nhân mộng giác, tức hoạch thông minh, ưng thị kinh điển, nhất lịch nhĩ căn, tức đương vĩnh ký, cánh bất vong thất, nhất cú nhất kệ.

In dreams those good men and good women may then see Earth Store Bodhisattva manifesting a boundless body and anointing the crowns of their heads with water. When they awaken they may be endowed with keen intelligence. Upon hearing this sutra but one time, they will eternally remember it and never forget or lose a single sentence or verse.

fù cì guān shì yīn pú sà! ruò wèi lái shì, yǒu zhū rén dēng, yī shí bù zú, qiú zhě guāi yuàn. huò duō bìng jí, huò duō xiōng shuāi, jiā zhái bù ān, juàn shǔ fēn sǎn, huò zhū héng shì, duō lái wǔ shēn, shuì mèng zhī jiān, duō yǒu jīng bù.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

復次觀世音菩薩! 若未來世, 有諸人等, 衣食不足, 求者乖願。或多病疾, 或多凶衰, 家宅不安, 眷屬分散, 或諸橫事, 多來忤身, 睡夢之間, 多有驚怖。

Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát! Nhược vị lai thế, hữu chư nhân đẳng, y thực bất túc, cầu giả quai nguyện. Hoặc đa bệnh tật, hoặc đa hung suy, gia trạch bất an, quyến thuộc phân tán, hoặc chư hoạnh sự, đa lai ngộ thân, thụy mộng chi gian, đa hữu kinh bố.

Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva! In the future there may be people whose food and clothing are insufficient, who find their efforts thwarted, who endure much sickness or misfortune, whose families are not peaceful, whose relatives are scattered, who are accident prone, or who are often startled in their sleep by dreams.

rú shì rén děng, wén dì zàng míng, jiàn dì zàng xíng, zhì xīn gōng jìng, niàn mǎn wàn biān. shì zhū bù rú yì shì, jiàn jiàn xiāo miè, jí dé ān lè, yī shí fēng yì, nǎi zhì yú shuì mèng zhōng, xī jiē ān lè.

如是人等, 聞地藏名, 見地藏形, 至心恭敬, 念滿萬遍。是諸不如意事, 漸漸消滅, 即得安樂, 衣食豐溢, 乃至於睡夢中, 悉皆安樂。

Như thị nhân đẳng, văn Địa Tạng danh, kiến Địa Tạng hình, chí tâm cung kính, niệm mǎn vạn biến. Thị chư bất như ý sự, tiệm tiệm tiêu diệt, tức đắc an lạc, y thực phong dật, nãi chí ư thụy mộng trung, tất giai an lạc.

Upon hearing Earth Store's name and seeing his image, such people should recite his name a full ten thousand times with extreme sincerity and respect. Those inauspicious circumstances will gradually disappear, and they will gain peace and happiness. Their food and clothing will be abundant and even in their dreams they will be peaceful and happy.

fù cì guān shì yīn pú sà! ruò wèi lái shì, yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, huò yīn zhì shēng, huò yīn gōng sǐ, huò yīn shēng sǐ, huò yīn jí shì, rù shān lín zhōng, guò dù hé hǎi, nǎi jí dà shuǐ, huò jīng xiǎn dào.

復次觀世音菩薩! 若未來世, 有善男子善女人, 或因治生, 或因公私, 或因生死, 或因急事, 入山林中, 過度河海, 乃至大水, 或經險道。

Phục thứ Quán Thế Âm Bồ Tát! Nhược vị lai thế, hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, hoặc nhân trị sanh, hoặc nhân công tư, hoặc nhân sanh tử, hoặc nhân cấp sự, nhập sơn lâm trung, quá độ hà hải, nãi cập đại thủy, hoặc kinh hiểm đạo.

Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva! In the future good men or good women may have to enter mountain forests, cross over rivers, seas, or other large bodies of water, or take dangerous routes either for the sake of earning their own livelihood, or for public or personal affairs, or matters of life and death, or other urgent business.

shì rén xiān dāng niàn dì zàng pú sà míng wàn biàn, suǒ guò tǔ dì, guǐ shén wèi hù, xíng zhù zuò wò, yǒng bǎo ān lè. nǎi zhì féng yú hǔ láng shī zǐ, yí qiè dú hài, bù néng sǔn zhǐ”.

是人先當念地藏菩薩名萬徧，所過土地，鬼神衛護，行住坐臥，永保安樂。乃至逢於虎狼師子，一切毒害，不能損之。†

Thị nhân tiên đương niệm Địa Tạng Bồ Tát danh vạn biến, sở quá thổ địa, quỷ thần vệ hộ, hành trụ tọa ngoạ, vĩnh bảo an lạc. Nãi chí phùng ư hổ lang sư tử, nhất thiết độc hại, bất năng tổn chi”.

Such people should first recite the name of Earth Store Bodhisattva a full ten thousand times. The ghosts and spirits of the lands they pass through will then guard and protect them in their walking, standing, sitting, and lying down. The peace and happiness of those people will constantly be preserved, so that even if they encounter tigers, wolves, lions, or any other harmful or poisonous creatures, they will not be harmed”.

fó gào guān shì yīn pú sà: “shì dì zàng pú sà, yú yán fú tí, yǒu dà yīn yuán. ruò shuō yú zhū zhòng shēng, jiàn wén lì yì děng shì, bǎi qiān jié zhōng, shuō bù néng jìn.

佛告觀世音菩薩：「是地藏菩薩，於閻浮提，有大因緣。若說於諸眾生，見聞利益等事，百千劫中，說不能盡。

Phật cáo Quán Thế Âm Bồ Tát: “Thị Địa Tạng Bồ Tát, ư Diêm Phù Đề, hữu đại nhân duyên. Nhược thuyết ư chư chúng sanh, kiến văn lợi ích đẳng sự, bách thiên kiếp trung,

thuyết bất năng tận.

The Buddha told the Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva: "Earth Store Bodhisattva has great affinities with beings in Jambudvīpa. Hundreds of thousands of eons would not be time enough to describe the benefits derived by beings who see this Bodhisattva and hear his name.

shì gù guān shì yīn! rǔ yǐ shén lì, liú bù shì jīng, lìng suō pó shì jiè zhòng shēng, bǎi qiān wàn jié, yǒng shòu ān lè”.

是故觀世音!汝以神力,流布是經,令娑婆世界眾生,百千萬劫,永受安樂。○

Thị cô Quán Thế Âm! Nhữ dĩ thần lực, lưu bố thị kinh, linh Sa Bà thế giới chúng sanh, bách thiên vạn kiếp, vĩnh thọ an lạc”.

Therefore, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva! You should use your spiritual powers to propagate this sutra, thus enabling beings in the Saha world to receive peace and happiness always, throughout hundreds of thousands of eons.

ěr shí shì zūn, ér shuō jié yán:

爾時世尊,而說偈言:

Nhĩ thời Thế Tôn, nhi thuyết kệ ngôn:

At that time the World Honored One spoke verses, saying:

wú guān dì zàng wēi shén lì,

héng hé shā jié shuō nán jìn.

jiàn wén zhān lǐ yí niàn jiān,

lì yì rén tiān wú liàng shì.

吾觀地藏威神力,

恆河沙劫說難盡。

見聞瞻禮一念間,

利益人天無量事。

Ngô quán Địa Tạng oai thần lực,

Hằng hà sa kiếp thuyết nan tận.

Kiến văn chiêm lễ nhất niệm gian,

Lợi ích nhân thiên vô lượng sự.

I observe that Earth Store's awesome spiritual strength, could not be fully described even in ganges sands. Eons. Seeing, hearing, beholding and bowing to

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

him even once benefits people and gods in endless numbers of ways.

ruò nán ruò nǚ ruò lóng shén,
bào jìn yìng dāng duò è dào.
zhì xīn guī yī dà shì shēn,
shòu mìng zhuǎn zēng chú zuì zhàng.

若男若女若龍神，
報盡應當墮惡道。
至心歸依大士身，
壽命轉增除罪障。

**Nhược nam nhược nữ nhược long thần,
Báo tận ứng đương đọa ác đạo.
Chí tâm quy y Đại Sĩ thân,
Thọ mạng chuyển tăng trừ tội chướng.**

Men and women, gods or dragons who are near the end of their rewards and on the verge of falling into evil paths. Can, by sincerely taking refuge with this great being, have their lifespans lengthened; their offenses dissolved.

shǎo shī fù mǔ ēn ài zhě,
wèi zhī hún shén zài hé qù.
xiōng dì jiě mèi jí zhū qīn,
shēng cháng yǐ lái jiē bù zhì.

少失父母恩愛者，
未知魂神在何趣。
兄弟姊妹及諸親，
生長以來皆不識。

**Thiếu thất phụ mẫu ân ái giả,
Vị tri hồn thần tại hà thú.
Huynh đệ tỷ muội cập chư thân,
Sanh trưởng dĩ lai giai bất thức.**

Sometimes youngsters lose their kind and loving parents and do not know what paths they took. Quite often lost brothers, sisters, and other kin were never known by their surviving relatives.

huò sù huò huà dà shì shēn,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

bēi liàn zhān lǐ bù zàn shě.
sān qī rì zhōng niàn qí míng,
pú sà dāng xiàn wú biān tǐ.
或塑或畫大士身，
悲戀瞻禮不暫捨。
三七日中念其名，
菩薩當現無邊體。

**Hoặc tó hoặc họa Đại Sĩ thân,
Bi luyện chiêm lễ bất tạm xả.
Tam thất nhật trung niệm kỳ danh,
Bồ Tát đương hiện vô biên thể.**

If such people sculpt or paint this Bodhisattva's image and then beseech, behold and bow to him intently, and if they hold his name in mind a full three weeks, the Bodhisattva may display a boundless body.

shì qí juàn shǔ suǒ shēng jiè,
zòng duò è qù xún chū lí.
ruò néng bù tuì shì chū xīn,
jí huò mó dǐng shòu shèng jì.
示其眷屬所生界，
縱墮惡趣尋出離。
若能不退是初心，
即獲摩頂受聖記。

**Thị kỳ quyến thuộc sở sanh giới,
Túng đọa ác thú tìm xuất ly.
Nhược năng bất thoái thị sơ tâm,
Tức hoạch ma đánh thọ thánh ký.**

He may reveal the realms where relatives were born and even quickly free those in bad destinies. If those praying can sustain their initial resolve, crowns of heads may be rubbed; sagely predictions received.

yù xiū wú shàng pú tí zhě,
nǎi zhì chū lí sān jiè kǔ.
shì rén jì fā dà bēi xīn,
xiān dāng zhān lǐ dà shì xiàng.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

欲修無上菩提者，
乃至出離三界苦。
是人既發大悲心，
先當瞻禮大士像。

**Dục tu Vô Thượng Bồ Đề giả,
Nãi chí xuất ly tam giới khổ.
Thị nhân ký phát đại bi tâm,
Tiên đương chiêm lễ Đại Sĩ tượng.**

Since those determined to cultivate unsurpassed Bodhi and escape the suffering here in the triple world, have already discovered their great compassionate hearts, they should first behold and bow to this great being.

yí qiè zhū yuàn sù chéng jiù,
yǒng wú yè zhàng néng zhē zhǐ.
yǒu rén fā xīn niàn jīng diǎn,
yù dù qún mí chāo bǐ àn.

一切諸願速成就，
永無業障能遮止。
有人發心念經典，
欲度群迷超彼岸。

**Nhất thiết chư nguyện tức thành tựu,
Vĩnh vô nghiệp chướng năng già chỉ.
Hữu nhân phát tâm niệm kinh điển,
Dục độ quần mê siêu bỉ ngạn.**

Then every vow they make will soon be fulfilled and no karmic obstructions will ever hinder or stop them. Some people may resolve to read the sutra texts hoping to help those confused to reach the other shore.

suī lì shì yuàn bù sī yì,
xuán dú xuán wàng duō fèi shī.
sī rén yǒu yè zhàng huò gù,
yú dà chéng jīng bù néng jì.

雖立是願不思議，
旋讀旋忘多廢失。

斯人有業障惑故，
於大乘經不能記。

**Tuy lập thị nguyện bất tư nghị,
Toàn độc toàn vong đa phế thất.
Tư nhân hữu nghiệp chướng hoặc cố,
Ư Đại Thừa kinh bất năng ký.**

The vows they make are quite remarkable, try as they may, they cannot remember what they read. Because of their karmic obstructions and delusions, those people cannot memorize the Mahayana sutras.

gòng yàng dì zàng yǐ xiāng huā,
yī fú yǐn shí zhū wán jù.
yǐ jìng shuǐ ān dà shì qián,
yí rì yí yè qiú fú zhī.

供養地藏以香華，
衣服飲食諸玩具。
以淨水安大士前，
一日一夜求服之。

**Cúng dường Địa Tạng dĩ hương hoa,
Y phục ẩm thực chư ngoạn cụ.
Dĩ tịnh thủy an Đại Sĩ tiền,
Nhất nhật nhất dạ cầu phục chi.**

But they can offer scents and flowers to Earth Store. They can give him clothing, food, and other things they like. They can place pure water on an altar to the Bodhisattva, and leave it there a day and night before they drink it.

fā yīn zhòng xīn shèn wǔ xīn,
jiǔ ròu xié yín jí wàng yǔ.
sān qī rì nèi wù shā hài,
zhì xīn sī niàn dà shì míng.

發般重心慎五辛，
酒肉邪淫及妄語。
三七日內勿殺害，
至心思念大士名。

Phát ân trọng tâm thận ngũ tân,

**Tử nhục tà dâm cập vọng ngữ.
Tam thất nhật nội vật sát hại,
Chí tâm tư niệm Đại Sĩ danh.**

With diligent intent they should abstain from pungent plants, alcohol, meat, improper sexual and false speech. For three weeks they should not kill or harm any creature, while being mindful of the name of that great being.

jí yú mèng zhōng jiàn wú biān,
jué lái biàn dé lì gēn ěr.
yìng shì jīng jiào lì ěr wén,
qiān wàn shēng zhōng yǒng bù wàng.
即於夢中見無邊，
覺來便得利根耳。
應是經教歷耳聞，
千萬生中永不忘。

**Tức ư mộng trung kiến vô biên,
Giác lai tiện đắc lợi căn nhĩ.
Ứng thị kinh giáo lịch nhĩ văn,
Thiên vạn sanh trung vĩnh bất vong.**

Then suddenly in a dream their vision may become boundless. Awakening, they may discover that they now have keen ears. From then on, once they hear the teachings of the sutras they will never forget them throughout thousands of lives.

yǐ shì dà shì bù sī yì,
néng shǐ sī rén huò cǐ huì.
pín qióng zhòng shēng jí jí bìng,
jiā zhái xiōng shuāi juàn shǔ lí.
以是大士不思議，
能使斯人獲此慧。
貧窮眾生及疾病，
家宅凶衰眷屬離。

**Dĩ thị Đại Sĩ bất tư nghị,
Năng sử tư nhân hoạch thử tuệ.
Bản cùng chúng sanh cập tật bệnh,
Gia trạch hung suy quyền thuộc ly.**

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyên Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

How inconceivable this Bodhisattva is in helping people like that gain such wisdom! Beings may be impoverished or plagued with disease, their homes may be troubled; their relatives scattered.

shuì mèng zhī zhōng xī bù ān,
qiú zhě guāi wěi wú chèn suì.
zhì xīn zhān lǐ dì zàng xiàng,
yí qiè è shì jiē xiāo miè.

睡夢之中悉不安，
求者乖違無稱遂。
至心瞻禮地藏像，
一切惡事皆消滅。

**Thụy mộng chi trung tất bất an,
Cầu giả quai vi vô xứng toại.
Chí tâm chiêm lễ Địa Tạng tượng,
Nhất thiết ác sự giai tiêu diệt.**

They may find no peace even in sleep or dreams. Their efforts may be thwarted so that nothing goes their way. But if they earnestly behold and bow to Earth Store's image all those evil situations will simply disappear.

zhì yú mèng zhōng jìn dé ān,
yī shí fēng ráo shén guǐ hù.
yù rù shān lín jí dù hǎi,
dú è qín shòu jí è rén.

至於夢中盡得安，
衣食豐饒神鬼護。
欲入山林及渡海，
毒惡禽獸及惡人。

**Chí ư mộng trung tận đắc an,
Y thực phong nhiêu thần quỷ hộ.
Dục nhập sơn lâm cập độ hải,
Độc ác cầm thú cập ác nhân.**

And even their dreams will be totally peaceful. Food and clothes will be ample; spirits and ghosts protective. People may need to enter mountain forests, cross great seas, or go among venomous or evil birds and beasts, evil people.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

è shén è guǐ bìng è fēng,
yí qiè zhū nán zhū kǔ nǎo.
dàn dāng zhān lǐ jí gòng yàng,
dì zàng pú sà dà shì xiàng.
惡神惡鬼并惡風，
一切諸難諸苦惱。
但當瞻禮及供養，
地藏菩薩大士像。

**Ác thần ác quỷ tinh ác phong,
Nhất thiết chư nạn chư khổ não.
Đản đương chiêm lễ cập cúng dường,
Địa Tạng Bồ Tát Đại Sĩ tượng.**

Evil spirits, evil ghosts, and even evil winds or put themselves in other distressing situations. They need only gaze in worship and make offerings to an image of the great being Earth Store Bodhisattva.

rú shì shān lín dà hǎi zhōng,
yīng shì zhū è jiē xiāo miè.
guān yīn zhì xīn tīng wú shuō,
dì zàng wú jìn bù sī yì.
如是山林大海中，
應是諸惡皆消滅。
觀音至心聽吾說，
地藏無盡不思議。

**Như thị sơn lâm đại hải trung,
Ứng thị chư ác giai tiêu diệt.
Quán Âm chí tâm thính ngô thuyết,
Địa Tạng vô tận bất tư nghị.**

In response, all the evils in those mountain forests and on those vast seas will simply disappear. Contemplator of Sounds, listen well to what I say. Earth Store Bodhisattva is an unending wonder.

bǎi qiān wàn jié shuō bù zhōu,
guǎng xuān dà shì rú shì lì.
dì zàng míng zì rén ruò wén,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

nǎi zhì jiàn xiàng zhān lǐ zhě.

百千萬劫說不周，
廣宣大士如是力。
地藏名字人若聞，
乃至見像瞻禮者。

Bách thiên vạn kiếp thuyết bất chu,

Quảng tuyên Đại Sĩ như thị lực.

Địa Tạng danh tự nhân nhược vãn,

Nãi chí kiến tượng chiêm lễ giả.

Hundreds of thousands of eons is time too brief to describe fully the powers of this great being. If people can but hear the name Earth Store. And when seeing his image revere him and bow in worship.

xiāng huā yī fú yǐn shí fèng,
gòng yàng bǎi qiān shòu miào lè.

ruò néng yǐ cǐ huí fǎ jiè,
bì jìng chéng fó chāo shēng sǐ.
香華衣服飲食奉，
供養百千受妙樂。
若能以此迴法界，
畢竟成佛超生死。

Hương hoa y phục ẩm thực phụng,

Cúng dường bách thiên thọ diệu lạc.

Nhợc năng dĩ thử hồi pháp giới,

Tất cánh thành Phật siêu sanh tử.

And offer incense, flowers, clothing, food, and drink, those gifts with bring them hundreds of thousands of joys. If they can dedicate such merit to the dharma realm, they will become Buddhas, transcending birth and death.

shì gù guān yīn rǔ dāng zhī,
pǔ gào héng shā zhū guó dù.

是故觀音汝當知，
普告恆沙諸國土。

Thị cố Quán Âm như đương tri,

Phổ cáo hằng sa chư quốc độ.

Contemplator of Sounds, know this well and tell everyone every-where in lands like ganges sands.

zhǔ lèi rén tiān - pǐn dì shí sān

囑累人天 - 品第十三

Chúc Lụy Nhân Thiên

Phẩm Đệ Thập Tam

The Entrusment Of People And Gods - Chapter XIII

ěr shí shì zūn, jǔ jīn sè bì, yòu mó dì zàng pú sà mó hē sà dǐng, ér zuò shì yán:

爾時世尊，舉金色臂，又摩地藏菩薩摩訶薩頂，而作是言：

Nhĩ thời Thế Tôn, cử kim sắc tý, hựu ma Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát đánh, nhi tác thị ngôn:

At that time the World Honored One extended his gold-colored arm, and again rubbed the crown of the head of Earth Store Bodhisattva while saying:

“dì zàng! dì zàng! rǔ zhī shén lì, bù kě sī yì; rǔ zhī cí bēi, bù kě sī yì; rǔ zhī zhì huì, bù kě sī yì; rǔ zhī biàn cái, bù kě sī yì. zhèng shǐ shí fāng zhū fó, zàn tàn xuān shuō rǔ zhī bù sī yì shì. qiān wàn jié zhōng bù néng dé jìn.

「地藏!地藏!汝之神力，不可思議;汝之慈悲，不可思議;汝之智慧，不可思議;汝之辯才，不可思議。正使十方諸佛，讚歎宣說汝之不思議事。千萬劫中，不能得盡。

“Địa Tạng! Địa Tạng! Nhữ chi thần lực, bất khả tư nghị; nhữ chi từ bi, bất khả tư nghị; nhữ chi trí tuệ, bất khả tư nghị; nhữ chi biện tài, bất khả tư nghị. Chánh sử thập phương chư Phật, tán thán tuyên thuyết nhữ chi bất tư nghị sự. Thiên vạn kiếp trung, bất năng đắc tận.

“Earth Store! Earth Store! Your spiritual powers, compassion, wisdom, and eloquence are inconceivable. Even if all the Buddhas of the ten directions were to

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

proclaim their praise of your inconceivable deeds, they could not finish in thousands of eons.

dì zàng! dì zàng! jì wú jīn rì zài dāo lì tiān zhōng. yú bǎi qiān wàn yì bù kě shuō bù kě shuō yí qiè zhū fó pú sà, tiān lóng bā bù, dà huì zhī zhōng, zài yǐ rén tiān zhū zhòng shēng děng, wèi chū sān jiè, zài huǒ zhái zhōng zhě, fù zhǔ yú rǔ.

地藏!地藏!記吾今日在忉利天中。於百千萬億不可說不可說一切諸佛菩薩,天龍八部,大會之中,再天人諸眾生等,未出三界,在火宅中者,付囑於汝。

Địa Tạng! Địa Tạng! Ký ngô kim nhật tại Đạo Lợi thiên trung. Ư bách thiên vạn ức bất khả thuyết bất khả thuyết nhất thiết chư Phật Bồ Tát, thiên long bát bộ, đại hội chi trung, tái dĩ nhân thiên chư chúng sanh đẳng, vị xuất tam giới, tại hỏa trạch trung giả, phó chúc ư như.

Earth Store! Earth Store! Remember this entrustment that I am again making here in the Trayastrimsha heaven in this great assembly of hundreds of thousands of millions of indescribably many Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, and the rest of the eightfold division. I again entrust to you the gods, people, and others who are still in the burning house and have not yet left the triple world.

wú lìng shì zhū zhòng shēng, duò è qù zhōng, yí rì yí yè, hé kuàng gèng luò wǔ wú jiān jí ā bí dì yù, dòng jīng qiān wàn yì jié, wú yǒu chū qī.

無令是諸眾生,墮惡趣中,一日一夜,何況更落五無間及阿鼻地獄,動經千萬億劫,無有出期。

Vô linh thị chư chúng sanh, đọa ác thú trung, nhất nhật nhất dạ, hà huống cánh lạc Ngũ Vô Gian cập A Tỳ địa ngục, động kinh thiên vạn ức kiếp, vô hữu xuất kỳ.

Do not allow those beings to fall into the evil destinies even for a single day and night, much less fall into the fivefold uninterrupted hell or the Avici hell, where they would have to pass through thousands of millions of eons with no chance of escape.

dì zàng! shì nán yán fú tí zhòng shēng, zhì xìng wú dìng, xí è zhě duō.

地藏!是南閻浮提眾生,志性無定,習惡者多。

Địa Tạng! Thị Nam Diêm Phù Đề chúng sanh, chí tánh vô

định, tập ác giả đa.

Earth Store! The beings of Southern Jambudvīpa have irresolute wills and natures. They habitually do many evil deeds.

zòng fā shàn xīn, xū yú jí tuì. ruò yù è yuán, niàn niàn zēng zhǎng. yǐ shì zhī gù, wú fēn shì xíng, bǎi qiān yì huà dù, suí qí gēn xìng, ér dù tuō zhī.
縱發善心, 須臾即退。若遇惡緣, 念念增長。以是之故, 吾分是形, 百千億化度, 隨其根性, 而度脫之。

Túng phát thiện tâm, tu du tức thoái. Nhược ngộ ác duyên, niệm niệm tăng trưởng. Dĩ thị chi cố, ngô phân thị hình, bách thiên ức hóa độ, tùy kỳ căn tánh, nhi độ thoát chi.

Even if they resolve to do good, they soon renounce that resolve. If they encounter evil conditions, they tend to become increasingly involved in them. For those reasons I reduplicate hundreds of thousands of millions of bodies to transform beings, take them across, and liberate them, all in accord with their own fundamental natures.

dì zàng! wú jīn yīn qín, yǐ tiān rén zhòng, fù zhǔ yú rǔ. wèi lái zhī shì, ruò yǒu tiān rén, jí shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yú fó fǎ zhōng, zhòng shǎo shàn gēn, yì máo yì chén, yì shā yì dì.

地藏! 吾今慇懃, 以天人眾, 付囑於汝。未來之世, 若有天人, 及善男子善女人, 於佛法中, 種少善根, 一毛一塵, 一沙一滸。

Địa Tạng! Ngô kim ân cần, dĩ thiên nhân chúng, phó chúc ư nhữ. Vị lai chi thế, nhược hữu thiên nhân, cập thiện nam tử thiện nữ nhân. Ư Phật pháp trung, chủng thiểu thiện căn, nhất mao nhất trần, nhất sa nhất trích.

Earth Store! I now earnestly entrust the multitudes of gods and people to you. If in the future among gods and people there are good men or good women who plant a few good roots in the Buddhadharma, be they as little as a strand of hair, a mote of dust, a grain of sand, or a drop of water.

rǔ yǐ dào lì, yōng hù shì rén, jiàn xiū wú shàng, wù lìng tuì shī.

汝以道力, 擁護是人, 漸修無上, 勿令退失。

Nhữ dĩ đạo lực, ủng hộ thị nhân, tiệm tu vô thượng, vật linh thoái thất.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Then you should use your powers in the way to protect them so that they gradually cultivate the unsurpassed way and do not get lost or retreat from it.

fù cì dì zàng! wèi lái shì zhōng, ruò tiān ruò rén, suí yè bào yìng, luò zài è qù. lín duò qù zhōng, huò zhì mén shǒu.

復次地藏!未來世中,若天若人,隨業報應,落在惡趣。臨墮趣中,或至門首。

Phục thứ Địa Tạng! Vị lai thế trung, nhược thiên nhược nhân, tùy nghiệp báo ứng, lạc tại ác thú. Lâm đọa thú trung, hoặc chí môn thủ.

Moreover, Earth Store! In the future gods or people, according to the responses of their karmic retributions, may be due to fall into the evil destinies. They may be on the brink of falling or may already be at the very gates to those paths.

shì zhū zhòng shēng, ruò néng niàn dé yì fó míng, yì pú sà míng, yí jù yí jì, dà chéng jīng diǎn. shì zhū zhòng shēng, rǔ yǐ shén lì, fāng biàn jiù bá, yú shì rén suǒ, xiàn wú biān shēn, wèi suì dì yù, qiǎn líng shēng tiān, shòu shèng miào lè”.

是諸眾生,若能念得一佛名,一菩薩名,一句一偈,大乘經典。是諸眾生,汝以神力,方便救拔,於是人所,現無邊身,為碎地獄,遣令生天,受勝妙樂。7

Thị chư chúng sanh, nhược năng niệm đắc nhất Phật danh, nhất Bồ Tát danh, nhất cú nhất kệ, Đại Thừa kinh điển. Thị chư chúng sanh, nhữ dĩ thần lực, phương tiện cứu bạt, ư thị nhân sở, hiện vô biên thân, vi toái địa ngục, khiển linh sanh thiên, thọ thắng diệu lạc”.

But if they can recite the name of one Buddha or Bodhisattva or a single sentence or verse of a Great Vehicle sutra, then you should use your spiritual powers to rescue them with expedient means. Display a boundless body in the places where they are, smash the hells, and lead them to be born in the heavens and to experience supremely wonderful bliss”.

ěr shí shì zūn, ér shuō jì yán:

爾時世尊,而說偈言:

Nhĩ thời Thế Tôn, nhi thuyết kệ ngôn:

At that time the World Honored One spoke in verse, saying:

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

“xiàn zài wèi lái tiān rén zhōng,
wú jīn yīn qín fù zhǔ rǔ.
yǐ dà shén tōng fāng biàn dù,
wù lìng duò zài zhū è qù”.

「現在未來天人中，
吾今慇懃付囑汝。
以大神通方便度，
勿令墮在諸惡趣。」

**“Hiện tại vị lai thiên nhân chúng,
Ngô kim ân cần phó chúc n्हữ.
Dĩ đại thần thông phương tiện độ,
Vật linh đọa tại chư ác thú”.**

“I am entrusting to your care the multitudes of gods and people both now and in the future. Use great spiritual powers and expedients to save them. Do not allow them to fall into the evil destinies”.

ěr shí dì zàng pú sà mó hē sà hú guì hé zhǎng. bái fó yán:

爾時地藏菩薩摩訶薩胡跪合掌。白佛言：

**Nhĩ thời Địa Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát hồ quy hiệp chưởng.
Bạch Phật ngôn:**

At that time Earth Store Bodhisattva Mahasattva, knelt on one knee, placed his palms together, and said to the Buddha:

“shì zūn! wéi yuàn shì zūn! bù yǐ wéi lǜ. wèi lái shì zhōng, ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, yú fó fǎ zhōng, yí niàn gōng jìng, wǒ yì bǎi qiān fāng biàn, dù tuō shì rén, yú shēng sǐ zhōng, sù dé xiè tuō. hé kuàng wén zhū shàn shì, niàn niàn xiū xíng, zì rán yú wú shàng dào, yǒng bù tuì zhuǎn”.

「世尊!唯願世尊!不以為慮。未來世中,若有善男子善女人,於佛法中,一念恭敬,我亦百千方便,度脫是人,於生死中,速得解脫。何況聞諸善事,念念修行,自然於無上道,永不退轉。」

“Thế Tôn! Duy nguyện Thế Tôn! Bất dĩ vi lự. Vị lai thế trung, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, ư Phật pháp trung, nhất niệm cung kính, ngã diệc bách thiên phương

tiện, độ thoát thị nhân, u sanh tử trung, tốc đắc giải thoát. Hà huông văn chư thiện sự, niệm niệm tu hành, tự nhiên u vô thượng đạo, vĩnh bất thoái chuyển”.

“World Honored One! I beg the World Honored One not to be concerned. In the future if good men and women have a single thought of respect toward the Buddhadharma, I shall use hundreds of thousands of expedients to take them across and free them. They will quickly be liberated from birth and death. How much more will that be the case for those who, having heard about all these good matters, are inspired to cultivate. They will naturally become irreversible from the unsurpassed way”.

shuō shì yǔ shí, huì zhōng yǒu yì pú sà, míng xū kōng zàng, bái fó yán:
“shì zūn! wǒ zì zhì dāo lì, wén yú rú lái, zàn tàn dì zàng pú sà, wēi shén shì lì, bù kě sī yì.

說是語時，會中有一菩薩，名虛空藏，白佛言：「世尊！我自至忉利，聞於如來，讚歎地藏菩薩，威神勢力，不可思議。

Thuyết thị ngữ thời, hội trung hữu nhất Bồ Tát, danh Hư Không Tạng, bạch Phật ngôn: “Thế Tôn! Ngã tự chí Đạo Lợi, văn u Như Lai, tán thán Địa Tạng Bồ Tát, oai thần thế lực, bất khả tư nghị.

After he finished speaking, a Bodhisattva Empty Space Treasury who was in the assembly spoke to the Buddha: “World Honored One! I personally have come to the Trayastrimsha heaven and have heard the Thus Come One praise Earth Store Bodhisattva’s awesome spiritual strength, saying that it is inconceivable.

wèi lái shì zhōng, ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, nǎi jí yì qiè tiān lóng,
wén cǐ jīng diǎn jí dì zàng míng zì, huò zhān lǐ xíng xiàng, dé jǐ zhòng fú lì?
wéi yuàn shì zūn, wèi wèi lái xiàn zài yì qiè zhòng shēng děng, lüè ér shuō zhī”.

未來世中，若有善男子善女人，乃及一切天龍，聞此經典及地藏名字，或瞻禮形像，得幾種福利？唯願世尊！為未來現在一切眾生等，略而說之。〇

Vị lai thế trung, nhược hữu thiện nam tử thiện nữ nhân, nãi chí nhất thiết thiên long, văn thử kinh điển cập Địa Tạng danh tự, hoặc chiêm lễ hình tượng, đắc kỷ chủng phước lợi?

**Duy nguyện Thế Tôn! Vi vị lai hiện tại nhất thiết chúng
đẳng, lược nhi thuyết chi”.**

If in the future good men, good women, gods, and dragons hear this sutra and the name of Earth Store Bodhisattva and if they behold and bow to his image, how many kinds of blessings and benefits will they obtain? Please, World Honored One! Say a few words about this for the sake of beings of the present and future”.

fó gào xū kōng zàng pú sà: “dì tīng! dì tīng! wú dāng wèi rǔ fēn bié shuō zhī. ruò wèi lái shì, yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, jiàn dì zàng xíng xiàng jí wén cǐ jīng, nǎi zhì dú sòng.

佛告虛空藏菩薩:「諦聽! 諦聽! 吾當為汝分別說之。若未來世, 有善男子善女人, 見地藏形像及聞此經, 乃至讀誦。

**Phật cáo Hư Không Tạng Bồ Tát: “Đề thính! Đề thính! Ngô
đương vị nhữ phân biệt thuyết chi. Nhược vị lai thế, hữu
thiện nam tử thiện nữ nhân, kiến Địa Tạng hình tượng cập
văn thử kinh, nãi chí độc tụng.**

The Buddha told Empty Space Treasury Bodhisattva: “Listen attentively! Listen attentively! I shall enumerate them and describe them to you. Good men or women in the future may see images of Earth Store Bodhisattva and hear this sutra or read or recite it.

xiāng huā yǐn shí, yī fú zhēn bǎo, bù shī gòng yàng, zàn tàn zhān lǐ, dé èr shí bā zhòng lì yì:

香華飲食, 衣服珍寶, 布施供養, 讚歎瞻禮, 得二十八種利益:

**Hương hoa ẩm thực, y phục trân bảo, bố thí cúng dường,
tán thán chiêm lễ, đắc nhị thập bát chủng lợi ích:**

They may use incense, flowers, food and drink, clothing, and gems to give gifts and make offerings. They may praise, behold and bow to him, such beings will benefit in twenty-eight ways:

yī zhě, tiān lóng hù niàn.

èr zhě, shàn guǒ rì zēng.

sān zhě, jí shèng shàng yīn.

sì zhě, pú tí bù tuì.

一者, 天龍護念。

二者,善果日增。

三者,集聖上因。

四者,菩提不退。

Nhất giả, thiên long hộ niệm.

Nhị giả, thiện quả nhật tăng.

Tam giả, tập thánh thượng nhân.

Tứ giả, Bồ Đề bất thoái.

Firstly, they will be protected by gods and dragons. Secondly, their good roots will increase daily. Thirdly, they will amass supreme causes pertaining to sagehood. Fourthly, they will not retreat from Bodhi.

wǔ zhě, yī shí fēng zú.

liù zhě, jí yì bù lín.

qī zhě, lí shuǐ huǒ zāi.

bā zhě, wú dào zéi è.

五者,衣食豐足。

六者,疾疫不臨。

七者,離水火災。

八者,無盜賊惡。

Ngũ giả, y thực phong túc.

Lục giả, tật dịch bất lâm.

Thất giả, ly thủy hỏa tai.

Bát giả, vô đạo tặc ách.

Fifthly, their clothing and food will be abundant. Sixthly, they will never be infected by epidemics. Seventhly, they will never be in disasters of fire and water. Eighthly, they will never be threatened by thieves.

jiǔ zhě, rén jiàn qīn jìng.

shí zhě, shén guǐ zhù chí.

shí yī zhě, nǚ zhuǎn nán shēn.

shí èr zhě, wèi wáng chén nǚ.

九者,人見欽敬。

十者,神鬼助持。

十一者,女轉男身。

十二者, 為王臣女。

Cửu giả, nhân kiến khâm kính.

Thập giả, thần quỷ trợ trì.

Thập nhất giả, nữ chuyển nam thân.

Thập nhị giả, vi vương thần nữ.

Ninthly, they will be respected by all who see them. Tenthly, they will be aided by ghosts and spirits. Eleventhly, women who want to can be reborn as men. Twelfthly, women who want to can be daughters of national leader and officials.

shí sān zhě, duān zhèng xiāng hǎo.

shí sì zhě, duō shēng tiān shàng.

shí wǔ zhě, huò wèi dì wáng.

shí liù zhě, sù zhì mìng tōng.

十三者, 端正相好。

十四者, 多生天上。

十五者, 或為帝王。

十六者, 宿智命通。

Thập tam giả, đoan chánh tướng hảo.

Thập tứ giả, đa sanh thiên thượng.

Thập ngũ giả, hoặc vi đế vương.

Thập lục giả, túc trí mạng thông.

Thirteenthly, they will have upright and proper appearances. Fourteenthly, they will often be born in the heavens. Fifteenthly, they may be emperors or leaders of nations. Sixteenthly, they will have the wisdom to know past lives.

shí qī zhě, yǒu qiú jiē cóng.

shí bā zhě, juàn shǔ huān lè.

shí jiǔ zhě, zhū héng xiāo miè.

èr shí zhě, yè dào yǒng chú.

十七者, 有求皆從。

十八者, 眷屬歡樂。

十九者, 諸橫消滅。

二十者, 業道永除。

Thập thất giả, hữu cầu giai tùng.

Thập bát giả, quýn thuộc hoan lạc.

Thập cửu giả, chư hoạn tiêu diệt.

Nhị thập giả, nghiệp đạo vĩnh trừ.

Seventeenthly, they will attain whatever they seek. Eighteenthly, their families will be happy. Nineteenthly, they will never undergo any disasters. Twentiethly, they will leave the bad karmic paths forever.

èr shí yī zhě, qù chù jìn tōng.

èr shí èr zhě, yè mèng ān lè.

èr shí sān zhě, xiān wáng lí kǔ.

èr shí sì zhě, sù fú shòu shēng.

二十一者, 去處盡通。

二十二者, 夜夢安樂。

二十三者, 先亡離苦。

二十四者, 宿福受生。

Nhị thập nhất giả, khứ xứ tận thông.

Nhị thập nhị giả, dạ mộng an lạc.

Nhị thập tam giả, tiên vong ly khổ.

Nhị thập tứ giả, túc phước thọ sanh.

Twenty-firstly, they will always arrive at their destination. Twenty-secondly, their dreams will be peaceful and happy. Twenty-thirdly, their deceased relatives will leave suffering behind. Twenty-fourthly, they will enjoy blessings earned in previous lives.

èr shí wǔ zhě, zhū shèng zàn tàn.

èr shí liù zhě, cōng míng lì gēn.

èr shí qī zhě, ráo cí mǐn xīn.

èr shí bā zhě, bì jìng chéng fó.

二十五者, 諸聖讚歎。

二十六者, 聰明利根。

二十七者, 饒慈愍心。

二十八者, 畢竟成佛。

Nhị thập ngũ giả, chư thánh tán thán.

Nhị thập lục giả, thông minh lợi căn.

Nhị thập thất giả, nhiều từ mẫn tâm.

Nhị thập bát giả, tất cánh thành Phật.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Twenty-fifthly, they will be praised by sages. Twenty-sixthly, they will be intelligent and have keen faculties. Twenty-seventhly, they will be magnanimous and empathetic. Twenty-eighthly, they will ultimately realize Buddhahood.

fù cì xū kōng cáng pú sà! ruò xiàn zài wèi lái, tiān lóng guǐ shén, wén dì zàng míng, lǐ dì zàng xíng, huò wén dì zàng běn yuàn shì xíng, zàn tàn zhān lǐ, dé qī zhòng lì yì:

復次虛空藏菩薩! 若現在未來, 天龍鬼神, 聞地藏名, 禮地藏形, 或聞地藏本願事行, 讚歎瞻禮, 得七種利益:

Phục thứ Hư Không Tạng Bồ Tát! Nhược hiện tại vị lai, thiên long quỷ thần, văn Địa Tạng danh, lễ Địa Tạng hình, hoặc văn Địa Tạng Bản Nguyện sự hạnh, tán thán chiêm lễ, đắc thất chủng lợi ích:

Moreover, Empty Space Treasury Bodhisattva! If gods, dragons, or spirits of the present or future hear Earth Store's name, bow to Earth Store's image, or hear of Earth Store's past vows and the events of his practices, and then praise him, behold, and bow to him, they will benefit in seven ways:

yī zhě, sù chāo shèng dì.

èr zhě, è yè xiāo miè.

sān zhě, zhū fó hù lín.

sì zhě, pú tí bù tuì.

wǔ zhě, zēng zhǎng běn lì.

liù zhě, sù mìng jiē tōng.

qī zhě, bì jìng chéng fó”.

一者, 速超聖地。

二者, 惡業消滅。

三者, 諸佛護臨。

四者, 菩提不退。

五者, 增長本力。

六者, 宿命皆通。

七者, 畢竟成佛。 7

Nhật giả, tốc siêu thánh địa.

Nhị giả, ác nghiệp tiêu trừ.

Tam giả, chư Phật hộ lâm.

Tứ giả, Bồ Đề bất thoái.

Ngũ giả, tăng trưởng bốn lực.

Lục giả, tức mạng giai thông.

Thất giả, tất cánh thành Phật”.

Firstly, they will quickly transcend to levels of sagehood. Secondly, their evil karma will dissolve. Thirdly, all Buddhas will protect and be near them. Fourthly, they will not retreat from Bodhi. Fifthly, their inherent powers will increase. Sixthly, they will know past lives. Seventhly, they will ultimately realize Buddhahood”.

ěr shí shí fāng yí qiè zhū lái, bù kě shuō bù kě shuō, zhū fó rú lái jí dà pú sà, tiān lóng bā bù, wén shì jiā móu ní fó, chēng yáng zàn tàn dì zàng pú sà, dà wēi shén lì, bù kě sī yì, tàn wèi céng yǒu.

爾時十方一切諸來,不可說不可說,諸佛如來及大菩薩,天龍八部,聞釋迦牟尼佛,稱揚讚歎地藏菩薩,大威神力,不可思議,歎未曾有。

Nhĩ thời thập phương nhất thiết chư lai, bất khả thuyết bất khả thuyết, chư Phật Như Lai cập Đại Bồ Tát, thiên long bát bộ, văn Thích Ca Mâu Ni Phật, xưng dương tán thán Địa Tạng Bồ Tát, đại oai thần lực, bất khả tư nghị, thán vị tăng hữu.

At that time, all the indescribable, indescribable, numbers of Buddhas, Thus Come Ones, who had come from the ten directions, the great Bodhisattvas, gods, dragons and the rest of the eightfold division, having heard Shakyamuni Buddha's praise of Earth Store Bodhisattva's great awesome spiritual powers, praised this unprecedented event.

shì shí dāo lì tiān, yǔ wú liàng xiāng huā, tiān yī zhū yīng, gòng yàng shì jiā móu ní fó jí dì zàng pú sà yǐ, yí qiè zhòng huì, jù fù zhān lǐ, hé zhǎng ér tuì.

是時忉利天,雨無量香華,天衣珠瓔,供養釋迦牟尼佛及地藏菩薩已,一切眾會,俱復瞻禮,合掌而退。

Thị thời Đạo Lợi thiên, vũ vô lượng hương hoa, thiên y châu anh, cúng dường Thích Ca Mâu Ni Phật cập Địa Tạng Bồ Tát dĩ, nhất thiết chúng hội, câu phục chiêm lễ, hiệp

chương nhi thoái.

Following that, incense, flowers, heavenly garments, and pearl necklaces rained down in the Trayastrimsha heaven as offerings to Shakyamuni Buddha and Earth Store Bodhisattva. Then everyone in the assembly joined together in beholding and making obeisance to them. After that, they placed their palms together and withdrew.

dì zàng pú sà běn yuàn jīng (juàn xià)

地藏菩薩本願經 (卷下)

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh
Quyển Hạ Chung

**End Of Part Three Of Sutra Of The Past Vows Of
Earth Store Bodhisattva - Part III**

qī fó miè zuì zhēn yán

七佛滅罪真言

Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn
**The True Words Of Seven Buddhas
For Eradicating Offenses**

lí pó lí pó dì. qiú hē qiú hē dì.

離婆離婆帝。求訶求訶帝。

Ly bà ly bà đế. Cầu ha cầu ha đế.

tuó luó ní dì. ní hē luō dì.

陀羅尼帝。尼訶囉帝。

Đà ra ni đế. Ni ha ra đế.

pí lí nǐ dì. mó hē qié dì.

毗黎你帝。摩訶伽帝。

Tỳ lê nễ đế. Ma ha dà đế.

zhēn líng gān dì. suō pó hē.

真陵乾帝。娑婆訶。

Chân lăng càn đế. Sa bà ha.

wǎng shēng jìng dù shén zhòu

往生淨土神咒

Vãng Sanh Tịnh Độ Thần Chú

Spirit Mantra For Rebirth In The Pure Land

nán mó ā mí duō pó yè. duō tā qié duō yè.

南無阿彌多婆夜。哆他伽多夜。

Nam mô a di đā bà dạ. Đa tha dà đā dạ.

duō dì yè tā. ā mí lì dū pó pí.

哆地夜他。阿彌唎都婆毗。

Đa đia dạ tha. A di rị đô bà tỳ.

ā mí lì duō. xī dān pó pí.

阿彌唎哆。悉耽婆毗。

A di rị đā. Tát đām bà tỳ.

ā mí lì duō. pí jiā lán dì.

阿彌唎哆。毗迦蘭帝。

A di rị đā. Tỳ ca lan đê.

ā mí lì duō. pí jiā lán duō.

阿彌唎哆。毗迦蘭多。

A di rị đā. Tỳ ca lan đā.

qié mí nì. qié qié nà.

伽彌膩。伽伽那。

Dà di nị. Dà dà na.

zhī duō jiā lì. suō pó hē.

枳多迦隸。娑婆訶。

Chỉ đā ca lệ. Sa bà ha.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

bǔ què zhēn yán

補闕真言

Bồ Khuyết Chân Ngôn

Mantra For Patching The Flaws In Recitation

nán mó sān mǎn duō. méi tuó nán.

南無三滿哆。沒馱喃。

Nam mô tam mǎn đa. Một đà nã.

ā bō luō dì. hē duō zhé.

阿鉢囉帝。喝多折。

A bát ra đế. Yết đa chiết.

zhé nà mí. ǎn.

折捺彌。唵。

Chiết nại di. Án.

jī mí jī mí. dá tǎ gé tǎ nán.

雞彌雞彌。怛塔葛塔喃。

Kê di kê di. Đát tháp cát tháp nã.

mò wǎ shān dīng. bō luō dì.

末瓦山叮。鉢囉帝。

Mạt ngã sơn đính. Bát ra đế.

wū dá mó dá mó. dá tǎ gé tǎ nán.

烏怛摩怛摩。怛塔葛塔喃。

Ô đát ma đát ma. Đát tháp cát tháp nã.

mò wǎ ōu. pán suō hē.

末瓦吽。發娑訶。

Mạt ngõa hồng. Phấn sa ha.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

zàn
讚
Tán
Praise

rú lái cí mǐn,
如來慈愍,
Như Lai từ mẫn,
The Thus Come One, out of kindness and pity,

zhuǎn dà fǎ lún,
轉大法輪,
Chuyển đại pháp luân,
Turns the great dharma wheel,

pó luó mén nǚ jiù cí qīn,
婆羅門女救慈親,
Bà La Môn nữ cứu từ thân,
The Brahma woman kindly saves her kin,

jué huā dù mí jīn,
覺華度迷津,
Giác Hoa độ mê tân,
Enlightenment Flower takes beings across the stream of confusion,

mó yē fū rén qǐng wèn dì zàng yīn.
摩耶夫人請問地藏因。
Ma Da phu nhân thỉnh vấn Địa Tạng nhân.
And Lady Maya asks Earth Store Bodhisattva about causes.

nán mó dì zàng wáng pú sà mó hē sà.
南無地藏王菩薩摩訶薩。(三稱)
Nam mô Địa Tạng Vương Bồ Tát Ma Ha Tát. (3 lần)
Homage to Earth Store Bodhisattva Mahasattva. (3 times)

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

dì zàng zàn

地藏讚

Địa Tạng Tán

Earth Store Bodhisattva Praise

dì zàng pú sà miào nán lún,

地藏菩薩妙難倫,[◎]

Địa Tạng Bồ Tát diệu nan luân,

Earth Store Bodhisattva wonderful beyond compare,

huà xiàn jīn róng chù chù fēn.

化現金容處處分。

Hóa hiện kim dung xú xú phân.

Goldhued in his transformation body of appears.

sān tú liù dào wén miào fǎ,

三途六道聞妙法,

Tam đồ lục đạo văn diệu pháp,

Wondrous dharma sounds throughout the three paths and six realms,

sì shēng shí lèi méng cí ēn.

四生十類蒙慈恩。

Tứ sanh thập loại mônng từ ân.

Those of the four kinds of birth and ten kinds of beings gain his kindly grace.

míng zhū zhào chè tiān táng lù,

明珠照徹天堂路,

Minh châu chiếu triệt thiên đường lộ,

His pearl shining brightly lights the way to heaven's halls,

jīn xí zhèn kāi dì yù mén.

金錫振開地獄門。[◎]

Kim tích chấn khai địa ngục môn.

Six-ringed golden staff shakes open wide the gates of hell.

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

lěi shì qīn yīn méng jiē yǐn,
累世親因蒙接引,
Lũy thể thân nhân mông tiếp dẫn,
Leads on those with causes garnered life and life again,

jiǔ lián tái pàn lǐ cí zūn.
九蓮臺畔禮慈尊。
Cửu liên đài bán lễ Từ Tôn.
To bow at the Nine Flowered terrace of the Honored One.

nán mó jiǔ huá shān yōu míng shì jiè, dà cí dà bēi shí lún bá kǔ běn zūn
dì zàng wáng pú sà.
南無九華山幽冥世界, 大慈大悲十輪拔苦, 本尊地
藏王菩薩。

**Nam mô Cửu Hoa Sơn U Minh thể giới, Đại Từ Đại Bi
Thập Luân Bạt Khổ Bản Tôn Địa Tạng Vương Bồ Tát.**
*Nam mo Earth Store Bodhisattva of great vows and compassion, of the dark and
dismal worlds; on Nine Flower mountain, most Honored One, with ten wheels of
power you rescue all the suffering ones.*

nán mó dì zàng wáng pú sà.
南無地藏王菩薩。(繞念)
Nam mô Địa Tạng Vương Bồ Tát. (đi nhiều)
Homage to Earth Store Bodhisattva. (recite while circumambulating)

huí xiàng jì
迴向偈
Hồi Hướng Kệ
Verse Of Transference

sòng jīng gōng dé shū shèng hàng,
誦經功德殊勝行,
Tụng kinh công đức thù thắng hạnh,
I dedicate the merit and virtue from reciting this sutra,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

wú biān shèng fú jiē huí xiàng,
無邊勝福皆迴向，

Vô biên thắng phước giai hồi hướng,
With all its superior, limitless blessings,

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng,
普願沉溺諸眾生，

Phổ nguyện trầm nịch chư chúng sanh,
With the universal vow that all beings sunk in defilement,

sù wǎng wú liàng guāng fó chà,
速往無量光佛剎，

Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát,
Will quickly go to the land of the Buddha of Limitless Light (Amitabha),

shí fāng sān shì yí qiè fó,
十方三世一切佛，

Thập phương tam thế nhất thiết Phật,
All Buddhas of the ten directions and the three periods of time,

yí qiè pú sà mó hē sà.
一切菩薩摩訶薩。

Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát.
All Bodhisattvas Mahasattvas.

mó hē bān ruò bān luó mì.
摩訶般若般羅蜜。

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật.
Maha Prajna Paramita.

huí xiàng jì

迴向偈

Hồi Hương Kệ
Verse Of Transference

yuàn yǐ cǐ gōng dé,
願以此功德,

Nguyện dĩ thử công đức,

May the merit and virtue accrued from this work,

zhuāng yán fó jìng dù,
莊嚴佛淨土,

Trang nghiêm Phật Tịnh Độ,

Adorn the Buddha's Pure Lands,

shàng bào sì zhòng ēn,
上報四重恩,

Thượng báo tứ trọng ân,

Repaying four kinds of kindness above,

xià jì sān tú kǔ,
下濟三塗苦,

Hạ tế tam đồ khổ,

And aiding those suffering in the paths below,

ruò yǒu jiàn wén zhě,
若有見聞者,

Nhược hữu kiến văn giả,

May those who see and hear of this,

xī fā pú tí xīn,
悉發菩提心,

Tất phát Bồ Đề tâm,

All bring forth the resolve for Bodhi,

Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

jìn cǐ yí bào shēn,
盡此一報身，

Tận thử nhất báo thân,
And when this retribution body is over,

tóng shēng jí lè guó.
同生極樂國。

Đồng sanh Cực Lạc quốc.
Be born together in the Land of Ultimate Bliss.



Địa Tạng Bồ Tát Bản Nguyện Kinh - 地藏菩薩本願經
Sutra Of The Past Vows Of Earth Store Bodhisattva

Hồi Hương Công Đức

(Niệm bài Hồi Hương này sau khi công khóa tụng kinh viên mãn)

Nguyện đem công đức này:

Hồi hương cho thập phương pháp giới chúng sanh, trên đền bốn ân nặng, dưới cứu khổ tam đồ, cầu nguyện thế giới hòa bình, tiêu tai giải nạn, chúng sanh an lạc.

Hồi hương cho lịch đại kiếp số oán thân trái chủ, tất cả chúng sanh đã bị con não loạn, hoặc giết hại vì bất cứ lý do gì! Hôm nay con xin thành tâm sám hối. Nguyện cầu chư vị xóa bỏ hận thù, hộ pháp cho nhau, đồng tâm niệm Phật, đồng nguyện vãng sanh, đồng sanh Cực Lạc thế giới.

Hồi hương cho thân bằng quyến thuộc trong vô lượng kiếp, dù đang ở trong bất cứ cảnh giới nào, đều được cảm ứng, phát tâm Tín - Nguyện - Hạnh niệm Phật, siêu sanh Tịnh Độ.

Hồi hương cho tất cả thân bằng quyến thuộc đang hiện tiền, nghiệp chướng tiêu trừ, phước báo tăng trưởng, phát khởi tín tâm, niệm Phật cầu sanh Tịnh Độ và đều được thành tựu.

Hồi hương cho tất cả chúng sanh có duyên hay không có duyên với con, sau cùng đều được vãng sanh Cực Lạc thế giới.

Hồi hương về Tây Phương trang nghiêm Tịnh Độ.

Hồi hương cho ngày lâm chung của con. Nguyện cầu A Di Đà Phật thụ ký, biết trước ngày giờ, tâm hồn tỉnh táo, lâm chung không chướng ngại. Nguyện A Di Đà Phật, Quán Âm, Thế Chí, Thanh Tịnh Đại Hải Chúng, tướng hảo quang minh, hiện thân tiếp dẫn vãng sanh Cực Lạc thế giới.

Nguyện hoa nở thấy Phật ngộ Vô Sanh, nguyện chứng đắc Vô Thượng Bồ Đề, nguyện độ vô biên chúng sanh trong thập phương pháp giới vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới, viên thành Phật Đạo.

Nam Mô A Di Đà Phật

Ấn Quang Đại Sư Khai Thị

Không luận xuất gia, tại gia đều phải trên kính dưới hòa, nhẫn điều người không thể nhẫn, làm việc người không thể làm, chịu thay khổ nhọc, thành tựu việc tốt cho người.

Ngồi yên thường xét lỗi mình, luận bàn đừng chê kẻ khác, đi đứng nằm ngồi ăn cơm mặc áo, từ sáng đến tối, từ tối đến sáng, một câu niệm Phật hoặc niệm ra tiếng hoặc niệm thầm, không cho gián đoạn. Ngoài niệm Phật ra, không khởi niệm khác. Nếu như vọng niệm chợt sanh, ngay đó liền phải dứt trừ.

Thường luôn hổ thẹn sám hối lỗi lầm, dù có tu trì vẫn thấy mình khiếm khuyết, không được kiêu căng, chỉ xét lỗi mình, không vạch lỗi người, chỉ nhìn cái hay, không tìm điều dở.

Luôn nghĩ tất cả đều là Bồ Tát, chỉ ta là kẻ phạm phu.

Nếu y lời này dụng công tu hành, quyết định vãng sanh Tây Phương Cực Lạc thế giới.

Xin thường niệm Nam Mô A Di Đà Phật.

**Nguyện dĩ thử công đức
Trang nghiêm Phật Tịnh Độ
Thượng báo tứ trọng ân
Hạ tế tam đồ khổ
Nhược hữu kiến văn giả
Tức phát Bồ Đề tâm
Tận thử nhất báo thân
Đồng sanh Cực Lạc quốc**

Chúng con ấn tống kinh sách này để Trang Nghiêm Phật Tịnh Độ. Nếu có chút ít công đức nào, xin chân thành hồi hướng về Tây Phương Cực Lạc thế giới và tất cả thập phương chúng sanh tận hư không biến pháp giới, nhất là những oan gia trái chủ của chúng con từ vô thủy kiếp đến nay.

Nguyện cho các bậc ân sư đại đức, tứ thân phụ mẫu, gia đình quyến thuộc cùng các liên hữu Phật môn trong vô lượng kiếp cũng như hiện đời đều được duyên lành Tịnh Độ, đều tinh tấn tu Niệm Phật để cùng nguyện vãng sanh về Tây Phương Cực Lạc thế giới.

Nguyện cho chánh pháp trường tồn, thế giới hòa bình, chúng sanh an lạc.

Nam mô A Di Đà Phật

“Hoan nghênh ấn tống, công đức vô lượng”
(Hiệu đính ngày 14th tháng 7 năm 2015. ĐP)

NAME OF SPONSOR

助印功德芳名

Document Serial No : 105392

委印文號：105392

Book Title: 中英越文對照：地藏經

Book Serial No., 書號：CEV11

U.S.Dollars :

66,000 :

許佩卿(往生者), Gia Đình Châu Mỹ Lang, Tất cả Đệ Tử Tam Bảo Bảo, Nguyễn Mai, Phan Thế Nữ, Đặng Quốc Cường, Thái Cư Mộc, Trần Tinh Hoa, Alan L. Trương, Elaine D. Trương, Suzanne Trương.

Cửu huyền thất tổ họ Trương và họ Châu, Trương Vĩnh Phát (Hương Linh), Trần Xuân Phước (H.L), Trịnh Thạch Châu (H.L)

願以此功德廻向十方世界一切衆生及宿現世累劫冤親債主解冤釋結願其聽聞正法歸依三寶一心念佛往生極樂淨土離苦得樂同證菩提。

Nguyện đem công đức ấn tống kinh sách này trang nghiêm Phật Tịnh Độ. Nếu có chút công đức nào chúng con xin chân thành hồi hướng về Tây phương Cực Lạc quốc và tất cả mười phương chúng sanh trọn khắp hư không pháp giới, nhất là những oan gia trái chủ của chúng con và của mọi người từ vô thủy đến nay.

Nguyện cho hết thảy ân sư, phụ mẫu, tổ tiên, quyến thuộc cùng các liên hữu trong vô lượng kiếp cũng như hiện đời đều may mắn gặp được pháp môn Tịnh Độ và tinh tấn niệm Phật, đều được vãng sanh Cực Lạc, cùng chứng đại Bồ Đề.

Nguyện cho chánh pháp trường tồn, thế giới hòa bình, chúng sanh an lạc.

Nam Mô A Di Đà Phật

Total: N.T.Dollars 66,000 , 1,000 copies.

以上合計：台幣 66,000 元，恭印 1,000 冊。

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【中英越文對照：地藏經】

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

KINH ẤN TỔNG KHÔNG ĐƯỢC BÁN

Printed in Taiwan

1,000 copies; September 2016

CEV11-14406



